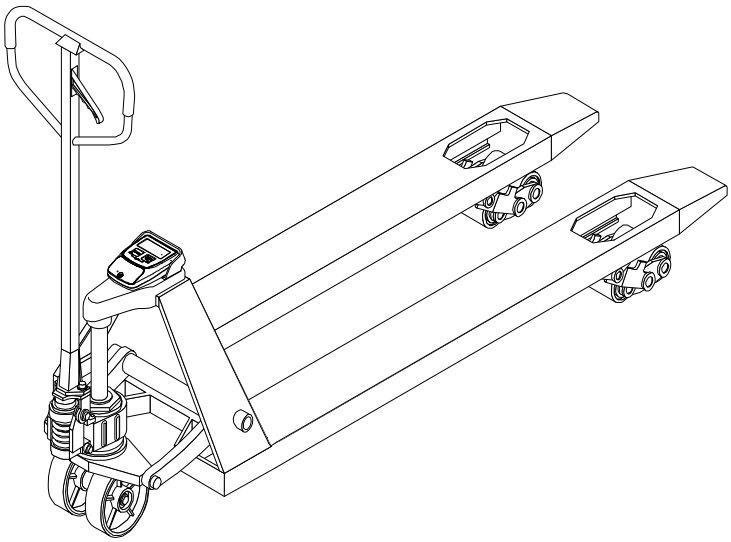
1) D - Bedienungsanleitung
2) CZ - Návod k obsluze
3) DK - Betjeningsvejledning
4) E - Instrucciones de servicio
5) EST - kasutusjuhend
6) F - Instructions d'utilisation
7) GB - Operating manual
8) H - Villástargonca kezelési útmutatója
9) I - Istruzioni per l´uso
10) N - Bruksanvisning
11) NL - Handleiding
12) P - Manual de instruções
13) PL - Instrukcja obsługi
14) RO - Instrucțiuni de utilizare
15) RUS - инструктаж
16) S - Bruksanvisning
17) SF - Käyttöohje
18) SK - Návod na obsluhu
19) SLO - Navodila za uporabo
20) TR - Kullanma Talimatı



K 520 035 - G 895 697

B e d i e n u n g s a n l e i t u n g
zu
Palett-Hubwagen

* * * * *

S i c h e r h e i t s h i n w e i s e !

A C H T U N G :

Die Instruktionen und Sicherheitshinweise dieser Bedienungsanleitung müssen unbedingt beachtet und eingehalten werden. Bei Nichtbeachtung bzw. Fehlbedienung oder Mißbrauch drohen Gefahren

- für den Bediener oder Dritte
- für das Gerät und andere Sachwerte des Betreibers

D a s G e r ä t d a r f n u r v o n P e r s o n e n b e t r i e b e n u n d g e w a r t e t w e r d e n

- die hierfür qualifiziert sind
- die diese Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben
- die mit den Sicherheitsbestimmungen am eigenen Arbeitsplatz vertraut sind
- die über einen angemessenen Arbeitsplatz und Werkzeuge verfügen

I . Hinweise zur sicheren Bedienung:

Für eine sichere Bedienung bitten wir, alle Warnzeichen und Hinweise in dieser Beschreibung und auf dem Gerät vor Inbetriebnahme zu beachten.

1. **ANDERE PERSONEN ALS DER BEDIENER MÜSSEN WÄHREND DER BENUTZUNG ABSTAND VON DEM GERÄT NEHMEN !**
2. **NUR PERSONEN, DIE MIT DEM GERÄT VERTRAUT SIND, SOLLTEN ES BEDIENEN!**
3. **NEHMEN SIE DAS GERÄT NUR IN BETRIEB, WENN SIE SICH VORHER VON DEM EINWANDFREIEN ZUSTAND ÜBERZEUGT HABEN! ACHTEN SIE BESONDERS AUF DEN ZUSTAND DER RÄDER, DER HEBEL-VORRICHTUNG, DER GABELN UND HEBE- UND ABSENKKONTROLLE.**
4. **BENUTZEN SIE NIEMALS DAS GERÄT AUF ABSCHÜSSIGEN WEGEN.**
5. **ACHTEN SIE UNBEDINGT DARAUF, DASS NIEMALS EIN KÖRPERTEIL IN DEN HEBEMECHANISMUS, UNTER DIE GABELN ODER UNTER DIE**

LADUNG GERÄT. TRANSPORTIEREN SIE NIEMALS PERSONEN!

6. **DER BEDIENER SOLLTE ZUR EIGENEN SICHERHEIT HANDSCHUHE UND SICHERHEITSSCHUHE TRAGEN!**
7. **TRANSPORTIEREN SIE KEINE INSTABILE ODER LOSE GESTAPELTE LADUNG!**
8. **ÜBERLADEN SIE KEINESFALLS DAS GERÄT!**
9. **NIEMALS EINSEITIG/KOPFLASTIG SOWIE ÜBER DAS GERÄT/ GABEL HINAUSGEHEND BELADEN!**
10. **DIE KAPAZITÄT DES GERÄTES SETZT EINEN TRANSPORT BEI EINWANDFREI AUSBALANCIERTER LADUNG MIT SCHWERPUNKT MITTIG ZU DEN GABELN VORAUS!**
11. **STELLEN SIE SICHER, DASS DIE LÄNGE DER GABELN MIT DER LÄNGE DER PALETTE ÜBEREINSTIMMT!**
12. **WENN DAS GERÄT NICHT BENUTZT WIRD, SENKEN SIE DIE GABELN AUF DEN NIEDRIGSTEN STAND AB!**

II. Adjustierung der Hebelfunktionen:

Der Kontrollhebel (117) kann in drei Positionen eingestellt werden:
LOWER = zum Absenken der Gabeln
NEUTRAL = zum Fahren des Gerätes
ASCENT = zum Anheben der Gabeln

1) Ziehen Sie die Einstellschraube (317) des Hebels (319) solange fest, bis die „LOWER"- Einstellung funktioniert.

2) Wenn nun die Gabeln sich anheben lassen, während der Kontrollhebel sich in „NEUTRAL"-Einstellung befindet, muß die Einstellschraube (317) solange im *Uhrzeigersinn* gedreht werden, bis die Pumpfunktion zum Anheben der Gabeln außer Kraft gesetzt ist und somit die „NEUTRAL"-Einstellung einwandfrei funktioniert.

3) Sollten sich die Gabeln während des Pumpens in „NEUTRAL"-Einstellung absenken, muß die Einstellschraube (317) solange *entgegen dem Uhrzeigersinn* gedreht werden, bis sich die Gabeln nicht mehr senken.

4) Sollten sich die Gabeln nicht absenken, während der Hebel (117) sich in der „LOWER"-Einstellung befindet, muß die Einstellschraube (317) wieder solange im *Uhrzeigersinn* gedreht werden, bis sich beim Anheben des Hebels (117) die Gabeln absenken. Bitte prüfen Sie nun, ob die „NEUTRAL"-Einstellung gem. 2) + 3) einwandfrei funktioniert.

5) Sollten sich die Gabeln während des Pumpens in „ASCENT"-Einstellung nicht anheben lassen, muß die Einstellschraube (317) *entgegen dem Uhrzeigersinn* gedreht werden, bis sich die Gabeln in dieser Einstellung anheben lassen. Nunmehr bitte erneut die „NEUTRAL" und „LOWER"-Einstellungen gem. 2) + 3) + 4) auf einwandfreie Funktion überprüfen.

IV. Wartung:

1. ÖL

In Abständen von 6 Monaten soll der Ölstand überprüft werden. Der Temperatur entsprechend sind folgende Öle zu verwenden:

Temperatur	Öl
-5°C – ca. +45° C	**L-HL 68 Hydraulic oil (equivalent zu ISO VG68)**
-15°C - ca. - 5° C	**L-HL 46 Hydraulic oil (equivalent zu ISO VG46)**

2. Luft Ablassen

Beim Austauschen der Dichtungen kann Luft in das Hydrauliköl geraten. Dieses kann eventuell verursachen, dass sich die Gabeln während des Pumpens in „ACENT"-Einstellung nicht heben. Die Luft kann wie folgt abgelassen werden: Den Kontroll-hebel (117) in „LOWER"-Position einstellen und dann den Griff (110) mehrmals auf und abwärts bewegen.

3. Tägliche Prüfung und Wartung

Die tägliche Überprüfung des Gerätes kann die Abnutzung weitgehendst eingrenzen. Dabei ist besonders auf die Räder (310, 227, 218**)**, die Achsen, den Hebel (110) die Gabeln (201E) und Auf- und
Ab-Kontrolle zu achten. Die Gabeln sollten sich nach Abschluss der Arbeiten immer unbeladen in der unteren Position befinden.

4. Schmierung

Alle beweglichen Teile sollten regelmäßig mit Motoröl oder Fett geschmiert werden.

V. Fehlerbehebung:

1) Die Gabeln heben sich nicht auf max. Höhe:

Zu wenig Öl im Behälter.	⇒	Öl nachfüllen.

2) Die Gabeln heben sich nicht:

Kein Öl im Behälter	⇒	Öl nachfüllen
Das Öl ist verunreinigt	⇒	Öl wechseln
Das Auslassventil ist verstellt	⇒	Einstellschraube (317) adjustieren
Luft gelangte in das Öl	⇒	Luft ablassen (s. IV.2)

3) Die Gabeln lassen sich nicht absenken :

Die Stange (328) und der Zylinder (338F) sind deformiert aufgrund von mehrfach nicht ausbalancierter Ladung	⇒	Die Stange (328) oder den Zylinder (338F) erneuern
Einzelteile sind deformiert aufgrund von nicht aus-balancierter Ladung	⇒	Die deformierten Teile reparieren oder ersetzen

Das Gerät wurde mit hoch-gefahrenen Gabeln und freigelegter Stange (328) für längere Zeit abgestellt, so daß sich Rost bildete	⇒	Rost von der Stange (328) entfernen und die Gabeln bei Nichtbenutzung des Gerätes in die niedrigste Position absenken.
Die Einstellschraube (317) ist nicht in der richtigen Position	⇒	Einstellschraube adjustieren (s. III.4)

4) Undichte Stellen:

Dichtungen sind abgenutzt oder beschädigt	⇒	Dichtungen austauschen
Einige Teile haben Risse oder sind abgenutzt	⇒	prüfen und erneuern

5) Die Gabeln senken sich ab, ohne dass das Auslassventil arbeitet:

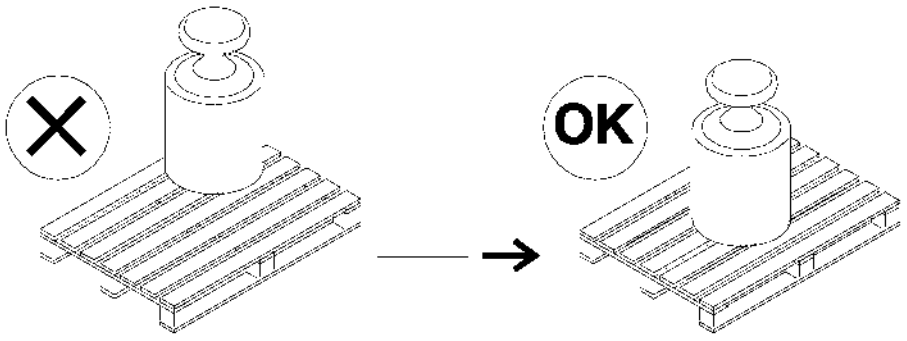
Durch Verunreinigung im Öl schliesst das Auslassventil (321) nicht richtig	⇒	Öl erneuern (gereinigt!)
Luft gelangte in das Öl	⇒	Luft ablassen (s. IV.2)
Dichtungen sind abgenutzt oder beschädigt	⇒	Dichtungen austauschen
Das Auslassventil ist verstellt	⇒	Einstellschraube (317) adjustieren

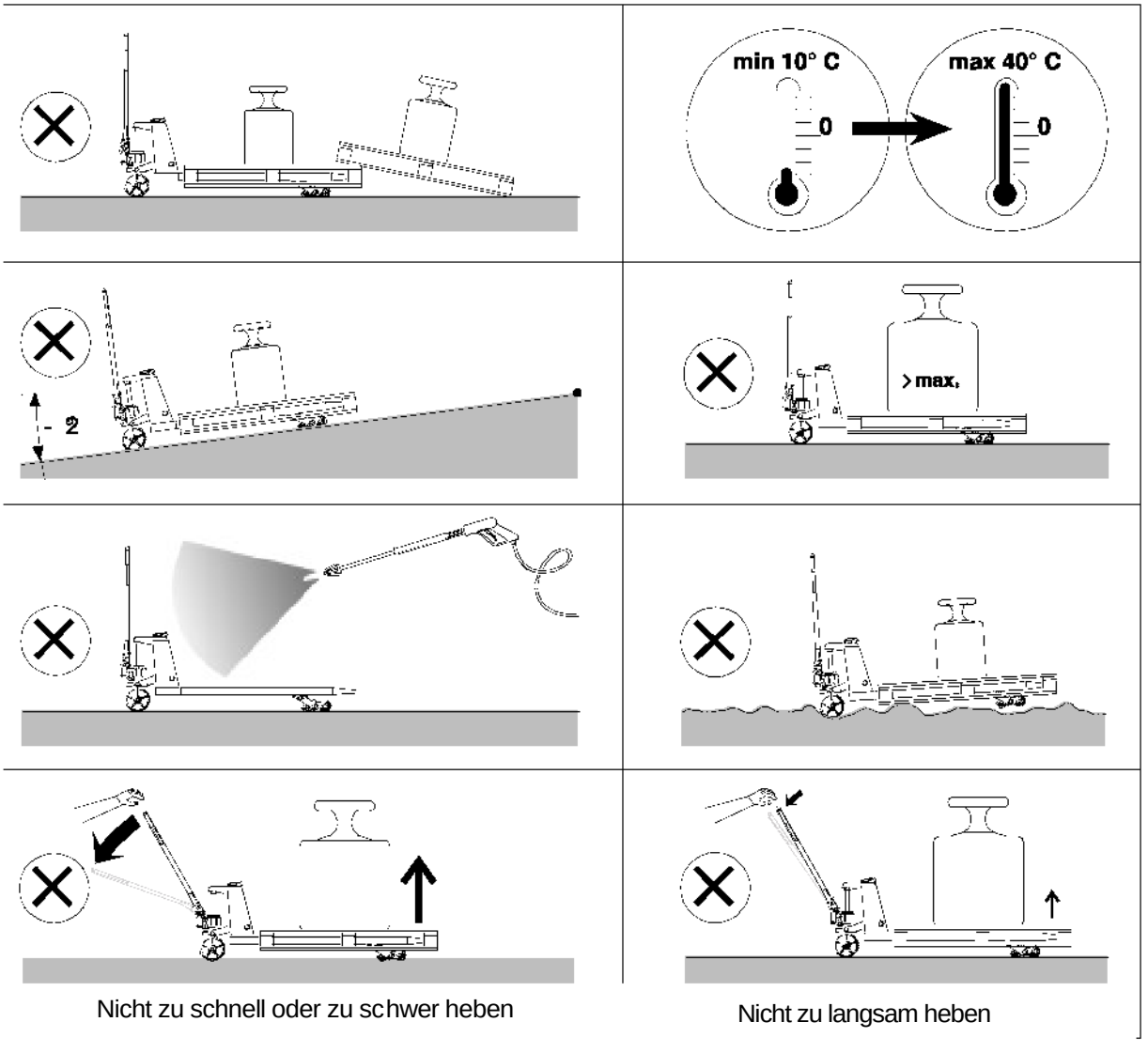
V. Spezifikation

Abstufung	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Wiegegenauigkeit	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg
max. Gabelhöhe:	200 mm
min. Gabelhöhe:	85 mm
Gabellänge:	1.150 mm
Gesambreite der Gabeln:	560 mm
einzeln einstellbare Breite der Gabeln:	160 mm
Lasträder-Durchmesser:	80 mm
Steuerrad-Durchmesser:	200 mm
Nettogewicht:	80 kg

4. Gebrauch des wiegenden Handhubwagens

41 Gebrauch (genaues wiegen)

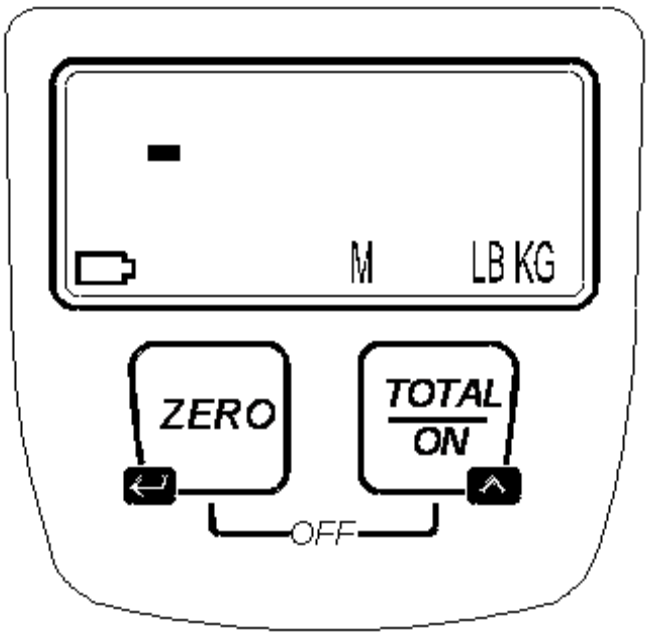




Nicht zu schnell oder zu schwer heben

Nicht zu langsam heben

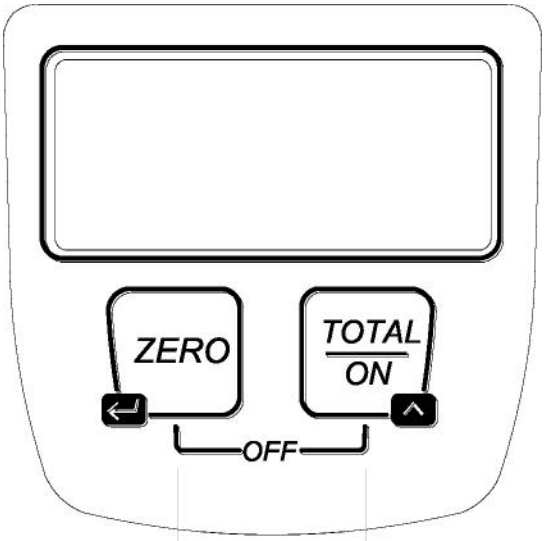
42 Anzeigefunktion

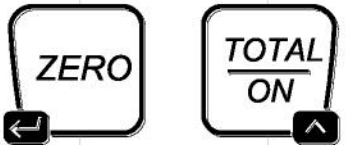


Display-Funktionen

–	Angezeigtes Gewicht ist negativ
M	Gewicht wird gespeichert
LB	Display zeigt Gewicht wieder in LBS an (Einstellung im Parametermenü)
KG	Display zeigt das Gewicht wieder in KG an (Standardeinstellung)
	Batterien der Anzeige sind leer

Tastenfunktionen



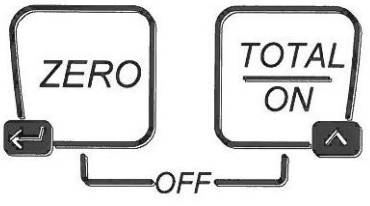


Funktion 1: Anschalten der Anzeige
Gewicht zufügen an Summenspeicher

Funktion 2: Zwischensumme abrufen

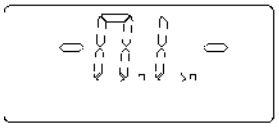
Funktion 1: Nullkorrektur

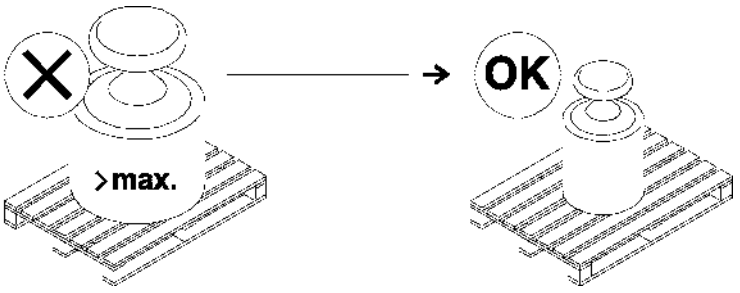
Funktion 2: Nullkalibrierung
Löschen Speicher



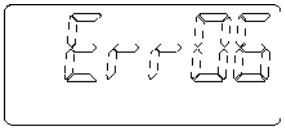
Funktion: Abschalten durch gleichzeitiges Drücken beider Tasten

4.3 Fehlermeldungen

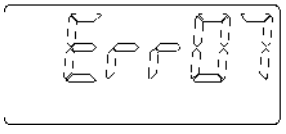




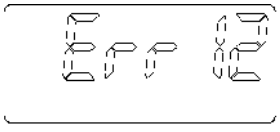
Das Wiegesystem ist überlastet. Das Gewicht entfernen



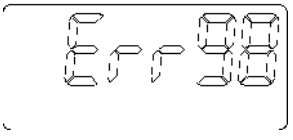
Es besteht ein zu hohes Signal vom Sensor bis zum AD-Wandler. Sensoranschluss überprüfen



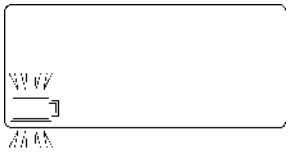
Kein Signal vom Sensor bis zum AD-Wandler. Prüfen Sensoranschluss überprüfen



Kalibrierung gelöscht. Kalibrieren Sie das System neu

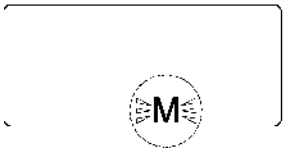


Kalibrierungswert sollte höher sein, als der bisherige Wert und höher als der Wert von 25. Oder der eingegebene Kalibrierungswert ist gleich 0000



Symbol leuchtet.

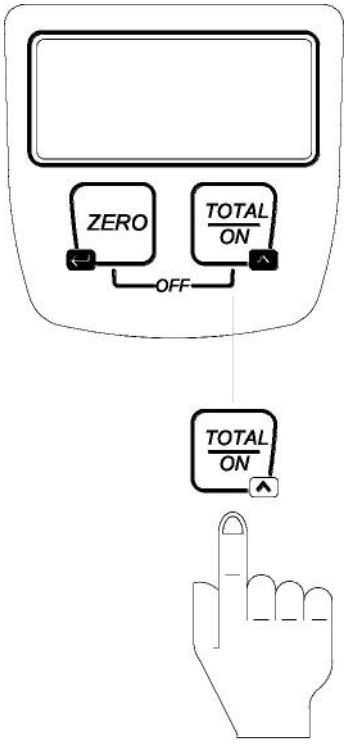
Die Batterie ist fast leer und muss ausgetauscht werden (siehe Seite 14)



Blinkendes M, Speicher ist voll (> 99,999 kg können nicht angezeigt werden, bei Gebrauch von 5 Tasten), es können keine Gewichte zur Addierung akzeptiert werden. Speicher löschen

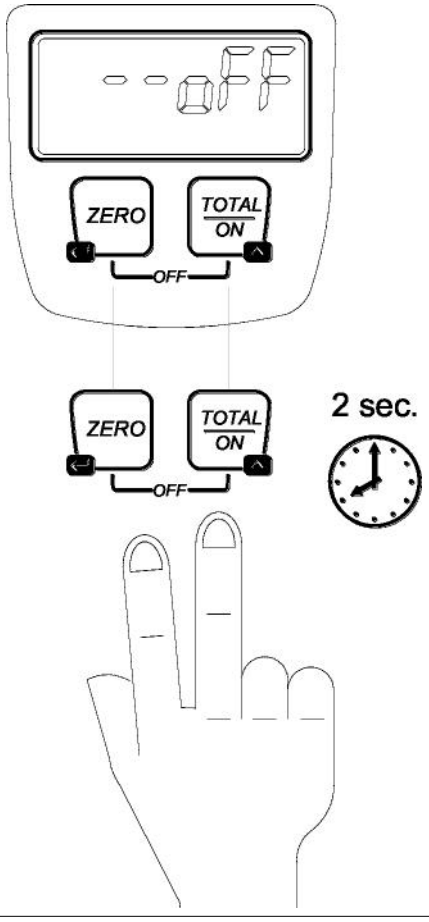
4.4 Ein / Aus-Schalten

Die Anzeige anschalten



Inbetriebnahme der Anzeige. Kurz auf ON-Taste drücken

Abschalten der Anzeige

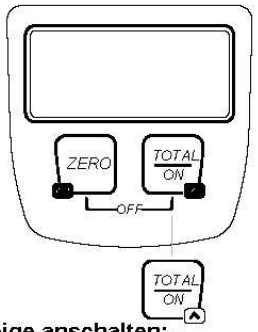


Beide Tasten gleichzeitig für 2 Sekunden drücken, um die Anzeige auszuschalten

Die Anzeige erlischt automatisch, wenn die Tasten 2 Minuten nicht gedrückt werden oder das System nicht benutzt wird

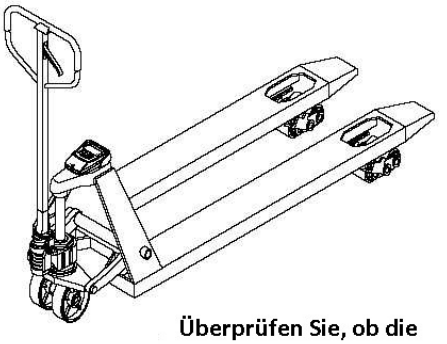
4.5. Nullpunktkontrolle vor dem Wiegen & Korrektur

1



Anzeige anschalten: Kurz auf ON-Taste drücken.

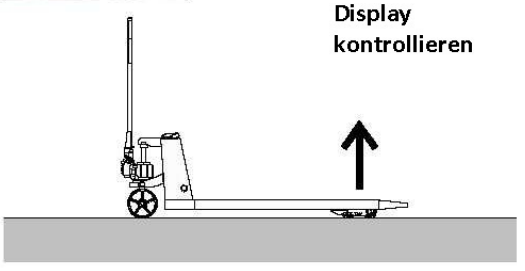
2



Überprüfen Sie, ob die Gabeln des Hubwagens leer sind.

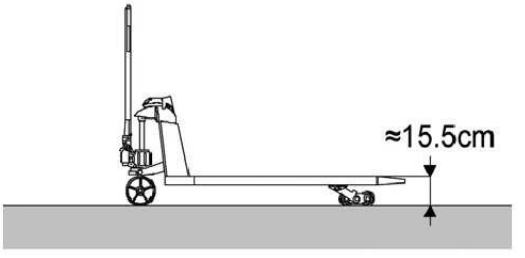
3

Die Gabeln auf Referenzhöhe heben und den Nullpunkt im Display kontrollieren

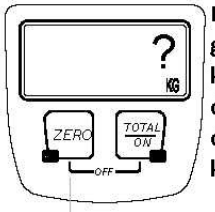


4

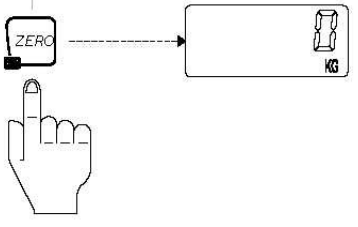
Die Gabeln sind nun auf Referenzhöhe. Den Nullpunkt im Display erneut kontrollieren.



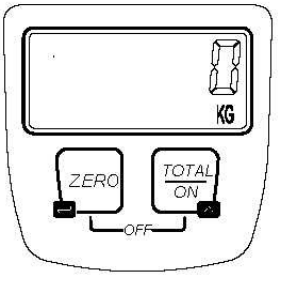
5



Bei einer Abweichung größer als +/- 5 Kg kann der Nullwert durch kurzes Drücken der Zero Taste korrigiert werden.



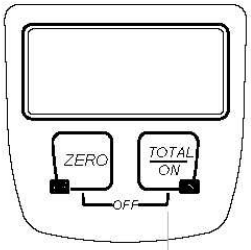
6

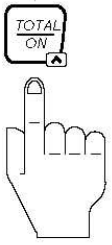


Die Anzeige geht dann wieder zurück in den Wiegemodus.

4.6 Bruttowiegung

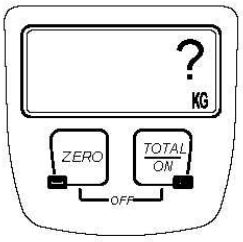
1





Anzeige anschalten:
Kurz auf die ON -
Taste drücken.

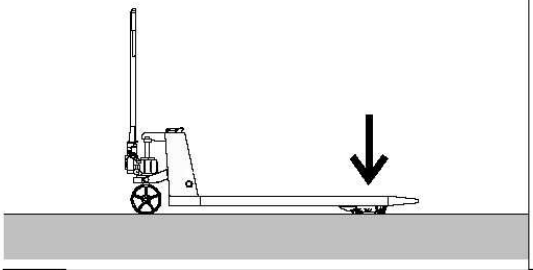
2



Die Anzeige zeigt das Gewicht auf den Gabeln an. Dieser Wert ist ca. +/- 40 kg, wenn die Palette leer ist. Die Zahlen leuchten auf, wenn der Hubwagen nicht auf Referenzhöhe ist.

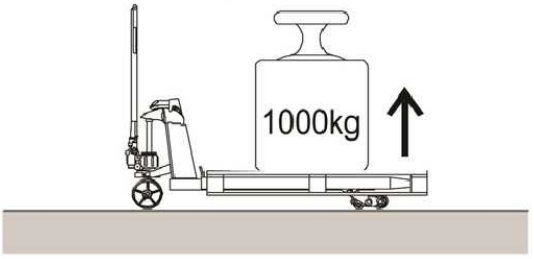
3

Den Hubwagen auf den niedrigsten Punkt absenken.



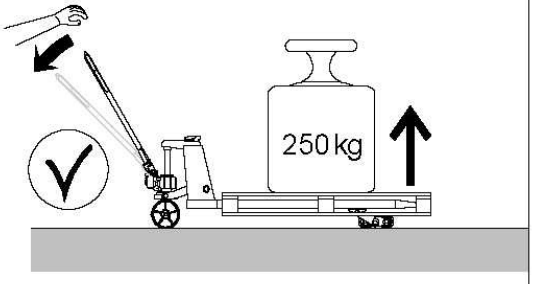
4

Die zuwiegende Last bis zur Referenzhöhe aufnehmen.

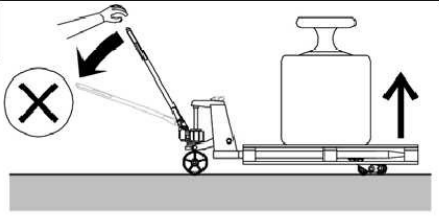


5

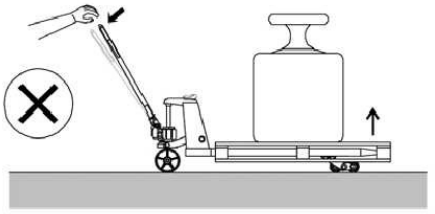
Das Anheben bis Referenzhöhe



6



Nicht zu schnell oder zu schwer heben!



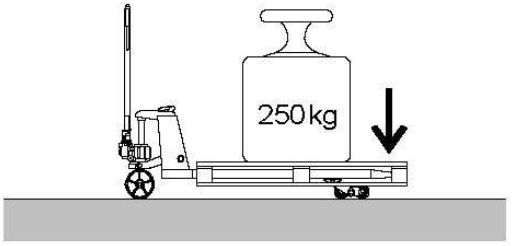
Nicht zu langsam heben!

7

8

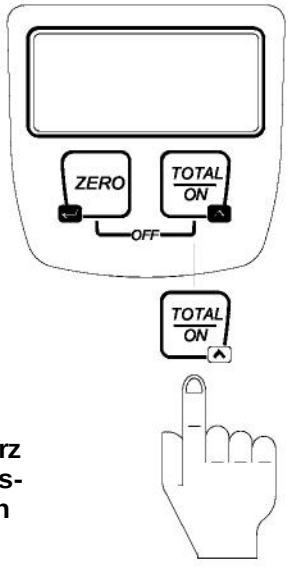
Die Last ist zu hoch aufgenommen worden.

Den Hubwagen komplett bis zum Boden senken, um eine neue Wiegung zu beginnen.



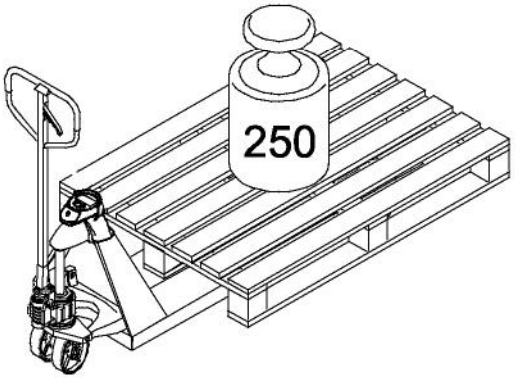
4.7 Totalisieren

1

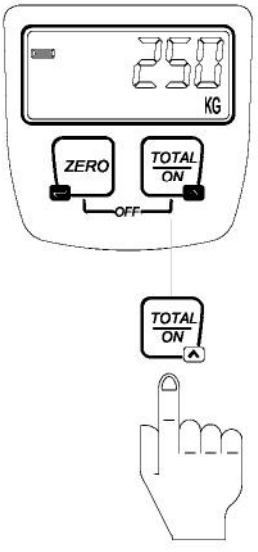


Anzeige anschalten: Kurz auf den Ein/Aus-Schalter drücken

2

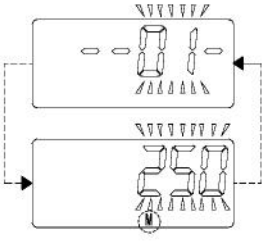


3

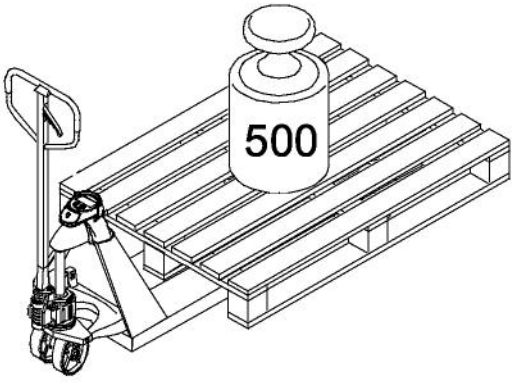


Drücken Sie die TOTAL-Taste um das gewogene Gewicht zum Gesamtgewicht zu addieren

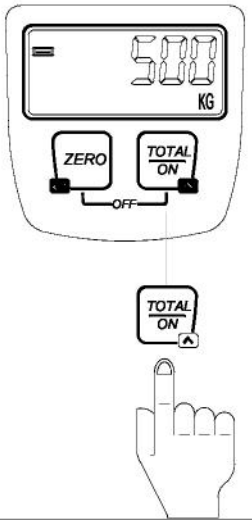
Der Wert wird im Speicher abgelegt. Ein M leuchtet im Display auf



4

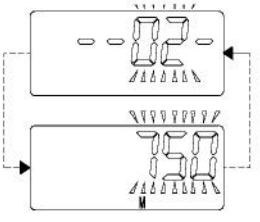


5



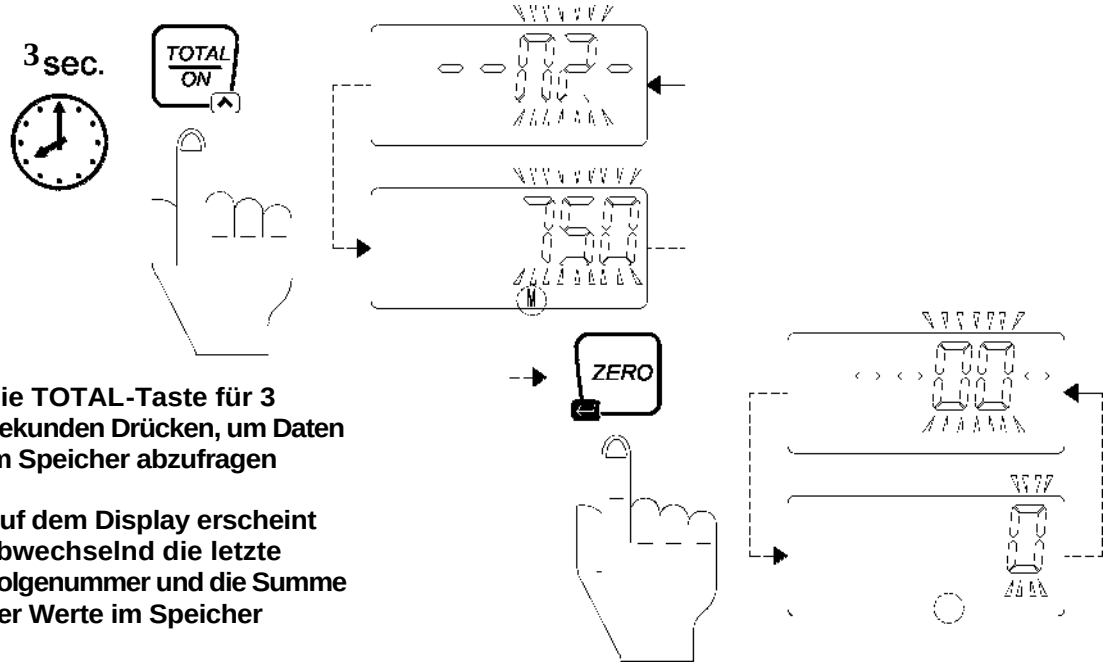
Drücken Sie die TOTAL-Taste um das 2_e Gewicht zum Gesamtgewicht zu addieren

Der Wert wird im Speicher zugefügt und abgelegt.



4.8 Totalisieren und löschen

Der



Die TOTAL-Taste für 3 Sekunden Drücken, um Daten im Speicher abzufragen

Auf dem Display erscheint abwechselnd die letzte Folgenummer und die Summe der Werte im Speicher

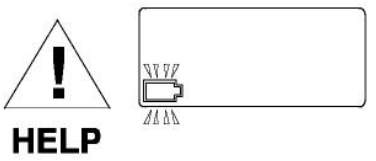
Speicher kann durch kurzes Drücken der ZERO-Taste gelöscht werden

Die Anzeige schaltet automatisch in den Wiegemodus

Das M-Signal ist wieder abgeschaltet

5. Austauschen der Batterien

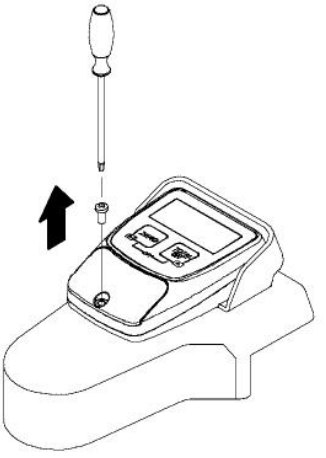
Die Stromversorgung erfolgt über zwei AA-Batterien. Bei normalem Gebrauch, kann ungefähr ein Jahr gewogen werden.



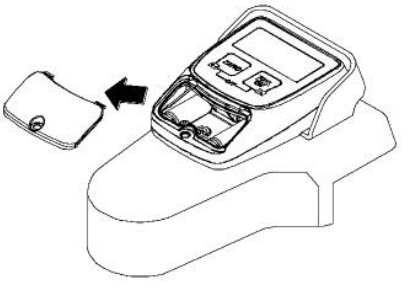
Wenn die Spannung der Batterie zu tief ist, wird im Display "Low Bat" angeben

Wenn die Batterien komplett leer sind, schaltet die Anzeige aus

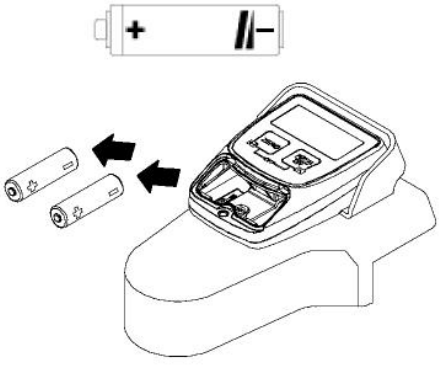
1



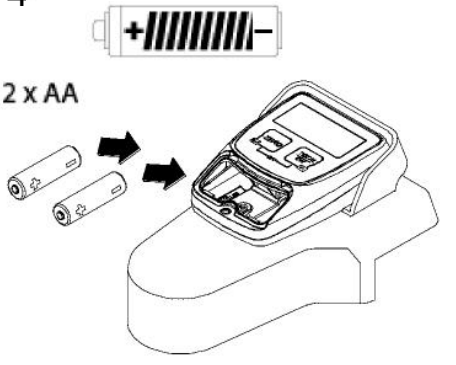
2



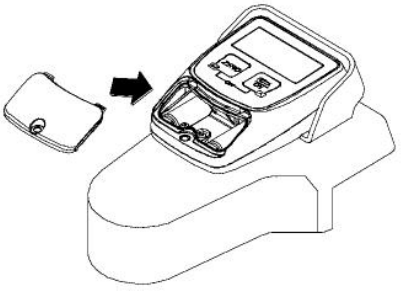
3



4



5



6

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

D

EG-Konformitätserklärung
im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG EN 1570

Hiermit erklären wir, daß die nachfolgend bezeichneten Maschinen aufgrund ihrer Konzipierung, Konstruktion und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entsprechen.

Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert die Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Maschinen:	Palett-Hubwagen
Maschinentypen:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Einschlägige EG-Richtlinien:	EG-Maschinenrichtlinie (2006/42/EG)
Name des Lieferanten:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	09.05.2014
Lieferantenunterschrift:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *p.p.a. Münchow*

CZ

N á v o d k o b s l u z e

pro

paletový vysokozdvižný vozík

B e z p e č n o s t n í p o k y n y !

POZOR:

Instrukce a bezpečnostní pokyny uvedené v tomto návodu k obsluze musí být bezpodmínečně zohledňovány a dodržovány. Při nedbání těchto pokynů popř. při chybné obsluze nebo zneužití hrozí nebezpečí

- pro obsluhovatele nebo třetí osoby,
- pro přístroj samotný a jiné hmotné předměty uživatele.

P ř í s t r o j s m í b ý t p r o v o z o v á n a
u d r ž o v á n p o u z e o s o b a m i , k t e r é

- jsou pro to kvalifikovány
- si přečetly tento návod k obsluze a porozuměly mu
- jsou obeznámeny s bezpečnostními podmínkami na daném pracovišti
- mají k dispozici přiměřené pracovní místo a nářadí.

I. Pokyny pro bezpečnou obsluhu:

Prosíme, abyste v rámci bezpečné obsluhy dbali všech varovných znamení a pokynů v tomto popisu a na přístroji ještě před uvedením přístroje do provozu.

1. **BĚHEM POUŽÍVÁNÍ MUSÍ JINÉ OSOBY NEŽ OBSLUHA DODRŽOVAT OD PŘÍSTROJE ODSTUP!**
2. **OBSLUHOVAT PŘÍSTROJ BY MĚLY JEN TY OSOBY, KTERÉ JSOU S NÍM DOBŘE OBEZNÁMENY!**
3. **PŘÍSTROJ UVÁDĚJTE DO PROVOZU VŽDY JEN AŽ POTÉ, CO JSTE SE PŘESVEDČILI O JEHO BEZVADNÉM STAVU! ZVÝŠENOU POZORNOST VĚNUJTE PŘEDEVŠÍM STAVU KOL, ZDVIŽNÉHO ZAŘÍZENÍ, VIDLIC A KONTROLY ZDVIHU A POKLESU!**
4. **NIKDY NEPOUŽÍVEJTE PŘÍSTROJ NA STRMÝCH CESTÁCH.**
5. **BEZPODMÍNEČNĚ DÁVEJTE POZOR NA TO, ABY SE NIKDY NEDOSTALA ŽÁDNÁ ČÁST TĚLA DO ZDVIHACÍHO MECHANISMU, POD VIDLICE NEBO POD NÁKLAD. NIKDY NETRANSPORTUJTE OSOBY!**
6. **OSOBA; KTERÁ PŘÍSTROJ OBSLUHUJE, BY MĚLA V ZÁJMU VLASTNÍ BEZPEČNOSTI NOSIT RUKAVICE A BEZPEČNOSTNÍ OBUV!**

7. **NETRANSPORTUJTE NIKDY NESTABILNÍ NEBO VOLNĚ NA SEBE NASKLÁDANÝ NÁKLAD!**
8. **V ŽÁDNÉM PŘÍPADĚ NEPŘETĚŽUJTE PŘÍSTROJ!**
9. **NÁKLAD NIKDY NESMÍ BÝT UMÍSTĚN JEN Z JEDNÉ STRANY/ZE PŘEDU JAKOŽ ANI NESMÍ PŘEČNÍVAT MIMO PŘÍSTROJ/VIDLICE!**
10. **PŘEDPOKLADEM PRO DANOU KAPACITU PŘÍSTROJE JE TRANSPORT PŘI BEZVADNĚ VYVÁŽENÉM NÁKLADU S TĚŽIŠTĚM UPROSTŘED VIDLIC!**
11. **ZAJISTĚTE, ABY DÉLKA VIDLIC ODPOVÍDALA DÉLCE PALETY!**
12. **POKUD SE PŘÍSTROJ NEPOUŽÍVÁ, JE NUTNO SPUSTIT VIDLICE NA NEJNIŽŠÍ ÚROVEŇ!**

II. Adjustování funkcí páky:

Kontrolní páka (117) může být nastavena do tří pozic:
LOWER=k poklesu vidlic
NEUTRAL=k jízdě s přístrojem
ASCENT=ke zdvihání vidlic

1) Utahujte nastavovací šroub (317) páky (319) tak dlouho, dokud nezačne fungovat nastavení „LOWER“.

2) Jakmile se vidlice dají zvedat, přičemž kontrolní páka se nachází v pozici „NEUTRAL“, musí se nastavovacím šroubem (317) točit tak dlouho *po směru hodinových ručiček*, dokud nepřestane fungovat pumpovací funkce ke zdvihání vidlic. Tím začne bez problémů fungovat nastavení „NEUTRAL“.

3) Pokud by vidlice během pumpování v nastavení „NEUTRAL“ poklesly, musí se nastavovacím šroubem (317) tak dlouho točit *proti směru hodinových ručiček*, dokud vidlice nepřestanou klesat.

4) Pokud by vidlice neklesaly, když se páka (117) nachází v pozici „LOWER“, musí se nastavovací šroub znovu tak dlouho točit *po směru hodinových ručiček*, až při zvednutí páky (117) vidlice poklesnou. Prosím, přezkoušejte nyní, zda nastavení „NEUTRAL“ funguje podle bodů 2) a 3) bez problému.

5) Pokud by se během pumpování v pozici „ASCENT“ vidlice nedaly zvednout, musí se nastavovacím šroubem (317) točit tak dlouho *proti směru hodinových ručiček*, až bude možné v tomto nastavení vidlice zvednout. Nyní, prosím, opět přezkoušejte nastavení „LOWER“ a „NEUTRAL“ podle bodů 2) a 3) a 4), zda bezvadně fungují.

III. Ošetřování přístroje:

1. Olej

S odstupem vždy šesti měsíců je třeba přezkoušet stav oleje. Podle dané teploty je třeba užívat následující oleje:

Teplota	Olej
-5°C až +45°C	L-HL 68 Hydraulic oil (ekvivalentní k ISO VG68)
-15°C až -5°C	L-HL 46 Hydraulic oil (ekvivalentní k ISO VG46)

2. Vypouštění vzduchu

Při výměně těsnění se může dostat vzduch do hydraulického oleje. To může eventuálně způsobit, že se vidlice během pumpování při nastavení „ACENT“ nezvednou. Vzduch lze vypustit následujícím způsobem: kontrolní páku (117) nastavíme do pozice „LOWER“ a pak vícekrát pohybujeme držadlem (110) nahoru a dolů.

3. Každodenní přezkušování a ošetřování

Každodenní přezkoušení přístroje může dalekosáhle omezit jeho opotřebování. Přitom je třeba obzvlášť dbát na kontrolu kol (310, 227, 218), os, na páku (110), na vidlice (201E) a na kontrolku „nahoru-dolů“. Vidlice by se po skončení prací měly nacházet na nejnižší pozici a neměl by na nich spočívat žádný náklad.

4. Mazání

Všechny pohyblivé díly by měly být pravidelně promazávány motorovým olejem nebo mazáním.

IV. Odstranění poruch:

1) Vidlice se nezvedají do maximální výšky:

příliš málo oleje v nádrži	⇒	doplnit olej

2) Vidlice se nezvedají:

chybí olej v nádrži	⇒	doplnit olej
olej je znečištěn	⇒	vyměnit olej
výpustný ventil není dobře nastaven	⇒	adjustovat (317) nastavovací šroub
do oleje se dostal vzduch	⇒	vypustit vzduch (viz IV.2)

3) Vidlice nelze spustit:

tyč (328) a cylindr (303) jsou deformovány na základě vícero nevyvážených nákladů	⇒	tyč (328) nebo cylindr (303) obnovit

jednotlivé díly jsou deformovány na základě nevyvážených nákladů	⇒	deformované díly opravit nebo nahradit
přístroj byl na delší dobu odstaven se zdviženými vidlicemi a volně ponechanou tyčí (328), takže se vytvořil rez:	⇒	odstranit z tyče (328) rez a vidlice při nepoužívání přístroje spustit na nejnižší pozici;
nastavovací šroub (317) není ve správné pozici	⇒	adjustovat (viz III.4) nastavovací šroub

4) Netěsná místa:

těsnění jsou poškozena nebo opotřebována	⇒	vyměnit těsnění
některé díly mají trhliny nebo jsou opotřebovány	⇒	přezkoušet a obnovit

5) Vidlice se spouští, aniž by pracoval výpustný ventil:

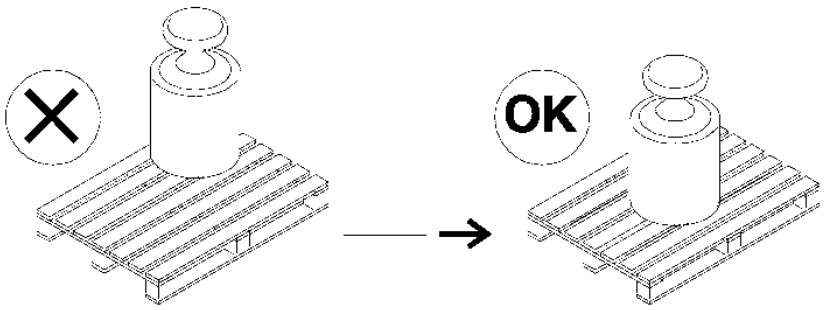
kvůli znečištění v oleji se výpustný ventil (321) neuzavírá správně	⇒	obnovit olej (vyčištěný!)
do oleje se dostal vzduch	⇒	vypustit vzduch (viz. IV.2)
těsnění jsou poškozena nebo opotřebována	⇒	vyměnit těsnění
výpustný ventil není dobře nastaven	⇒	adjustovat (317) nastavovací šroub

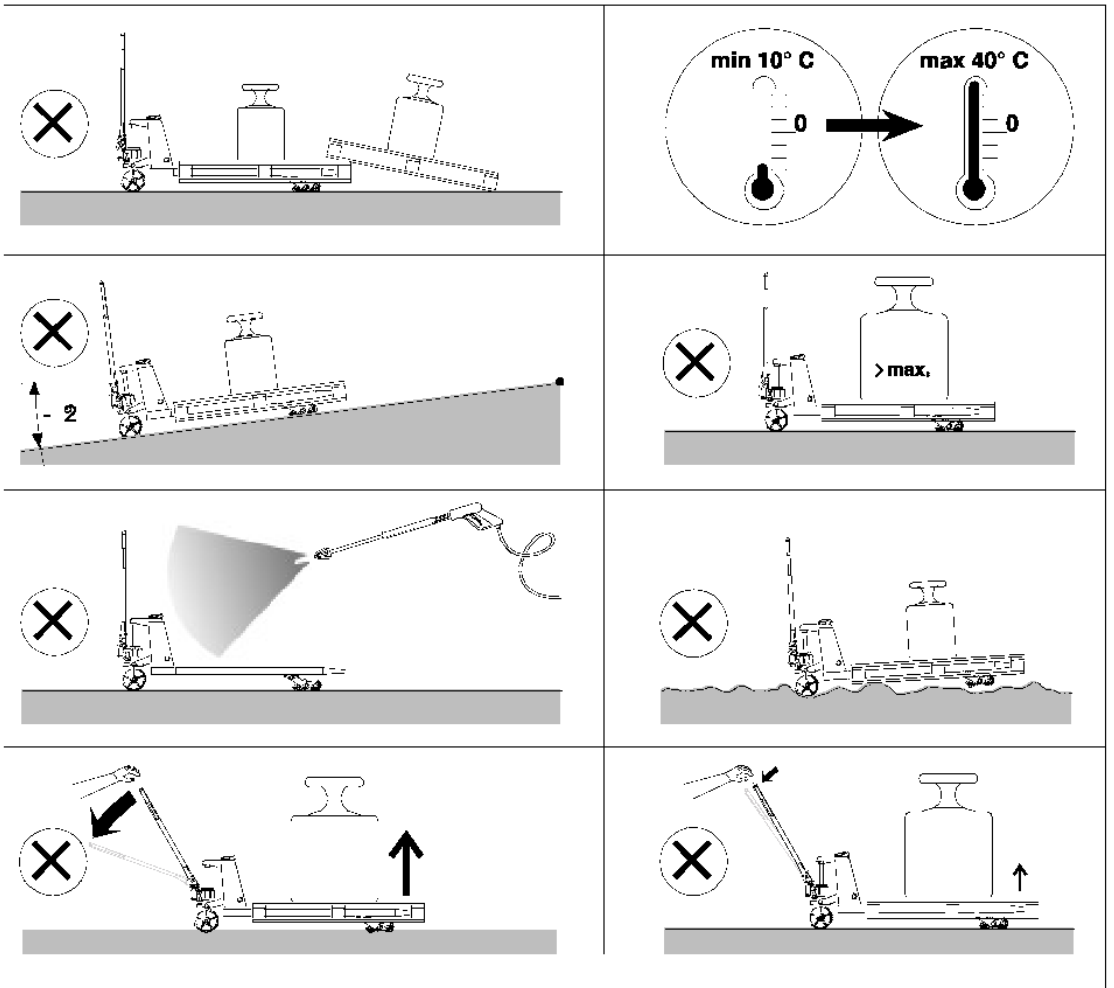
V. Specifikace:

Gradacja	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Precyzja	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg
kapacita	2.000 kg
max. výška vidlic	200 mm
min. výška vidlic	85 mm
délka vidlic	1.150 mm
celková šířka vidlic	560 mm
šířka vidlic, jednotlivá	160 mm
průměr nosných kol	80 mm
průměr řídícího kola	200 mm
váha netto	80 kg

4. Používání paletového vozíku s váhou

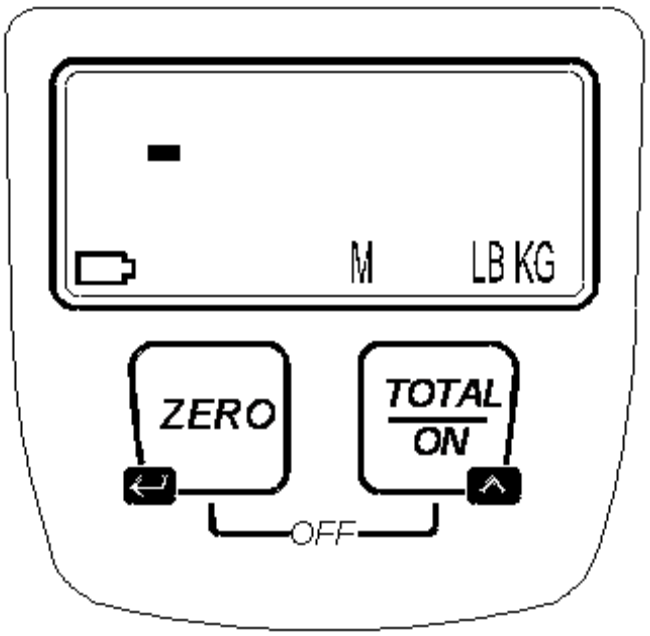
41 Používání (přesné vážení)





Nezdvihejte příliš rychle a příliš silně

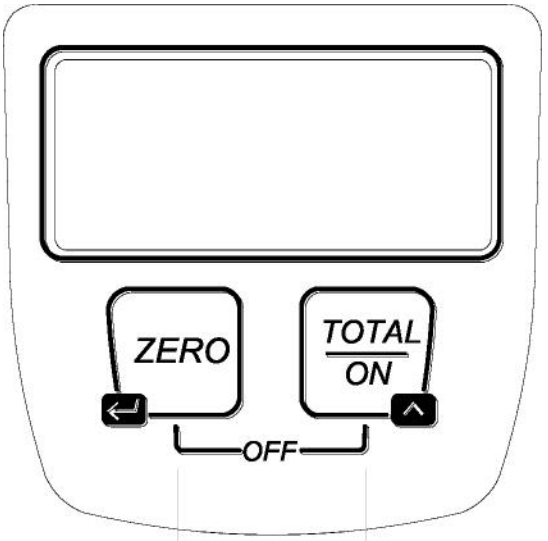
Nezdvihejte příliš pomalu

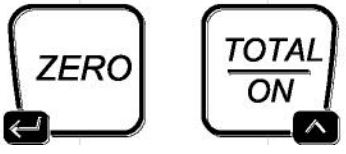


Funkce na displeji (aktivní jsou jen černé symboly, šedé symboly nejsou aktivní)

–	Zobrazená hmotnost je záporná
M	Hmotnost se uloží
LB	Displej zobrazuje hmotnost opět v LBS (nastavení v menu parametrů)
KG	Displej zobrazuje hmotnost opět v KG (standardní nastavení)
	Baterie displeje jsou vybité

Funkce tlačítek



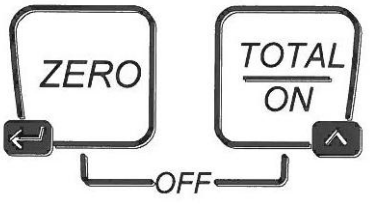


funkce 1: zapnutí displeje
hmotnost přidat do součtové paměti

funkce 2: vyvolání mezisoučtu

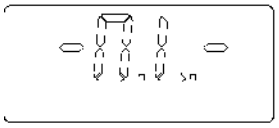
funkce 1: nulová korekce

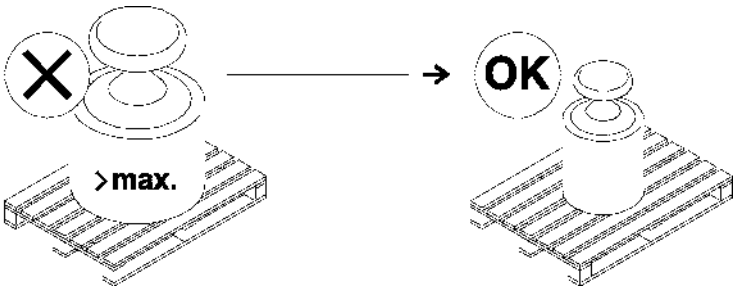
funkce 2: nulová kalibrace
vymazat paměť



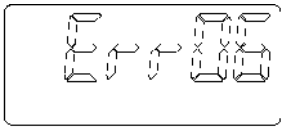
funkce: vypnutí pomocí stisknutí obou tlačítek současně

4.3 Chybové hlášení

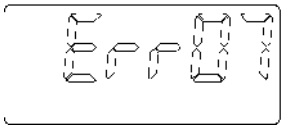




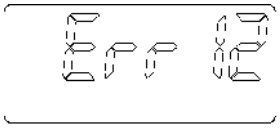
Systém vážení je přetížený. Odstraňte náklad



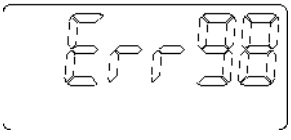
Příliš vysoký signál od snímače až po analogově-digitální převodník. Prověřte přípojku snímače



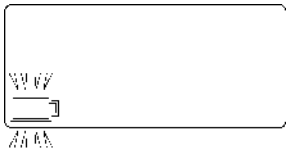
Žádný signál od snímače až po analogově-digitální převodník. Prověřte přípojku snímače



Kalibrace je vymazaná. Systém kalibrujte znovu

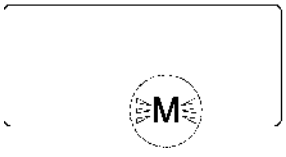


Kalibrační hodnota by měla být vyšší než dosavadní hodnota a vyšší než hodnota 25. Nebo se zadaná kalibrační hodnota rovná 0000



symbol svítí.

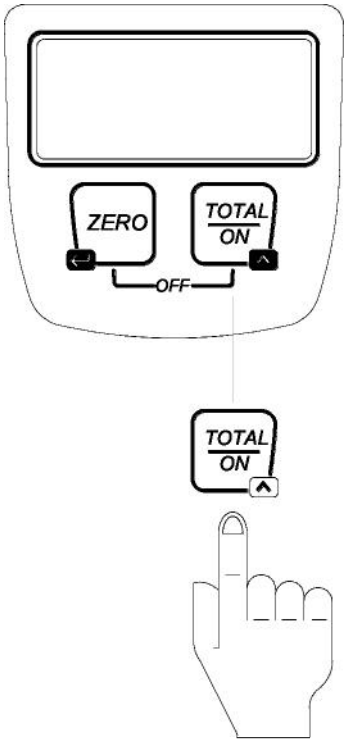
Baterie je téměř prázdná a musí se vyměnit (viz stranu 14)



Blikající symbol M, paměť je plná (> 99,999 kg se nedá zobrazit, při použití 5 tlačítek), není možné akceptovat žádné hmotnosti na sčítání. Vymažte paměť

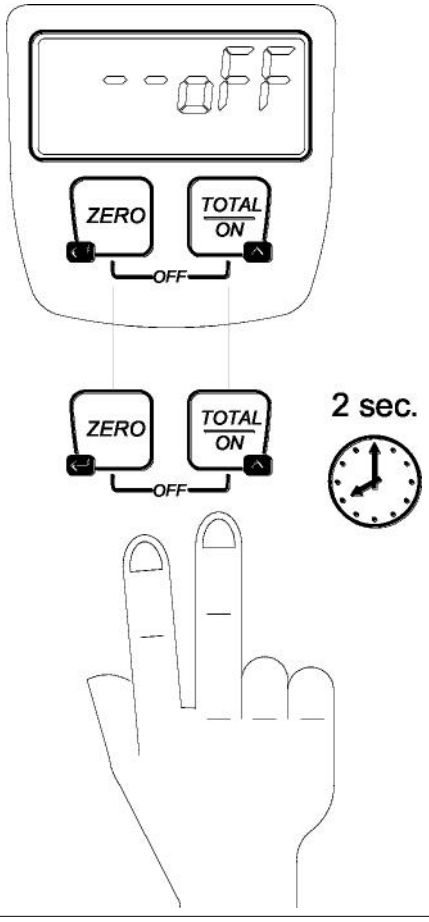
4.4 Zapnutí/vypnutí

Zapnutí displeje



Uvedení displeje do provozu. Krátce stiskněte tlačítko ON

Vypnutí displeje

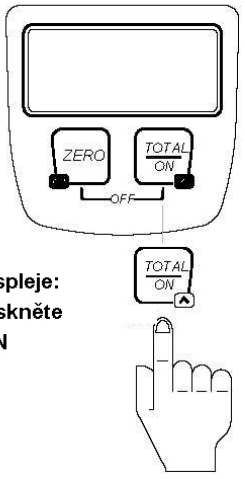


Aby se displej vypnul, stiskněte obě tlačítka současně na 2 vteřiny

Displej automaticky zhasne, když se 2 minuty nestisknou žádné tlačítka, nebo když se systém nepoužívá

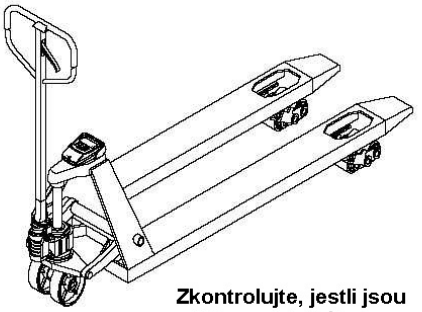
4.5 Korekce nulového bodu před vážením & korekce

1



Zapnutí displeje:
Krátce stiskněte tlačítko ON

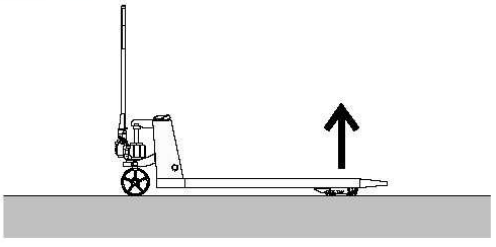
2



Zkontrolujte, jestli jsou vidlice paletového vozíku prázdné

3

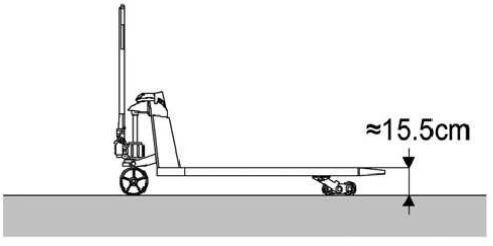
Vidlice zdvihněte do referenční výšky a zkontrolujte nulový bod na displeji



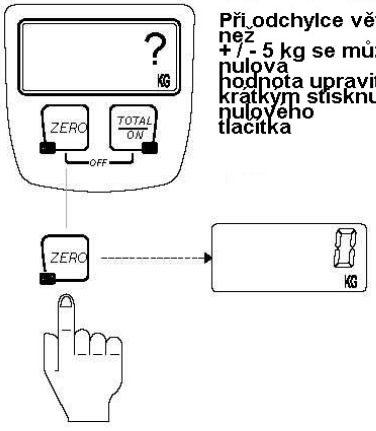
4

Vidlice jsou na referenční výšce

Zkontrolujte nulový bod na displeji

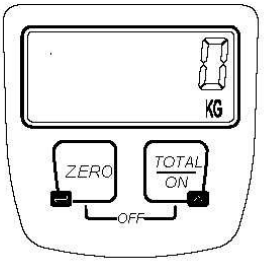


5



Při odchylce větší než +/- 5 kg se může nulová hodnota upravit krátkým stisknutím nulového tlačítka

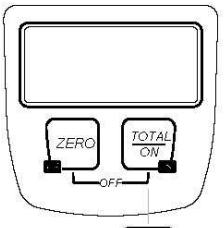
6



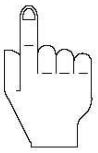
Displej se automaticky zapne v režimu vážení

4.6 Brutto vážení

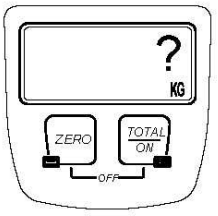
1



Zapnutí displeje: krátce stiskněte tlačítko ON



2

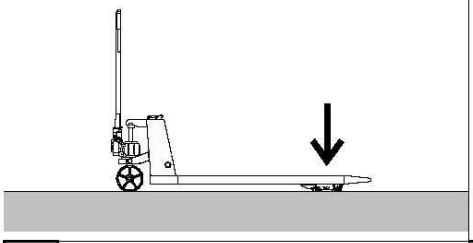


Displej zobrazuje hmotnost na vidlicích. Tato hodnota je přibližně +/- 40 kg, když je paleta prázdná

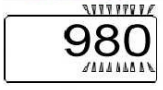
Čísla se rozsvítí, pokud paletový vozík není na referenční výšce

3

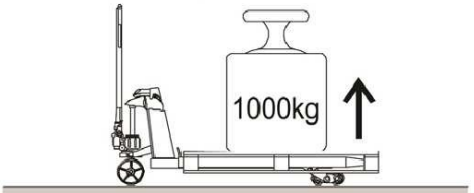
Paletový vozík nechte klesnout do nejnižšího bodu.



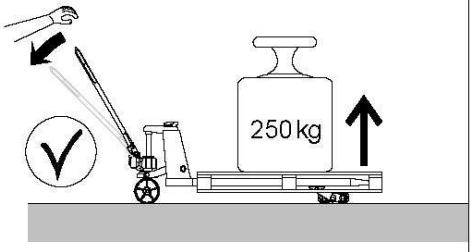
4



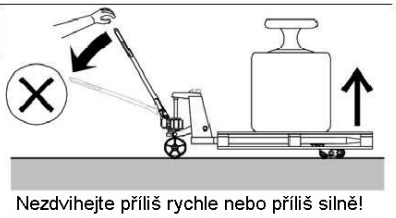
Náklad zdvihněte až do referenční výšky



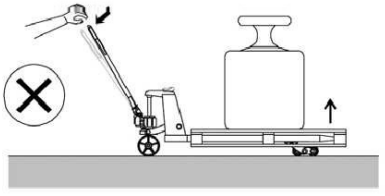
5



6



Nezdvihejte příliš rychle nebo příliš silně!



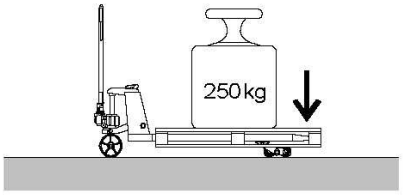
Nezdvihejte příliš pomalu!

7

8

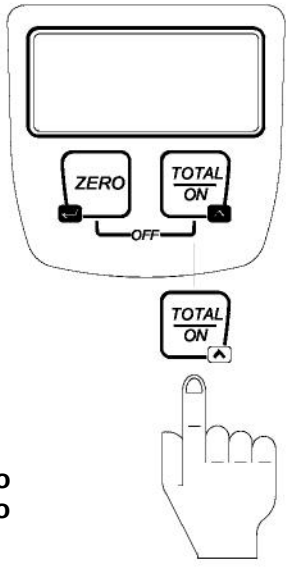
Nejhořejší šipka svítí tehdy, když je náklad zdvižený příliš vysoko

Paletový vozík spusťte kompletně až na podlahu, aby se mohlo začít nové vážení



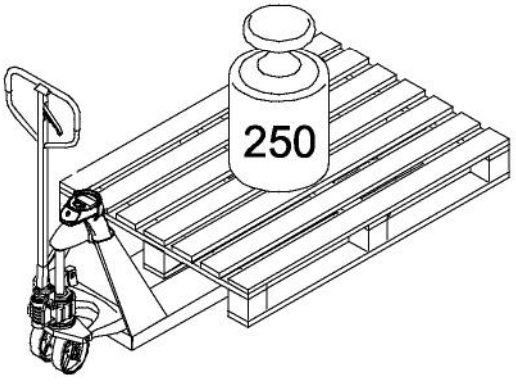
4.7 Spočítání dohromady

1

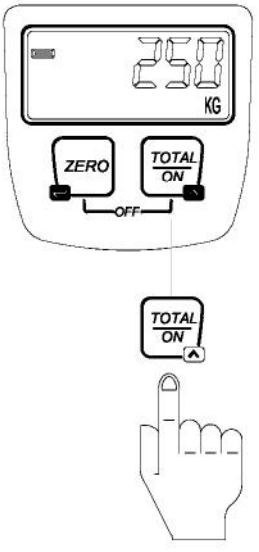


Zapnutí displeje: Krátce stiskněte tlačítko zapnuto/vypnuto

2

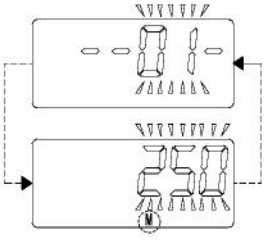


3

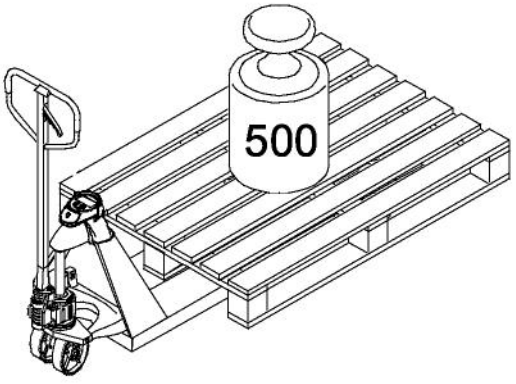


Stiskněte tlačítko TOTAL, aby se navážená hmotnost připočítala k celkové hmotnosti

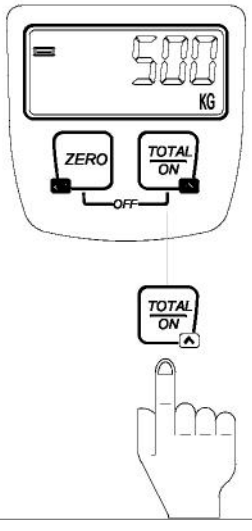
Hodnota se uloží do paměti. M svítí na displeji.



4

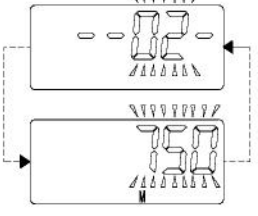


5

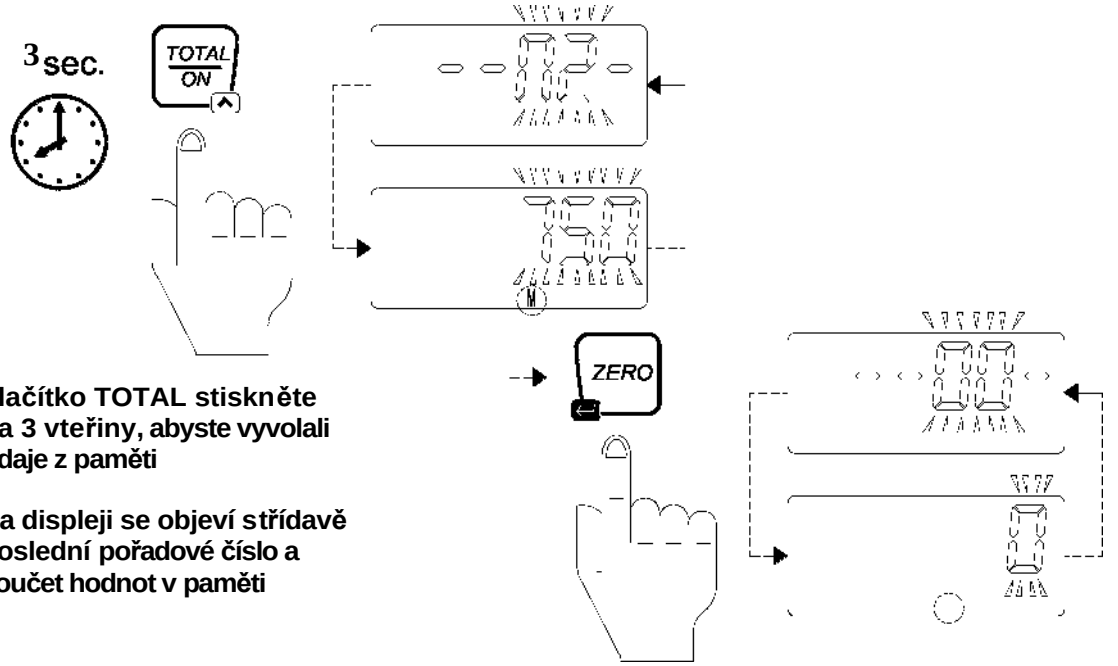


Stiskněte tlačítko TOTAL, aby se 2. hmotnost připočítala k celkové hmotnosti

Hodnota se přidá do paměti a uloží se tam.



4.8 Spočítání dohromady a vymazání



Tlačítko TOTAL stiskněte na 3 vteřiny, abyste vyvolali údaje z paměti

Na displeji se objeví střídavě poslední pořadové číslo a součet hodnot v paměti

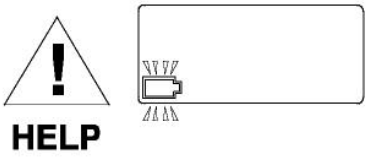
Paměť je možné krátkým stisknutím tlačítka ZERO vymazat

Displej se automaticky zapne v režimu vážení

M signál je opět vypnutý

5. Výměna baterií

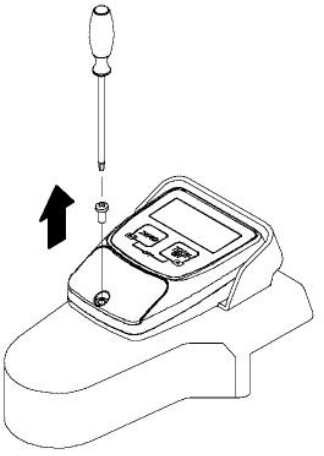
Napájení proudem se realizuje pomocí dvou AA baterií. P ři běžném používání je možné vážit přibližně jeden rok.



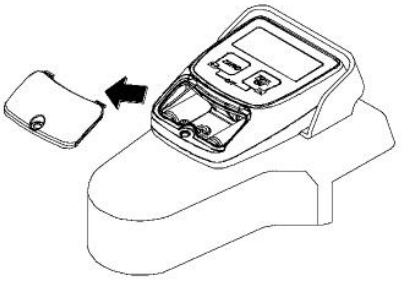
Pokud je napětí baterie příliš nízké, tak se na displeji zobrazí "Low Bat"

Pokud jsou baterie kompletně vybité, displej se vypne

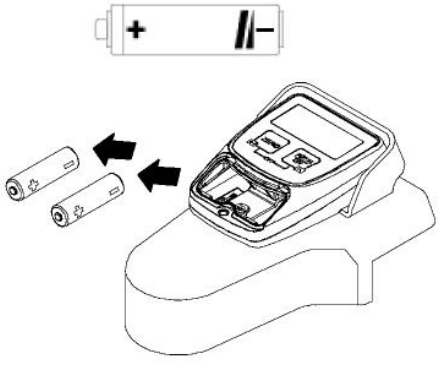
1



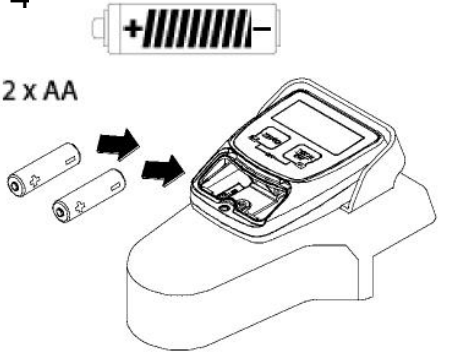
2



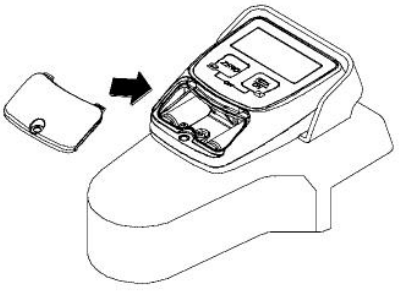
3



4



5



6

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

CZ

Prohlášení o konformitě EU
ve smyslu Směrnice EU Stroje 2006/42/EG EN 1570

Tímto prohlašujeme, že níže uvedené stroje odpovídají na základě své koncepce, konstrukce a stavby, jakož i provedení, v němž jsme je uvedli do provozu, příslušným základním bezpečnostním a zdravotním požadavkům této směrnice EU.

Při změně stroje, která s námi nebyla dohodnuta, ztrácí toto prohlášení svou platnost..

Označení stroje:	vozík na zvedání palet
Typy strojů:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Příslušné směrnice EU:	Směrnice EU Stroje (2006/42/EG)
Jméno dodavatele:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresa:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	09.05.2014
Podpis dodavatele:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *p.p.a. Münchow*

E

Instrucciones de servicio para carro elevador de paletas

* * * * *

¡Indicaciones de seguridad !

ATENCIÓN:

Las instrucciones e indicaciones de seguridad de estas instrucciones de servicio deben cumplirse y respetarse de modo obligatorio. El incumplimiento, la operación errónea o el uso indebido pueden ser causa de peligros
- para el operador o terceras personas
- para el aparato y otros materiales del explotador

El aparato solo puede ser manejado y mantenido por personas
- cualificadas para ello
- que hayan leído y comprendido estas instrucciones de servicio
- familiarizadas con las prescripciones de seguridad en el propio lugar de trabajo
- que dispongan de un lugar de trabajo adecuado y de las herramientas pertinentes

I . Indicaciones para un servicio seguro:

Para lograr un servicio seguro rogamos que antes de la puesta en marcha se tengan en cuenta todas las señales de peligro e indicaciones contenidas en este apartado y señalizadas en el aparato.

1. **CUALQUIER OTRA PERSONA DISTINTA AL OPERADOR DEBE MANTENER UNA DISTANCIA RESPECTO AL APARATO DURANTE SU UTILIZACIÓN**
2. **SOLO DEBEN OPERAR EN EL APARATO LAS PERSONAS FAMILIARIZADAS CON EL MISMO**
3. **¡PONGA EL APARATO EN SERVICIO EXCLUSIVAMENTE CUANDO HAYA COMPROBADO QUE ESTÁ EN PERFECTO ESTADO! PRESTE ESPECIAL ATENCIÓN AL ESTADO DE LAS RUEDAS, DEL DISPOSITIVO DE PALANCA, DE LAS HORQUILLAS Y DE LOS CONTROLES DE ELEVACIÓN Y DESCENSO.**
4. **NO UTILICE NUNCA EL APARATO SOBRE TERRENO INCLINADO. COMPRUEBE OBLIGATORIAMENTE QUE NADIE ENTRE EN CONTACTO FÍSICO CON EL MECANISMO DE ELEVACIÓN, LAS HORQUILLAS O DEBAJO DE LA CARGA ¡NO TRANSPORTE NUNCA PERSONAS!**

5. **PARA SU PROPIA SEGURIDAD, EL USUARIO DEBE LLEVAR GUANTES Y CALZADO DE SEGURIDAD**
6. **NO TRANSPORTE CARGA INESTABLE O APILADA DE MODO INCORRECTO**
8. **¡NO SOBRECARGUE EL APARATO EN NINGÚN CASO!**
9. **NO CARGUE EL APARATO/LA HORQUILLA DE MODO QUE SOBRESALGA LA CARGA POR UN LADO O POR DELANTE**
10. **LA CAPACIDAD DEL APARATO PRESUPONE UN TRANSPORTE CON UNA CARGA EQUILIBRADA PERFECTAMENTE CON EL CENTRO DE GRAVEDAD SITUADO EN MEDIO DE LAS HORQUILLAS**
11. **ASEGÚRESE DE QUE LA LONGITUD DE LAS HORQUILLAS SE ADAPTA A LA LONGITUD DE LAS PALETAS**
12. **CUANDO NO SE UTILICE EL APARATO, SITÚE LAS HORQUILLAS EN LA POSICIÓN INFERIOR**

II. Ajuste de las funciones de la palanca:

La palanca de control (120G) puede ajustarse en tres posiciones:
LOWER = para bajar las horquillas
NEUTRAL = para manejar el aparato
ASCENT = para elevar las horquillas

1. Apretar el tornillo de ajuste (317) de la palanca (319) hasta que entre en funcionamiento el ajuste "LOWER".

2. Si deja elevar las horquillas mientras la palanca de control se encuentra en ajuste "NEUTRAL", debe girarse el tornillo de ajuste (317) *en el sentido de las agujas del reloj* hasta que se anule la función de bombeo para elevar las horquillas y entre en funcionamiento sin problemas el ajuste "NEUTRAL".

3. En caso de que deban bajarse las horquillas durante el bombeo en ajuste "NEUTRAL", debe girarse el tornillo de ajuste (317) *en dirección contraria a las agujas del reloj* hasta que las horquillas no bajen más.

4. En caso de que no deban bajarse las horquillas mientras la palanca (120G) se encuentra en la posición de ajuste "LOWER", debe girarse de nuevo el tornillo de ajuste (317) *en el sentido de las agujas del reloj*, hasta que al elevar la palanca (120G) bajen las horquillas. Compruebe a continuación si el ajuste "NEUTRAL" funciona correctamente de acuerdo con los puntos 2) + 3).

5. En caso de que no se dejen elevar las horquillas mientras el bombeo se encuentra en ajuste "ASCENT", debe girarse el tornillo de ajuste (317) *en sentido contrario a las agujas del reloj* , hasta que puedan elevarse las horquillas en este ajuste. Comprobar de nuevo a continuación que los ajustes "NEUTRAL" y "LOWER" funcionan correctamente, de acuerdo con los puntos. 2) + 3) + 4).

IV. Mantenimiento:

1. ACEITE

El nivel del aceite debe revisarse cada seis meses. Deben utilizarse los siguientes aceites de acuerdo con la temperatura correspondiente:

Temperatura		Aceite
-5°C – aprox.	**+45° C**	**L-HL 68 Hydraulic oil**
-15°C - aprox.	**- 5° C**	**L-HL 46 Hydraulic oil**

2. Vaciado de aire

Durante el cambio de las obturaciones puede producirse una entrada de aire en el aceite hidráulico. Esto puede provocar eventualmente que las horquillas no se eleven durante el bombeo en posición de ajuste "ACENT". El aire puede evacuarse de la siguiente forma: ajustar la palanca de control (120G) en la posición "LOWER" y posteriormente mover el puño (111G) varias veces hacia arriba y hacia abajo.

3. Revisión y mantenimiento diarios

La revisión diaria puede limitar de manera considerable el desgaste del aparato. Debe prestarse especial atención a las ruedas (310, 227, 218**)**, los ejes, la palanca (111G) las horquillas (201) y a los controles de ascenso y descenso. Después de finalizados los trabajos, las horquillas deben colocarse siempre descargadas en la posición inferior.

4. Lubricación

Todos los componentes móviles deben lubricarse regularmente con aceite de motor o grasa.

V. Corrección de errores:

1) Las horquillas no se elevan hasta la altura máxima:

Poco aceite en el depósito.	⇒	Rellenar depósito de aceite

2) Las horquillas no se elevan:

No hay aceite en el depósito	⇒	Rellenar depósito de aceite
El aceite está sucio	⇒	Cambiar aceite
La válvula de descarga está desajustada	⇒	Regular tornillo de ajuste (317)
Entrada de aire en el aceite	⇒	Evacuar aire (v. IV.2)

3) Las horquillas no pueden bajarse :

La varilla (328) y el cilindro (338F) están deformados a causa de las múltiples cargas desequilibradas	⇒	Renovar la varilla (328) o el cilindro (338F)
Los componentes sueltos están deformados a causa de una carga desequilibrada	⇒	Reparar o sustituir los componentes deformados

El aparato ha estado con las horquillas elevadas y la varilla (328) descubierta durante bastante tiempo y se ha formado herrumbre: ⇒ Eliminar la herrumbre de la varilla (328) y situar las horquillas en la posición inferior cuando no se utilice el aparato

El tornillo de ajuste (317) no está en la posición correcta ⇒ Regular el tornillo de ajuste (v. III.4)

4) Puntos no herméticos:

La obturaciones están desgastadas o dañadas ⇒ Cambiar obturaciones

Algunos componentes tienen grietas o están desgastados ⇒ comprobar y cambiar

5) Las horquillas descienden sin que funcione la válvula de descarga:

A causa de la suciedad del aceite no se cierra correctamente la válvula de descarga (321) ⇒ Cambiar aceite (limpio)

Entrada de aire en el aceite ⇒ Evacuar el aire (v. IV.2)

Las obturaciones están desgastadas o dañadas ⇒ Cambiar obturaciones

La válvula de descarga está desajustada ⇒ Regular tornillo de ajuste (317)

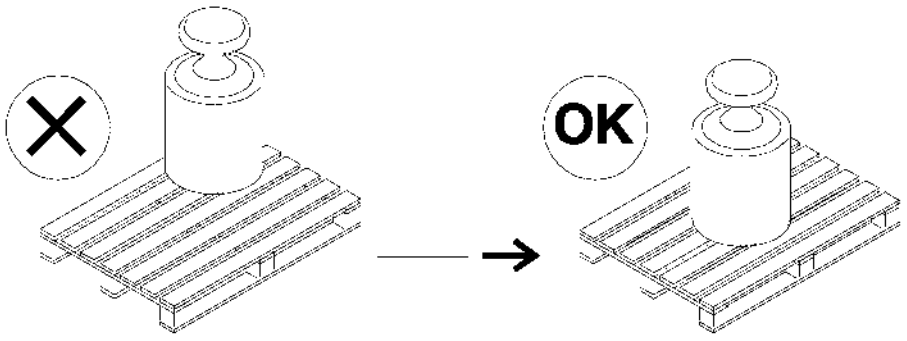
V. Especificación

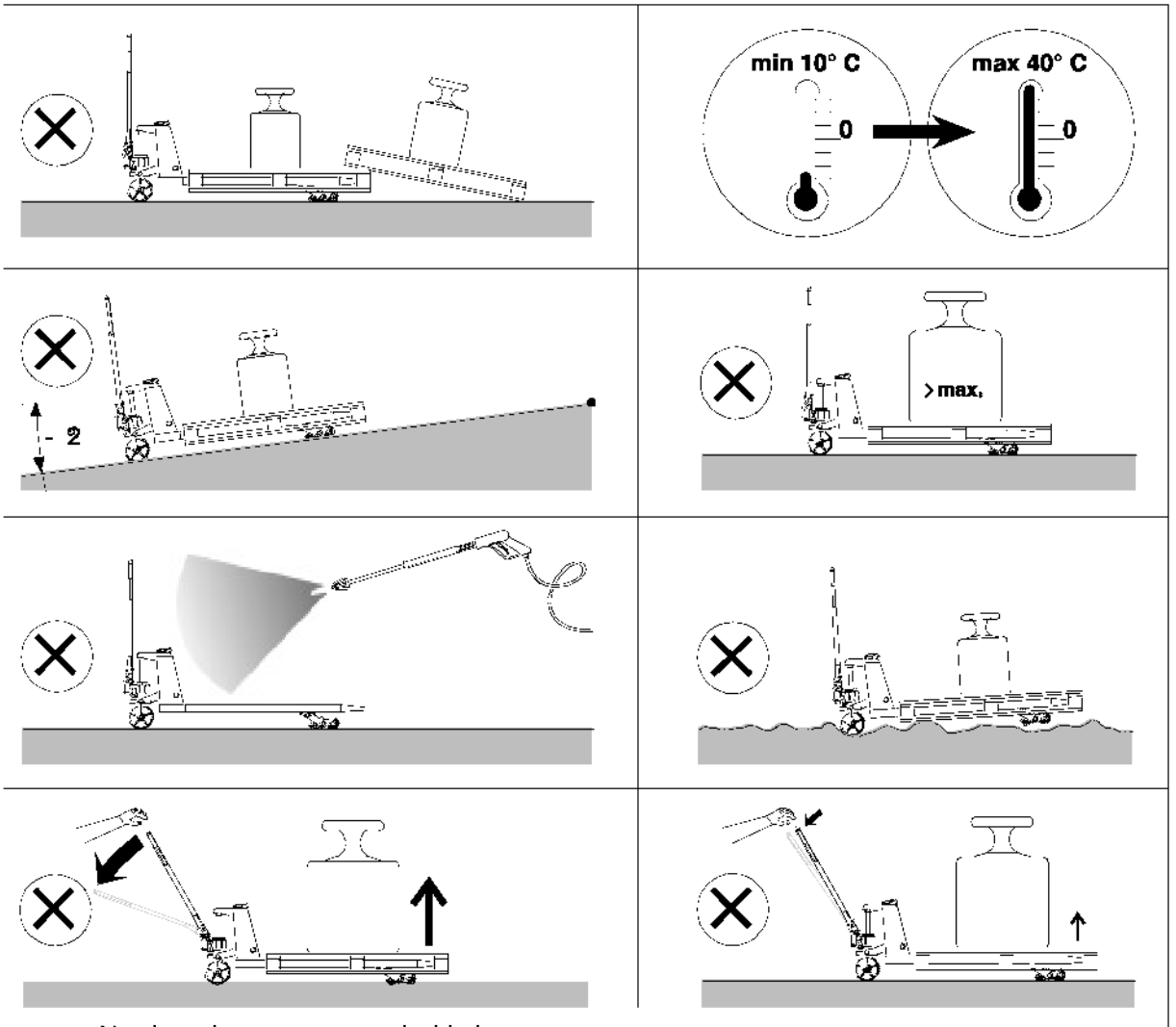
Graduación	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Precisión	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg

Altura máx. de horquilla:	200 mm
Altura mín. de horquilla:	85 mm
Longitud de horquilla:	1.150 mm
Ancho total de las horquillas:	560 mm
Ancho de las horquillas, individual:	160 mm
Diámetro ruedas de carga:	80 mm
Diámetro rueda de dirección:	200 mm
Peso neto:	80 kg

4. Uso de la transpaleta manual con báscula integrada

41 Uso (pesaje exacto)

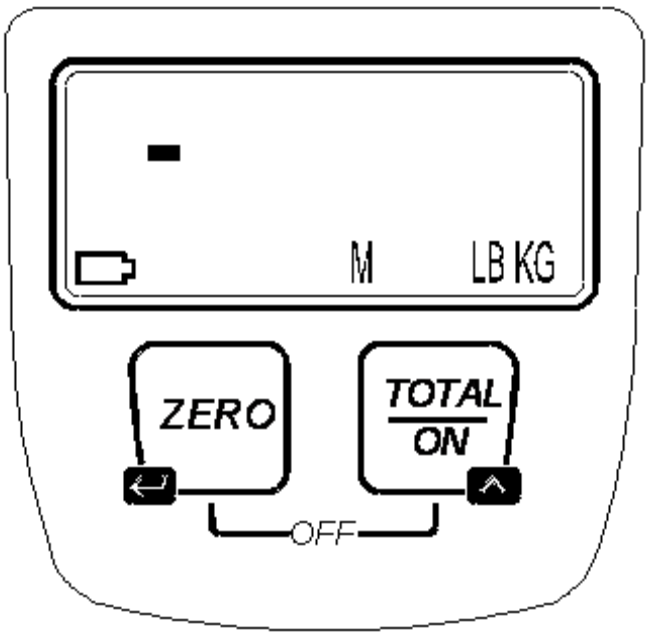




No elevar la carga a una velocidad demasiado rápida o elevar cargas demasiado pesadas.

No elevar la carga a una velocidad demasiado lenta.

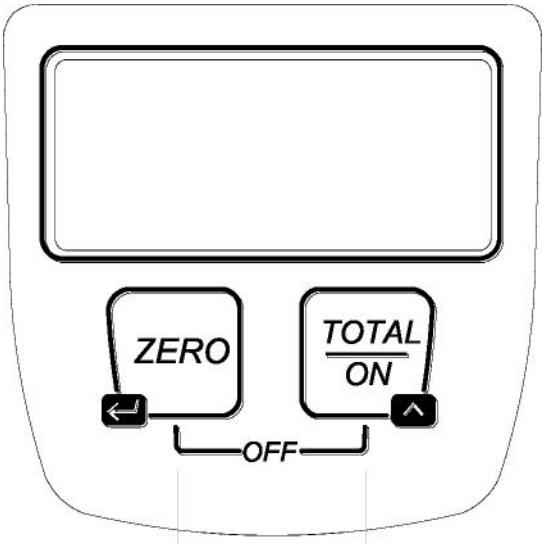
42 Función de indicación

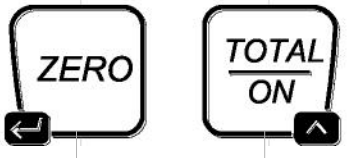


Funciones del display (únicamente los símbolos negros están activos, los símbolos grises no están activos)

–	El peso indicado tiene un valor negativo.
M	El peso se almacena.
LB	El display indica el peso otra vez en libras "LBS" (Ajuste en el menú de "Parámetros")
KG	El display indica el peso otra vez en kilogramos "KG" (ajuste estándar)
	Las baterías están vacías.

Funciones de las teclas



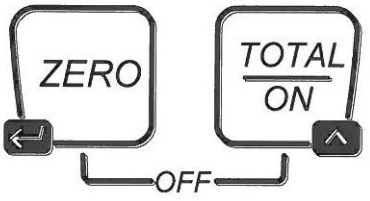


Función 1: Conexión de la indicación visual
Añadir peso en la memoria de sumas

Función 2: Obtener suma parcial

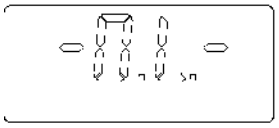
Función 1: Corrección cero

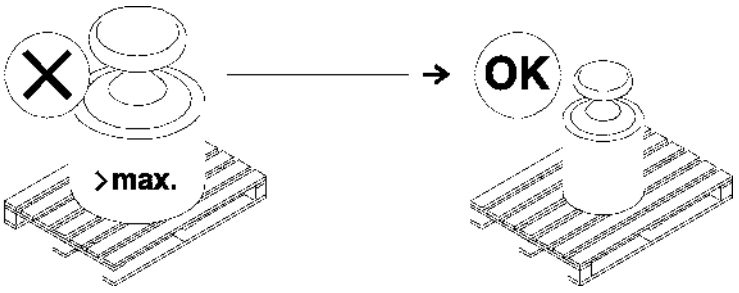
Función 2: Calibración cero
Borrar memoria



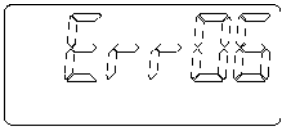
Función: Desconexión pulsando simultáneamente ambas teclas

4.3 Mensajes de error

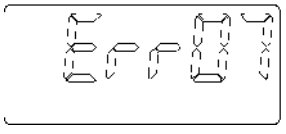




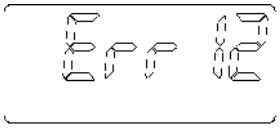
El sistema de pesaje está sobrecargado. Retirar la carga



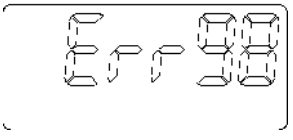
Hay una señal demasiado alta del sensor al convertidor analógico-digital. Controlar la conexión de sensor.



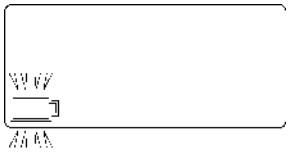
Ninguna señal del sensor al convertidor analógico-digital. Controlar: revisar la conexión de sensor.



Calibración borrada. Calibre nuevamente el sistema.

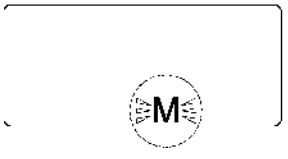


El valor de calibración debería ser más alto que el valor actual y más alto que el valor 25. O el valor de calibración introducido es igual a 0000



El símbolo de batería está encendido

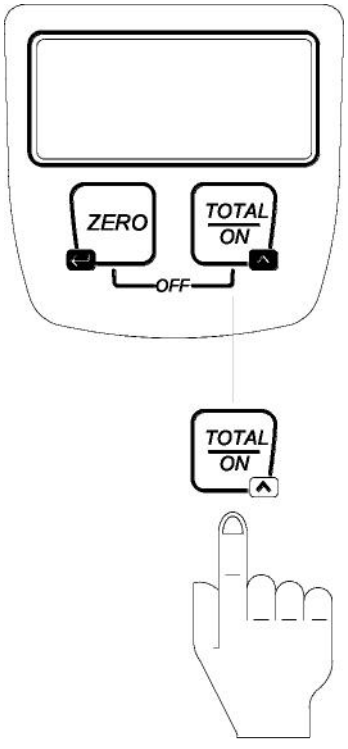
La batería está casi vacía y debe ser cambiada (véase página 14)



Señal M parpadeante, la memoria está llena (> 99,999 kg no se pueden indicar, en caso de utilizar 5 teclas), no se aceptan pesajes para sumar éstos. Borrar la memoria

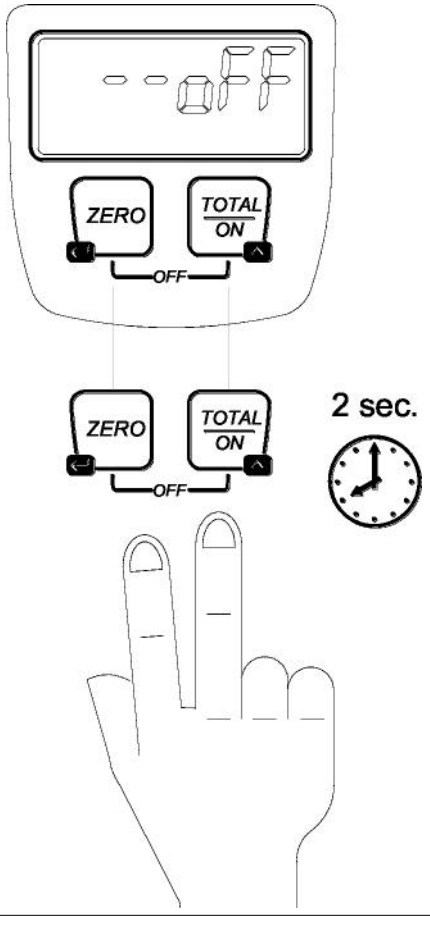
4.4 Encender / Apagar

Encender la indicación visual



Puesta en funcionamiento de la indicación visual. Pulsar brevemente la tecla ON.

Apagar la indicación visual

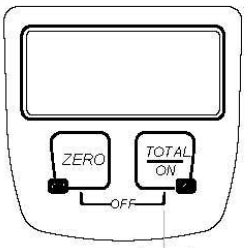


Pulsar simultáneamente ambas teclas durante 2 segundos para apagar la indicación visual

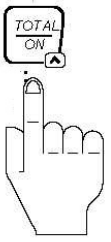
La indicación visual se apaga automáticamente, si las teclas no se pulsan durante 2 minutos o si el sistema no se utiliza

4.5 Corrección del punto cero antes del pesaje & corrección

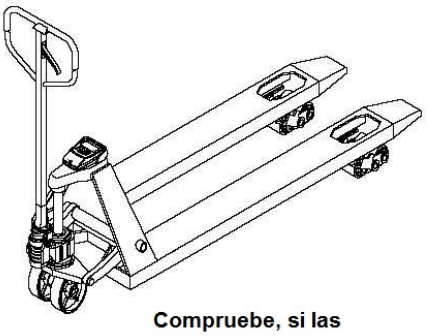
1



Encender la indicación visual: Pulsar la tecla ON



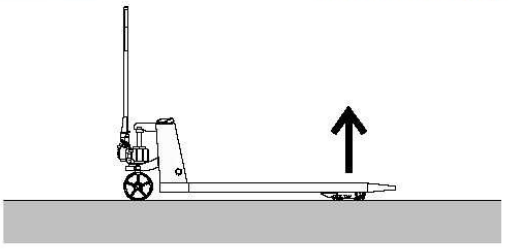
2



Compruebe, si las horquillas de la transpaleta manual están vacías

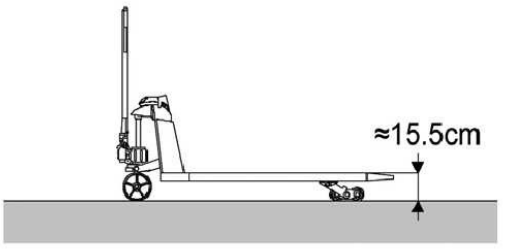
3

Elevar las horquillas a la altura de referencia y controlar el punto cero en el display

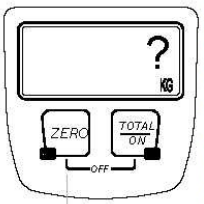


4

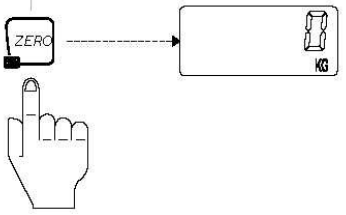
Las horquillas están posicionadas en la altura de referencia Controlar el punto cero en el display



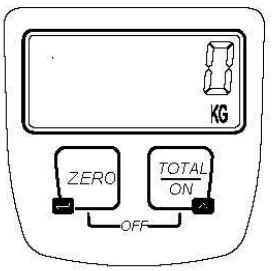
5



En caso de una desviación superior a + / - 5 kg el punto cero se puede corregir, pulsando brevemente la tecla cero.



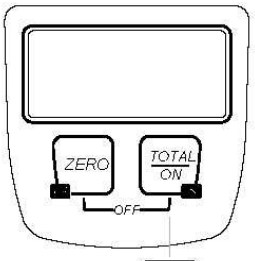
6



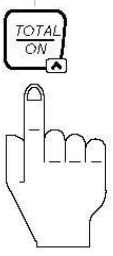
La indicación visual cambia automáticamente al modo de pesaje

4.6 Pesaje bruto

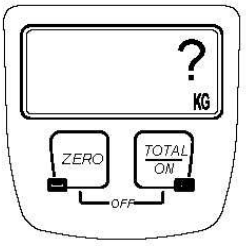
1



Encender la indicación visual: Pulsar brevemente la tecla ON



2

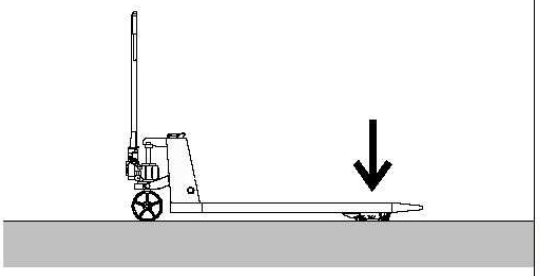


La indicación visual muestra el peso que descansa sobre las horquillas. Este valor es aproximadamente de +/- 40 kg, si la paleta está vacía

Los números se encienden, si la transpaleta manual no está posicionada en la altura de referencia

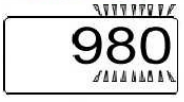
3

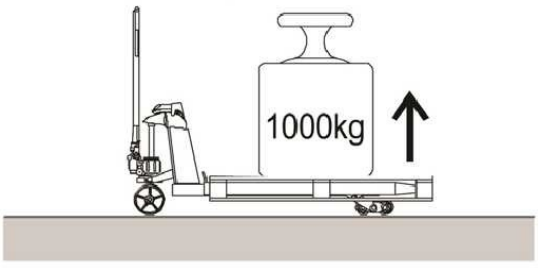
Descender la transpaleta manual al punto más bajo.



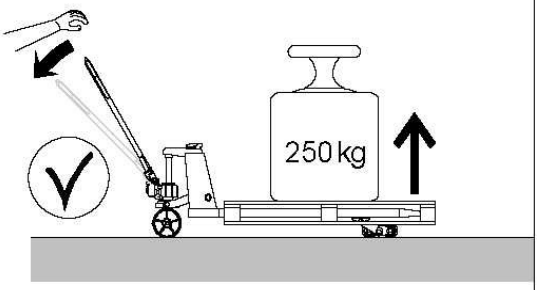
4

Elevar la carga hasta la altura de referencia.

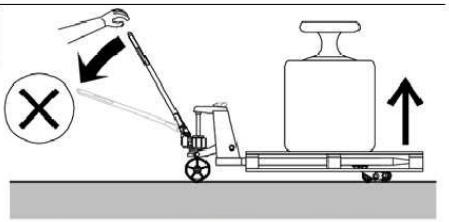




5



6



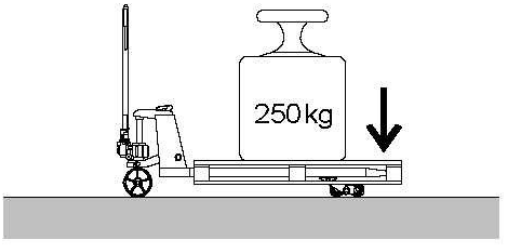
No elevar la carga a una velocidad demasiado rápida o elevar cargas demasiado pesadas

No elevar la carga a una velocidad demasiado lenta

7

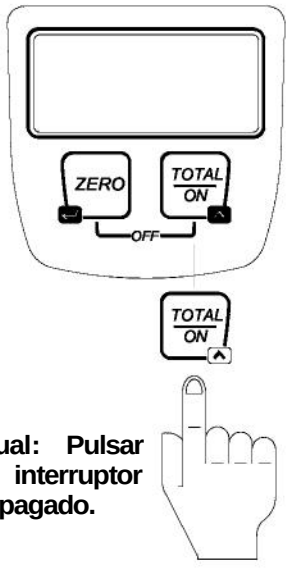
8

La flecha superior se enciende, si la carga se eleva demasiado
Descender la transpaleta manual completamente hasta el suelo para iniciar un nuevo pesaje



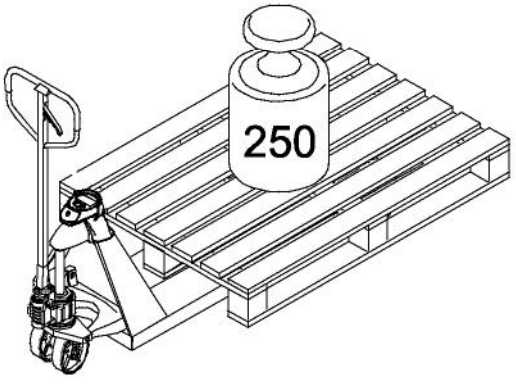
4.7 Totalizar

1

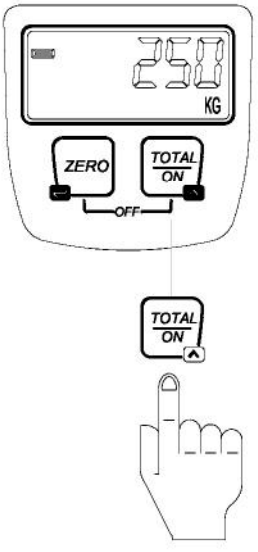


Encender la indicación visual: Pulsar brevemente el interruptor de Encendido/Apagado.

2

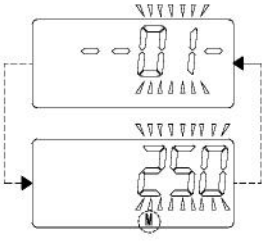


3

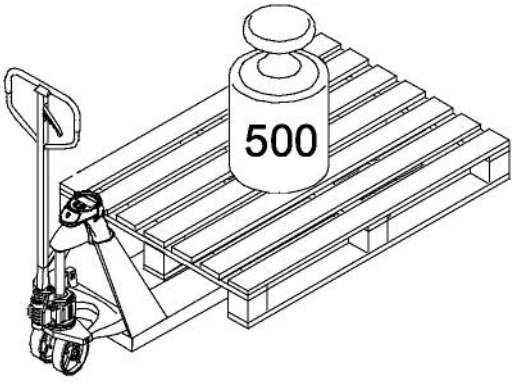


Pulse la tecla TOTAL para sumar el peso pesado al peso total

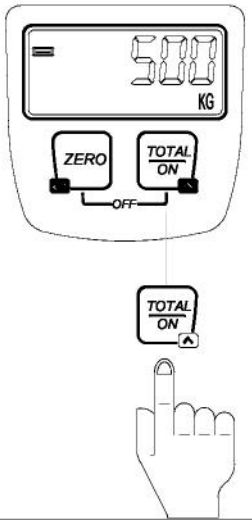
El valor se guarda en la memoria. La señal M se enciende en el display



4

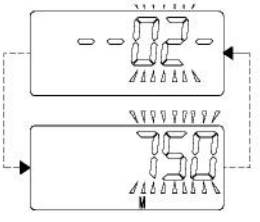


5

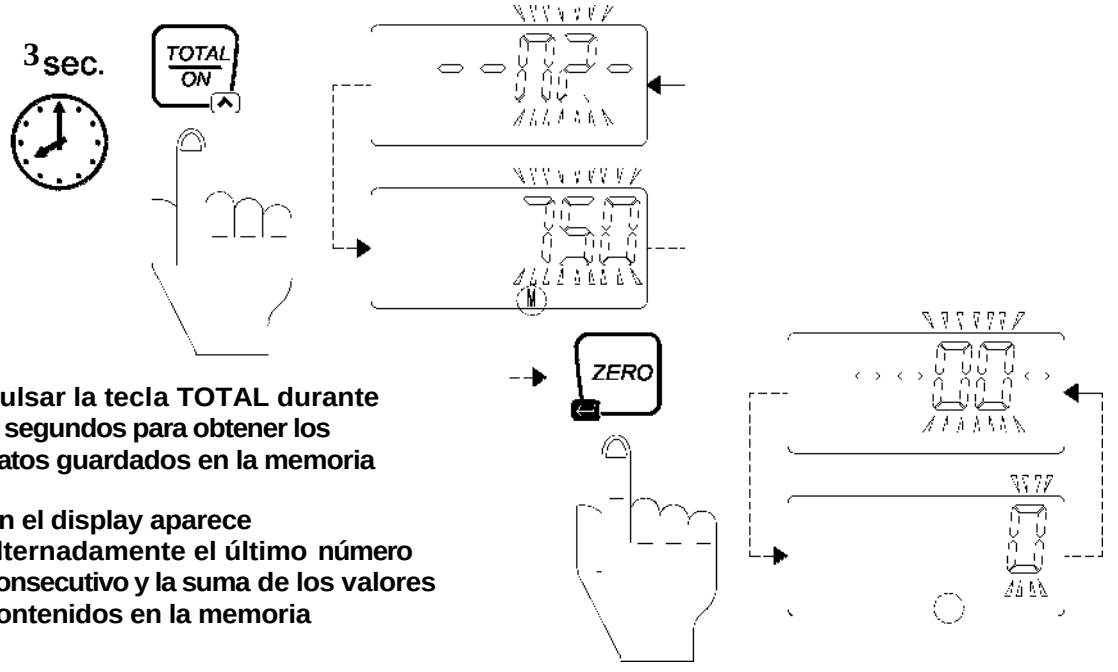


Pulse la tecla TOTAL para sumar el 2º peso al peso total

El valor se suma al valor contenido en la memoria y se guarda



4.8 Totalizar y borrar



Pulsar la tecla TOTAL durante 3 segundos para obtener los datos guardados en la memoria

En el display aparece alternadamente el último número consecutivo y la suma de los valores contenidos en la memoria

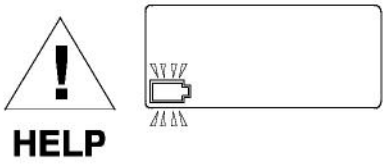
La memoria se puede borrar, pulsando brevemente la tecla CERO.

La indicación visual cambia automáticamente al modo de pesaje.

La señal M está otra vez apagada.

5. Cambio de las baterías

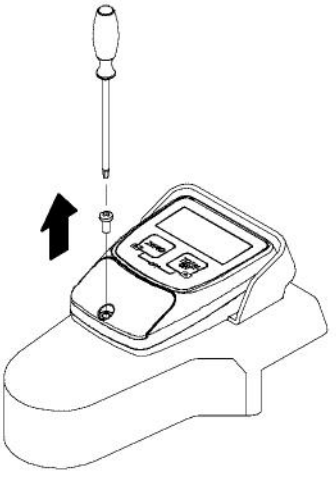
La alimentación de corriente se realiza a través de dos baterías AA. En caso de un uso normal, el pesaje se puede realizar aproximadamente durante un período de un año.



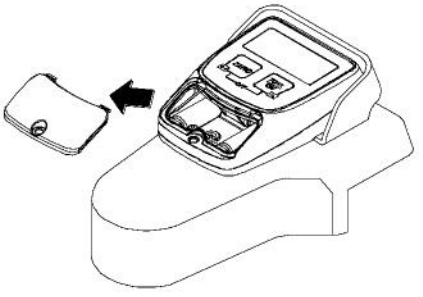
Si la tensión de la batería es demasiado baja, en el display se indica "Low Bat"

Si las baterías están completamente vacías, la indicación visual se apaga.

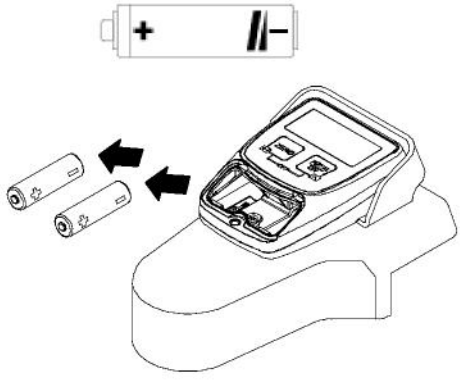
1



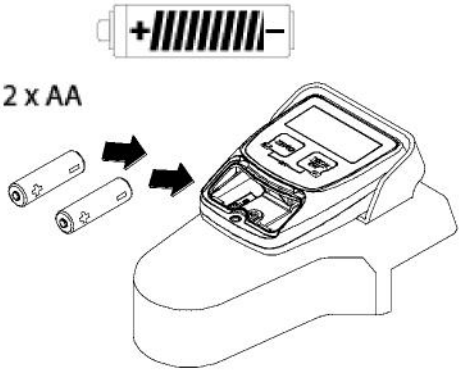
2



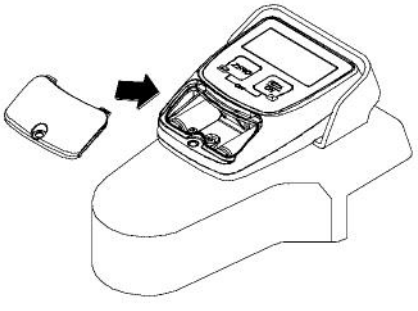
3



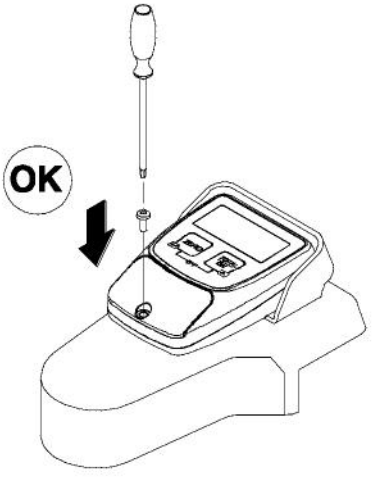
4



5



6



Declaración de conformidad CE
siguiendo la directiva de máquinas 2006/42/EG EN 1570

Mediante la presente declaramos que las máquinas que se designan a continuación cumplen los requisitos básicos correspondientes de seguridad y para la salud de la directiva EC en cuanto a su concepción, construcción y tipo de construcción, así como en el modelo que ponemos en circulación.

En el caso de que se modifique la máquina sin nuestro conocimiento, esta declaración pierde su validez.

Denominación de las máquinas:	carro elevador de paletas
Modelos de máquina:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Directivas EC correspondientes:	Directiva de máquinas CE 2006/42/EG EN 1570
Nombre del proveedor:	Simon, Evers & Co. GmbH
Dirección:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Fecha:	09.05.2014
Dirección del proveedor:	*Simon, Evers & Co. GmbH*

p.p.a. Münchow

EST

K a h v e l k ä r u k a s u t u s j u h e n d

* * * * *

O h u t u s j u h i s e d !

TÄHELEPANU!

Käesoleva kasutusjuhendi instruktsioone ja ohutusjuhiseid tuleb kindlasti järgida ja nendest kinni pidada. Kui juhiseid ei järgita, seadet käsitsetakse valesti või kasutatakse valel otstarbel, tekib oht

- kasutajale või kolmandale isikule
- seadmele või muudele materiaalsetele väärtustele

S e a d e t t o h i v a d k a s u t a d a j a h o o l d a d a v a i d i s i k u d, k e s

- on selleks kvalifitseeritud
- on käesoleva kasutusjuhendi läbi lugenud ning sellest aru saanud
- tunnevad oma töökohal kehtivaid ohutusnõudeid
- omavad sobilikku töökohta ja tööriistu

I . Juhised ohutu käsitsemise tagamiseks

Ohutu käsitsemise tagamiseks palume kõigil järgida enne seadme kasutuselevõttu käesolevas juhendis ja seadmel ära toodud hoiatusi ja juhiseid.

1. **KÕIK ISIKUD PEALE SEADME KÄSITSEJA PEAVAD SEADME KASUTAMISE AJAL SELLEST EEMAL VIIBIMA!**
2. **SEADMEGA TOHIVAD TÖÖTADA AINULT ISIKUD, KES SEDA TUNNEVAD!**
3. **KASUTAGE SEADET AINULT SEL JUHUL, KUI OLETE EELNEVALT VEENDUNUD, ET SEADE ON TÄIELIKULT TÖÖKORRAS! JÄLGIGE ERITI RATASTE, KANGISEADME, KAHVLI NING TÕSTE- JA ALLALASKMISMEHHANISMI SEISUNDIT.**

4. **ÄRGE KASUTAGE SEADET KUNAGI KALDPINDADEL.**
5. **JÄLGIGE KINDLASTI SEDA, ET ÜKSKI KEHAOSA KUNAGI TÕSTEMEHHANISMI VAHELE, KAHVLI VÕI LASTI ALLA EI SATUKS. ÄRGE KUNAGI TRANSPORTIGE INIMESI!**
6. **SEADME KÄSITSEJA PEAKS ENDA OHUTUSE HUVIDES KANDMA KAITSEKINDAID JA TURVAJALANÕUSID!**
7. **ÄRGE KUNAGI TRANSPORTIGE EBASTABIILSET VÕI LAHTISELT LAOTUD LASTI!**
8. **ÄRGE KUNAGI SEADET ÜLE LAADIGE!**
9. **ÄRGE KUNAGI PAIGUTAGE LASTI ÜHELE KÜLJELE, LIIALT ETTE VÕI ÜLE SEADME / KAHVLI ULATUVALT!**
10. **SEADME KANDEVÕIME EELDAB SEDA, ET LASTI PAIGUTAMISEL JÄÄB RASKUSKESE TÄPSELT KAHVLITE KESKKOHTA!**
11. **VEENDUGE SELLES, ET TRANSPORTALUSE PIKKUS VASTAKS KAHVLITE PIKKUSELE!**
12. **KUI SEADET EI KASUTATA, LASKE KAHVLID MAKSIMAALSELT ALLA!**

II. **Hoova funktsiooni justeerimine**

Kontrollhooval (117) on kolm positsiooni:
LOWER = kahvli allalaskmiseks
NEUTRAL = seadmega sõitmiseks
ASCENT = kahvli tõstmiseks

1) Keerake reguleerimiskruvi (317) hooval (319) niikaua kuni „LOWER“-positsioon on aktiveeritud.

2) Kui kahvlit on võimalik tõsta kontrollhoova positsioonis “NEUTRAL”, tuleb reguleerimiskruvi (317) keerata niikaua *kellaosuti liikumise suunas*, kuni kahvli

tõstmiseks vajalik pumpamise funktsioon lülitub välja ja positsioon “NEUTRAL” toimib nõuetekohaselt.

3) Juhul kui kahvel langeb pumpamise ajal positsioonis “NEUTRAL”, tuleb reguleerimiskruvi keerata senikaua *kellaosuti liikumisele vastupidises suunas*, kuni kahvel enam alla ei lange.
4) Juhul kui kahvlit ei saa alla lasta hoova (117) positsioonis “LOWER”, tuleb reguleerimiskruvi (317) jälle nii kaua *kellaosuti liikumise suunas* keerata, kuni hoova (117) ülestõstmisel kahvel alla läheb. Palun kontrollige seejärel punktide 2) + 3) järgi, kas positsioon “NEUTRAL” töötab nõuetekohaselt.

5) Juhul kui kahvel ei tõuse positisoonis “ASCENT”, tuleb reguleerimiskruvi (317) niikaua *kellaosuti liikumisele vastupidises suunas* keerata, kuni kahvel end selles positsioonis tõsta laseb. Kontrollige palun „NEUTRAL“ - ja „LOWER“-

positsioonide nõuetekohast tööd punktide 2) + 3) + 4) järgi.

IV. Hooldus

1. ÕLI

Iga 6 kuu järel tuleb õli seisu kontrollida. Õli koguhulk on umbes 0,3 liitrit. Lisage palun kunstmaterjalist õlimahutisse õli juurde, kui õli näit on 5 mm maksimumist allpool ja tehke seda allalastud kahvliga. Temperatuurile vastavalt tuleb kasutada alljärgnevaid õlisid:

Temperatuur	**Õli**
-5°C - ca +45°C	**L-HL 68 Hydraulic oil (ekvivalentne õliga ISO VG68)**
-15°C - ca - 5° C	**L-HL 46 Hydraulic oil (ekvivalentne õliga ISO VG46)**

2. Õhu väljalaskmine

Tihendite vahetamise ajal võib õhk sattuda hüdroõlisse. See võib omakorda põhjustada olukorra, et kahvel ei tõuse pumpamisel “ACENT”-positsioonis. Õhku saab välja lasta järgnevalt: viia kontrollhoob (117) “LOVER”-positsiooni ja liigutada siis käepidet (110) korduvalt edasi-tagasi.

3. Igapäevane kontroll ja hooldus

Seadme igapäevane kontroll võib oluliselt vähendada seadme kulumist. Eriti tuleb kontrollida rattaid (310, 227 või 218**)**, telgi, kangi (110), kahvleid (201E) ja tõstmis- ja allalaskmismehhanismi.

4. Määrimine

Kõiki liikuvaid osi tuleb regulaarselt mootoriõli või määrdega määrida.

V. Rikete kõrvaldamine

1) **Kahvlid ei tõuse max kõrguseni**
   Mahutis on liiga vähe õli. ⇒ Kallake õli juurde.
2) **Kahvlid ei tõuse**
   Mahutis ei ole õli. ⇒ Kallake õli juurde.
   Õli on määrdunud. ⇒ Vahetage õli välja.
   Väljalasekeventiil on paigast ära. ⇒ Justeerige reguleerimiskruvi (317).
   Õhk on sattunud õli sisse. ⇒ Laske õhk välja (vt IV, 2).

3) **Kahvleid pole võimalik alla lasta**

   Kang (328) ja silinder (303) on korduva tasakaalustamata lasti tõttu deformeerunud. ⇒ Vahetage telg (328) või silinder (303) välja.

   Üksikud detailid on tasakaalustamata lasti tõttu deformeerunud. ⇒ Parandage

deformeerunud osad või vahetage välja.

Seade on pikemat aega seisnud ülestõstetud kahvli ja paljastatud kangiga (328), on tekkinud rooste. ⇒ Eemaldage kangilt (328) rooste, kui seadet ei kasutata, laske kahvel lõpuni alla.
Reguleerimiskruvi (317) ei ole õiges asendis. ⇒ Justeerige reguleerimiskruvi (vt III, 4).

4) Lekkivad kohad

Tihendid on kulunud või vigastatud. ⇒ Vahetage tihendid välja.

Mõnedel osadel on praod sees või nad on kulunud. ⇒ Kontrollige ja vahetage välja.

5) Kahvel vajub alla, ilma et väljalaskeventiil töötaks

Õlisse sattunud mustus ei lase väljalaskeventiilil (321) õigesti sulguda. ⇒ Vahetage õli välja (puhastatult!).

Õhk on sattunud õlisse. ⇒ Laske õhk välja (vt. IV, 2).

Tihendid on kulunud või vigastatud. ⇒ Vahetage tihendid välja.

Väljalasekeventiil on paigast ära. ⇒ Justeerige reguleerimiskruvi (317).

V. Spetsifikatsioon

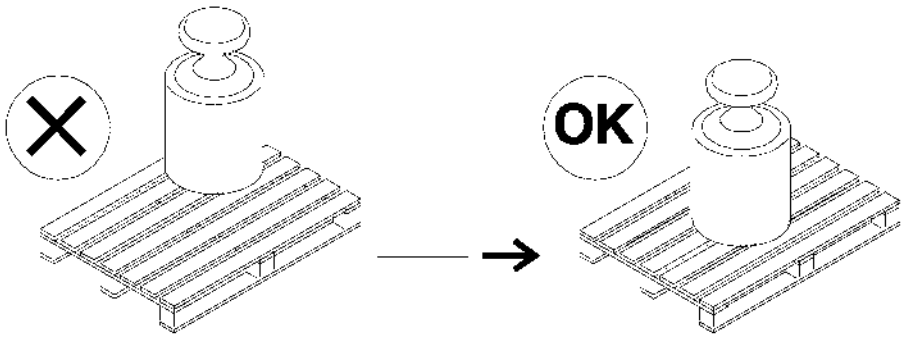
Makseastenduse	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Täpsus	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg

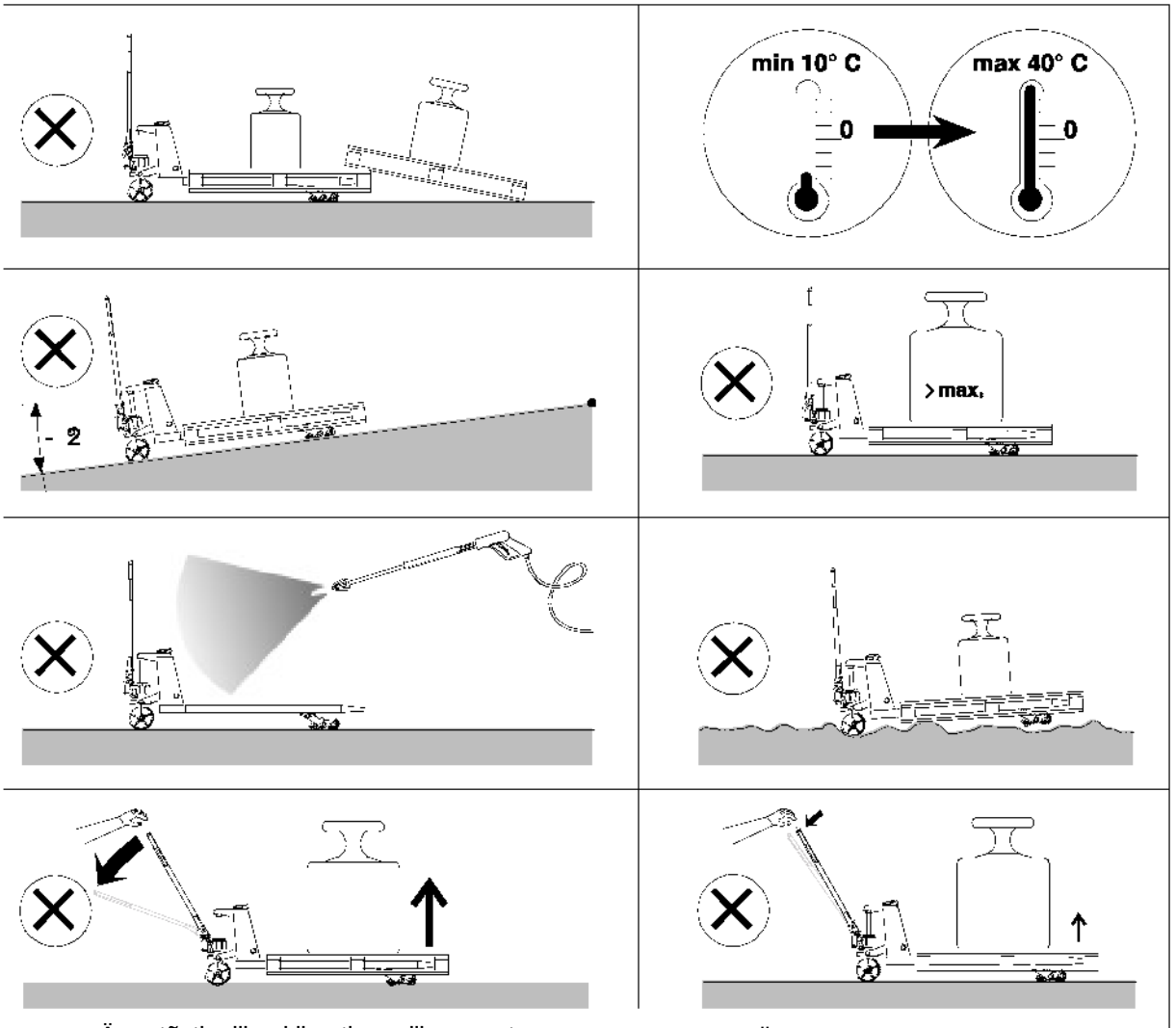
Kandevõime	2.000 kg
Max kahvli kõrgus	200 mm
Min kahvli kõrgus	85 mm
Kahvli pikkus	1.150 mm
Kahvli kogulaiaus	560 mm
Kahvlite laius	160 mm

Koormaratta läbimõõt	80 mm
Juhtratta läbimõõt	200 mm
Netokaal	80 kg

4. Kaaluva käsitõstuki kasutamine

41 Kasutamine (täpne kaalumine)

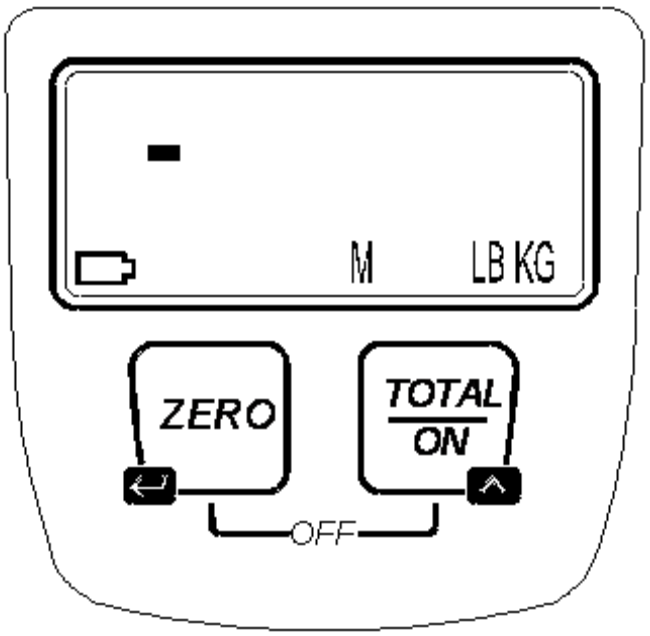




Ärge tõstke liiga kiiresti ega liiga suurt

Ärge tõstke liiga

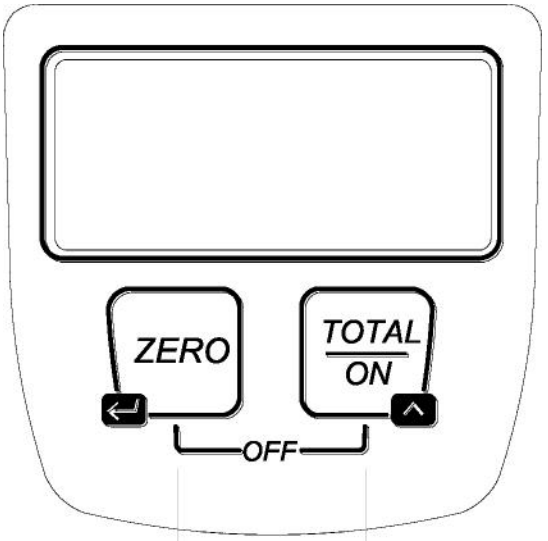
42 Näidufunktsioon

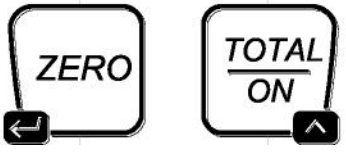


Displei funktsioonid (aktiivsed on ainult mustad sümbolid, hallid sümbolid pole aktiivsed)

–	Näidatav kaal on negatiivne
M	Kaal salvestatakse
LB	Displei näitab kaalu jälle ühikutes LBS (seadistamine parameetrimenüüs)
KG	Displei näitab kaalu jälle ühikutes KG (standardseadistus)
	Näidiku akud on tühjad

Klahvifunktsioonid



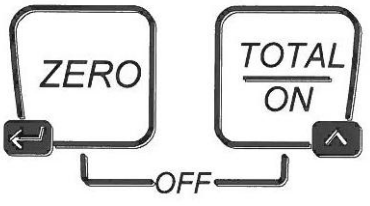


Funktsioon 1: Näidiku sisselülitamine
Kaalu lisamine summamällu

Funktsioon 2: Vahesumma päring

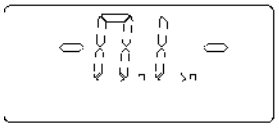
Funktsioon 1: Nullkorrektsioon

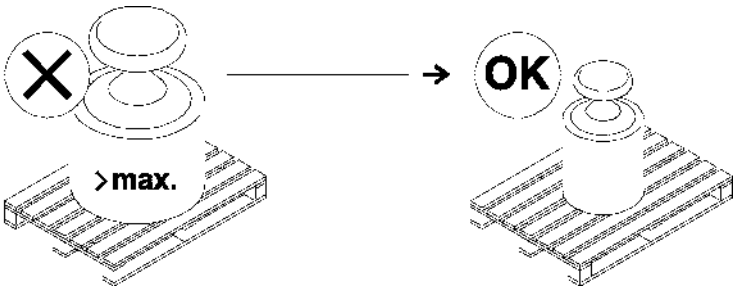
Funktsioon 2: Nullkalibreerimine
Mälu kustutamine



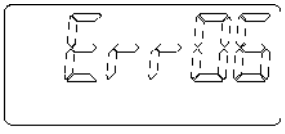
Funktsioon: Väljalülitamine mõlema klahvi üheaegse vajutamisega

4.3 Veateated

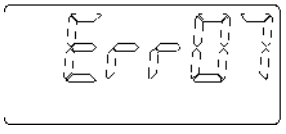




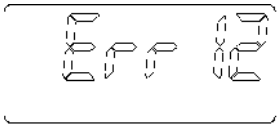
Kaalumissüsteem on üle koormatud. Eemaldage raskus.



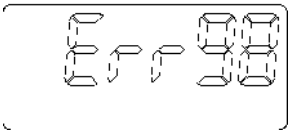
Esineb liiga tugev signaal sensorilt AD-muundurini. Kontrollige sensoriühendus üle.



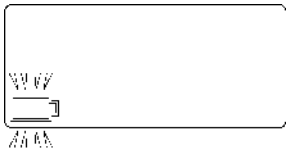
Signaal sensorilt AD-muundurini puudub. Kontrollige sensoriühendus üle.



Kalibreerimine kustutatud. Kalibreerige süsteem uuesti.

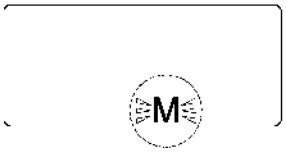


Kalibreerimisväärtus peaks olema suurem kui senine väärtus ja suurem kui väärtus 25. Või sisestatud kalibreerimisväärtus võrdub 0000.



Sümbol põleb.

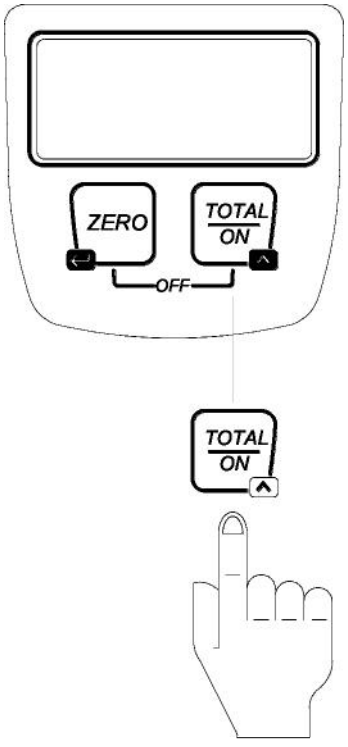
Aku on peaaegu tühi ja tuleb välja vahetada (vt lk 14)



Vilkuv M, mälu on täis (> 99,999 kg ei saa näidata 5 klahvi kasutamisel), liitmiseks pole võimalik kaaluandmeid aktsepteerida. Kustutage mälu.

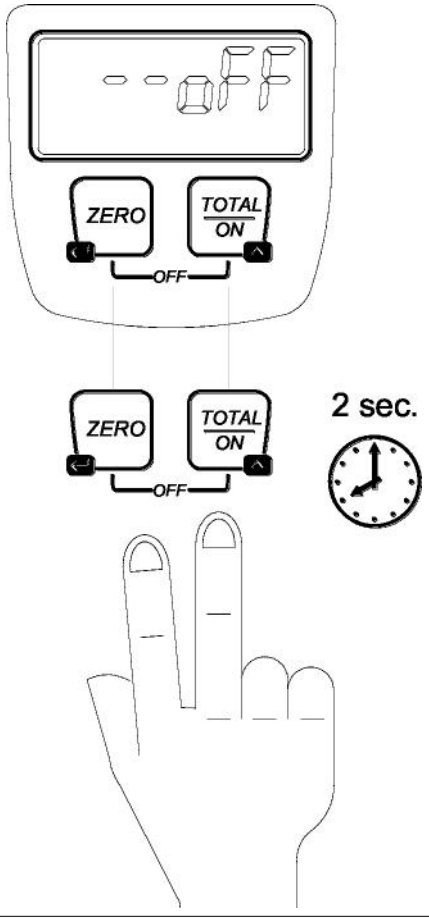
4.4 Sisse/Välja lülitamine

Näidiku sisselülitamine



Näidiku käivitamine. Vajutage hetkeks ON-klahvi.

Näidiku väljalülitamine

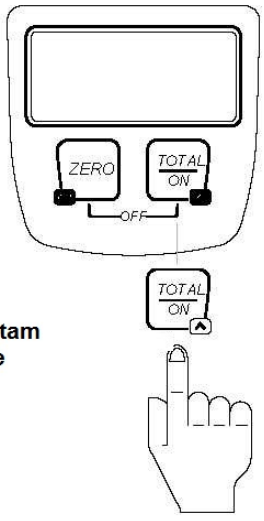


Vajutage näidiku väljalülitamiseks 2 sekundit üheaegselt klahve.

Näidik kustub automaatselt, kui 2 minuti vältel klahve ei vajutata või süsteemi ei kasutata.

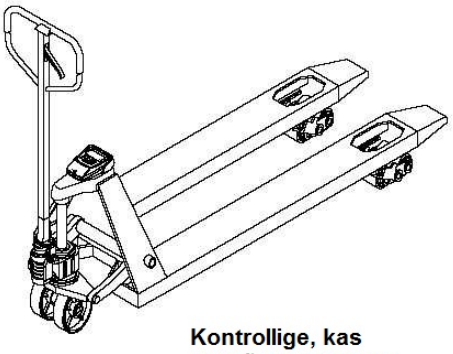
4.5 Nullpunktikorrektsioon enne kaalumist ja

1



Näidiku sisselülitam
Vajutage klahvi.

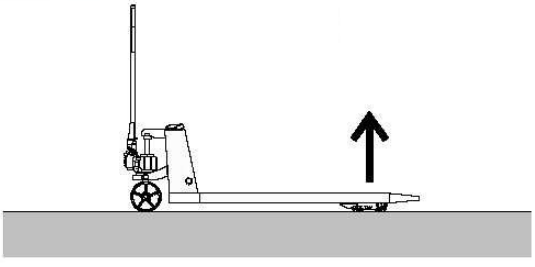
2



Kontrollige, kas käsitõstuki kahvlid on tühjad.

3

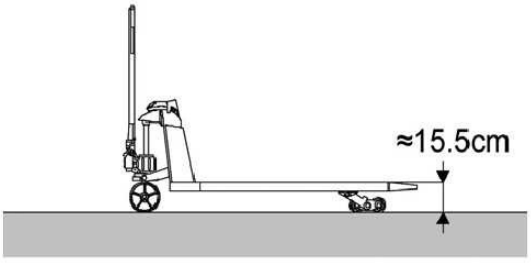
Tõstke kahvlid referentskõrgusele ja ja kontrollige displeil nullpunkti.



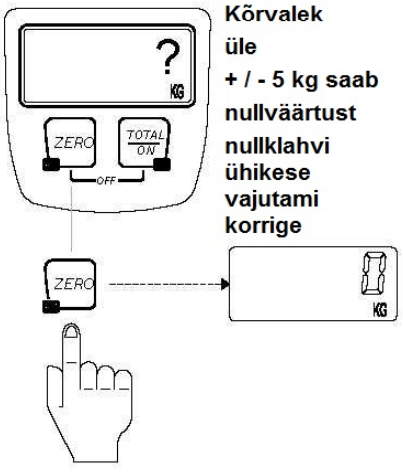
4

Kahvlid on referentskõrgusel.

Kontrollige displeil nullpunkti.

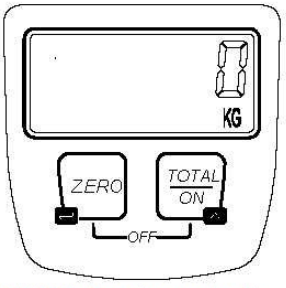


5



Kõrvalek üle + / - 5 kg saab nullväärtust nullklahvi ühikese vajutami korrige

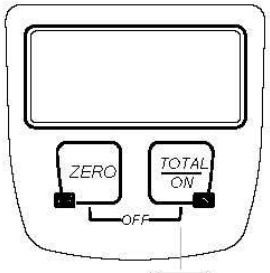
6



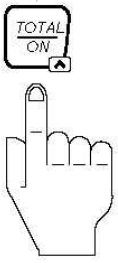
Näidik lülitub automaatselt kaalumismoodusesse.

4.6 Brutokaalumine

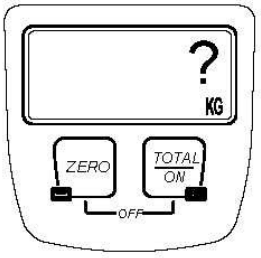
1



Näidiku sisselülitamine: Vajutage hetkeks ON-



2

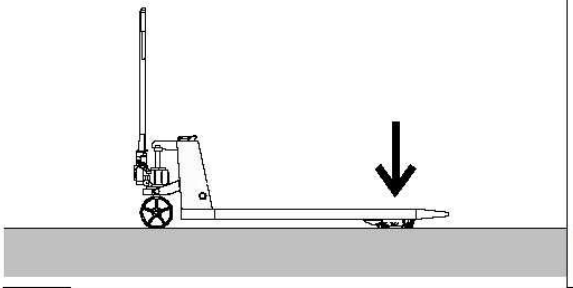


Näidik näitab kahvlitel lasuvat kaalu. Tühja kaubaaluse puhul on selleks väärtuseks umbes +/- 40 kg.

Numbrid süttivad, kui käsitõstuk pole referentskõrgusel.

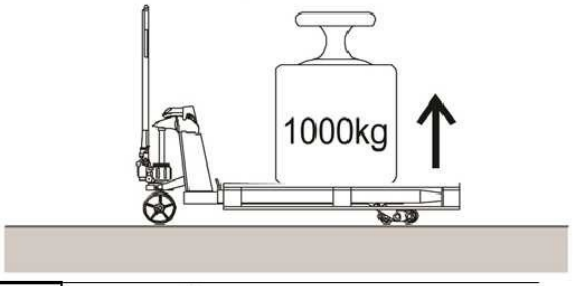
3

Laske käsitõstuk madalaimasse punkti alla.

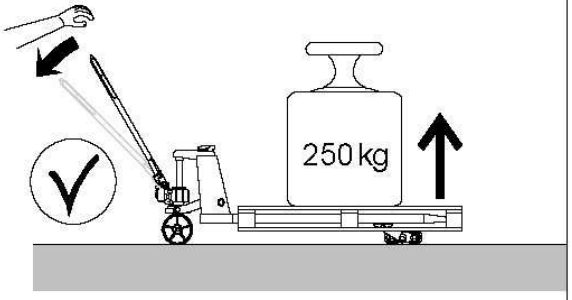


4

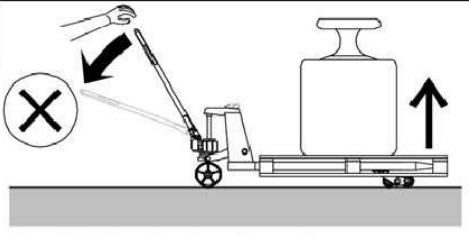
Võtke last kuni referentskõrguseni peale.



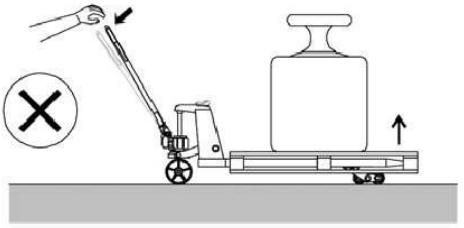
5



6



Ärge tõstke liiga kiiresti ega liiga suurt



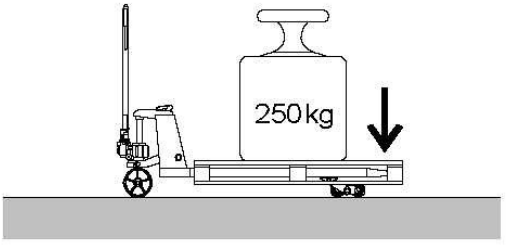
Ärge tõstke liiga

7

8

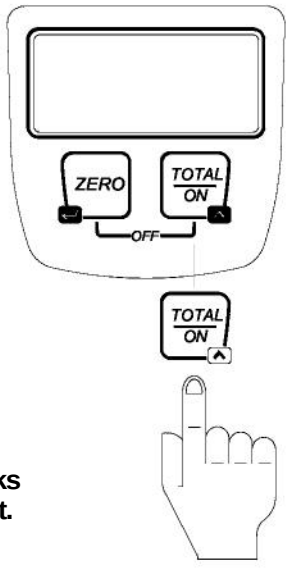
Kõige ülemine nool põleb, kui last võetakse liiga kõrgel peale

Laske käsitõstuk uue kaalumise alustamiseks tervikuna maapinnani alla.



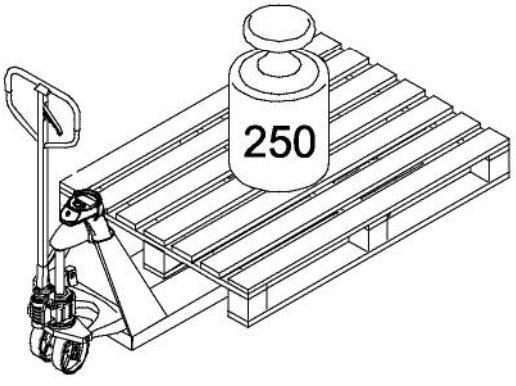
4.7 Totaliseerimine

1

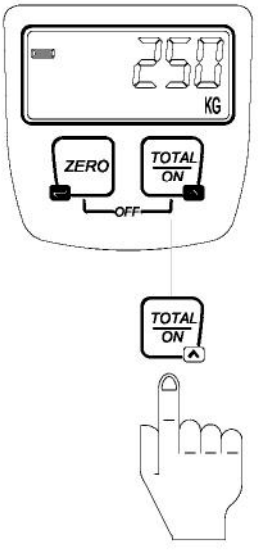


Näidiku sisselülitamine: vajutage hetkeks Sisse-/Välja-lülitit.

2

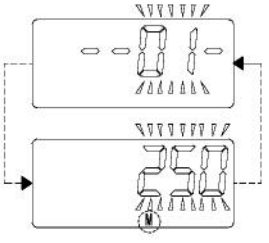


3

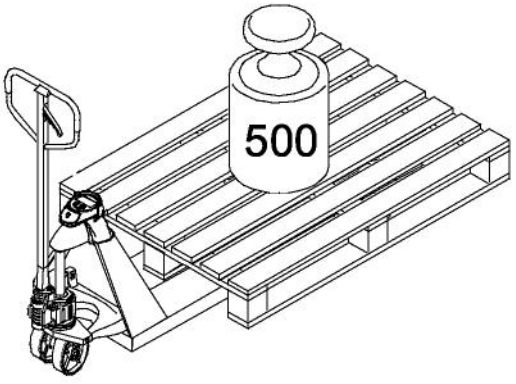


Vajutage kaaluandmete liitmiseks kogukaalule TOTAL-klahvi.

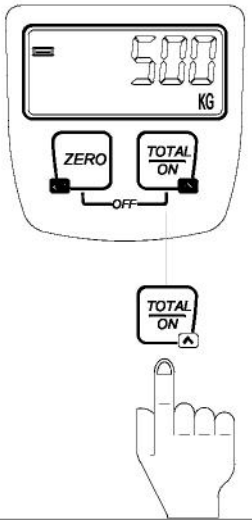
Väärtus talletatakse mällu. Displeil süttib M.



4

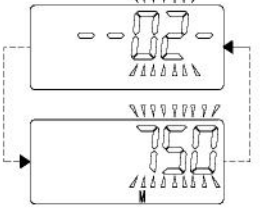


5

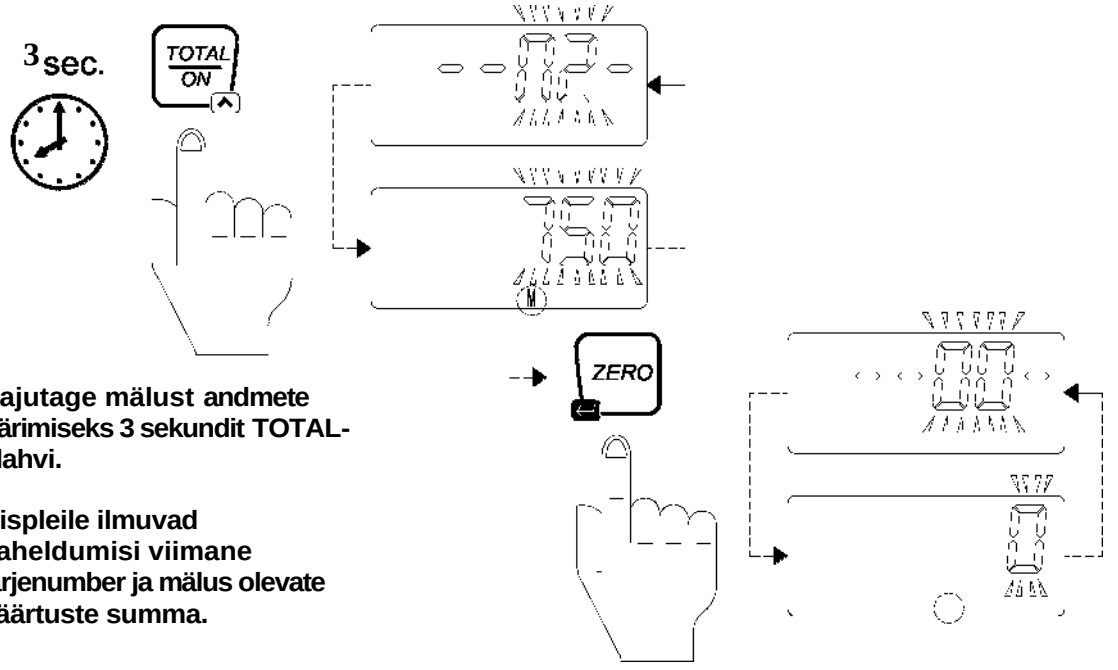


Vajutage 2_e kaaluandmete liitmiseks kogukaalule TOTAL-klahvi.

Väärtus lisatakse mällu ja salvestatakse.



4.8 Totaliseerimine ja kustutamine



Vajutage mälust andmete pärimiseks 3 sekundit TOTAL-klahvi.

Displeile ilmuvad vaheldumisi viimane järjenumber ja mälus olevate väärtuste summa.

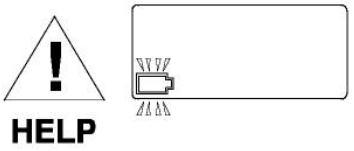
Mälu saab kustutada ZERO-klahvi lühiajalise vajutamisega.

Näidik lülitub automaatselt kaalumismoodusesse.

M-signaal on jälle välja lülitatud.

5. Akude vahetamine

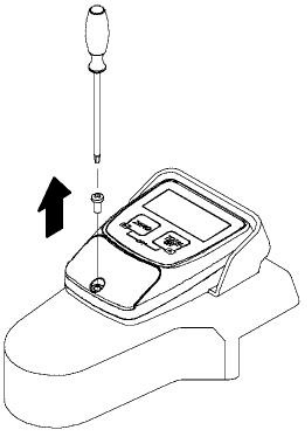
Voolutoide toimub kahelt AA-akult. Normaalsel kasutamisel saab kaaluda umbes üks aasta.



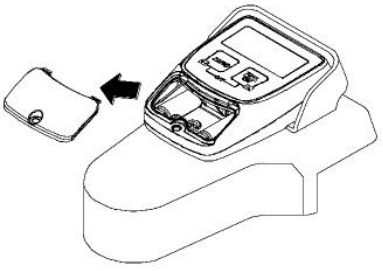
Kui akupinge on liiga madal, siis näidatakse displeil "Low Bat".

Kui akud on täiesti tühjad, siis lülitub näidik välja.

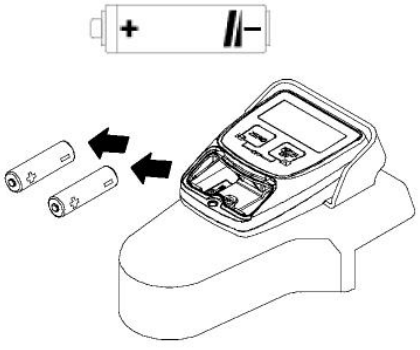
1



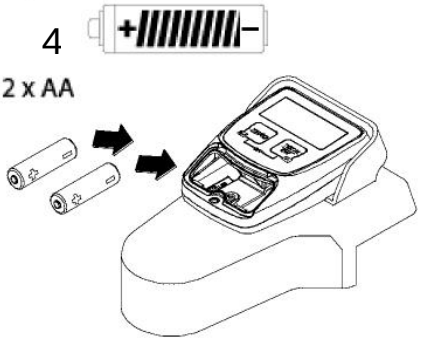
2



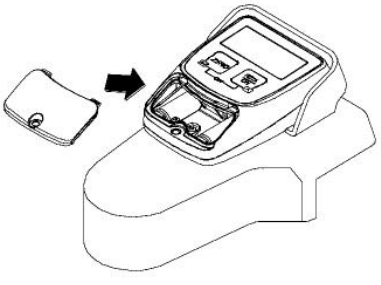
3



4



5



6

Simon, Evers & Co. GmbH ***EST***
HAMBURG

EÜ vastavusavaldus
EÜ masinate direktiivi 2006/42/EG EN 1570 kohaselt

Käesolevaga deklareerime, et järgnevas nimetatud masin vastab oma kontseptsiooni, konstruktsiooni ja ehitusviisi poolest meie poolt välja lastud teostuses EÜ asjakohaste direktiivide põhilistele turva- ja tervisekaitsenõuetele.

Toote juures ilma meiega kooskõlastamata tehtud muudatuse puhul kaotab käesolev vastavusavaldus oma kehtivuse.

Masina nimetus:	kahvelkäru
Masina tüübid:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Rakendatud EÜ direktiivid:	masinate direktiiv (2006/42/EG EN 1570)
Tarnija nimi:	Simon, Evers & Co. GmbH
Aadress:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Kuupäev:	15.06.2012
Tarnija allkiri:	*Simon, Evers & Co. GmbH* ppa. Münchow

F

Instructions d'utilisation pour transpalettes

Consignes de sécurité !

A T T E N T I O N :

Respectez impérativement les instructions et les consignes de sécurité figurant dans les présentes instructions d'utilisation. En cas de non-respect, d'utilisation erronée ou incorrecte, des dangers menaceront

- l'opérateur ou des tiers,
- l'engin et d'autres biens matériels de l'exploitant.

L ' a p p a r e i l d o i t u n i q u e m e n t ê t r e e x p l o i t é e t e n t r e t e n u p a r d e s p e r s o n n e s

- qualifiées
- ayant lu et compris les présentes instructions d'utilisation
- familiarisées avec les prescriptions de sécurité sur leur propre poste de travail
- disposant d'un poste de travail et d'outils adaptés.

I . Consignes pour une utilisation en toute sécurité :

Pour une utilisation en toute sécurité, nous vous prions de respecter tous les avertissements et les consignes figurant dans les présentes instructions et sur l'engin avant la mise en service.

1. **LES PERSONNES AUTRES QUE L'OPERATEUR DOIVENT S'ELOIGNER DE L'ENGIN PENDANT L'UTILISATION !**
2. **SEULES LES PERSONNES FAMILIARISEES AVEC L'ENGIN SONT**

AUTORISEES A L'UTILISER !

3. **N'UTILISEZ L'ENGIN QU'APRES VOUS ETRE ASSURE QU'IL SE TROUVE EN PARFAIT ETAT ! SOYEZ PARTICULIEREMENT ATTENTIF A L'ETAT DES ROUES, DU LEVIER, DES FOURCHES ET DU CONTROLE DE LA MONTEE ET DE LA DESCENTE.**
4. **N'UTILISEZ JAMAIS L'ENGIN EN PENTE.**
5. **VEILLEZ IMPERATIVEMENT A NE JAMAIS METTRE UN MEMBRE DANS LE MECANISME DE LEVAGE, SOUS LES FOURCHES OU SOUS LA CHARGE. NE TRANSPORTEZ JAMAIS DE PERSONNES !**
6. **POUR SA PROPRE SECURITE, L'OPERATEUR DOIT PORTER DES GANTS ET DES CHAUSSURES DE SECURITE !**
7. **NE TRANSPORTEZ AUCUNE CHARGE INSTABLE OU EMPILEMENT NON STABILISE !**
8. **NE SURCHARGEZ L'ENGIN EN AUCUN CAS !**
9. **NE CHARGEZ JAMAIS L'ENGIN D'UN SEUL COTE/EN HAUTEUR NI AU-DELA DU TOIT/DES FOURCHES !**
10. **LA CAPACITE DE L'ENGIN IMPLIQUE UN TRANSPORT AVEC UNE CHARGE PARFAITEMENT EQUILIBREE DONT LE CENTRE DE GRAVITE SE TROUVE AU CENTRE DES FOURCHES !**
11. **ASSUREZ-VOUS QUE LA LONGUEUR DES FOURCHES CORRESPOND A LA LONGUEUR DE LA PALETTE !**
12. **SI VOUS N'UTILISEZ PAS L'ENGIN, ABAISSEZ LES FOURCHES AU POINT LE PLUS BAS !**

II. Réglage des fonctions du levier :

Le levier de contrôle (117) peut être réglé dans trois positions :
LOWER = descente des fourches
NEUTRAL = déplacement de l'engin
ASCENT = montée des fourches

1) Serrez la vis de réglage (317) du levier (319) jusqu'à ce que le réglage „LOWER“ fonctionne.

2) Si les fourches peuvent être montées alors que le levier de contrôle se trouve en position „NEUTRAL“, tournez la vis de réglage (317) en *sens horaire* jusqu'à ce que la fonction de pompage servant à la montée des fourches soit désactivée et que la position „NEUTRAL“ fonctionne parfaitement.

3) Si les fourches descendent pendant le pompage en position „NEUTRAL“,
tournez la vis de réglage (317) *en sens inverse horaire* jusqu'à ce que les fourches
ne descendent plus.

4) Si les fourches ne descendent pas alors que le levier (117) se trouve en position „LOWER“, tournez de nouveau la vis de réglage (317) en *sens horaire* jusqu'à ce que les fourches descendent lors du levage du levier (117). Vérifiez alors que la position „NEUTRAL“ fonctionne parfaitement conformément aux points 2) + 3).

Si les fourches ne montent pas pendant le pompage en position „ASCENT“, tournez la vis de réglage (317) *en sens inverse horaire* jusqu'à ce que les fourches montent dans cette position. Vérifiez alors de nouveau que les positions „NEUTRAL“ et „LOWER“ fonctionnent parfaitement conformément aux points 2) + 3) + 4).

III . Entretien :

1. HUILE

Vérifiez le niveau d'huile tous les 6 mois. Selon la température, utilisez les huiles suivantes :

Température	Huile
-5°C – env. +45° C	**L-HL 68 Hydraulic oil**
-15°C - env. - 5° C	**L-HL 46 Hydraulic oil**

2. Purge d'air

Lors du remplacement des joints, de l'air peut pénétrer dans l'huile hydraulique. Cela peut empêcher les fourches de monter pendant le pompage en position „ASCENT“. Pour purger l'air, procédez comme suit : réglez le levier de contrôle (117) en position „LOWER“ et actionnez plusieurs fois la poignée (110) vers le haut et vers le bas.

3. Contrôle quotidien et entretien

Le contrôle quotidien de l'engin peut largement limiter son usure. Soyez alors
particulièrement attentif aux roues (310, 227, 218**)**, aux essieux, au levier (110), aux fourches (201E) et au contrôle de la montée et de la descente. Une fois les travaux terminés, les fourches doivent toujours se trouver sans charge et en position basse.

4. Lubrification

Toutes les pièces mobiles doivent régulièrement être lubrifiées à l'huile moteur ou à la graisse.

V. Suppression des défauts :

1) Les fourches ne montent pas à la hauteur maximum :

Quantité d'huile insuffisante dans le réservoir. ⇒ Ajoutez de l'huile.

2) Les fourches ne montent pas :

Absence d'huile dans le réservoir	⇒	Ajoutez de l'huile
L'huile est sale	⇒	Remplacez l'huile
La soupape de sortie est déréglée	⇒	Ajustez la vis de réglage (317)
Pénétration d'air dans l'huile	⇒	Purgez l'air (voir IV.2)

3) Les fourches ne descendent pas :

La barre (328) et le vérin (303) sont déformés en raison d'un déséquilibre récurrent du chargement	⇒	Remplacez la barre (328) ou le vérin (303)
Des pièces détachées sont déformées en raison du déséquilibre du chargement	⇒	Réparez ou remplacez les pièces déformées
L'engin a été remisé pendant une période prolongée avec les fourches montées et la barre (328) dégagée et de position basse en cas de la rouille est apparue :	⇒	Enlevez la rouille de la barre (328) et descendez-les fourches en non-utilisation de l'engin.
La vis de réglage (317) n'est pas en position correcte	⇒	Ajustez la vis de réglage (voir III.4)

4) Zones non étanches :

Les joints sont usés ou endommagés	⇒	Remplacez les joints
Certaines pièces sont fissurées ou usées	⇒	Contrôlez-les et remplacez-les

5) Les fourches descendent sans que la vanne de sortie fonctionne :

En raison d'impuretés dans l'huile, la vanne de sortie (321) ne se ferme pas correctement	⇒	Remplacez l'huile (épurée !)
De l'air a pénétré dans l'huile	⇒	Purgez l'air (voir IV.2)
Les joints sont usés ou endommagés	⇒	Remplacez les joints
La vanne de sortie est déréglée	⇒	Ajustez la vis de réglage (317)

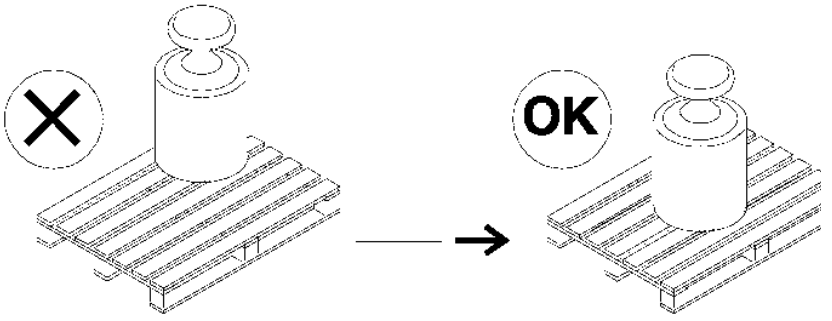
V. Caractéristiques techniques

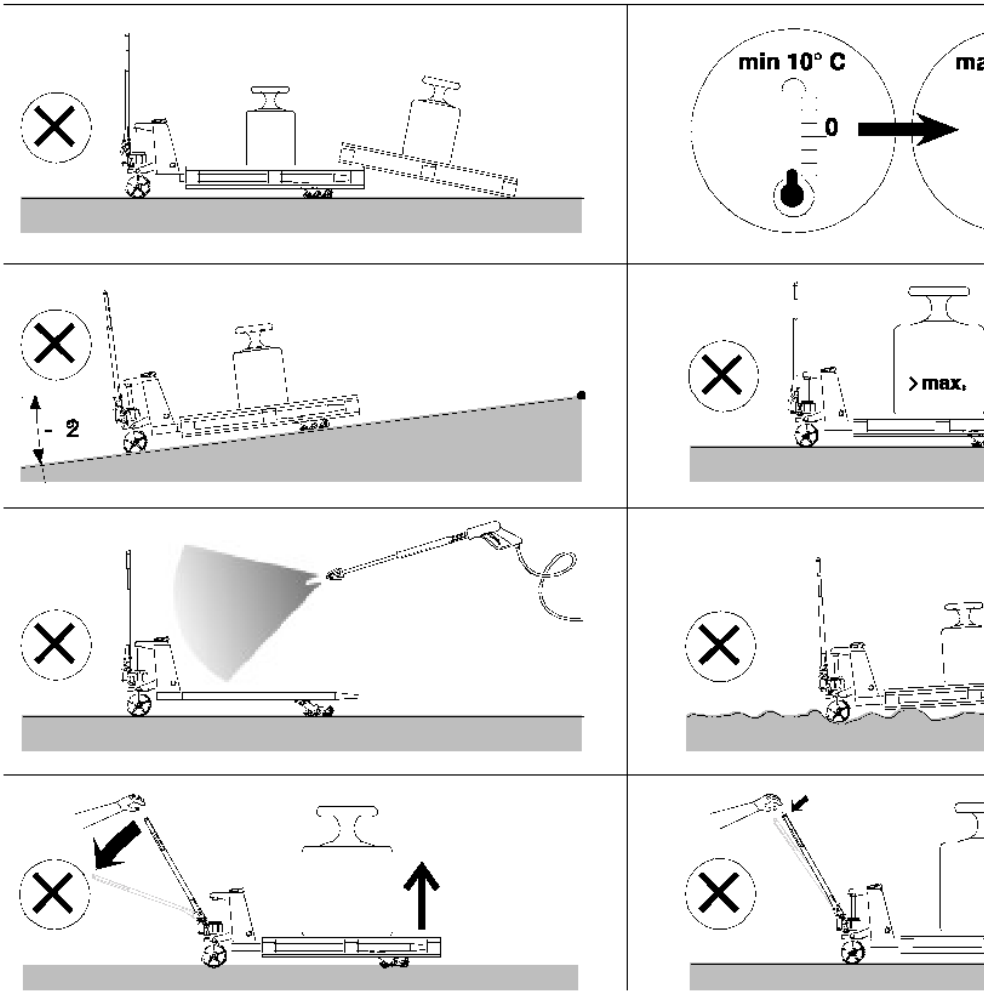
Gradation	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Précision	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg

Hauteur max. des fourches :	200 mm
Hauteur min. des fourches :	85 mm
Longueur des fourches :	1.150 mm
Largeur totale des fourches :	560 mm
Largeur de fourche, individuelle :	160 mm
Diamètre des roues :	80 mm
Diamètre du volant :	200 mm
Poids net :	80 kg

4. Emploi du transpalette avec peseur intégré

41 Emploi (pesage de précision)

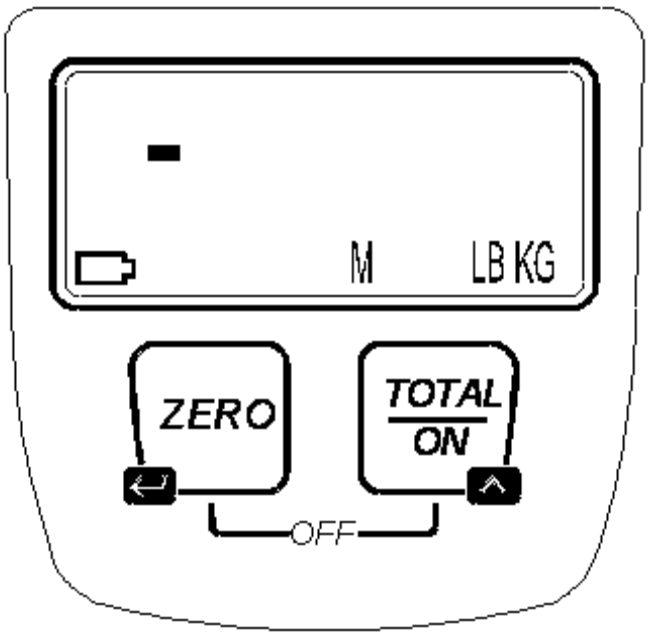




Ne pas soulever trop rapidement et éviter des efforts excessifs.

Ne pas soulever trop doucement.

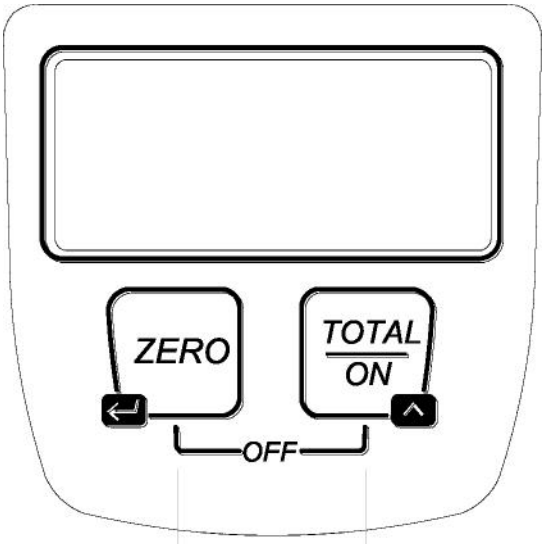
4.2 Fonction afficheur

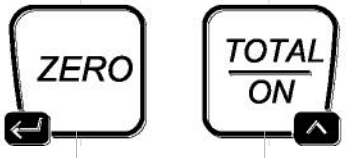


Fonctions de l'afficheur (les symboles noirs sont actifs, les symboles gris ne sont p as actifs)

–	Le poids affiché est négatif.
M	Le poids est mémorisé.
LB	L'afficheur affiche le poids en livres (à sélectionner dans le menu paramètres).
KG	L'afficheur affiche le poids en KG (saisie standard).
	Les batteries de l'afficheur sont épuisées.

Fonctions des touches



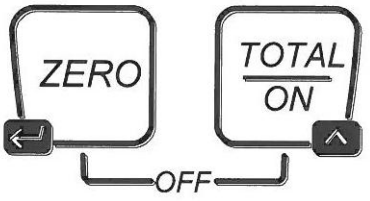


Fonction 1: Démarrage afficheur
Addition d'un poids à la mémoire cumulative

Fonction 2: Affichage de la somme intermédiaire

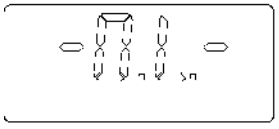
Fonction 1: Correction du zéro

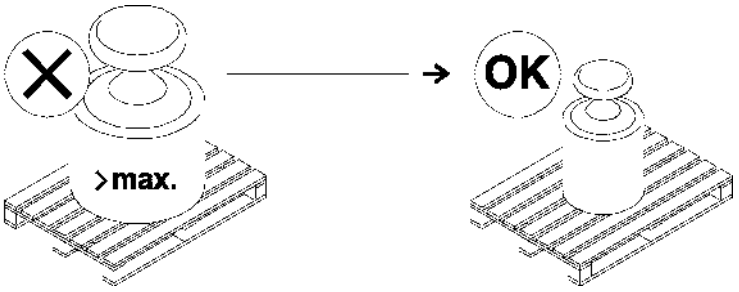
Fonction 2: Etalonnage du zéro
Effacement de la mémoire



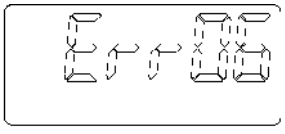
Fonction: Désactivation par appui simultané sur les deux touches

4.3 Messages d'anomalie

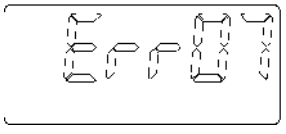




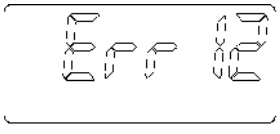
Le système de pesage est surchargé. Enlever le poids.



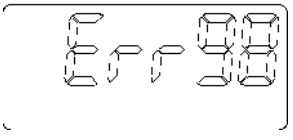
Il y a un signal excessif du capteur vers le convertisseur AN.
Contrôler la connexion du capteur.



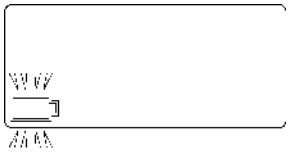
Il n'ya a pas de signal entre capteur et convertisseur AN.
Vérifier la connexion du capteur.



Etalonnage effacé. Etalonner de nouveau le système.

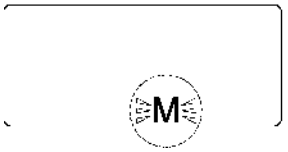


La valeur d'étalonnage devrait être plus haute que la précédente valeur et plus grande de 25. Ou bien la valeur d'étalonnage saisie sera pareille à 0000.



Le symbole est allumé.

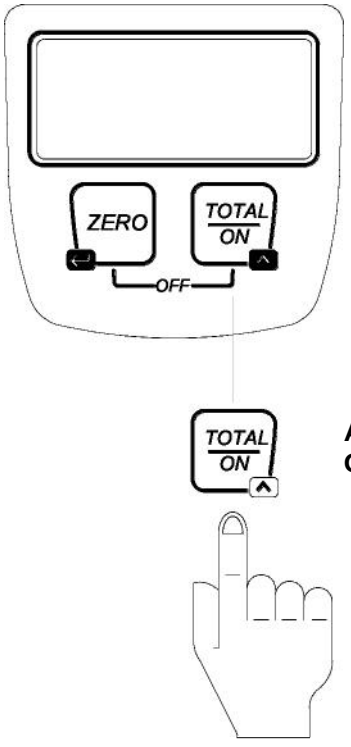
La batterie est presque épuisée et il faut la remplacer (voir page 14).



M clignote, mémoire pleine (en employant 5 touches il n'est pas possible d'afficher > 99,999 kg). Il n'est pas possible d'accepter d'autres poids à additionner. Effacer la mémoire.

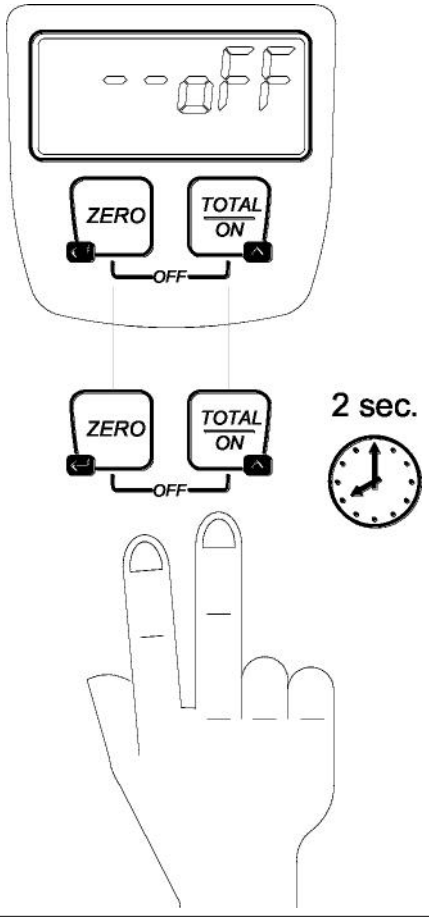
4.4 Activation / désactivation

Activation afficheur



Activation de l'afficheur. Enfoncer brièvement la touche ON.

Désactivation afficheur

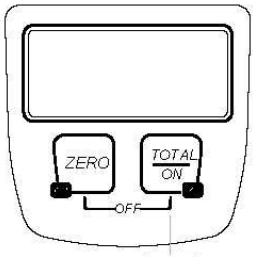


Appuyer simultanément sur les deux touches pour 2 secondes pour désactiver l'afficheur.

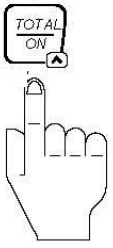
L'afficheur se désactive automatiquement lorsque les touches ne sont pas enfoncées pour 2 minutes ou si le système n'est pas employé.

4.5 Correction du point zéro avant le pesage & correction

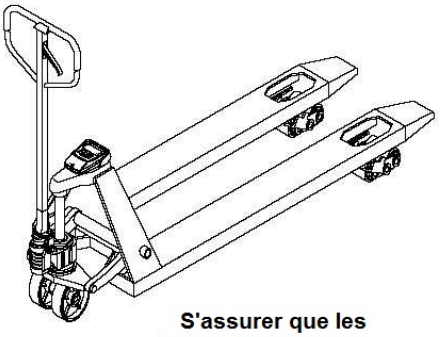
1



Activer l'afficheur: enfoncer brièvement la touche ON.



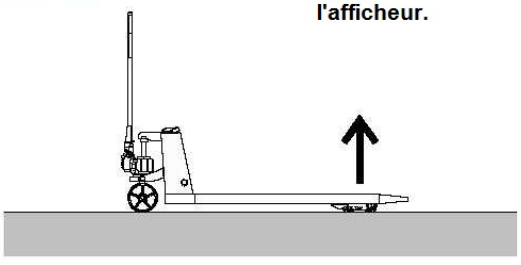
2



S'assurer que les fourches du transpalette soient vides.

3

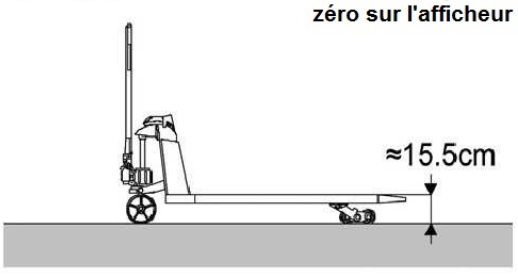
Porter les fourches à une hauteur de référence et contrôler le point zéro sur l'afficheur.



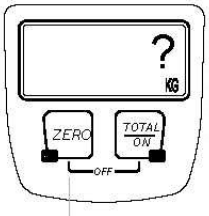
4

Les fourches sont à la hauteur de référence.

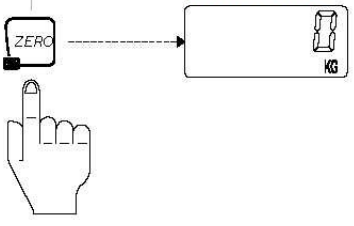
Contrôler le point zéro sur l'afficheur



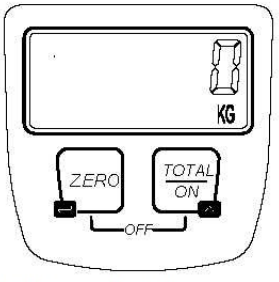
5



En cas de d'écartement supérieur à + / - 5 kg on pourra corriger la valeur zéro en actionnant brièvement la touche zéro.



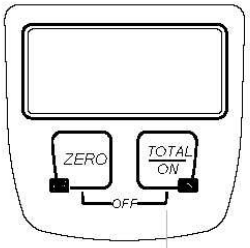
6



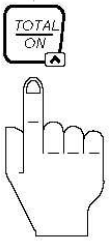
L'afficheur rétablit automatiquement le mode pesage.

4.6 Pesage brut

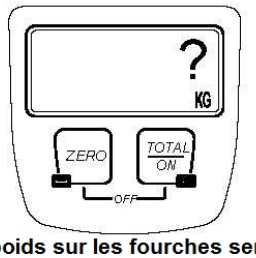
1



Activer l'afficheur:
Enfoncer brièvement la touche ON.



2

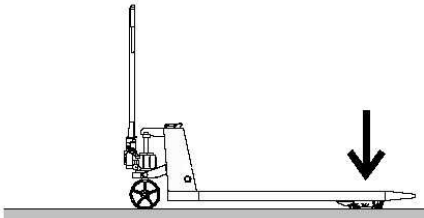


Le poids sur les fourches sera affiché. Ce poids sera env. +/- 40 kg lorsque la palette est vide.

Les numéros s'activent si le transpalette n'est pas à la hauteur de référence.

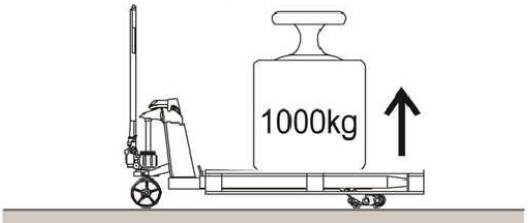
3

Faire descendre le transpalette au point le plus bas.

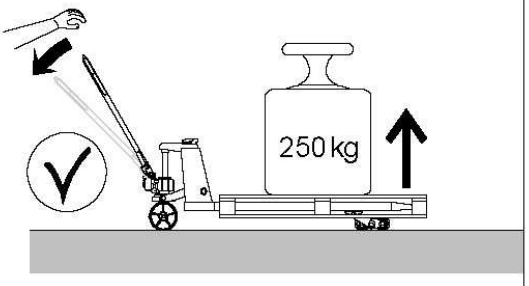


4

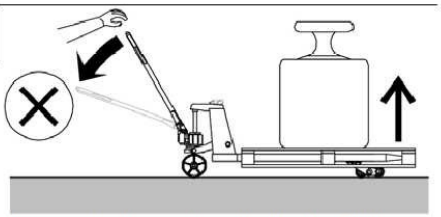
Soulever le poids jusqu'à la hauteur de référence.



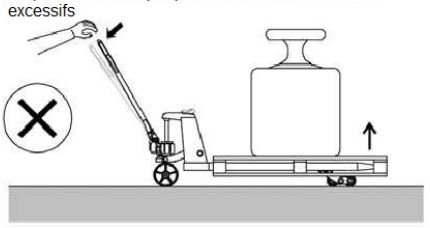
5



6



Ne pas soulever trop rapidement et éviter des efforts excessifs



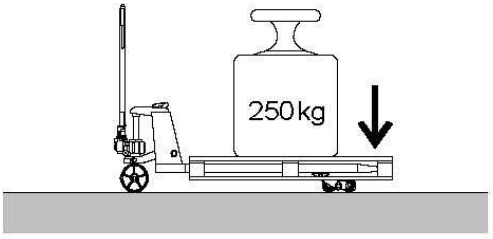
Ne pas soulever trop doucement

7

8

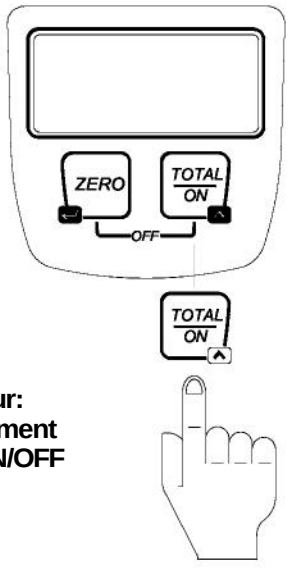
La flèche supérieure s'allume si la charge est soulevée d'une façon excessive!

Baisser le transpalette complètement jusqu'au sol pour faire démarrer un nouvel pesage



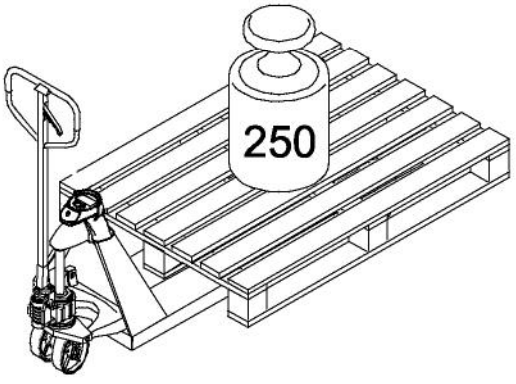
4.7 Produire le total

1

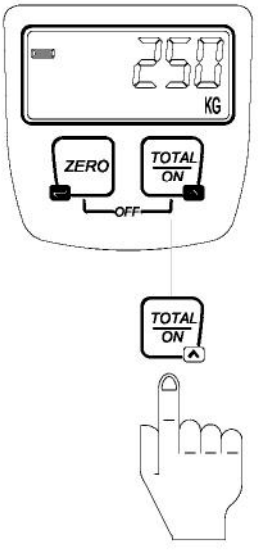


Activer l'afficheur: enfoncer brièvement l'interrupteur ON/OFF

2

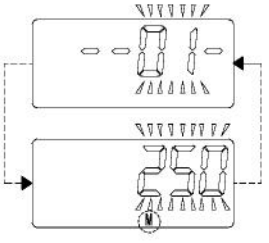


3

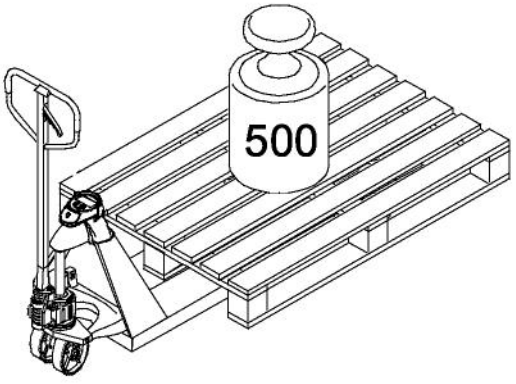


Enfoncer la touche TOTAL pour sommer le poids qu'on vient de relever au poids total.

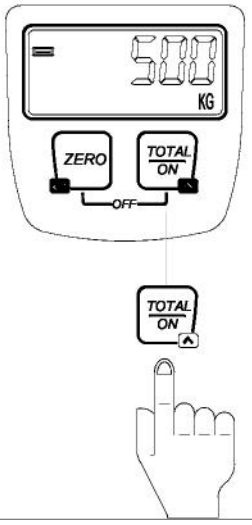
La valeur sera mémorisée. Une "M" sera affichée.



4

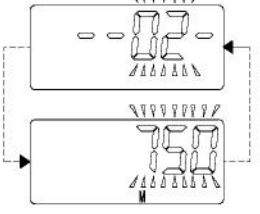


5

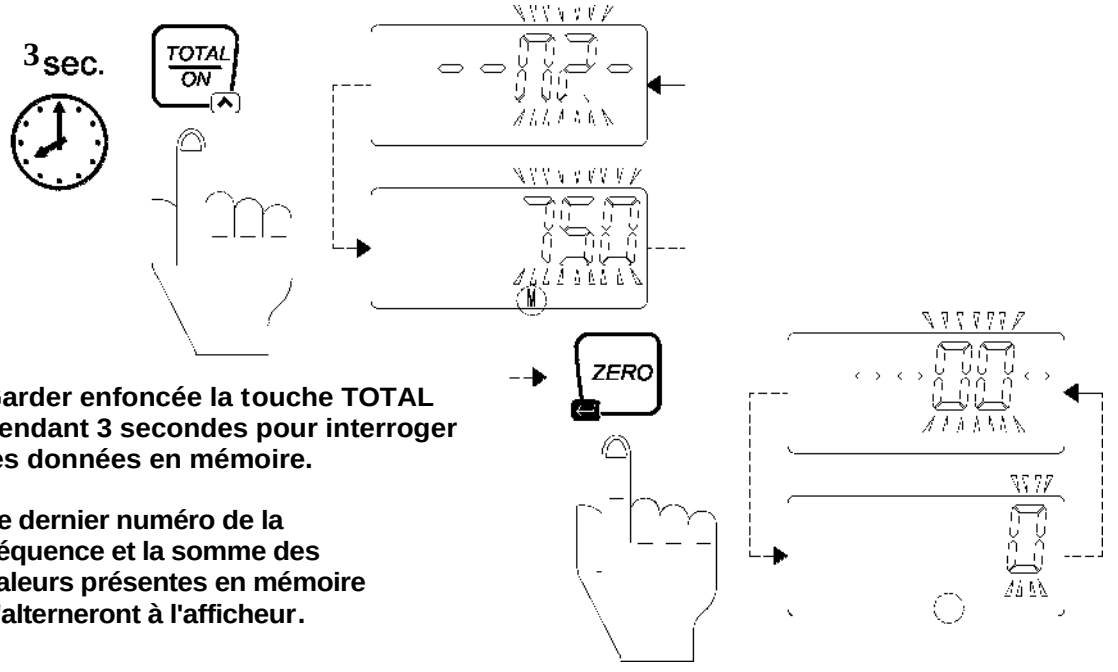


Enfoncer la touche TOTAL pour sommer le 2ème poids au poids total.

La valeur sera ajoutée et stockée en mémoire



4.8 Produire le total et effacer



Garder enfoncée la touche TOTAL pendant 3 secondes pour interroger les données en mémoire.

Le dernier numéro de la séquence et la somme des valeurs présentes en mémoire s'alterneront à l'afficheur.

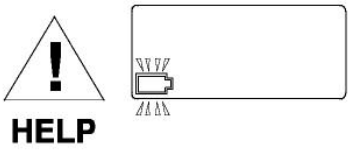
On pourra mettre à zéro la mémoire en enfonçant brièvement la touche ZERO.

L'afficheur rétablira automatiquement le mode pesage .

Le signal M se désactivera.

5. Remplacement des batteries

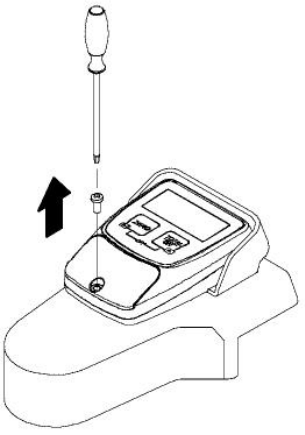
Le courant est fourni par deux batteries AA. En présence d'un normal emploi, elles garantissent le fonctionnement du peseur pour une année env.



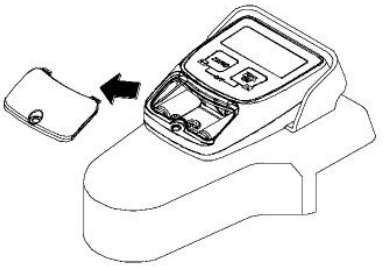
Si le voltage de la batterie est insuffisant, le message "Low Bat" sera affiché.

Si les batteries sont complètement épuisées, l'afficheur se désactivera.

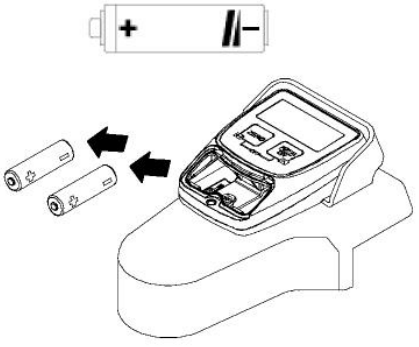
1



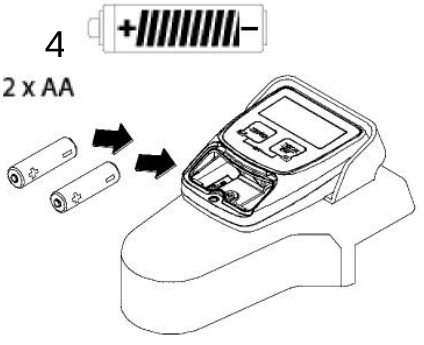
2



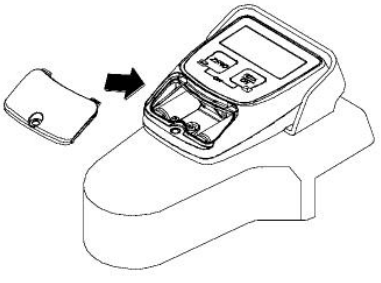
3



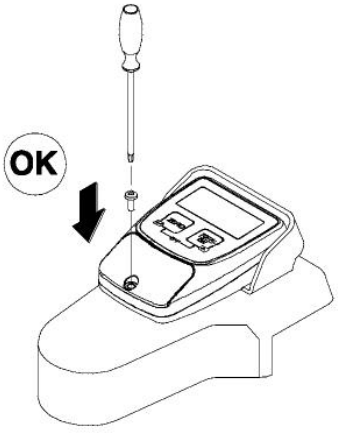
4



5



6



Simon, Evers & Co. GmbH ***F***
HAMBURG

Déclaration de conformité CE
en conformité à la directive sur les machines 2006/42/EG EN 1570

Par la présente, nous déclarons que les machines désignées ci-après, de part leur conception, leur construction et leur style, de même pour le modèle que nous avons mis en circulation, correspondent aux exigences fondamentales y relatives de sécurité et de santé des directives CE.

La conformité n'est plus valide pour une modification de la machine effectuée sans notre accord.

Désignation des machines:	Chariot élévateur de palettes
Modèles de machine	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Directives CE relatives:	Directive sur les machines CE 2006/42/EG EN 1570
Nom du fournisseur:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Date:	09.05.2014
Signature du fournisseur:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *ppa. Münchow*

Operating manual
for
Pallet Truck

* * * * *

Safety instructions

IMPORTANT

The instructions and safety instructions in this operating manual must be followed to the letter. Failure to follow them or incorrect operation or abuse may result in danger.

- **for the operator or third parties**
- **for the unit and other property of the operator**

The unit may only be operated and serviced by persons

- **who are trained to do so**
- **who have read and understood this operating manual**
- **who are acquainted with the safety regulations governing their work station**
- **who have a suitable work station and tools**

I. Instructions for safe operation

Please refer to all the warning symbols and notes in this description and on the unit before you commission it.

1. **PEOPLE OTHER THAN THE OPERATOR MUST KEEP A SAFE DISTANCE FROM THE UNIT WHILST IT IS OPERATING.**
2. **ONLY PEOPLE ACQUAINTED WITH THE UNIT SHOULD BE ALLOWED TO OPERATE IT.**
3. **DO NOT COMMISSION THE UNIT UNTIL YOU ARE CONVINCED THAT IT IS PERFECT CONDITION. PAY SPECIAL ATTENTION TO THE CONDITION OF THE WHEELS, THE LEVER DEVICE, THE FORKS AND THE RAISING AND LOWERING CONTROL.**
4. **NEVER USE THE UNIT ON SLOPES.**
5. **ENSURE THAT PARTS OF THE BODY BECOME CAUGHT IN THE LIFTING MECHANISM, UNDER THE FORKS OR UNDER THE LOAD. NEVER TRANSPORT PEOPLE ON THE UNIT.**
6. **THE OPERATOR SHOULD WEAR GLOVES AND SAFETY SHOES FOR HIS OR HER OWN SAFETY.**
7. **NEVER TRANSPORT UNSTABLE OR LOOSELY STACKED OBJECTS.**

8. **NEVER OVERLOAD THE UNIT.**
9. **NEVER LOAD THE PLATFORM ON ONE SIDE OR MAKE IT TOP-HEAVY OR PLACE LOADS THAT STICK OUT OVER THE EDGE OF THE PLATFORM.**
10. **THE CAPACITY OF THE UNIT ASSUMES THAT THE LOAD WILL BE PERFECTLY BALANCED FOR TRANSPORT WITH THE CENTRE OF GRAVITY IN THE CENTRE OF THE FORKS AT THE FRONT.**
11. **ENSURE THAT THE LENGTH OF THE FORKS IS THE SAME AS THE LENGTH OF THE PALLET.**
12. **LOWER THE FORKS AS FAR AS POSSIBLE WHEN THE UNIT IS NOT IN USE.**

II. To adjust the lever functions

The control lever (117) can be set to three positions:
LOWER = to lower the forks
NEUTRAL = to drive the unit
ASCENT = to raise the forks

1) Tighten the setting screw (317) in the handle (319) until the "LOWER" setting works.

2) If the forks can only be raised when the control lever is in the "NEUTRAL" position, the setting screw (317) must be turned *clockwise* until the pump function to raise the forks has been disabled and the "NEUTRAL" setting therefore works properly.

3) If the forks lower during the pumping process in the "NEUTRAL" setting, the setting screw (317) must be turned *anti-clockwise* until the forks no longer move downwards.

4) If the forks no longer move downwards when the lever (117) is in the "LOWER" setting, the setting screw (317) must be turned *clockwise* until such time as raising the lever (117) causes the forks to be lowered. Now check whether the "NEUTRAL" setting, as described in 2) and 3) works properly.

5) If the forks cannot be raised during the pumping process when the lever (117) is in the "ASCENT" setting, the setting screw (317) must be turned *anti-clockwise* until the forks start to rise in this setting. Now check the "NEUTRAL" and "LOWER" settings again as described in 2) + 3) + 4) to ensure that they work properly.

IV. Servicing

1. OIL

The oil level should be checked every six months. The following oil types are to be used depending on the temperature conditions.

Temperature	**Oil**
-5°C – approx. +45° C	**L-HL 68 Hydraulic oil (equivalent to ISO VG68)**
-15°C - approx. - 5° C	**L-HL 46 Hydraulic oil (equivalent to ISO VG46)**
-25°C – approx. –15°C	**L-HV 32 Hydraulic oil (equivalent to ISO VG32)**

NOTE: the properties and quality of the oils conform to standard DIN 51524 (III)-1990 and ISO/CD 11158-1990.

2. To blow off air

When you replace the seals, air can get into the hydraulic oil. This may result in the forks not rising during the pumping process when the lever is set to "ASCENT". The air can be removed by setting the control lever (117) to the "LOWER" position and then moving the handle (110) up and down several times.

3. Daily inspection and servicing

The daily inspection of the unit can limit wear to a large extent. Pay special attention to the (310, 227, 218**)**, the axles, the lever (110), the forks (201E) and the up and down control. The forks should always be unladen and in their lowered position after completing the work.

4. Lubrication

All moving parts should be lubricated at regular intervals with engine oil or grease.

V. Troubleshooting

1) The forks cannot be raise to their maximum height

Too little oil in the tank	⇒	Top up the oil

2) The forks cannot be raised

No oil in the tank	⇒	Top up the oil
The oil is contaminated	⇒	Change the oil
The outlet valve is maladjusted	⇒	Adjust the setting screw (317)
Air is getting into the oil	⇒	Remove the oil (see IV.2)

3) The forks cannot be lowered

The rod (328) and the cylinder (303) are deformed as a result of the load not having been balanced several times	⇒	Replace the rod (328) or the cylinder (303)

Individual parts are deformed as parts as a result of the load not having been balanced	⇒	Repair or replace the deformed
The unit has been parked for a lengthy period with the forks raised possible and the rod (328) exposed so that rust has formed.	⇒	Remove the rust from the rod (328) and lower the forks as far as when the unit is not in use
The setting screw (317) is not positioned correctly	⇒	Adjust the setting screw (see III.4)

4) Leaks

Seals are worn or damaged	⇒	Replace the seals
Some parts are torn or worn	⇒	Check and replace these parts

5) The forks lower without the outlet valve functioning

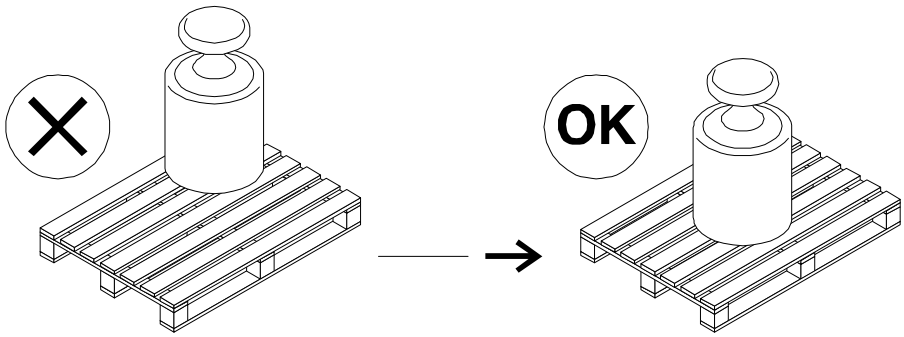
The outlet valve (321) does not close properly due to contamination in the oil	⇒	Replace the oil with fresh oil
Air is getting into the oil	⇒	Remove the oil (see IV.2)
Seals are worn or damaged	⇒	Replace the seals
The outlet valve is maladjusted	⇒	Adjust the setting screw (317)

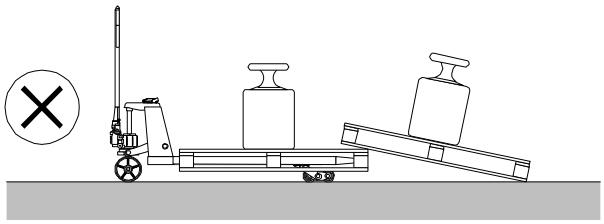
V. Specification

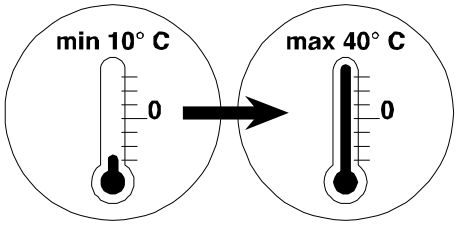
Graduation	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Weighing accuracy	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg
Max. fork height	200 mm
Min. fork height	85 mm
Fork length	1,150 mm
Overall width of the forks	560 mm
Fork width, individual	160 mm
Diameter of load wheels	80 mm
Diameter of control wheel	200 mm
Net weight	80 kg

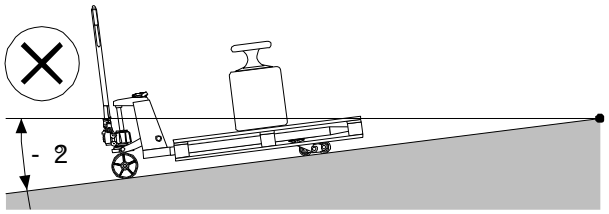
4.Use of weighing pallet truck

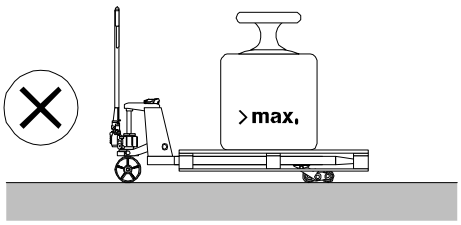
4.1 Use (accurate weighing)

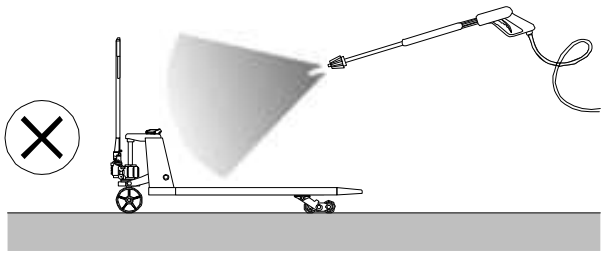


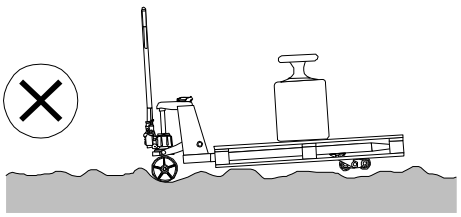


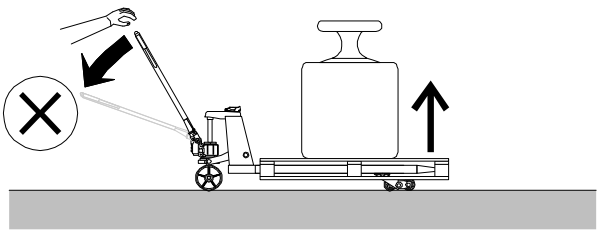




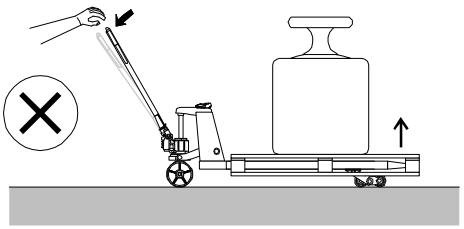






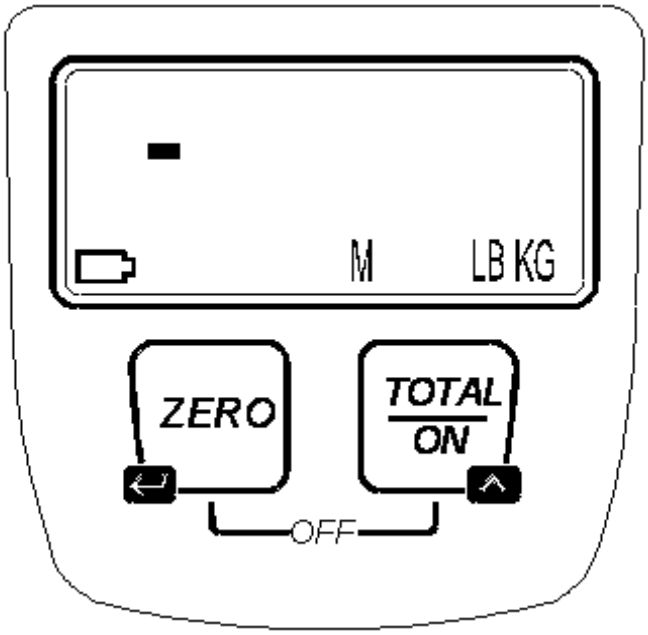


Don’t lift too fast / heavy.



Don’t lift too slow / smooth.

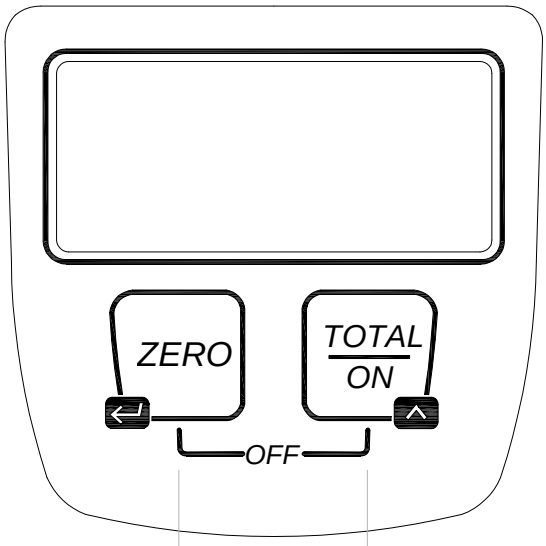
4.2 Indicator functions

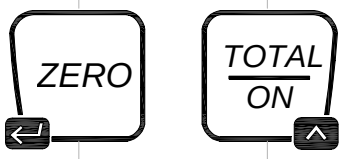


Displayfunctions

-	The weight shown is negative.
M	The weight has been stored in the memory.
LB	Displayed showes weight is pounds (to be set by parameter settings menu).
KG	Displayed showes weight is kilogram (standard setting)
	Low bat indicator

Key functions



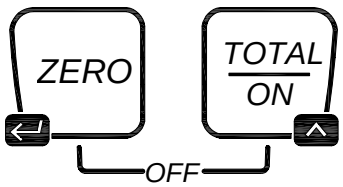


function 1: Switch on indicator
Add weight to total

function 2: Recall subtotal

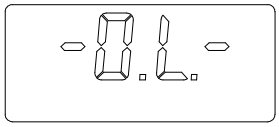
function 1: Zero correction

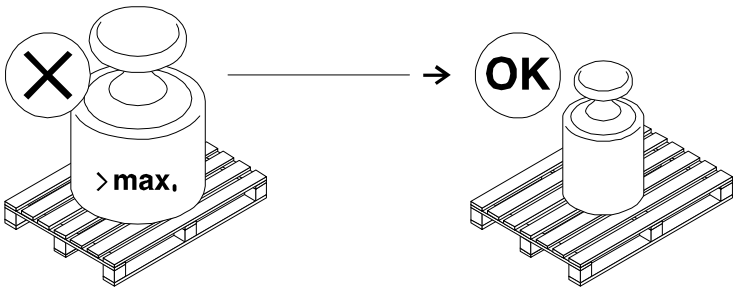
function 2: Zero calibration
Reset recalled subtotal



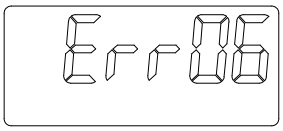
function: Switch off by pressing both keys

4.3 Error messages

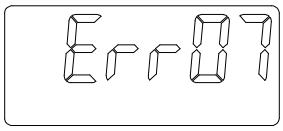




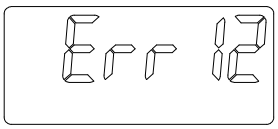
The weighing system has been overloaded. Remove weight.



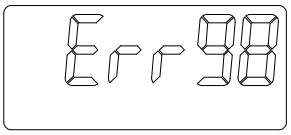
Signal from the sensor on AD converter is too high. Check sensor connection.



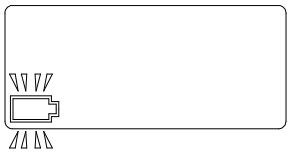
No signal from the sensor on AD converter. Check sensor connection.



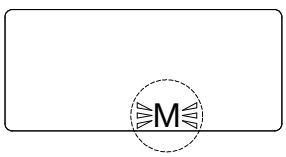
Span calibration data lost. Recalibrate the system.



Calibration point must be higher than previous one and higher than value of 25. Or enterered value calibration point value is equal to 0000.



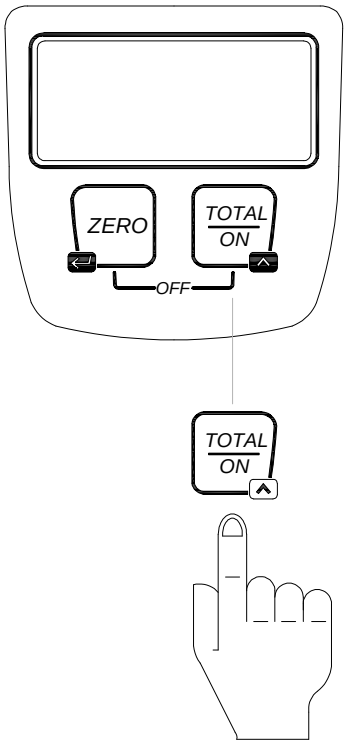
symbol is blinking.
The battery voltage level is running low. The battery has to be charged.
(See page 14)



Flahing M, memory is full (>99.999 kg cannot be shown by using 5 digits), no weights can be accepted te be added. Erase memory.

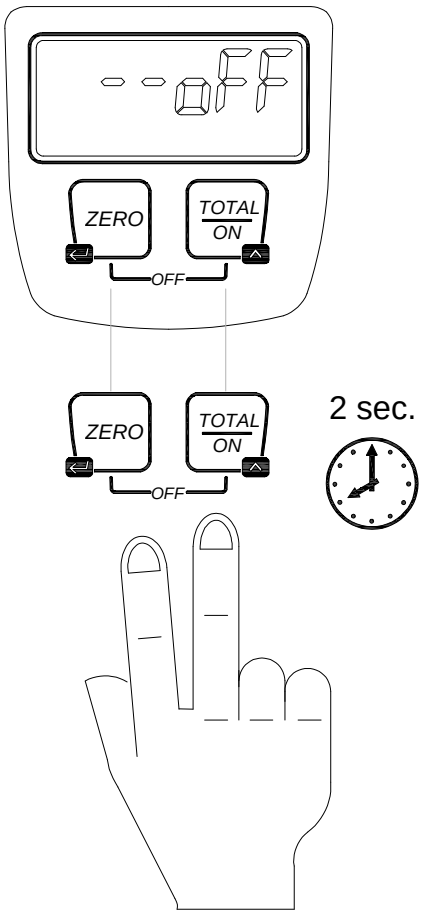
4.4 On / Off switch

Switching on the indicator



Start up the indicator. Shortly press the ON key.

Switching off the indicator

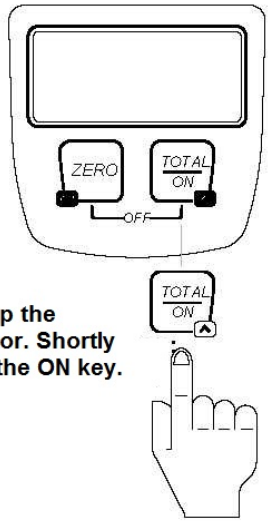


Switch off the indicator by keeping both keys simultaneously pressed for 2 seconds.

The indicator will switch off automatically after 2 minutes if no key press and no motion.

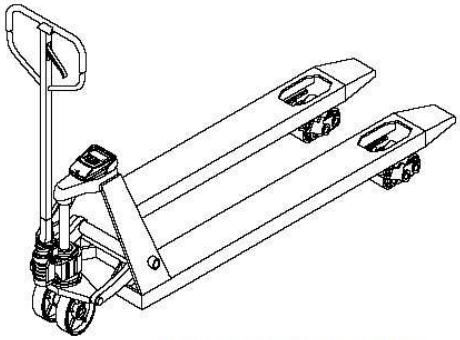
4.5 Zero check before weighing & correction

1



Start up the indicator. Shortly press the ON key.

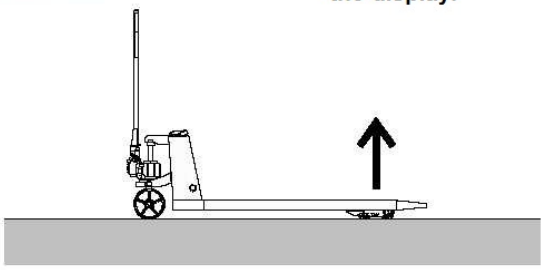
2



Be sure the forks of the hand pallet truck are empty.

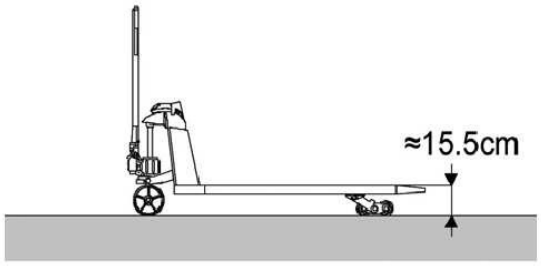
3

Lift the forks to the reference height and check the zero value in the display.

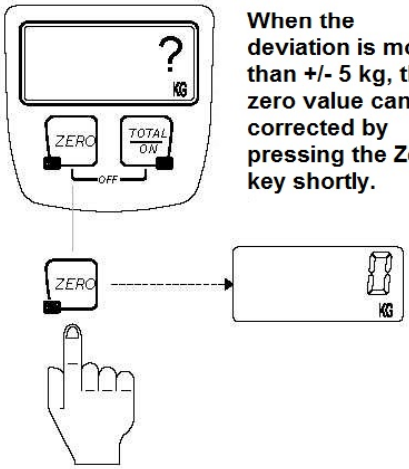


4

The forks are at the reference height. Check the zero value in the display.

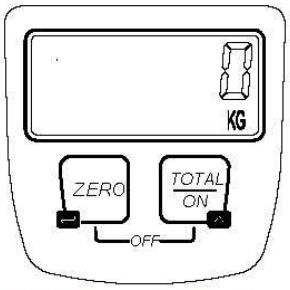


5



When the deviation is more than +/- 5 kg, the zero value can be corrected by pressing the Zero key shortly.

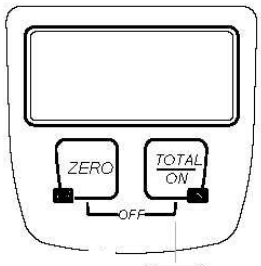
6



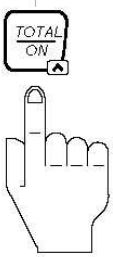
The indicator will directly go back to the normal weighing mode.

4.6 Gross weighing

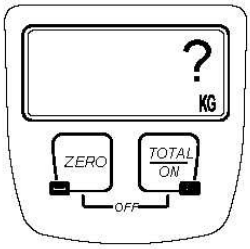
1



Start up the indicator. Shortly press the ON key.



2

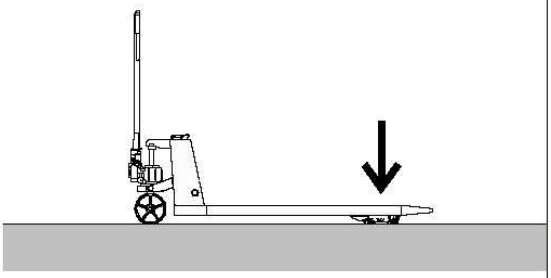


Display shows the actual weight on the forks. When the pallet truck is empty, this value will be within +/-40 kg

When the pallet truck is not on the reference height, the digits will be flashing.

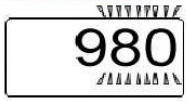
3

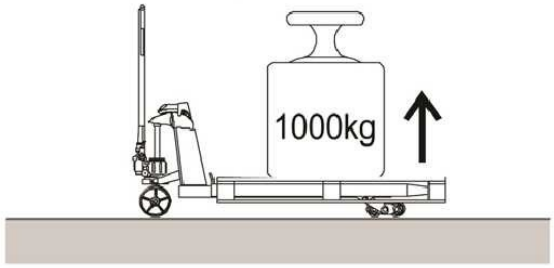
Lower the pallet truck into its lowest fork position.



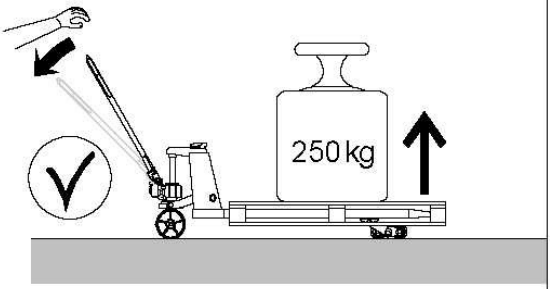
4

Pick up a load and lift it to the reference height.

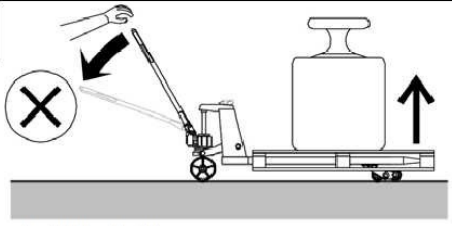




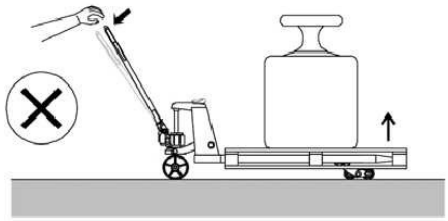
5



6



Don't lift too fast / heavy.



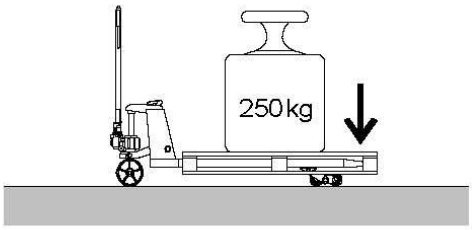
Don't lift too slow / smooth.

7

8

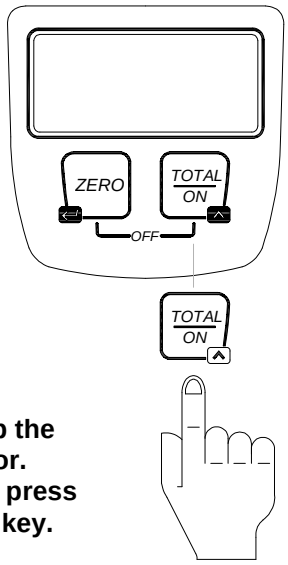
When the load has been lifted too high, the arrow-down is ON.

The pallet truck must be lowered completely to the ground first to allow a new weighing.



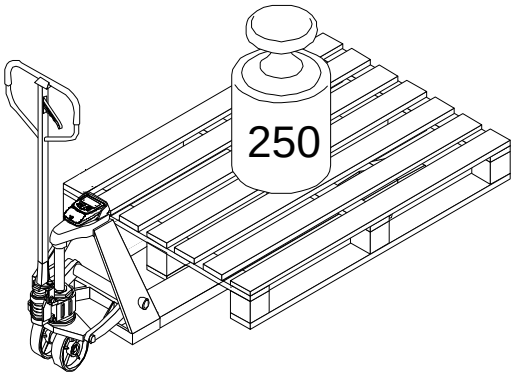
4.7 Totalling

1

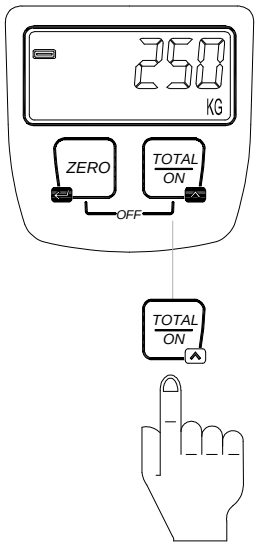


Start up the indicator. Shortly press the ON key.

2

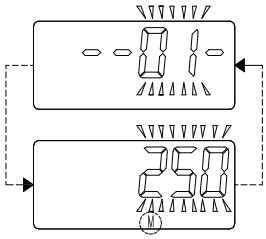


3

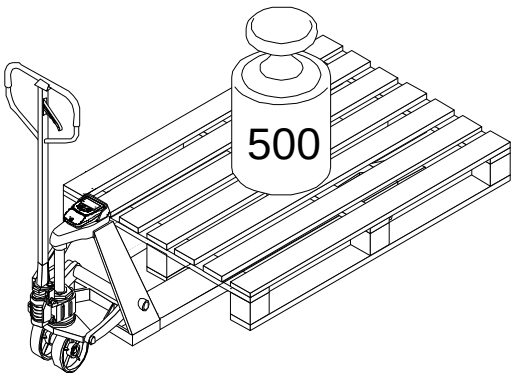


Press the TOTAL key to add the weighed load to the total weight.

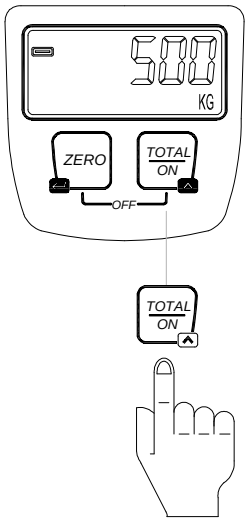
The value is stored in the memory. The M sign is shown in the display.



4

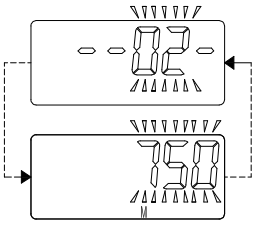


5

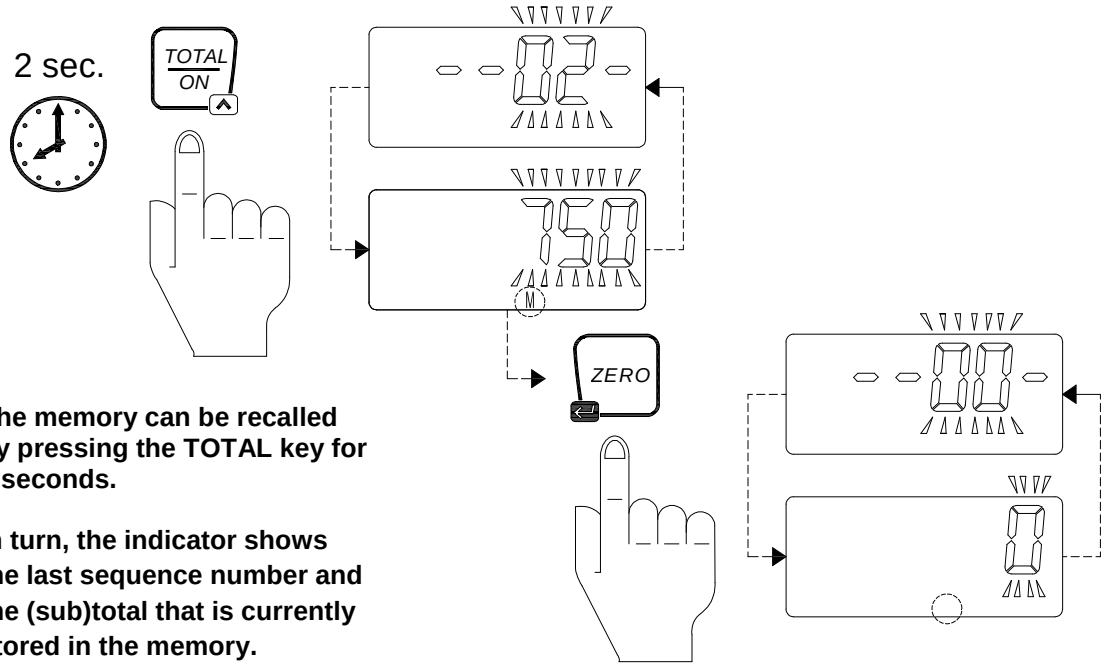


Press the TOTAL key to add the 2nd weighed load to the total weight.

The value is stored and added in the memory. .



4.8 Total and reset



The memory can be recalled by pressing the TOTAL key for 3 seconds.

In turn, the indicator shows the last sequence number and the (sub)total that is currently stored in the memory.

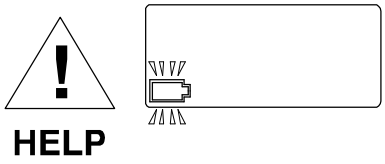
The memory can be erased by pressing the ZERO key shortly.

The system will automatically return to the standard weighing mode.

The M sign is de-activated again.

5. Changing the batteries

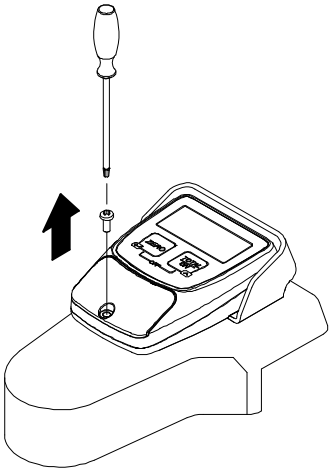
The power supply to the system takes place through 2 AA batteries. When used normally, the batteries will last for about 1 year.



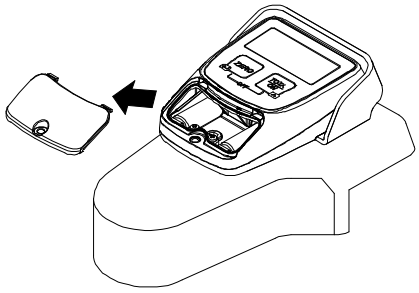
When the voltage level of the batteries is running low, the “low bat” symbol will be blinking.

When the batteries are completely empty, the weighing system switches off.

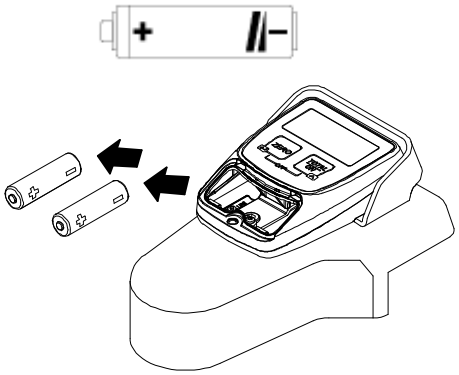
1



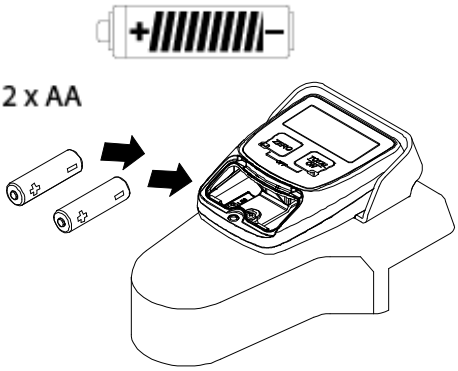
2



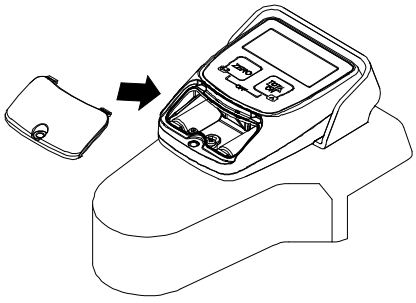
3



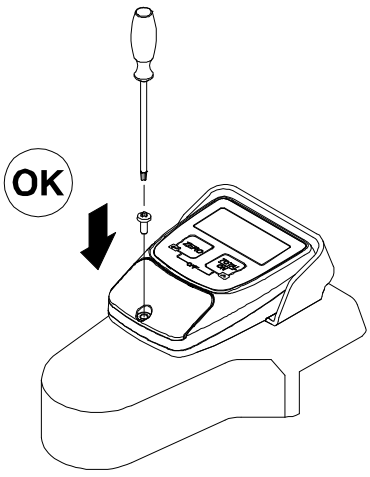
4



5



6



Simon, Evers & Co. GmbH ***F***
HAMBURG

Déclaration de conformité CE
en conformité à la directive sur les machines 2006/42/EG EN 1570

Par la présente, nous déclarons que les machines désignées ci-après, de part leur conception, leur construction et leur style, de même pour le modèle que nous avons mis en circulation, correspondent aux exigences fondamentales y relatives de sécurité et de santé des directives CE.

La conformité n'est plus valide pour une modification de la machine effectuée sans notre accord.

Désignation des machines:	Chariot élévateur de palettes
Modèles de machine	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Directives CE relatives:	Directive sur les machines CE 2006/42/EG EN 1570
Nom du fournisseur:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Date:	09.05.2014
Signature du fournisseur:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *ppa. Münchow*

H

Villástargonca kezelési útmutatója

* * * * *

B i z t o n s á g i e l ő í r á s o k!

F I G Y E L M E Z T E T É S :
A kezelési útmutató utasításait és biztonsági előírásait feltétlenül figyelembe kell venni és be kell tartani. A biztonsági előírások megszegése, a gép nem megfelelő vagy helytelen használata veszélyforrás

- a gépkezelő vagy más személyek
- a berendezés és az üzemeltető értéktárgyai

vonatkozásában.

A berendezést csak
- olyan megfelelő szakképzettségű személy kezelheti és végezheti annak karbantartását,
- aki a kezelési útmutatót elolvasta és megértette,
- a munkahelyi biztonsági előírásokkal tisztában van,
- valamint megfelelően felszerelt műhellyel és szerszámokkal rendelkezik.

I. Útmutató a gép biztonságos kezeléséhez:

A biztonságos kezelés érdekében kérjük, a gép üzembehelyezése előtt gondosan tanulmányozza a kezelési útmutató valamennyi előírását és utasítását, valamint a gépen található utasításokat.

1. A gépkezelőn kívül üzem közben a gép közelében más személy nem tartózkodhat!

2. Csakis szakképzett személy kezelheti a gépet!

3. Csak akkor helyezze üzembe a gépet, ha előzőleg meggyőződött annak kifogástalan műszaki állapotáról! Különösen ügyeljen a kerekek, az emelőszerkezet, a villák, a teheremelő és -leengedő berendezés állapotára!

4. Tilos a berendezést lejtős terepen használni!
5. Feltétlenül ügyelni kell arra, hogy idegen személy ne tartózkodjon az emelőszerkezet, a villák vagy a rakomány alatt. Tilos a személyszállítás!

6. A gépkezelőnek saját biztonsága érdekében kesztyűt és védőcipőt kell viselnie.
7. Tilos a bizonytalanul rögzített vagy rögzítetlenül felemelt rakomány szállítása!
8. Tilos a gép túlterhelése!
9. Tilos a villák egy oldalról/elölről történő terhelése, valamint a gépen/villákon túlnyúló rakomány emelése!
10. A berendezés kapacitásának feltétele a kifogástalanul kiegyensúlyozott rakomány, a villák közé eső súlyponttal.
11. Győződjön meg arról, hogy a villák hossza megegyezik-e a raklap hosszával!
12. A gép üzemen kívül helyezésekor a villákat a legalsó állásba kell engedni!

II. Az emelőfunkciók beállítása

Az irányítókar (117) három állásban helyezkedhet el:

LOWER = a villák leengedése
NEUTRAL = a gép helyváltoztatása
ASCENT = a villák felemelése

1) Az emelőkar (319) beállítócsavarját (317) addig kell húzni, amíg a LOWER szerinti állás működni nem kezd.

2) Ha a villák az irányítókar NEUTRAL helyzetében felemelhetők, a beállítócsavart (317) addig kell húzni *az óra járásával megegyező irányban*, amíg a villák emelését szolgáló szivattyú működése be nem fejeződik, és így a NEUTRAL-állás kifogástalanul nem működik.

3) Amennyiben a szivattyú működése közben - NEUTRAL-állásban - a villák lefelé mozognak, a beállítócsavart (317) addig kell húzni *az óra járásával ellenkező irányban*, amíg a villák lefelé mozgása be nem fejeződik.
4) Amennyiben az emelőkar (117) LOWER-állásában a villák nem mozognak lefelé, a beállítócsavart (317) addig kell húzni *az óra járásával megegyező irányban*, amíg az emelőkar (117) felfelé mozdításakor a villák lefelé nem mozdulnak. Kérjük, győződjenek meg arról, hogy a NEUTRAL-állás a 2. és 3. pontnak megfelelően kifogástalanul működik-e.

5) Amennyiben a villák a szivattyú működésekor ASCENT-állásban nem emelhetők, a beállítócsavart (317) addig kell húzni *az óra járásával ellenkező irányban*, amíg a villák ebben az állásban fel nem emelhetők. Kérjük, ismételten győződjenek meg arról, hogy a NEUTRAL-állás a 2. és 3. pontnak megfelelően kifogástalanul működik-e.

IV. Karbantartás

1. Olaj
Hathavonta ellenőrizzék az olajszintet. A hőmérséklettől függően a következő olajfajtákat használják:

Hőmérséklet	Olaj
-5 C°-tól körülbelül +45 C°-ig	L-HL 68-as hidraulika olaj (megfelel az ISO VG68-nak)
-15 C°-tól körülbelül -5 C°-ig	L-HL 46-os hidraulika olaj (megfelel az ISO VG46-nak)

2. Légtelenítés

A tömítések cseréjekor levegő kerülhet a hidraulikaolajba. Ebből adódóan előfordulhat, hogy a szivattyú működésekor - ASCENT-állásban - a villák nem emelhetők. A légtelenítés a következőképpen történhet: az irányítókart (117) LOWER-állásba helyezzük, majd ezt követően a fogantyút (110) ismételten fel - le mozgatjuk.

3. Napi karbantartás

A gép naponkénti ellenőrzésével messzemenően késleltethető a berendezés elhasználódása. Különösen a kerekekre (310, 227, 218), a tengelyekre, az emelőre (110), a villákra (201E) és a lerakást - felemelést irányító rendszerre kell ügyelni. A munka végeztével a villáknak mindig terheletlenül, alsó helyzetben kell állniuk.

4. Kenés

Minden mozgó alkatrészt rendszeresen motorolajjal vagy zsírral kell kenni.

V. Hibaelhárítás

1) A villák nem emelkednek a maximális magasságig:

Kevés olaj van a tartályban.	Olajat kell utántölteni.

2) A villák nem emelkednek:

Nincs olaj a tartályban.	Olajat kell utántölteni.
Az olaj elszennyeződött.	Olajat kell cserélni.
A leeresztőszelep beállítása rossz.	A beállítócsavart (317) utána kell állítani.
Levegő került az olajba.	Légteleníteni kell (lásd a IV.2. pontot).

3) Nem lehet a villákat leengedni:

A rúd (328) és a henger (303) eldeformálódott a gyakori egyenlőtlen - terhelés következtében.	A rudat (328) vagy a hengert (303) fel kell újítani.
Egyes lkatrészek eldeformálódtakaz - egyenlőtlen terhelés következtében.	A deformálódott alkatrészeket meg kell javítani vagy ki kell cserélni.
A gépet hosszabb időre állították le magasra - emelt villával és szabadon álló rúddal,	A rúdról (328) el kell távolítani a rozsdát és a gép leállításakor a villát alsó állásba kell

amelyen rozsda képződött:	engedni.
A beállítócsavar (317) nem megfelelő - helyzetben áll.	A beállítócsavart utána kell igazítani (lásd a III. 4. pontot)

4) Tömítettségi hibák:

A tömítések elhasználódtak vagy tönkrementek.	A tömítéseket ki kell cserélni.
Valamely alkatrész megrepedt vagy tönkrement.	Az alkatrészt ellenőrizni kell és fel kell újítani.

5) A villák a leeresztőszelep működtetése nélkül leereszkednek:

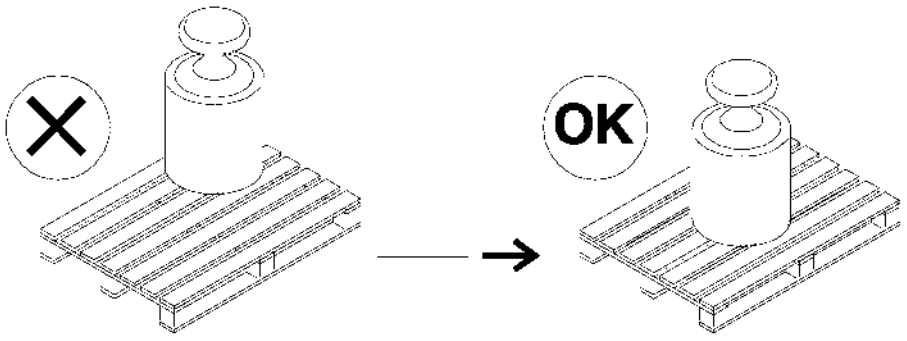
A leeresztőszelep (321) olajszennyeződés miatt nem zár megfelelően.	Olajat kell cserélni (tisztítani).
Levegő került az olajba.	Légteleníteni kell (lásd a IV. 2. pontot)
A tömítések elhasználódtak vagy tönkrementek	A tömítéseket ki kell cserélni.
A leeresztőszelep beállítása rossz.	A beállítócsavart (317) után kell állítani.

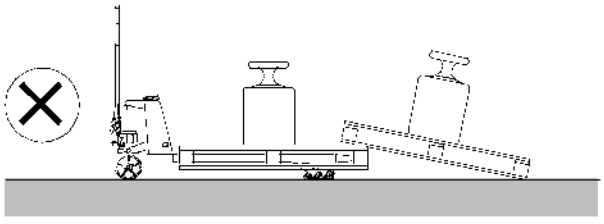
V. A gép adatai

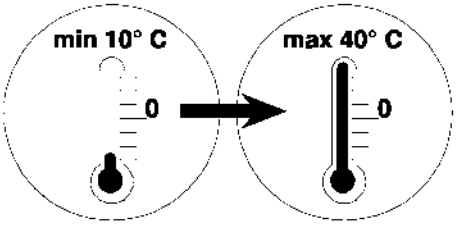
Fokozatosság	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Pontosság	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg
Kapacitás:	2.000 kg
Maximális villamagasság:	200 mm
Minimális villamagasság:	85 mm
Villahossz:	1.150 mm
A villák teljes szélessége:	560 mm
Villák szélessége egyenként:	160 mm
A teheremelő-kerék átmérője:	80 mm
A kormánykerék átmérője:	200 mm
Nettó súly:	80 kg

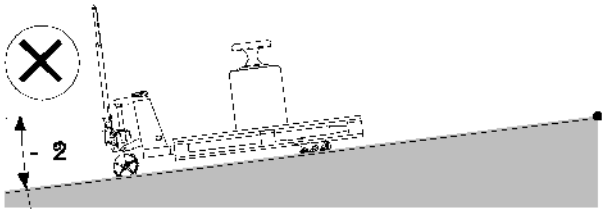
4. A mérleges raklapemelő használata

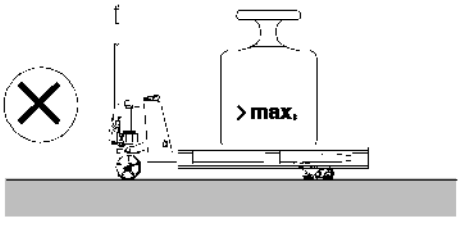
41 Használat (pontos mérlegelés)

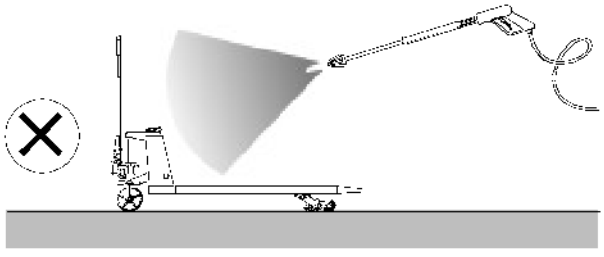


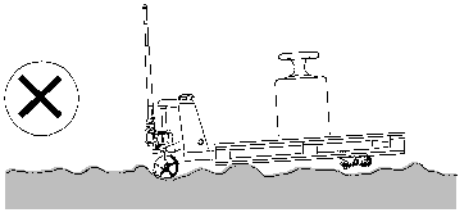


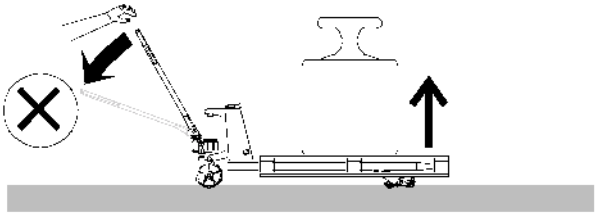




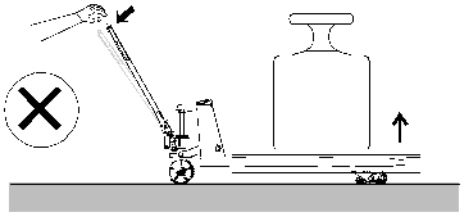




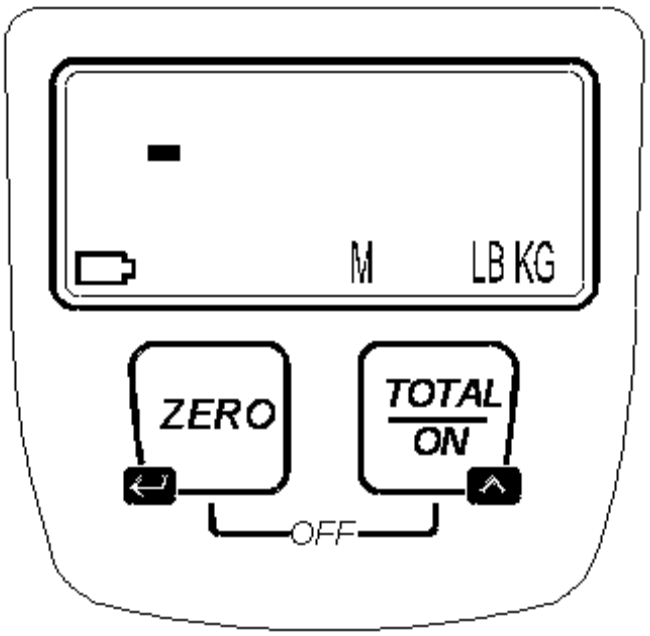




Ne emeljen túl gyorsan vagy túl nehezet.



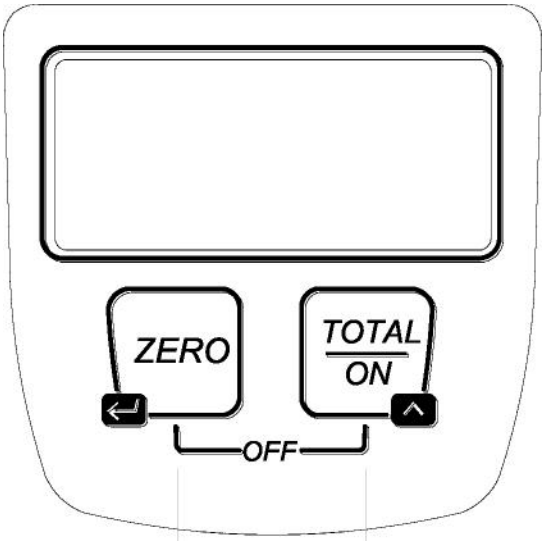
Ne emeljen túl lassan.

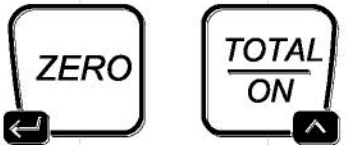


Kijelző funkciók (csak a fekete szimbólumok aktívak, a szürke szimbólumok nem aktívak)

–	A kijelzett súly negatív
M	A súly mentésre kerül
LB	A kijelző ismét fontban (LB) mutatja a súlyt (beállítás a paraméter menüben)
KG	A kijelző ismét KG-ban mutatja a súlyt (standard beállítás)
	A kijelző elemei lemerültek

Nyomógomb-funkciók



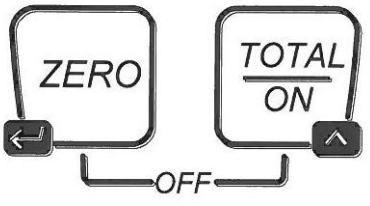


1. funkció: A kijelző bekapcsolása
Súly hozzáadása az összeg-memóriához

2. funkció: Köztes összeg lehívása

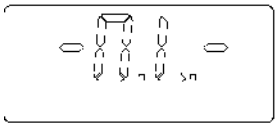
1. funkció: Nulla-korrekció

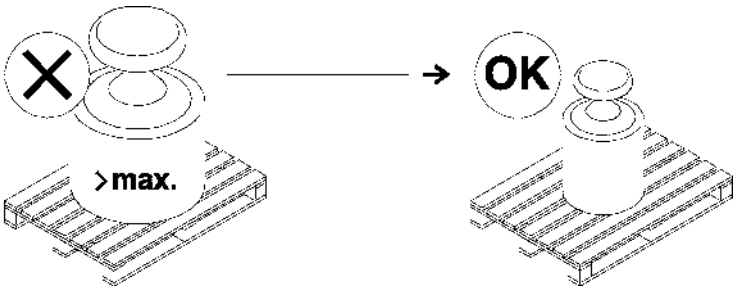
2. funkció: Nulla-kalibrálás
Memória törlése



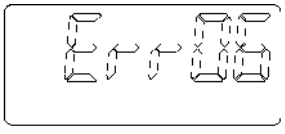
Funkció: Lekapcsolás a két gomb egyidejű lenyomásával

4.3 Hibajelzések

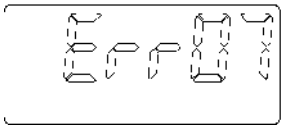




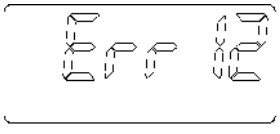
A mérőrendszer túlterhelt. Távolítsa el a súlyt.



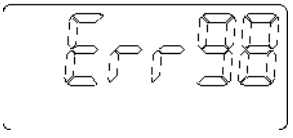
Túl magas az érzékelőtől az AD-konverterhez menő jel. Ellenőrizze az érzékelő csatlakozását.



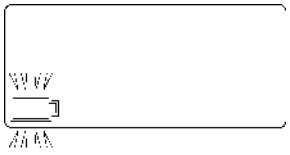
Nem megy jel az érzékelőtől az AD-konverterhez. Ellenőrizze az érzékelő csatlakozását.



Kalibrálás törölve. Kalibrálja újra a rendszert.

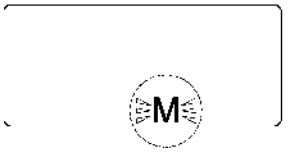


A kalibrált értéknek magasabbnak kell lennie az eddigi értéknél, és magasabbnak a 25. értéknél. Vagy a megadott kalibrált érték egyenlő 0000.



szimbólum világít.

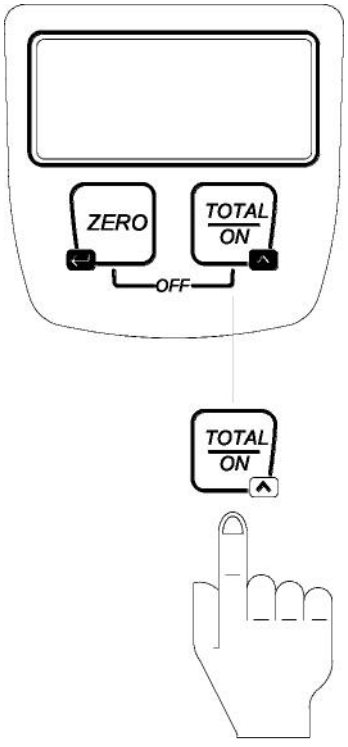
Az elem majdnem lemerült, és ki kell cserélni. (Lásd 14. oldal)



Villogó M, memória megtelt (99,999 kg feletti értéket nem képes kijelezni 5 nyomógomb használatánál) több súly hozzáadására nincs lehetőség. Törölje a memóriát.

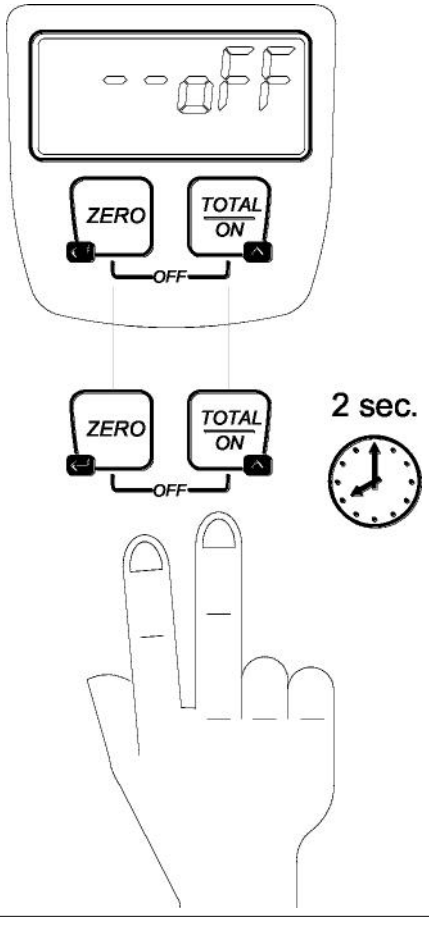
4.4 Be- / kikapcsolás

A kijelző bekapcsolása



A kijelző üzembe helyezése. Nyomja meg röviden az ON nyomógombot.

A kijelző kikapcsolása

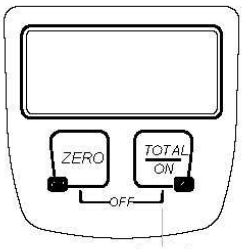


Nyomja le a két nyomógombot egyszerre 2 másodpercre a kijelző kikapcsolásához.

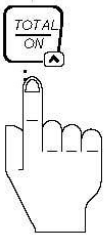
A kijelző automatikusan kialszik, ha a nyomógombokat 2 percen át nem nyomják meg, vagy ha a rendszert nem használják.

4.5 Nullapont-korrekció mérés előtt & korrekció

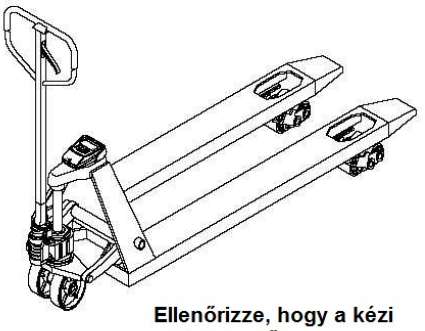
1



Kijelző bekapcsolása: Nyomja meg az ON gombot



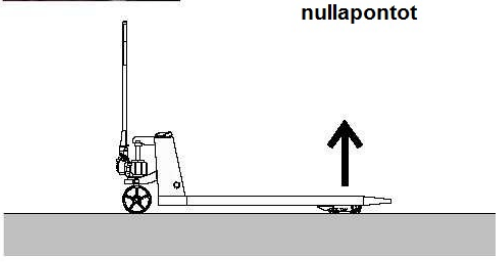
2



Ellenőrizze, hogy a kézi raklapemelő villái üresek-e

3

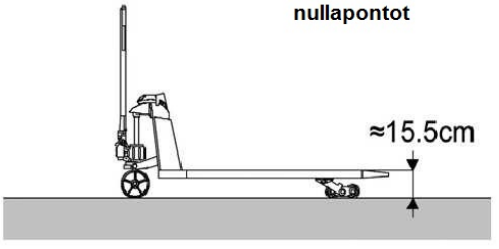
Emelje a villákat referenciamagassságra és ellenőrizze a kijelzőn a nullapontot



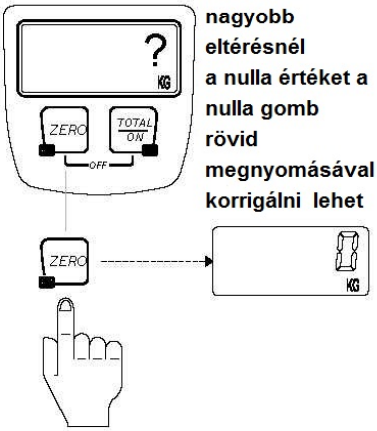
4

A villák referenciamagasságon vannak

Ellenőrizze a kijelzőn a nullapontot

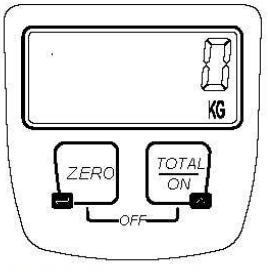


5



+/- 5 kg-nagyobb eltérésnél a nulla értéket a nulla gomb rövid megnyomásával korrigálni lehet

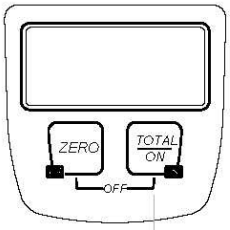
6



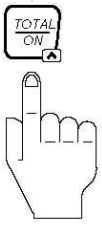
A kijelző automatikusan mérési módba kapcsol

4.6 Bruttó mérés

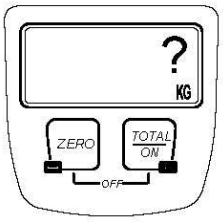
1



Kijelző bekapcsolása: Nyomja meg rövidenaz ON nyomógombot



2

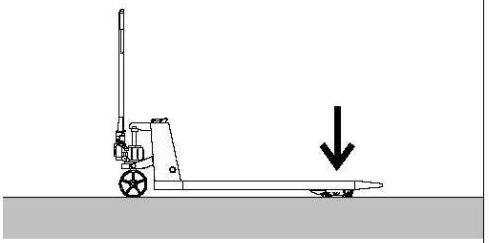


A kijelző a villákon lévő súlyt mutatja. Ez az érték körülbelül +/- 40 kg, ha a raklap üres

A számok világítanak, ha a raklapemelő nincs referencia-magasságon

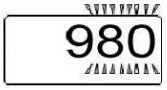
3

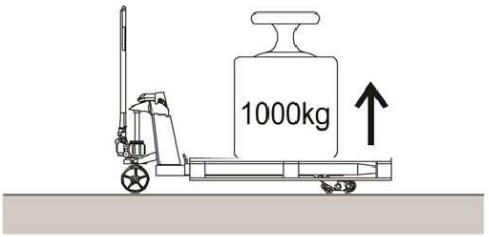
Eressze le a raklapemelőt a legalacsonyabb pontra.



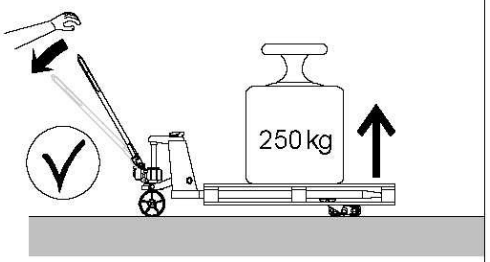
4

Emelje fel a terhet a referencia-magasságig.

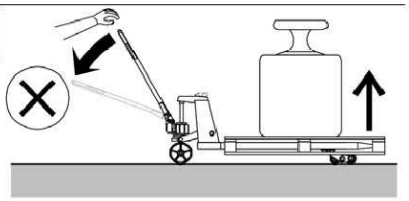




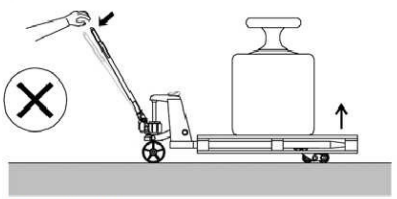
5



6



Ne emeljen túl gyorsan vagy túl nehezet.



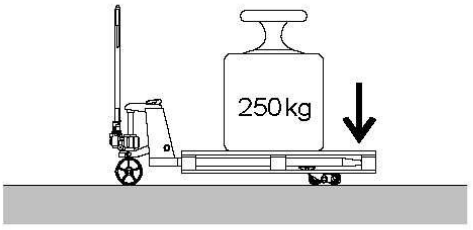
Ne emeljen túl lassan.

7

8

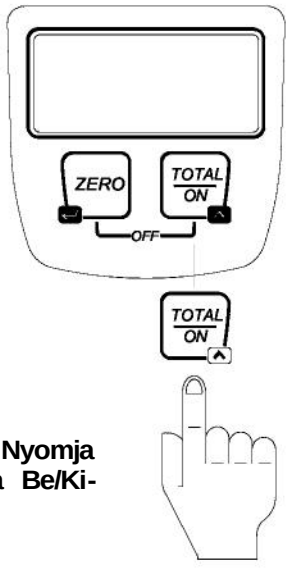
A legfelső nyíl akkor világít, ha a terhet túl magasra emeli

Engedje le a kézi raklapemelőt teljesen a padlóig, hogy új mérést kezdhessen



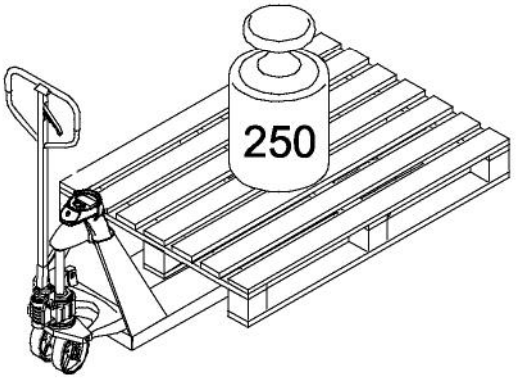
4.7 Totalizálás

1

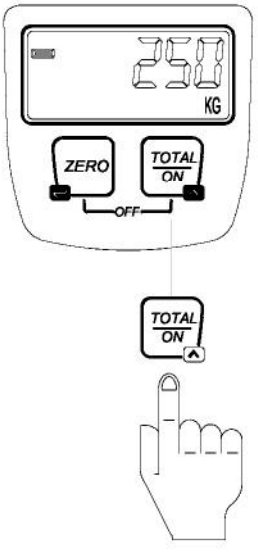


Kijelző bekapcsolása: Nyomja meg röviden a Be/Ki-kapcsolót

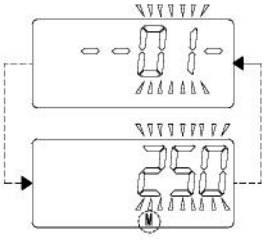
2



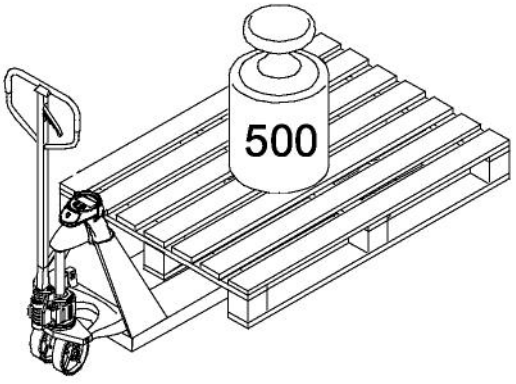
3



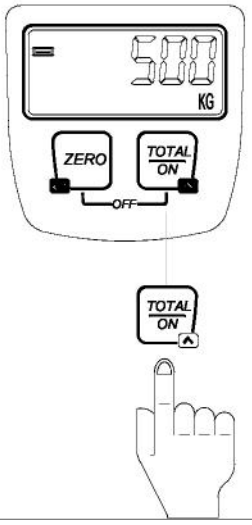
Nyomja meg a TOTAL-gombot, hogy a mért súlyt az összes súlyhoz hozzáadja
Az érték a memóriában eltárolódik. A kijelzőn egy M jelenik meg



4

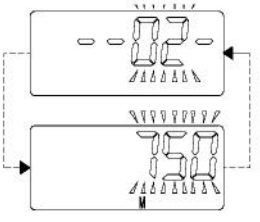


5

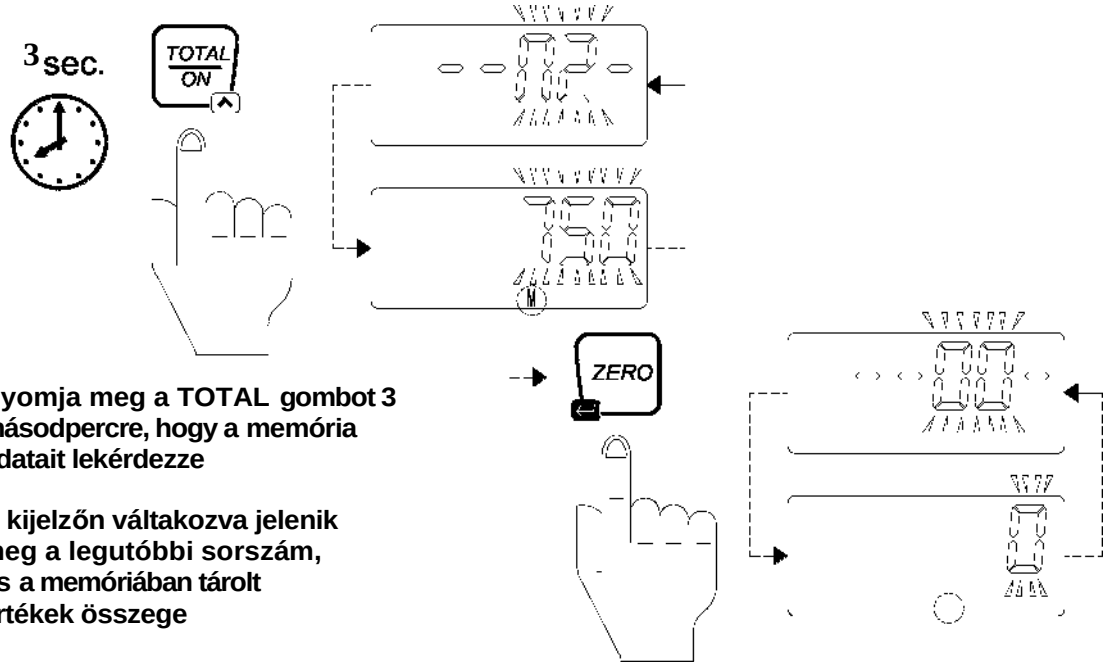


Nyomja meg a TOTAL-gombot, hogy a 2_e súlyt hozzáadja az összsúlyhozhoz

Az érték a memóriához adódik és metésre kerül.



4.8 Totalizálás és törlés



Nyomja meg a TOTAL gombot 3 másodpercre, hogy a memória adatait lekérdezze

A kijelzőn váltakozva jelenik meg a legutóbbi sorszám, és a memóriában tárolt értékek összege

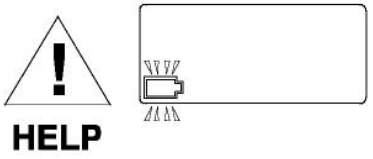
memória a ZERO-gomb rövid megnyomásával törölhető

A kijelző automatikusan mérési módba kapcsol

Az M-jel ismét lekapcsolva

5. Az elemek cseréje

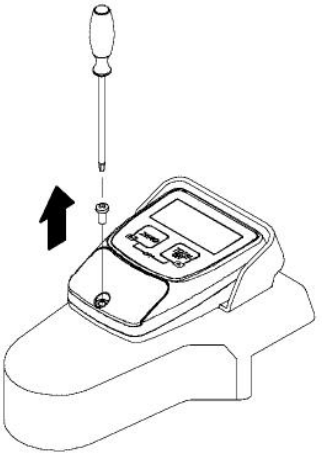
Az áramellátást két AA-elem biztosítja. Normál használatnál nagyjából egy évig lehet velük mérni.



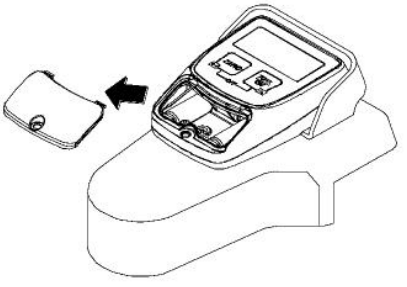
Ha az elem feszültsége túl alacsony, a kijelzőn megjelenik a "Low Bat" kijelzés

Ha az elemek teljesen lemerültek, a kijelző kikapcsol

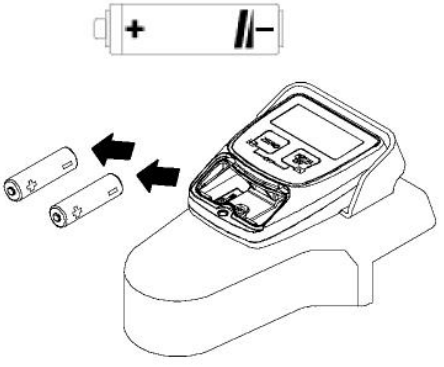
1



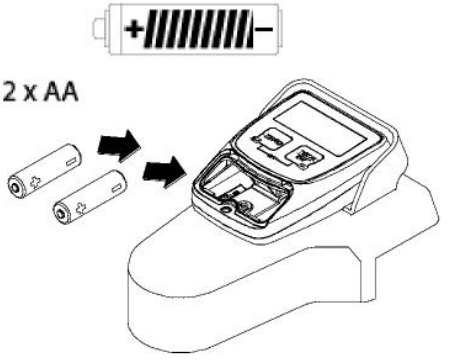
2



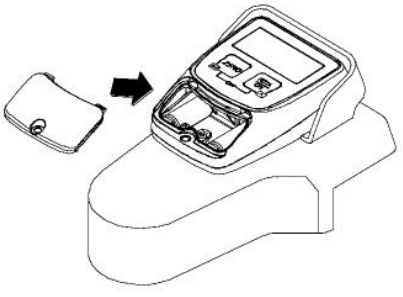
3



4



5



6

Simon, Evers & Co. GmbH ***H***
HAMBURG

EG-Konformitätsnyilatkozat
A 2006/42/EG EN 1570 jelű EG gépipari irányelvek értelmében

Ezennel kijelentjük, hogy az alábbi típusú gépek a koncepciójukat, konstrukciójukat, építésmódjukat, valamint az általunk készített, forgalomba hozáskor érvényes kivitelüket tekintve az EG-irányelvek idevonatkozó biztonsági- és egészségügyi követelményeinek megfelelnek.

A gép olyan megváltoztatása esetén, amely velünk nem lett egyeztetve, ez a nyilatkozat érvényét veszíti.

A gépek megnevezése:	Raklapemelő kocsi
Géptípusok:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Idevonatkozó EG-irányelvek:	EG Gépipari irányelvek (2006/42/EG EN 1570)
A szállító neve:	Simon, Evers & Co. GmbH
Cím:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Dátum:	09.05.2014
A szállító aláírása:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *p.p.a. Münchow*

Istruzioni per l´uso
del carrello sollevatore per palette

* * * * *

Avvertenze di sicurezza !

A T T E N Z I O N E :

Le istruzioni e le avvertenze di sicurezza di queste istruzioni per l´uso devono essere in ogni caso scrupolosamente osservate e rispettate. In caso d´inosservanza e/o uso errato o uso non conforme, si verificano pericoli

- per l´operatore o terze persone
- per l´apparecchio e altri valori materiali dell´esercente

L´apparecchio può essere fatto funzionare e ne possono fare la manutenzione solo persone

- appositamente qualificate
- che hanno letto e capito queste istruzioni per l´uso
- che conoscono bene le direttive per la sicurezza vigenti sul loro posto di lavoro
- che dispongono di un adeguato posto di lavoro ed utensili adatti

I . Avvertenze per un uso sicuro:

Per un uso sicuro, preghiamo di osservare, prima della messa in funzione, tutti i simboli di allarme e le istruzioni in queste descrizioni e sull´apparecchio.

1. **LE ALTRE PERSONE ALL´INFUORI DELL´OPERATORE, DEVONO MANTENERSI A DISTANZA MENTRE L´APPARECCHIO VIENE USATO.**
2. **POSSONO MANOVRARE L´APPRECCHIO SOLO LE PERSONE CHE NE CONOSCONO BENE L´USO.**
3. **METTERE IN FUNZIONE L´APPARECCHIO SOLO SE PRIMA CI SI È CONVINTI DEL SUO PERFETTO STATO! FARE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLA DISTANZA DELL RUOTE, DEL DISPOSITIVO A LEVA ,**
4. **DELLE FORCELLE E DEL CONTROLLO DI SOLLEVAMENTO ED ABBASSAMENTO.**
5. **NON USARE MAI L´APAPRECCHIO SU PERCORSI IN PENDIO**
6. **FARE ASSOLUTAMENTE ATTENZIONE CHE MAI UNA PARTE DEL CORPO FINISCA NEL MECCANISMO DI SOLLEVAMENTO , SOTTO LE FORCELLE O SOTTO IL CARICO. NON TRASPORTARE MAI PERSONE!**

7. **PER PROPRIA SICUREZZA L´OPERATORE DOVREBBE PORTARE GUANTI E SCARPE DI SICUREZZA!**
8. **NON TRASPORTARE CARICO INSTABILE O IMPILATO SENZA ESSERE FISSATO!**
9. **NON SOVRACCARICARE IN NESSUN CASO L´APPARECCHIO!**
10. **NON CARICARE MAI SOLO DA UN LATO/ CON MASSIMA PARTE DEL PESO**
11. **APPRUATO NE SOPRA ALL´APPARECCHIO/ CARICARE LA FORCELLA IN USCITA!**
12. **LA CAPACITÁ DELL´APPARECCHIO RICHIEDE COME PREMESSA NECESSARIA UN TRASPORTP CON CARICO PERFETTAMENTE BILANCIATO E CON BARICENTRO AL CENTRO DELLE FORCELLE!**
13. **ASSICURARSI CHE LA LUNGHEZZA DELLE FORCELLE COINCIDA CON LA LUNGHEZZA DELLA PALETTA!**
14. **QUANDO L´APPARECCHIO NON VIENE USATO, ABBASSARE LE FORCELLE AL PUNTO PIÚ BASSO!**

II. **Messa a punto delle funzioni della leva:**

La leva di controllo (117) può essere regolata su tre posizioni:
LOWER = per abbassare le forcelle
NEUTRAL = per far muovere (guidare) l´apparecchio
ASCENT = per alzare le forcelle

Serrare la vite di regolazione (317) della leva (319) fino a che funziona la regolazione „LOWER“.

1) Se ora le forcelle si possono alzare, mentre la leva di controllo si trova in posizione „NEUTRAL“, la vite di regolazione (317) deve essere girata in *senso orario* fino a che la funzione della pompa per il sollevamento delle forcelle è disattivata e quindi la regolazione „NEUTRAL“ funziona perfettamente. Se durante il pompaggio in posizione „NEUTRAL“ dovessero abbassarsi, la vite di regolazione (317) deve essere girata in *senso antiorario* fino a che le forcelle non si abbassano più.

2) Se le forcelle non dovessero abbassarsi, mentre la leva (117) si trova in posizione
3) „LOWER“, la vite di regolazione (317) deve essere girata nuovamente in *senso orario* fino a che, sollevando la leva (117) , le forcelle si abbassano. Per favore controllare ora se la regolazione „NEUTRAL“ conf. 2) + 3) funziona perfettamente.

4) Se durante il pompaggio in posizione „ASCENT“ non si dovessero poter solelvare, la vite di regolazione (317)deve essere girata *in senso antiorario* , fino a che le forcelle si possono sollevare in questa posizione. Ora controllare nuovamente per favore, le regolazioni „NEUTRAL“ e „LOWER“ conf. 2) + 3) + 4), per accertarsi che funzionino perfettamente.

III. Manutenzione:

1. **OLIO**
   A intervalli di 6 mesi, si deve controllare il livello dell´olio . Secondo la temperatura, si devono usare i seguenti oli:

Temperatura	Olio
-5°C – circa +45° C	L-HL 68 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG68)
-15°C - circa - 5° C	L-HL 46 Hydraulic oil (equivalentea ISO VG46)

2. Disareare

Quando si sostituiscono le guarnizioni, nell´olio idraulico può penetrare aria. Ciò può provocare il fatto che le forcelle, durante il pompaggio in posizione „ASCENT“ non si sollevino. L´aria può essere eliminata nel modo seguente: mettere la leva di controllo(117) in posizione „LOWER“ e poi muovere più volte in su ed in giù il manico (110).

3. Controllo quotidiano e manutenzione

Il controllo quotidiano dell´apparecchio può limitare di molto l´usura. Fare particolare attenzione alle ruote (310, 227, 218), agli assi, alla leva (110), alle forcelle (201E) ed al controllo “su –giù”. Finiti i lavori, le forcelle devono sempre stare nella posizione più bassa, prive di carico.

4. Lubrificazione

Tutti i pezzi mobili devono essere lubrificati ad intervalli regolari con olio per motori o grasso.

V. Eliminazione di errori:

1) Le forcelle non si alzano fino all´altezza massima:

troppo poco olio nel serbatoio ⇒ rimboccare l´olio

2) Le forcelle non si sollevano:

non c’é olio nel serbatoio	⇒	rimboccare l´olio
l´olio è sporco	⇒	cambiare l´olio
la valvola di scarico è sregolata	⇒	registrare la vite di regolazione (317)
nell´olio è penetrata aria	⇒	eliminare l´aria (vedi IV.2)

3) Le forcelle non si possono abbassare :

L´asta (328) ed il cilindro (303) sono deformati a causa di carico spesso non bilanciato	⇒	Sostituire l´asta (328) o il cilindro (303)
singoli pezzi sono deformati a causa di carico non deformati bilanciato	⇒	riparare o sostituire i pezzi
L´apparecchio è rimasto fermo per lungo tempo con forcelle viene	⇒	eliminare la ruggine dall´asta (328) e se l´apparecchio non

estratte e asta non coperta (328) e quindi si è formata ruggine — usato abbassare le forcelle

La vite di regolazione(317) Non sta nella posizione giusta ⇒ registrare la vite di regolazione (vedi III.4)

4) Punti non ermetici:

le guarnizioni sono usurate o danneggiate ⇒ sostituire le guarnizioni

alcuni pezzi hanno crepe o sono usurati ⇒ controllare e sostituire

5) Le forcelle si abbassano, senza che la valvola di scarico funzioni:

per via di olio sporco, la valvola di scarico (321) nono chiude bene ⇒ cambiare l´olio (pulito!)

nell´olio è penetrata aria ⇒ eliminare l´aria (vedi IV.2)

le guarnizioni sono usurate o danneggiate ⇒ sostituire le guarnizioni

la valvola di scarico è sregolata ⇒ registrare vite di regolazione (317)

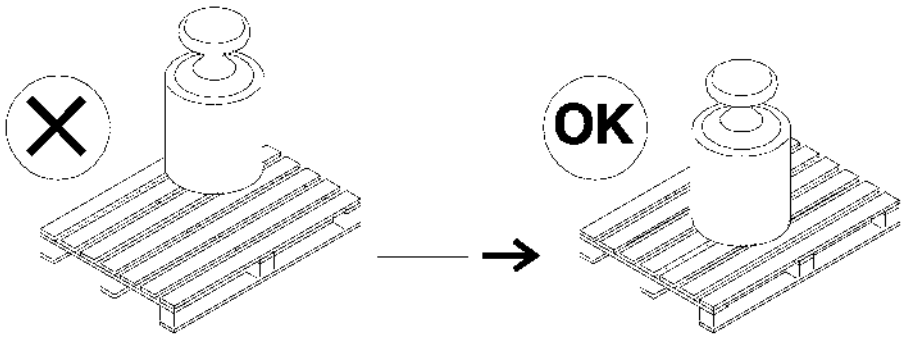
V. Specifica

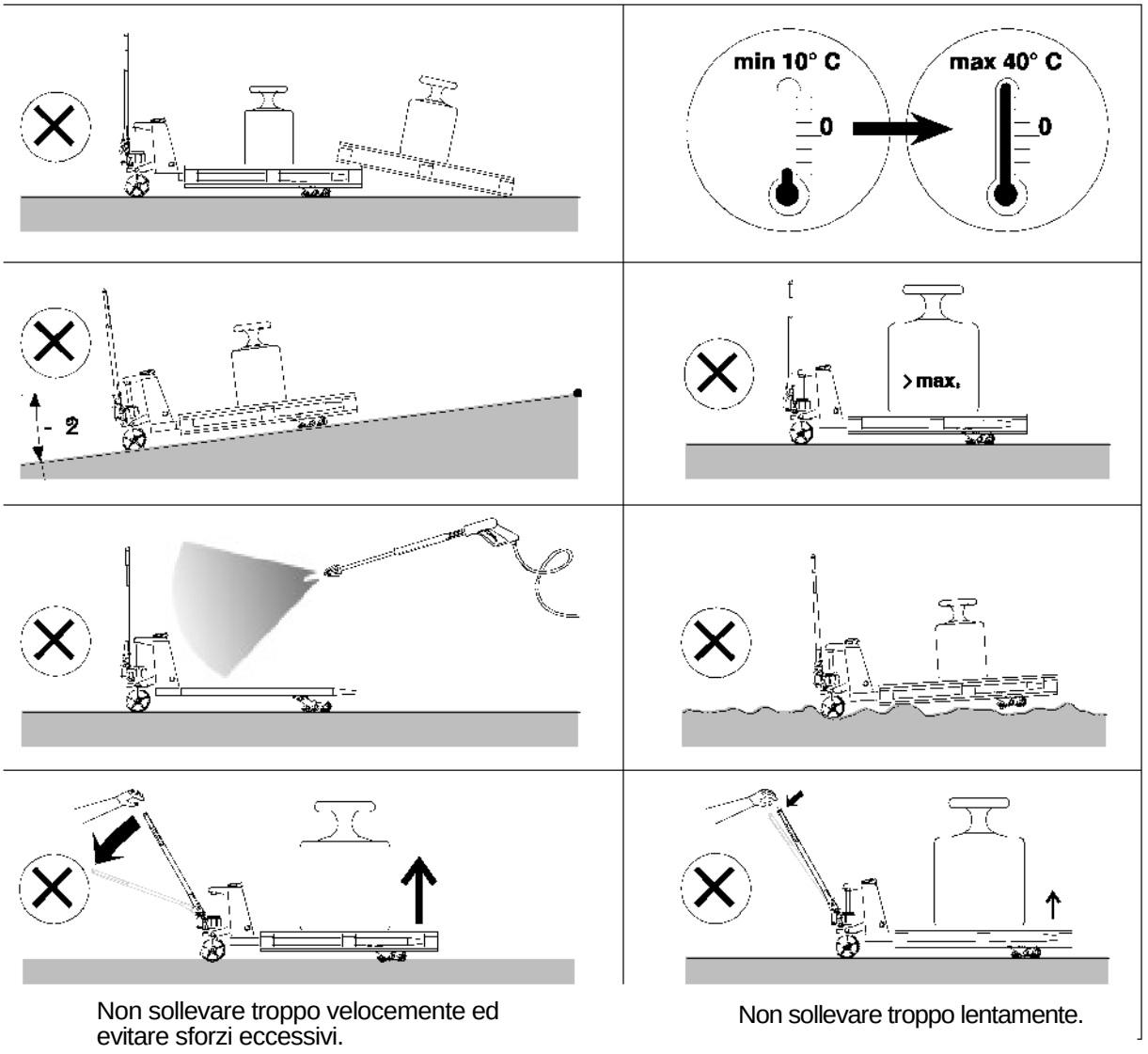
Graduazione	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Precisione	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg

altezza massima forcelle:	200 mm
altezza minima forcelle:	85 mm
lunghezza forcelle:	1.150 mm
larghezza complessiva forcelle:	560 mm
larghezza delle forcelle individuale:	160 mm
diametro delle ruote del carico	80 mm
diametro ruota di comando:	200 mm
peso netto :	80 kg

4. Uso del transpallet con bilancia integrata

41 Uso (pesatura di precisione)

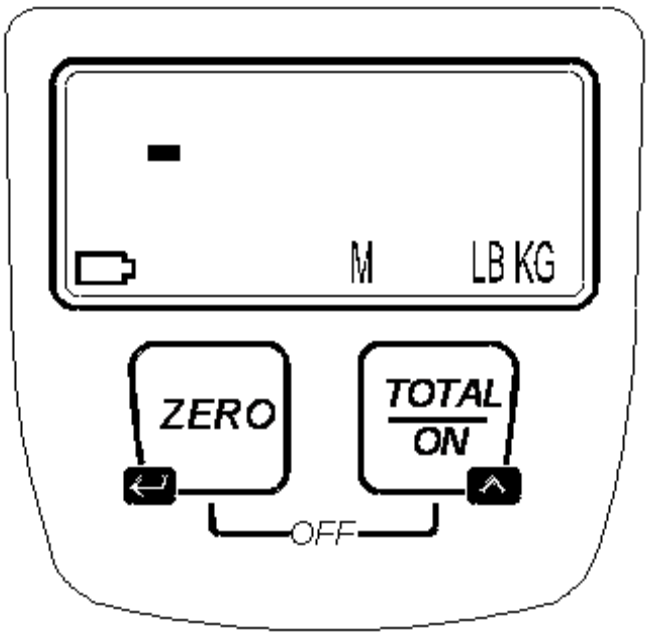




Non sollevare troppo velocemente ed evitare sforzi eccessivi.

Non sollevare troppo lentamente.

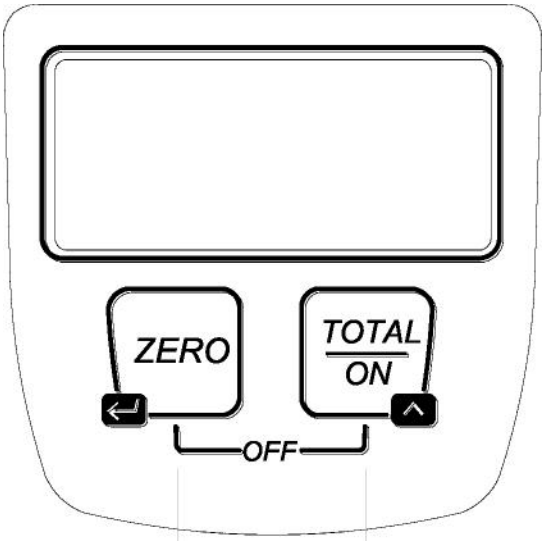
4.2 Funzione di visualizzazione

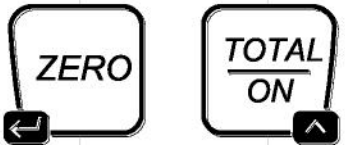


Funzioni del display (sono attivi soltanto i simboli neri, i simboli grigi non sono attivi)

–	Il peso visualizzato è negativo.
M	Il peso viene memorizzato
LB	Il display visualizza il peso nuovamente in libbre (impostabile nel menu parametri).
KG	Il display visualizza il peso nuovamente in KG (impostazione standard).
	Le batterie del display sono scariche.

Funzioni dei tasti



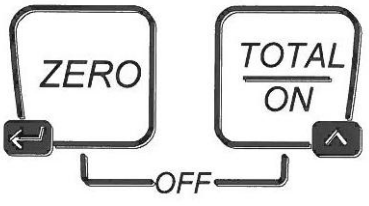


Funzione 1: Accensione del display
Aggiunta di peso alla memoria cumulativa

Funzione 2: Visualizzazione della somma intermedia

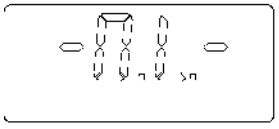
Funzione 1: Correzione dello zero

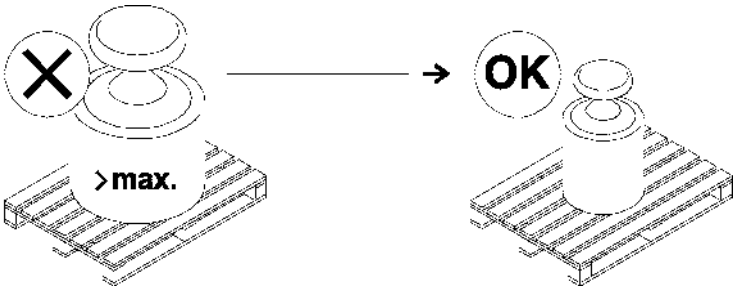
Funzione 2: Calibrazione dello zero
Cancellazione memoria



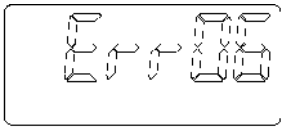
Funzione: Disattivazione premendo ambedue i tasti contemporaneamente

4.3 Messaggi di anomalia

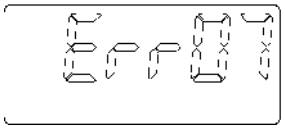




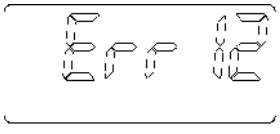
Il sistema di pesatura è sovraccarico. Rimuovere il peso.



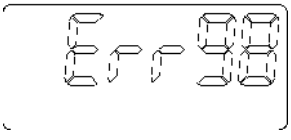
Esiste un segnale eccessivo dal sensore al convertitore AD.
Controllare il collegamento del sensore.



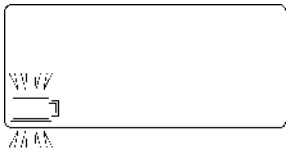
Assenza di segnale tra sensore e convertitore AD.
Verificare il collegamento del sensore.



Calibrazione cancellata. Ricalibrare il sistema.

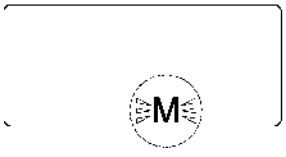


Il valore di calibrazione dovrebbe essere superiore al precedente valore e superiore al valore di 25. Oppure il valore di calibrazione inserito è pari a 0000.



Il simbolo è acceso.

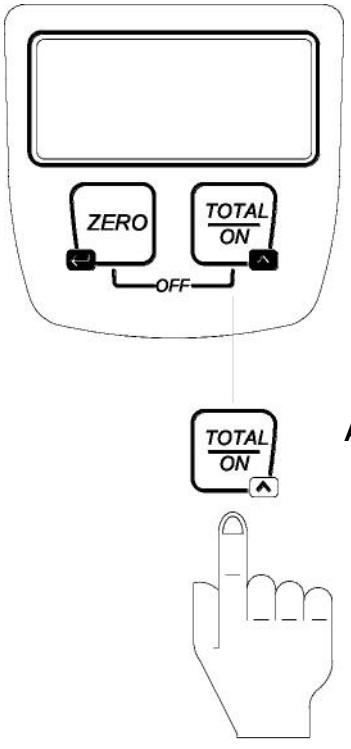
La batteria è quasi scarica e deve essere sostituita (vedi pagina 14).



M lampeggiante, memoria piena (usando 5 tasti non è possibile visualizzare > 99,999 kg). Non è possibile accettare altri pesi da sommare. Cancellare la memoria.

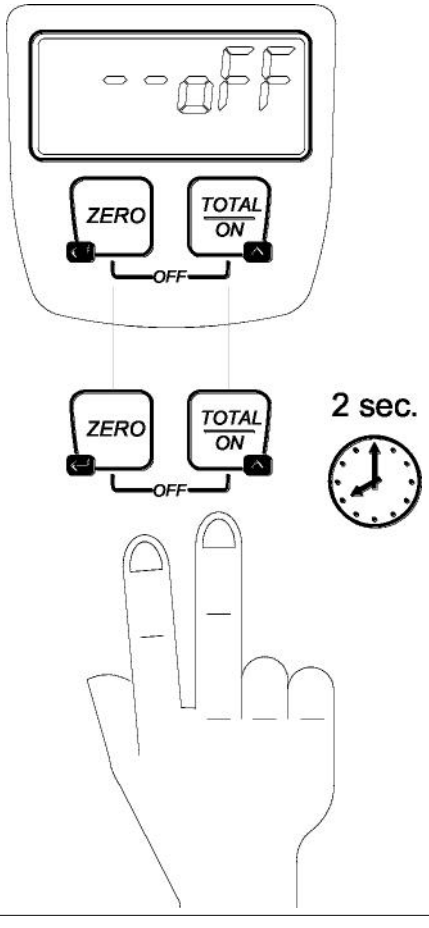
4.4 Accensione/spegnimento

Accensione del display



Attivazione del display. Premere brevemente il tasto ON.

Spegnimento del display

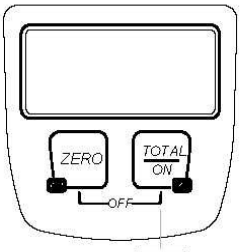


Premere ambedue i tasti per 2 secondi per disattivare il display.

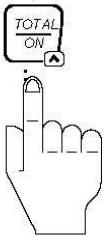
Il display si spegne automaticamente se i tasti non vengono premuti per 2 minuti oppure se il sistema non viene utilizzato.

4.5 Correzione del punto zero prima della pesatura & correzione

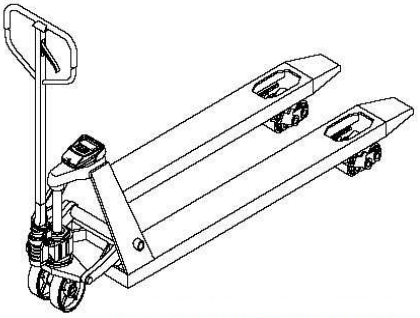
1



Accendere il display: premere brevemente il tasto ON.



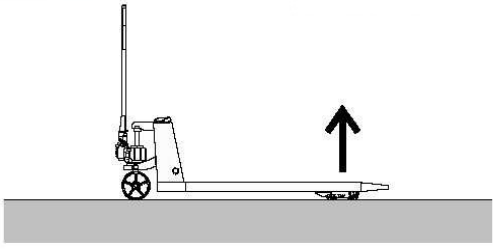
2



Accertarsi che le forche del transpallet siano vuote.

3

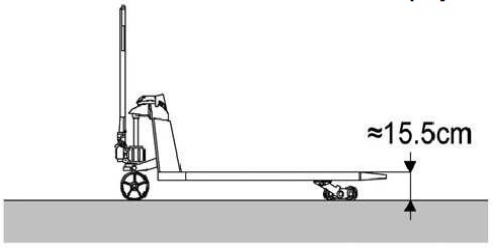
Portare le forche ad altezza di riferimento e controllare il punto zero sul display.



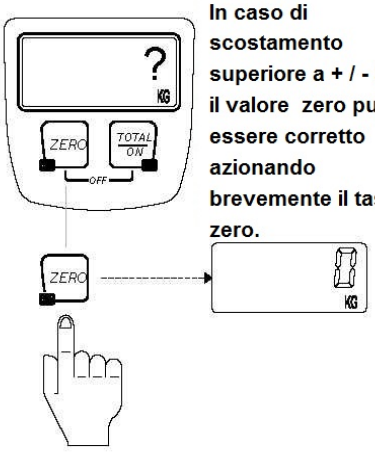
4

Le forche si trovano ad altezza di riferimento.

Controllare il punto zero sul display.

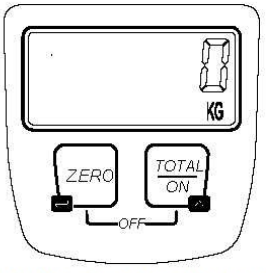


5



In caso di scostamento superiore a + / - 5 kg il valore zero può essere corretto azionando brevemente il tasto zero.

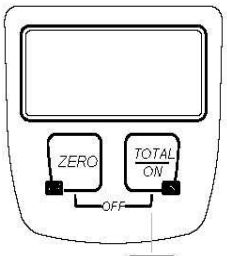
6



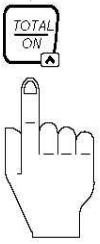
Il display torna automaticamente in modalità di pesatura.

4.6 Pesatura lorda

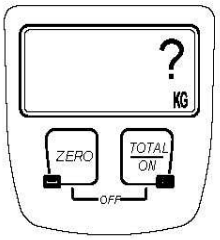
1



Accendere il display: Premere brevemente il tasto ON .



2

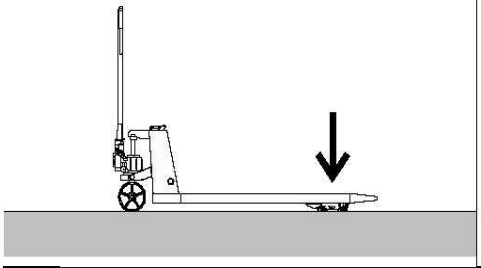


Il display visualizza il peso sulle forche. Questo peso è di circa +/- 40 kg quando il pallet è vuoto.

I numeri si accendono se il transpallet non si trova ad altezza di riferimento.

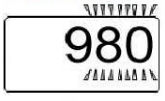
3

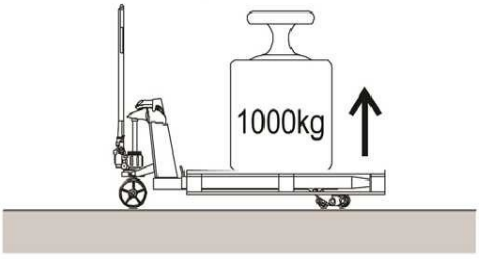
Far scendere il transpallet al punto più basso.



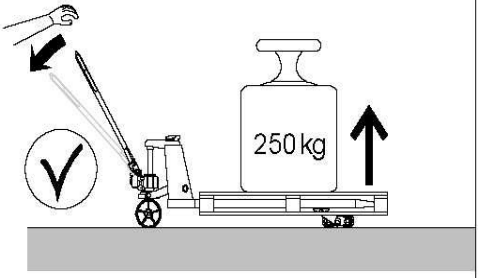
4

Sollevare il peso fino all'altezza di riferimento.

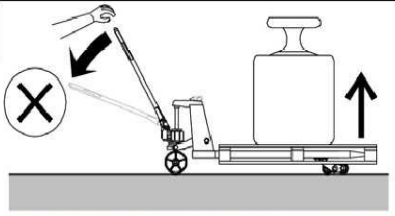




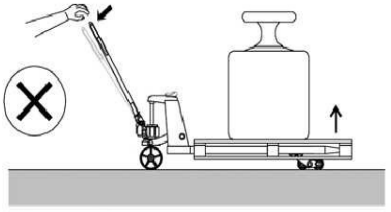
5



6



Non sollevare troppo velocemente ed evitare sforzi eccessivi



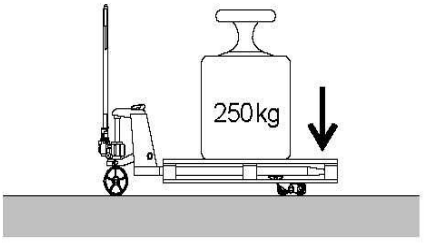
Non sollevare troppo lentamente

7

8

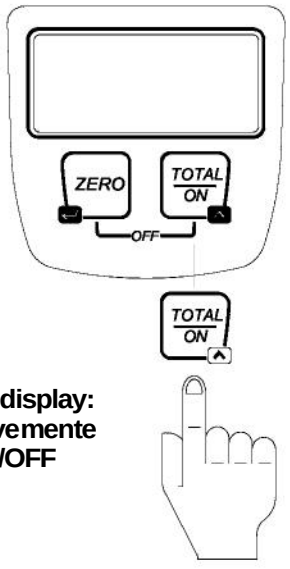
La freccia superiore si illumina, se il carico viene sollevato eccessivamente!

Far abbassare il transpallet completamente fino al pavimento per iniziare una nuova pesatura.



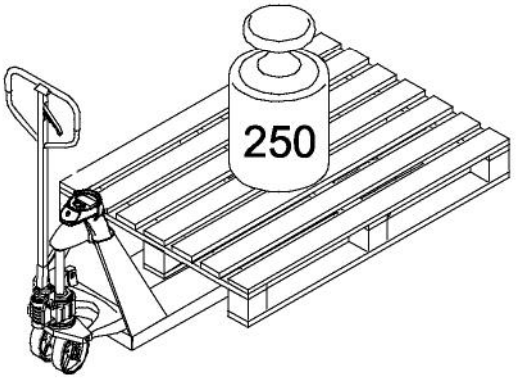
4.7 Generare il totale

1

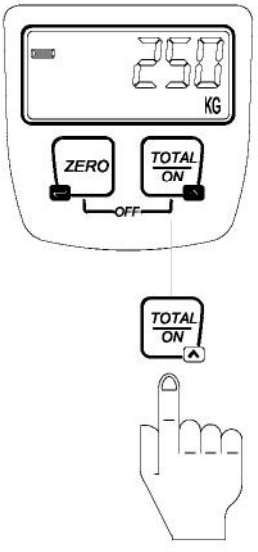


Accendere il display: premere brevemente l'interruttore ON/OFF

2

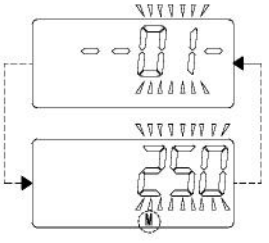


3

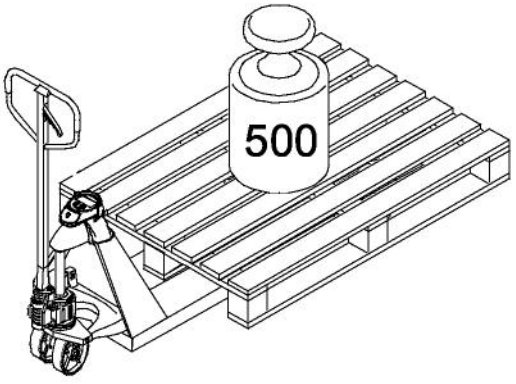


Premere il tasto TOTAL per sommare il peso appena rilevato al peso totale.

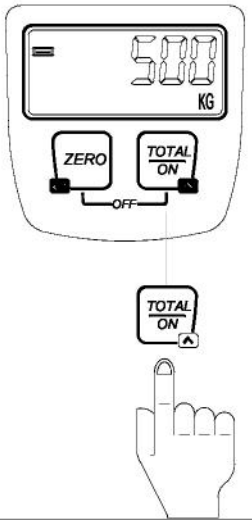
Il valore viene memorizzato. Sul Display si accende una M.



4

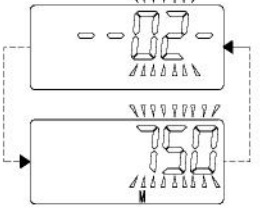


5

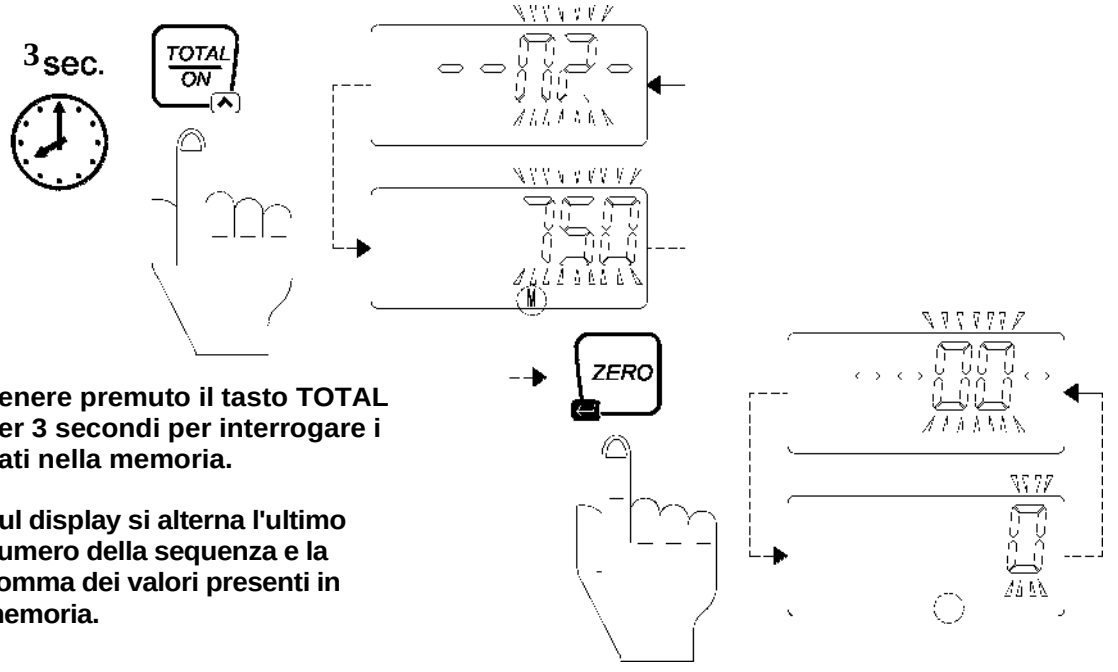


Premere il tasto TOTAL per sommare il 2° peso al peso totale.

Il valore viene aggiunto e memorizzato nella memoria



4.8 Generare il totale e cancellare



Tenere premuto il tasto TOTAL per 3 secondi per interrogare i dati nella memoria.

Sul display si alterna l'ultimo numero della sequenza e la somma dei valori presenti in memoria.

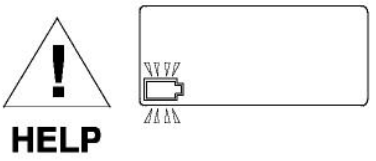
La memoria può essere azzerata premendo brevemente il tasto ZERO.

Il display torna automaticamente alla modalità di pesatura.

Il segnale M si spegnerà.

5. Sostituzione delle batterie

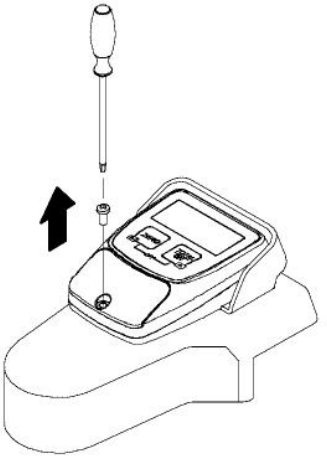
La corrente viene fornita da due batterie AA. Con un uso normale queste garantiscono il funzionamento della bilancia per circa un anno.



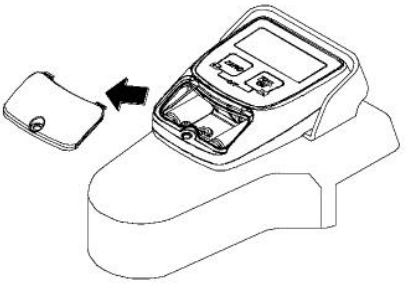
Quando il voltaggio della batteria è insufficiente, sul display appare "Low Bat".

Quando le batterie sono completamente scariche, il display si spegne.

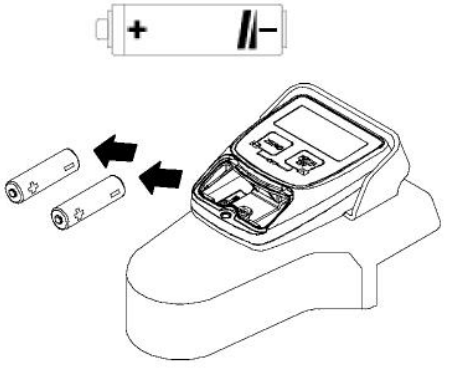
1



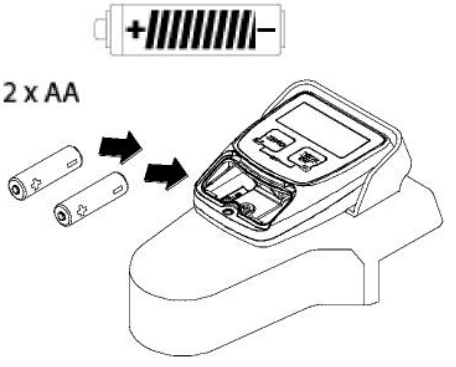
2



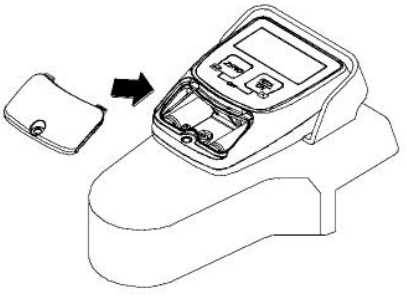
3



4



5



6

Simon, Evers & Co. GmbH ***I***
HAMBURG

Dichiarazione di conformità CE
ai sensi della direttiva CE sulle macchine 2006/42/EG

Con la presente dichiariamo che le macchine di seguito nominate , per via della loro concezione, costruzione e modo di costruzione come anche nella versione da noi messa in circolazione, sono conformi ai requisiti basilari pertinenti di sicurezza e non pericolosità per la incolumitá, richiesti dalla direttiva CE.

Nel caso di una modifica della macchina non concordata con noi, la dichiarazione perde la sua validità.

Definizione delle macchine:	carrello elevatore per palette
Tipi di macchine:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Direttive CE pertinenti	direttiva sulle macchine (2006/42/EG)
Nome del fornitore:	Simon, Evers & Co. GmbH
Indirizzo:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	09.05.2014
Firma del fornitore:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *p.p.a. Münchow*

N

B r u k s a n v i s n i n g
for
pall-hevevogn

* * * * *

S i k k e r h e t s h e n v i s n i n g e r !

OBS ! :

Instrukssjonene og sikkerhetshenvisningene i denne bruksanvisningen må ubetinget taes hensyn til og etterkommes. Dersom de ikke blir tatt hensyn til, henholdsvis ved feil betjening eller misbruk oppstår det farer

- for betjeningspersonalet eller andre
- for apparatet og andre materielle verdier til bruker

A p p e r a t e t s k a l k u n b e t j e n e s o g v e d l i k e h o l d e s a v p e r s o n e r

- som er kvalifisert til dette
- som har lest og forstått denne bruksanvisningen
- som er kjent med sikkerhetsbestemmelsene på sin egen arbeidsplass
- som har en passende arbeidsplass og verktøy til rådighet

I . Henvisninger for sikker betjening:

For en sikker betjening ber vi, å akte på alle varselskilt og henvisninger i denne bruksanvisningen og på apparatet før igangsetting.

1. **ANDRE PERSONER ENN BETJENERN SKAL HOLDE AVSTAND FRA APPARATET MENS DET ER I BRUK !**
2. **KUN PERSONER, SOM ER KJENT MED APPARATET, SKULLE BETJENE DET!**
3. **TA APPARATET BARE I DRIFT, ETTER DE HAR FORSIKRET DEM OM AT APPARATET ER I FEILFRI TILSTAND! KONTROLLER SPESIELT TILSTANDEN TIL HJULENE, HEVE-MEKANISMEN, GAFLENE OG HEVE- UND SENKEKONTROLLEN.**

4. **BENYTT ALDRI APPARATET PÅ BRATTE VEIER.**
5. **PASS ALLTID PÅ, AT ALDRI EN KROPPSDEL KOMMER INN I HEVEMEKANISMEN, UNDER GAFLENE ELLER UNDER LASTEN. TRANSPORTER ALDRI PERSONER!**
6. **BETJENEREN SKULLE FOR SIN EGEN SIKKERHET BRUKE HANSKER OG VERNESKO!**
7. **TRANSPORTER INGEN USTABIL ELLER LØST STABLET FRAKT!**
8. **OVERLESS ALDRI APPARATET!**
9. **LASTE ALDRI PÅ ENSIDIG / FREMTUNGT ELLER UT OVER APPARATET/ GAFFELEN!**
10. **KAPASITETEN TIL APPARATET FORUTSETTER EN TRANSPORT MED RIKTIG AVBALANSERT LAST; TYNGDEPUNKTET I MIDTEN TIL GAFLENE!**
11. **KONTROLLER, AT GAFLENES LENGDE STEMMER OVERENS MED PALLENS LENGDE!**
12. **NÅR APPARATET IKKE BENYTTES, SKAL GAFLENE VÆRE SENKET HELT NED!**

II. Adjustering av hevefunksjonen:

Kontrollstangen(117) kan stilles i tre posisjoner:
LOWER = for å senke gaflene
NEUTRAL = for å kjøre med apparatet
ASCENT = for å heve gaflene

1) Skru stillskruen (317) til løftestangen (319) så lenge, til ”LOWER”-innstillingen funksjonerer.

2) Lar nå gaflene seg heve, mens kontollstangen befinner seg i ”NEUTRAL”-innstillingen, skal stilleskruen (317) dreies så lenge i *urviserens retning*, til pumpefunksjonen for å heve gaflene er sett ut av funksjon og dermed funksjonerer ”NEUTRAL”-innstillingen riktig.

3) Skulle gaflene senke seg, mens det pumpes i ”NEUTRAL”-stillingen, må stilleskruen (317) dreies så lenge *mot urviserens retning* , til gaflene ikke senker seg mere.

4) Skulle gaflene ikke senke seg, mens stangen (117)befinner seg ”LOWER”-stillingen, må stilleskruen (317) igjen dreies så lenge i *urviserens retning*, til gaflene senker seg når stangen (117) heves. Kontroller om ”NEUTRAL”-stillingen i henhold til 2) + 3) funksjonerer riktig.

5) Skulle gaflene ikke la seg heve, mens det pumpes i ”ASCENT”-stillingen, må stilleskruen(317) dreies *mot urviserens retning* , til gaflene lar seg heve i denne innstillingen. Kontroller nå igjen om ”NEUTRAL” und ”LOWER”-stillingene i henhold til 2) + 3) + 4) riktig funksjoner.

III. Vedlikehold:

1. Olje

Oljestanden skal kontrolleres i en tidsavstand på 6 måneder. Fyll på ved nedsenkede gafler. Alt etter temperatur skal følgende oljer benyttes:

Temperatur	olje
-5°C – ca. +45° C	**L-HL 68 Hydraulic oil (likeverdig med ISO VG68)**
-15°C - ca. - 5° C	**L-HL 46 Hydraulic oil (likeverdig med ISO VG46)**

2. Fjerning av luft

Ved utskifting av tetningene kan det komme luft i hydraulikoljen. Dette kan eventuell føre til, at gaflene ikke hever seg mens det pumpes i ”ACENT”-stilling. Luften kan slippes ut på følgende måte: kontroll-stangen (117) stilles i ”LOWER”-posisjon og deretter beveges håndtaket(117) flere ganger opp og ned.

3. Daglig kontroll og vedlikehold

Daglig kontroll av apparatet kan begrense slitasjen vidtgående.
Kontroller spesielt hjulene (310, 227, 218**)**, akslingene, håndtaket (110) gaflene (201E) og opp- og ned kontrollen. Gaflene skal alltid når arbeidene er slutt, befinne i nederste posisjon og uten last.

4. Smøring

Alle bevegelige deler skal smøres regelmessig med motorolje eller fett.

V. Retting av feil:

1) Gaflene hever seg ikke til maks. høyde:

For lite olje i beholderen.	⇒	fyll på olje.

2) Gaflene hever seg ikke:

Beholderen er tom for olje	⇒	fyll på olje
Oljen til tilsmusset	⇒	skift oljen
Utløpsventilen er feiljustert	⇒	juster stillskruen(317)
Luft er kommet inn i oljen	⇒	Fjern luften (s. IV.2)

3) Gaflene lar seg ikke senke :

Stangen (328) og sylinderen (303) er deformert på grunn av at lasten flere ganger ikke har vært avbalansert	⇒	Skift ut stangen (328) eller sylinderen (303)
Enkeltdeler er deformert på grunn av ikke avbalansert last	⇒	Reparer eller skift ut deformerte deler

Apparatet ble satt fra seg i lengre tid med gaflene kjørt opp og frilagt stang (328) slik at det har begynt å ruste:	⇒	Fjern rust fra stangen (328) og gaflene senk gaflene i nederste posisjon når apparatet ikke er i bruk.
Stillskruen (317) er ikke i riktig posisjon	⇒	juster stillskruen (s. III.4)

4) Utette steder:

Tetningene er utslitt eller skadet	⇒	Skift ut tetningene
Noen deler har riss eller er utslitt	⇒	kontroller og skift ut

5) Gaflene senker seg uten at utløpsventilen arbeider:

På grunn av smuss i oljen lukkes utløpsventilen (321) ikke skikkelig	⇒	Skift ut oljen (renset!)
Luft er kommet inn i oljen	⇒	Fjern luften (s. IV.2)
Tetningene er utslitt eller skadet	⇒	Skift ut tetningene
Utløpsventilen er feiljustert	⇒	Adjuster stillskruen (317)

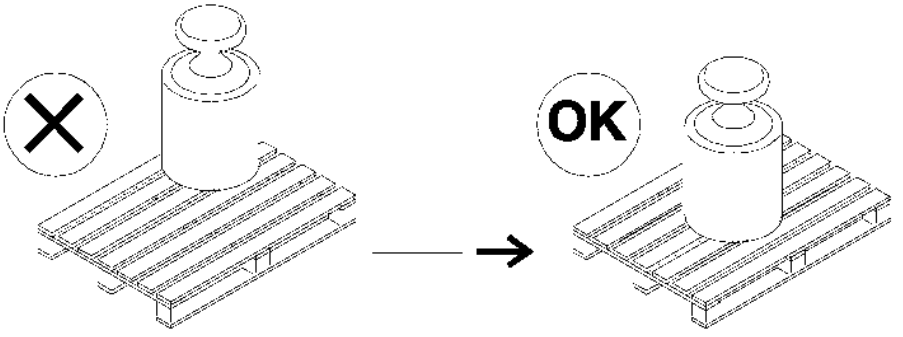
V. Spesifikasjon

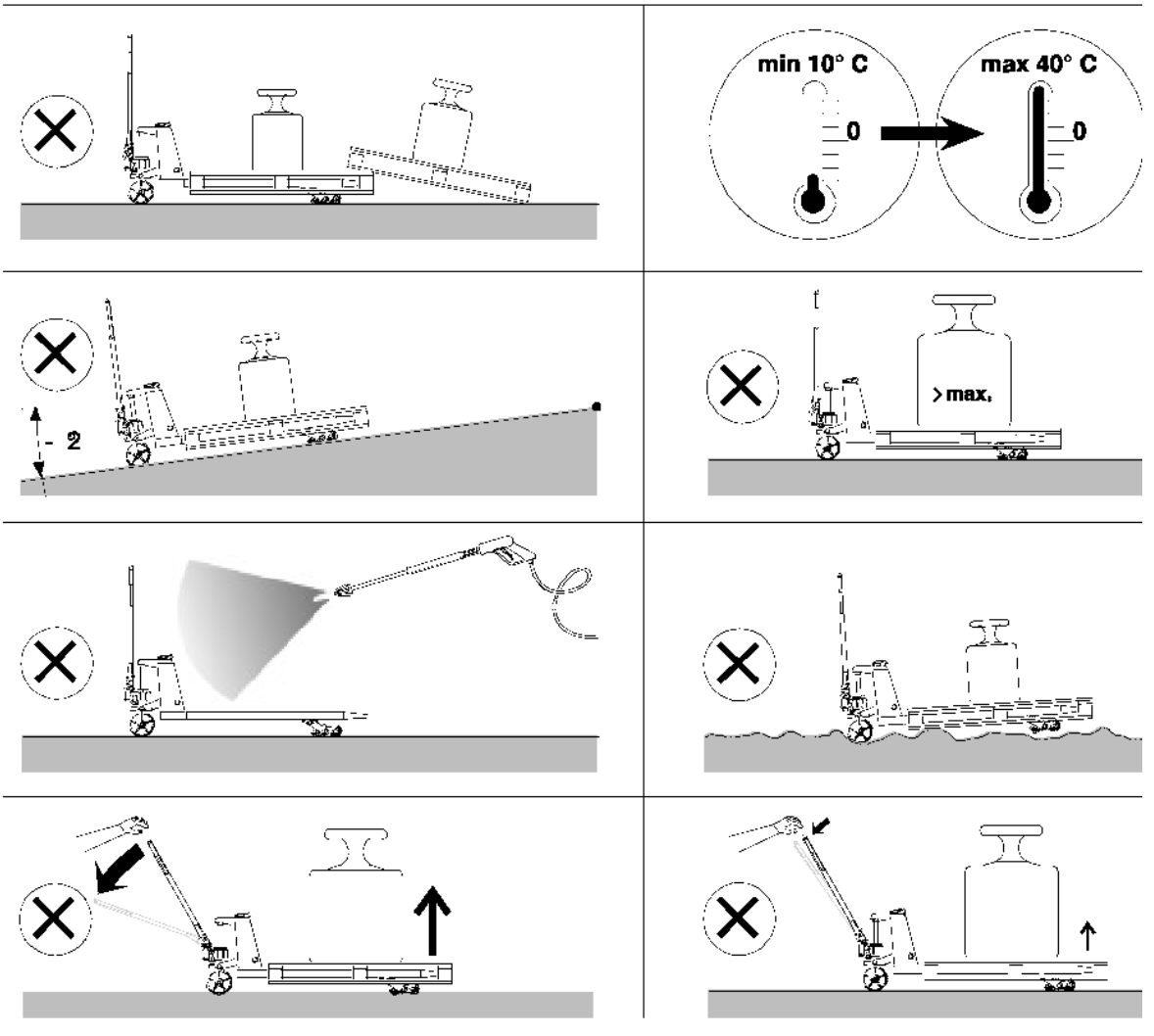
Gradering	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Nøyaktighet	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg

maks. gaffelhøyde:	200 mm
min. gaffelhøyde:	85 mm
gaffellengde:	1.150 mm
gaflenes totalbredde:	560 mm
gaffelbredde, enkeltvis:	160 mm
lastehjul-diameter:	80 mm
ratt-diameter:	200 mm
nettovekt:	80 kg

4. Bruk av jekketralle med vekt

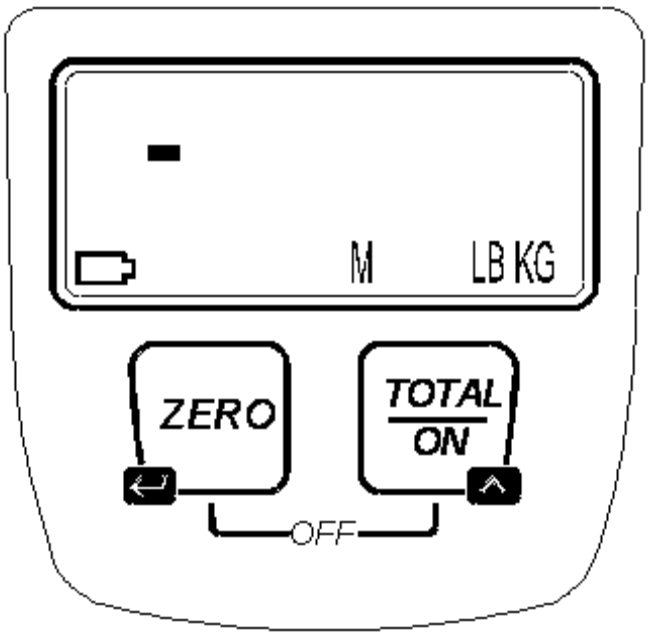
41 Bruk (nøyaktig veiing)





Ikke løft for fort eller for tungt

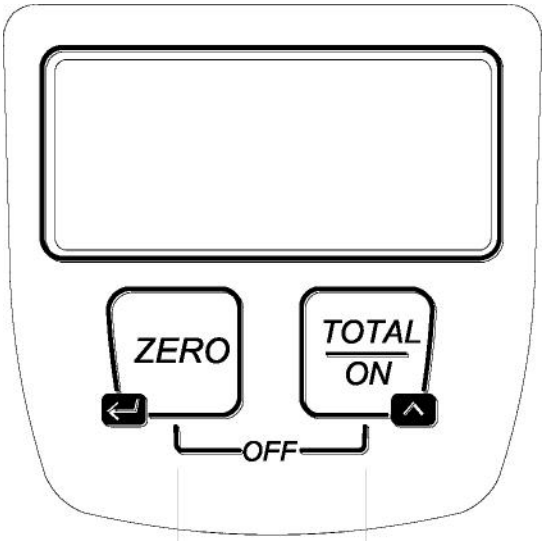
Ikke løft for sakte

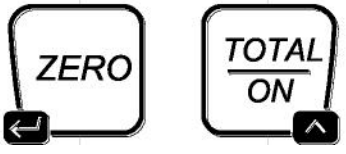


Displayfunksjoner (bare de svarte symbolene er aktive, de grå er ikke aktive)

–	Vekten som vises er negativ
M	Vekten blir lagret
LB	Display viser vekten igjen i LBS (Innstilling i parametermeny)
KG	Display viser vekten igjen i KG (Standardinnstilling)
	Batteriene i displayet er tomme

Tastfunksjoner



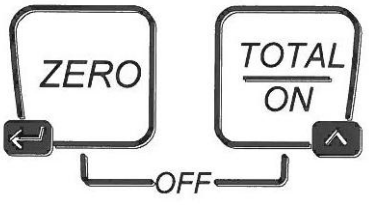


Funksjon 1: Slå på displayet
Tilføy vekten på summeringsminnet

Funktion 2: Informasjon av forløpig vekt

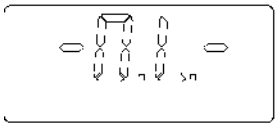
Funktion 1: Nullkorrektur

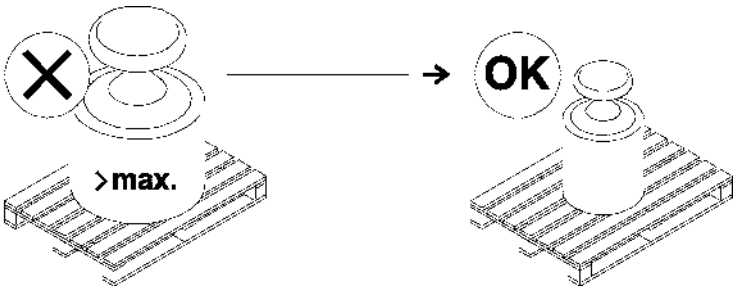
Funktion 2: Nullkalibrering
Slett minne



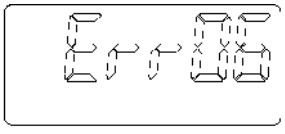
Funksjon: Slå av ved å trykke begge tastene samtidig

4.3 Feilmeldinger

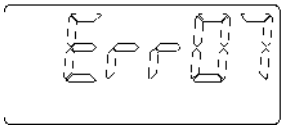




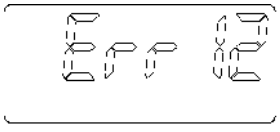
Veiesystemet er overbelastet. Fjern lasten



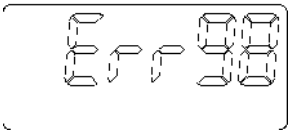
Der består et for høyt signal fra sensor til AD- transformator. Kontroller sensorforbindelsen



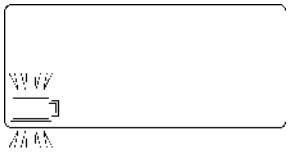
Ingen signal fra sensor til AD- transformator. Kontroller sensorforbindelsen



Kalibreringen er slettet. Kalibrer systemet på nytt

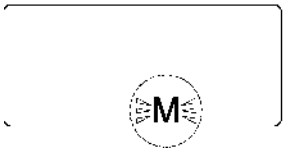


Kalibreringsverdien skulle være høyere enn den nåværende verdien og høyere enn verdien på 25. Eller den programmerte kalibreringsverdien er lik 0000



Symbol lyser.

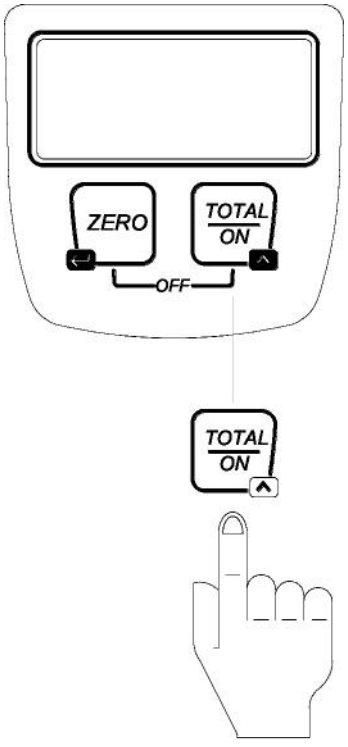
Batteriet er nesten tomt og må skiftes (se side 14)



Blinkende M, minne er fullt (> 99,999 kg kan ikke vises, ved bruk av 5 taster), ingen vekter aksepteres for addering. Slett minne

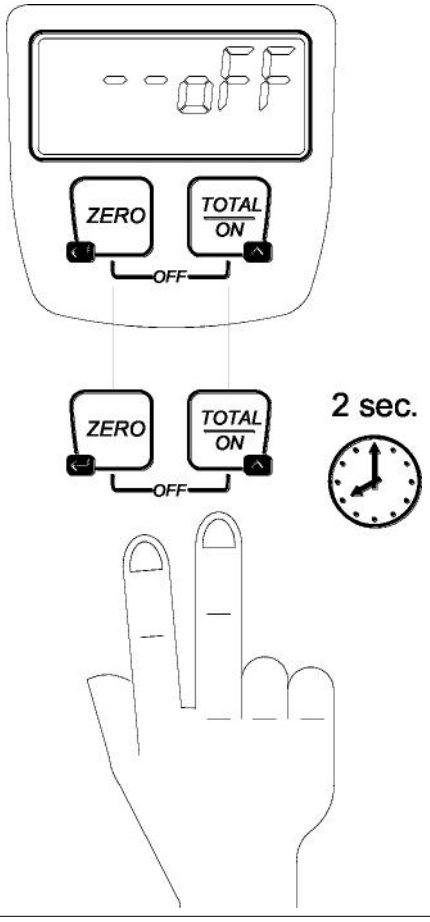
4.4 Slå på/av

Slå på displayet



Igangsetting av displayet. Trykk kort på ON- tasten

Slå av displayet

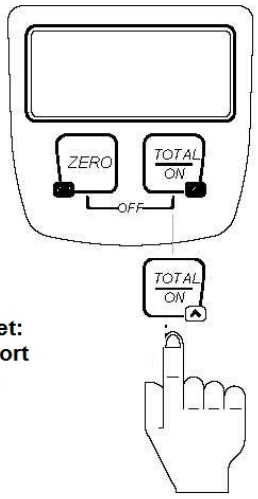


Begge tastene trykkes samtidig i 2 sekund for å slå av displayet

Displayet slås av automatisk, dersom tastene ikke trykkes på 2 minutter eller systemet ikke blir brukt

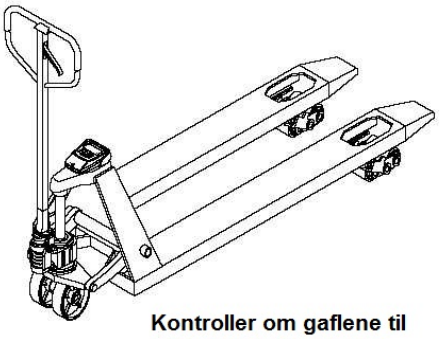
4.5 Nullpunktkorrektur før veiing & korrektur

1



Slå på displayet: Trykk kort tast ON

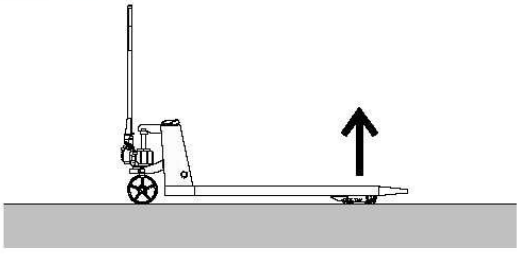
2



Kontroller om gaflene til jekketrallen er tomme

3

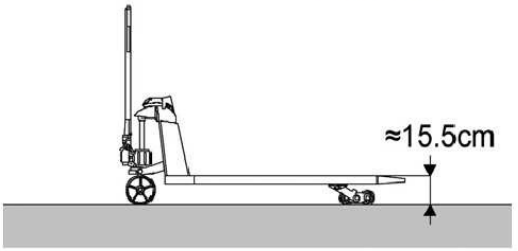
Hev gaflene til ønsket høyde og kontroller nullpunktet i displayet



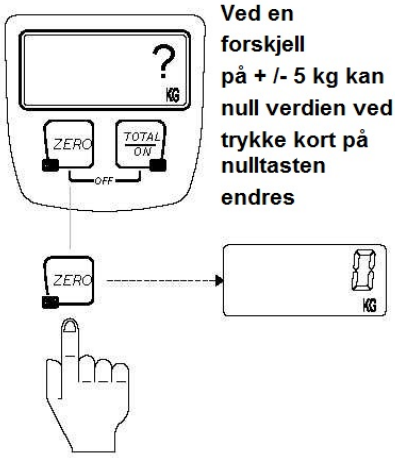
4

Gaflene er på ønsket høyde

Kontroller nullpunktet

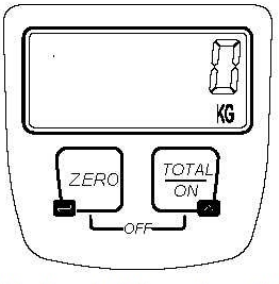


5



Ved en forskjell på + /- 5 kg kan null verdien ved å trykke kort på nulltasten endres

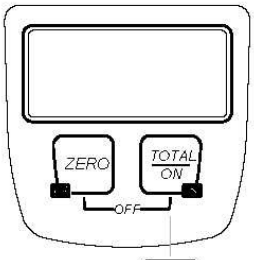
6



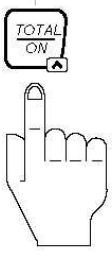
Displayet skifter automatisk til veiemodus

4.6 Bruttoveiing

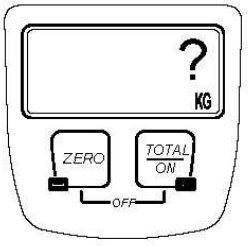
1



Slå på displaet:
Trykk kort på ON



2

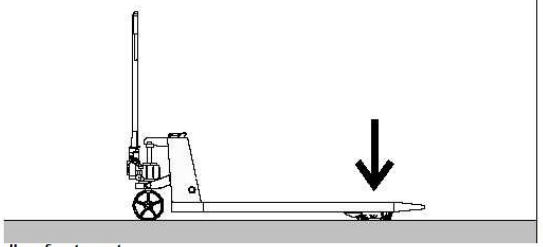


Displayet viser vekten på gaflene. Denne verdien er ca. +/- 40 kg når pallen er tom

Tallene lyser dersom jekketrallen ikke er på ønsket vekthøyde

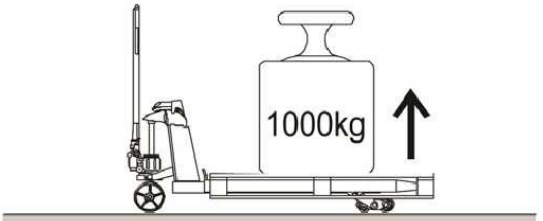
3

La jekketrallen synke til laveste punkt.



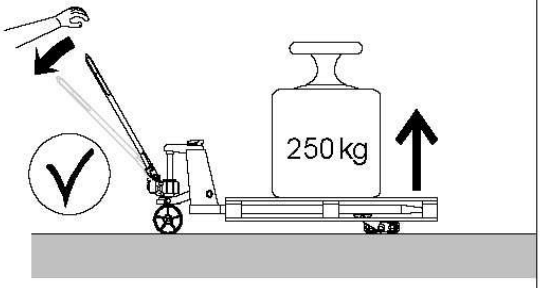
4

Legg på last til ønsket vekthøyde.

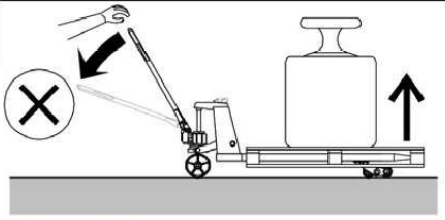


Ikk löft for fort eller for tungt

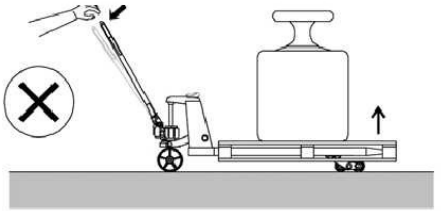
5



6



Ikk löft for fort eller for tungt



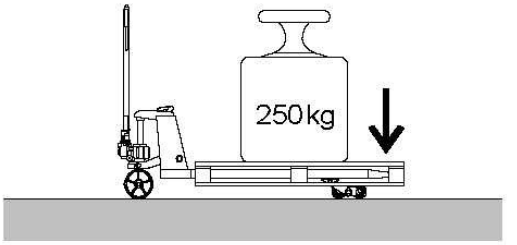
Ikke hev for sakte

7

8

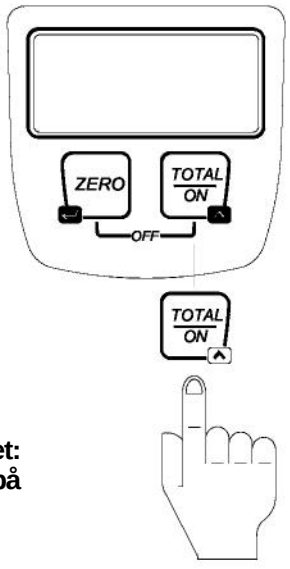
Den øverste pilen lyser, dersom det er lastet på for tung last

Senk jekketrallen helt ned til gulvet for å begynne en ny veiing



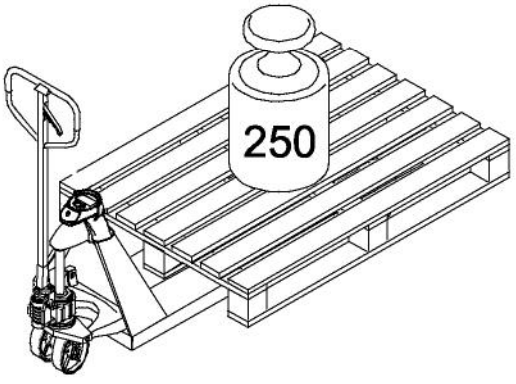
4.7 Totaliser

1

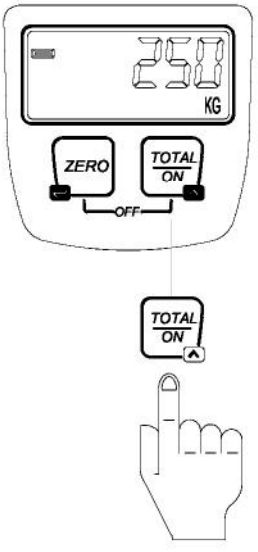


Slå på displayet: trykk kort på PÅ/AV tasten

2

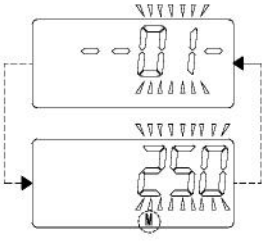


3

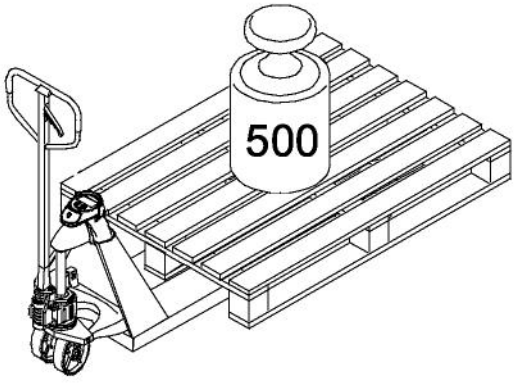


Trykk TOTAL tasten for å addere den veide lasten

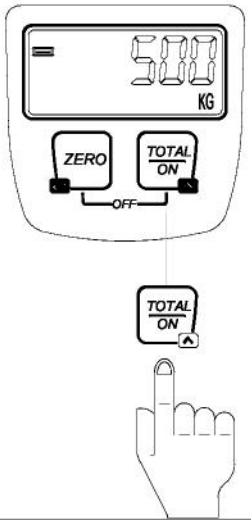
Verdien blir lagret i minne. En M lyser opp i displayet



4

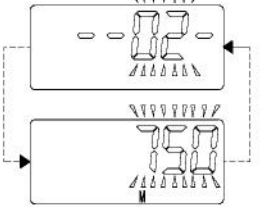


5

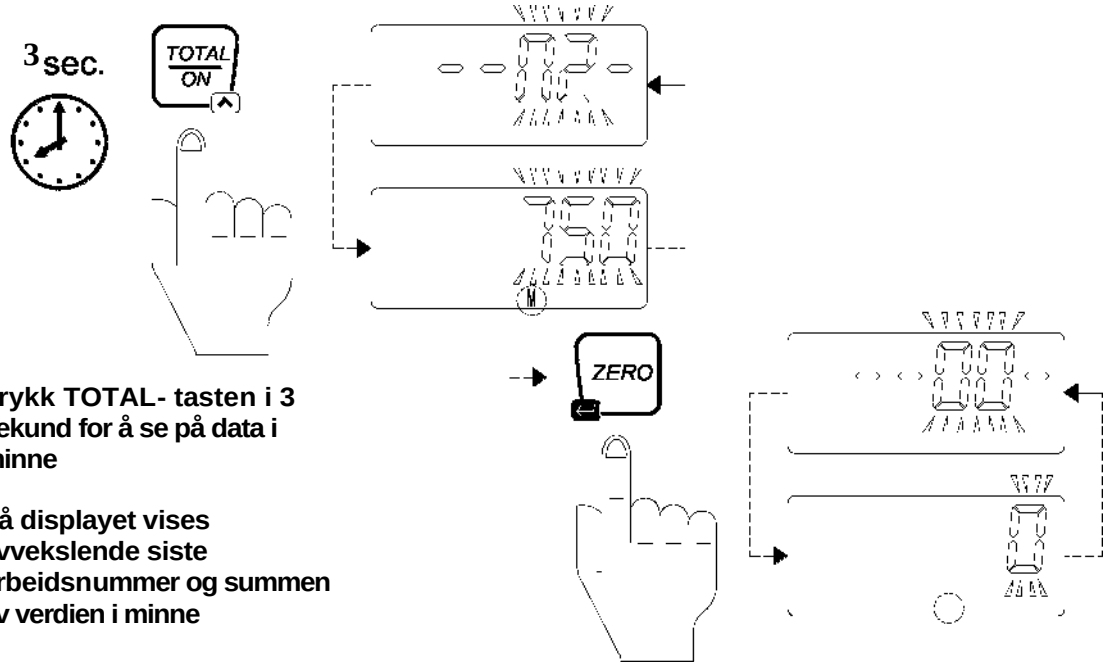


Trykk TOTAL-tasten for å addere 2e vekten til totalvekten

Verdien blir lagt til i minne og lagret



4.8 Totaliser og slette



Trykk TOTAL- tasten i 3 sekund for å se på data i minne

På displayet vises avvekslende siste arbeidsnummer og summen av verdien i minne

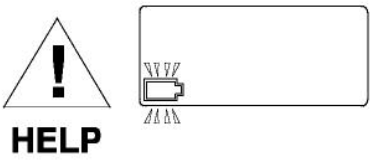
Minne kan slettes ved å trykke kort på ZERO- tasten

Displayet skifter automatisk til veiemodus

M- signalet er igjen avslått

5. Skifting av batterier

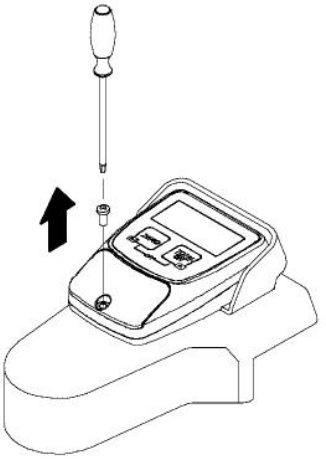
Strømforsyningen kommer fra to AA- batterier. Ved normal bruk kan det veies i ca. et år.



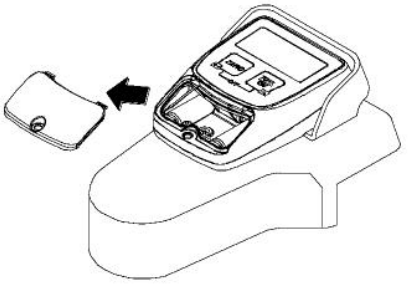
Når spenningen i batteriet blir for lav, vises i displayet "Low Bat"

Er batteriene komplett tomme, slår displayet seg av

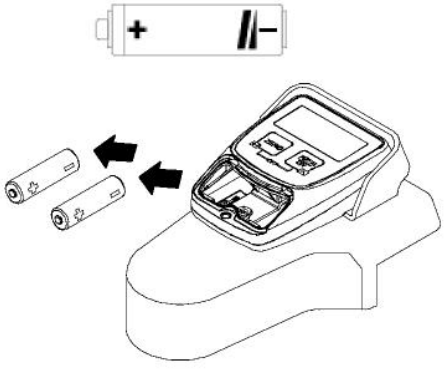
1



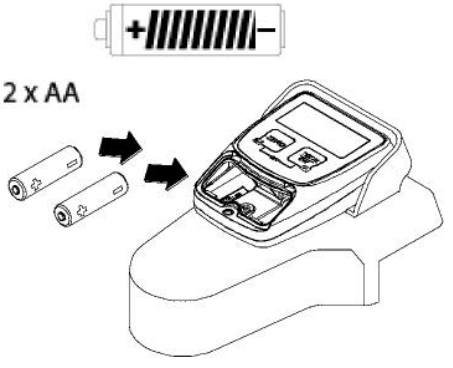
2



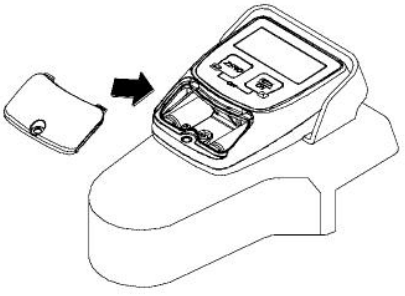
3



4



5



6

Simon, Evers & Co. GmbH ***N***
HAMBURG

Eu-Konformitetserklæring
i henhold til EU-maskinretningslinje 2006/42/EG

Hermed erklærer vi, at de maskinene som er betegnet nedenfor på grunn av deres konsipering, konstruksjon og byggemåte og at den av oss i handelen brakte type tilsvarer de vedkommende grunnleggende sikkerhets- og helsekrav til Eu - retningslinjene.

Ved en forandring av maskinen som ikke er gjort i overensstemmelse med oss mister denne erklæringen sin gyldighet.

Betegnelse av maskinene:	Pallejekk
Maskintyper:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Vedkommende EU-retningslinjer:	EU-maskinretningslinje (2006/42/EG)
Leverandørens navn:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Dato:	09.05.2014
Leverandørens signatur:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *p.p.a. Münchow*

NL

H a n d l e i d i n g
voor de
pallethefwagen

* * * * *

V e i l i g h e i d s i n s t r u c t i e s !

O P G E L E T :

De aanwijzingen en de veiligheidsinstructies in deze handleiding moeten strikt in acht genomen en opgevolgd worden.
Bij negeren, onjuiste bediening of misbruik dreigen gevaren

- voor de bediener of voor derden
- voor het apparaat en andere materiële eigendommen van de exploitant.

Het apparaat mag alleen bediend en onderhouden worden door personen

- die hiervoor gekwalificeerd zijn
- die deze handleiding gelezen en begrepen hebben
- die vertrouwd zijn met de veiligheidsbepalingen op de eigen werkplek
- die beschikken over een geschikte werkplek en geschikt gereedschap

I. Aanwijzingen voor de veilige bediening:

Voor een veilige bediening verzoeken wij u dringend, vóór de inbedrijfstelling alle waarschuwingen en aanwijzingen in deze beschrijving en op het apparaat strikt in acht te nemen.

1. ANDERE PERSONEN DAN DE BEDIENER MOETEN OP AFSTAND BLIJVEN TIJDENS HET GEBRUIK VAN HET APPARAAT !
2. LAAT DE BEDIENING ALLEEN OVER AAN PERSONEN DIE VERTROUWD ZIJN MET HET APPARAAT !
3. STEL HET APPARAAT ALLEEN IN WERKING ALS U ZEKER WEET DAT HET IN OPTIMALE STAAT VERKEERT! LET VOORAL OP DE TOESTAND VAN DE WIELEN, DE VORKEN EN DE HEF- EN DAALBESTURING.

3. **GEBRUIK HET APPARAAT NOOIT OP HELLENDE WEGEN.**

4. **LET VOORAL ALTIJD OP DAT GEEN LICHAAMSDELEN IN HET HEFMECHANISME, ONDER DE VORKEN OF ONDER DE LADING KUNNEN GERAKEN. TRANSPORTEER NOOIT PERSONEN !**
5. **DE BEDIENER MOET OMWILLE VAN DE EIGEN VEILIGHEID WERKHANDSCHOENEN EN VEILIGHEIDSSCHOENEN DRAGEN!**
6. **TRANSPORTEER GEEN INSTABIELE OF LOS GESTAPELDE LADING !**
8. **HET APPARAAT MAG NOOIT WORDEN OVERBELAST!**
9. **BELAAD HET APPARAAT NOOIT EENZIJDIG / KOPLASTIG OF BOVEN HET APPARAAT / OVER DE VORKEN UITSTEKEND!**
10. **HET VERMOGEN VAN HET APPARAAT IS ALLEEN GEWAARBORGD BIJ CORRECT UITGEBALANCEERDE LADING MET HET ZWAARTEPUNT IN HET MIDDEN VAN DE VORKEN !**
11. **CONTROLEER ALTIJD OF DE LENGTE VAN DE VORKEN OVEREENSTEMT MET DE LENGTE VAN DE PALETTEN!**
12. **STUUR DE VORKEN ALTIJD TOT IN DE LAAGSTE STAND ALS HET APPARAAT NIET WORDT GEBRUIKT!**

II. Afstelling van de hefboomfuncties

U kunt de stuurhefboom (117) op drie posities afstellen:
LOWER = voor het omlaag sturen van de vorken
NEUTRAL = voor het besturen van wagen zelf
ASCENT = voor het omhoog sturen van de vorken

1) Trek de stelschroef (317) van de hefboom (319) vast totdat de „LOWER“- afstelling functioneert.

2) Wanneer u nu de vorken omhoog kunt sturen terwijl de stuurhefboom op „NEUTRAL“ staat afgesteld, moet de stelschroef (317) *met de klok mee* worden gedraaid totdat de pompfunctie voor het omhoog sturen van de vorken buiten werking is gesteld en de instelling „NEUTRAL“ correct functioneert.

3) Wanneer de vorken tijdens het pompen in de „NEUTRAL“-afstelling omlaag sturen, moet de stelschroef (317) *tegen de klok in* worden gedraaid totdat de vorken niet meer omlaag sturen.

4) Wanneer de vorken niet omlaag sturen terwijl de hefboom (117) zich in de „LOWER“-instelling bevindt, moet de stelschroef (317) weer *met de klok mee* worden gedraaid totdat de vorken bij het omhoog sturen van de hefboom (117) wel omlaag sturen. Controleer nu of de “NEUTRAL”-instelling volgens 2) + 3) correct functioneert.

5) Wanneer de vorken tijdens het pompen in de “ASCENT”-instelling niet omhoog sturen, moet de stelschroef (317) *tegen de klok in* worden gedraaid totdat de vorken in deze instelling omhoog sturen. Nu dient u opnieuw de correcte werking van de “NEUTRAL”- en de “ASCENT”-instelling volgens 2) + 3) + 4) te controleren.

III. Onderhoud

1. OLIE

Met intervallen van 6 maanden moet het oliepeil gecontroleerd worden. Al naargelang de temperatuur dient u de volgende oliesoorten te gebruiken:

Temperatuur	**Olie**
-5°C – ca. +45° C	**L-HL 68 hydrauliekolie (conform ISO VG68)**
-15°C - ca. - 5° C	**L-HL 46 hydrauliekolie (conform ISO VG46)**

2. Ontluchten

Bij het vervangen van de pakkingen kan lucht in de hydrauliekolie dringen. Hierdoor kan het bijvoorbeeld gebeuren dat de vorken tijdens het pompen in de "ASCENT"-instelling niet omhoog sturen. U kunt als volgt ontluchten: stel de stuurhefboom (117) in de "LOWER"-stand en beweeg vervolgens de handgreep (110) meerdere malen op en neer.

3. Dagelijkse controle en onderhoud

De dagelijkse controle van het apparaat kan de slijtage in aanzienlijke mate beperken. Daarbij dient u vooral te letten op de wielen (310, 227, 218**)**, de assen, de hefboom (110), de vorken (201E) en de op- en neerwaartse besturing. Na voltooiing van de werkzaamheden moeten de vorken zich altijd in onbeladen toestand en op de laagste stand bevinden.

4. Smering

Alle bewegende delen moeten regelmatig worden gesmeerd met motorolie of vet.

IV. Storingen verhelpen

1) De vorken sturen niet naar de maximumhoogte:

Te weinig olie in de tank.	⇒	Olie bijvullen.

2) De vorken sturen niet omhoog:

Geen olie in de tank	⇒	Olie bijvullen
De olie is verontreinigd	⇒	Olie vervangen
De uitlaatklep is ontzet	⇒	Stelschroef (317) bijstellen
Lucht dringt in de olie	⇒	Ontluchten (zie IV.2)

3) De vorken sturen niet omlaag:

De stang (328) en de cilinder (303) zijn vervormd door meerdere, niet uitgebalanceerde ladingen	⇒	De stang (328) of de cilinder (303) vervangen
Onderdelen zijn vervormd door niet uitgebalanceerde lading	⇒	De vervormde onderdelen repareren of vervangen
Het apparaat is met omhoog	⇒	Roest van de stang (328)

gestuurde vorken en onbeschermde stang (328) langere tijd weggezet, zodat zicht roest heeft gevormd		verwijderen en de vorken bij niet-gebruik van het apparaat tot op de laagste stand sturen.
De stelschroef (317) bevindt Zich niet in de juiste positie	⇒	Stelschroef bijstellen (zie III.4)

4) Lekkages

Pakkingen zijn versleten of beschadigd	⇒	Pakkingen vervangen
Sommige delen vertonen scheuren of zijn versleten	⇒	Onderdelen controleren en vervangen

5) De vorken sturen omlaag zonder dat de uitlaatklep werkt:

Door verontreinigingen in de olie sluit de uitlaatklep (321) niet correct	⇒	Olie vervangen (gereinigd)
Lucht dringt in de olie	⇒	Ontluchten (zie IV.2)
Pakkingen zijn versleten of beschadigd	⇒	pakkingen vervangen
De uitlaatklep is ontzet	⇒	Stelschroef (317) bijstellen

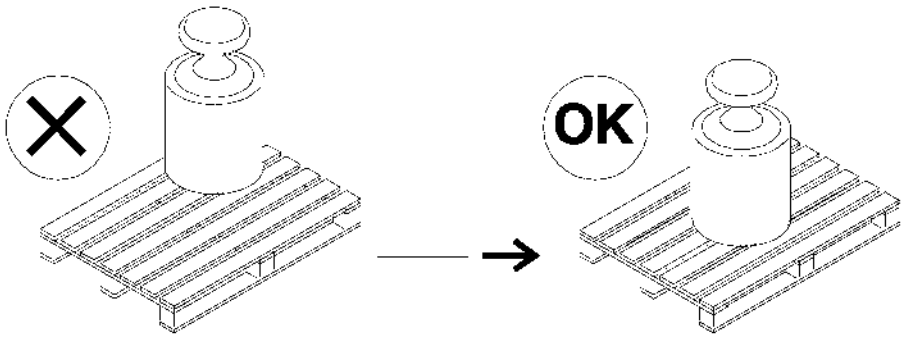
V. Specificatie

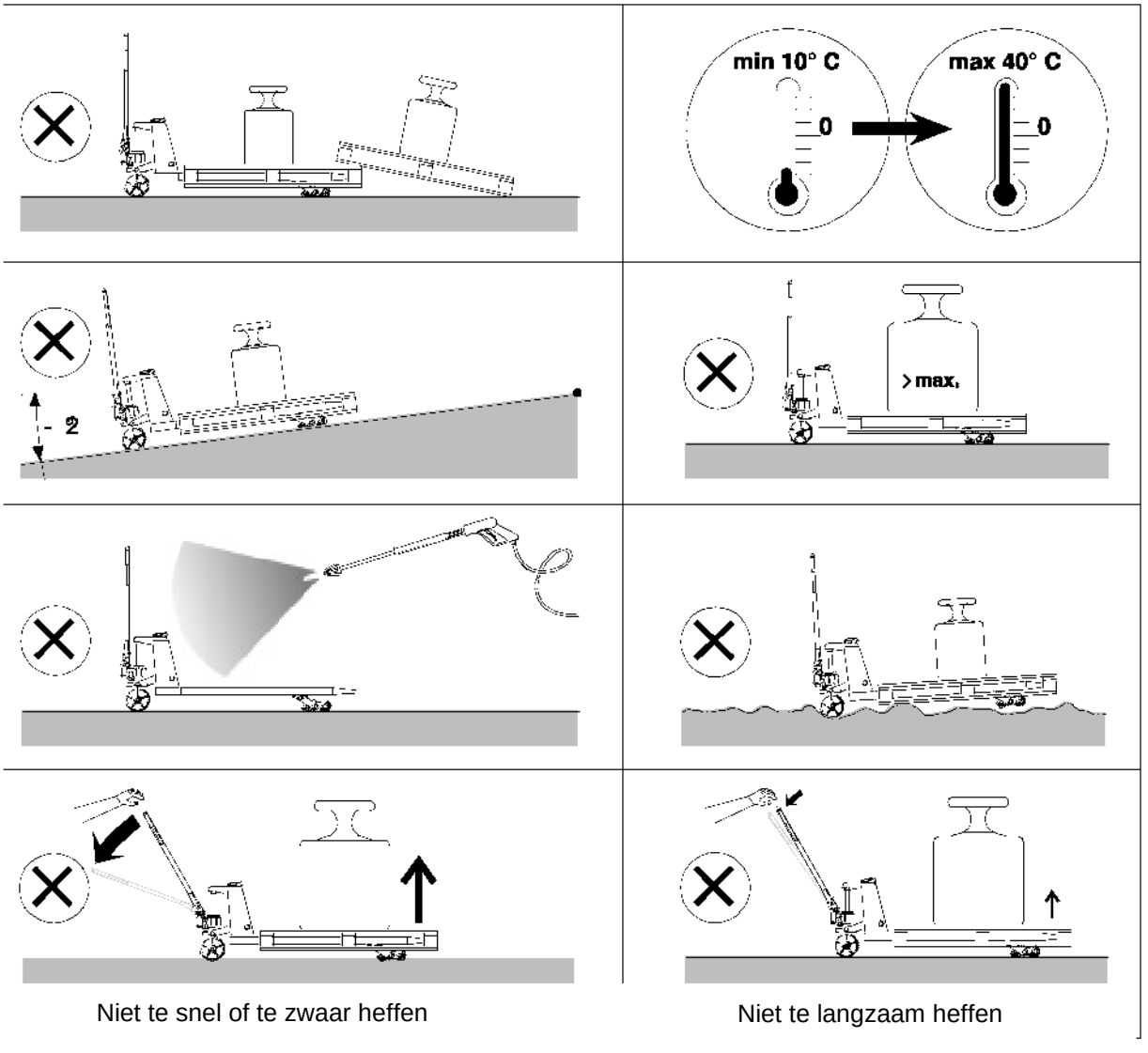
Gradatie	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Nauwkeurigheid	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg

Max. vorkhoogte:	200 mm
Min. vorkhoogte:	85 mm
Vorklengte:	1.150 mm
Totale breedte v.d. vorken:	560 mm
Vorkbreedte, afzonderlijk:	160 mm
Diameter lastwielen:	80 mm
Diameter stuurwielen:	200 mm
Netto:	80 kg

4. Gebruik van de weeg-hefwagen

41 Gebruik (nauwkeurig wegen)

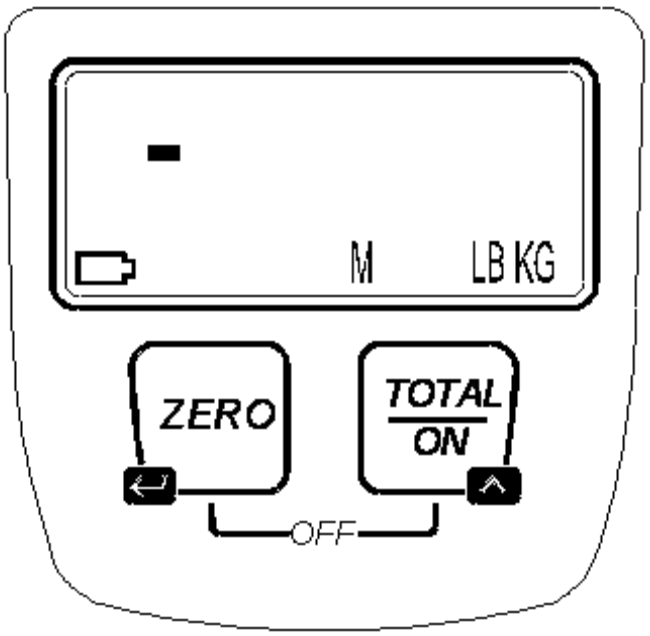




Niet te snel of te zwaar heffen

Niet te langzaam heffen

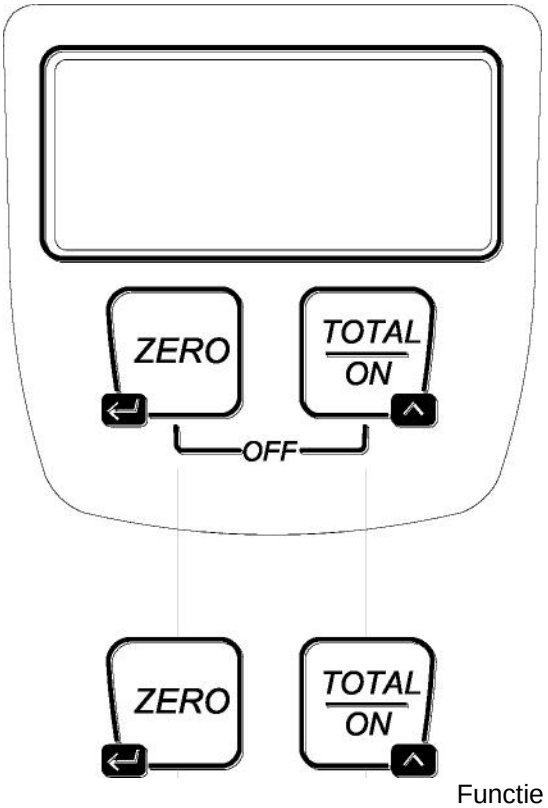
42 Displayfunctie



Displayfuncties (alleen de zwarte symbolen zijn actief, de grijze symbolen zijn niet actief)

–	Weergegeven gewicht is negatief
M	Gewicht wordt opgeslagen
LB	Display geeft het gewicht weer in LBS aan (instelling in het parametermenu)
KG	Display geeft het gewicht weer in KG aan (standaardinstelling)
	Batterijen van het display zijn leeg

Toetsfuncties

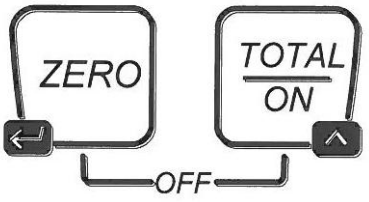


Functie 1: inschakelen van het display
gewicht toevoegen aan het totaalgeheugen

Functie 2: subtotaal oproepen

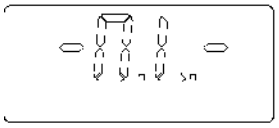
Functie 1: nulcorrectie:

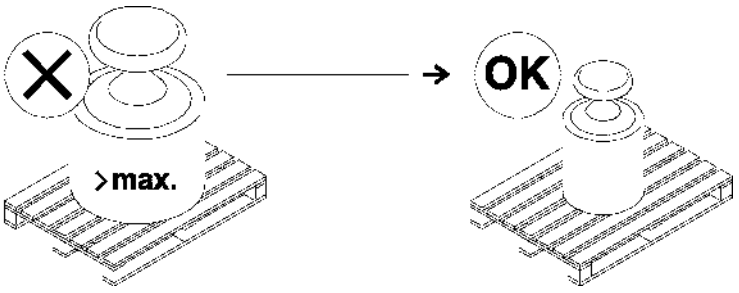
Functie 2: nulkalibrering
geheugen wissen



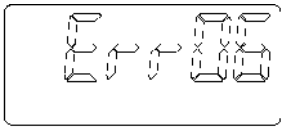
Functie: uitschakelen door gelijktijdig indrukken van beide toetsen

4.3 Storingsmeldingen

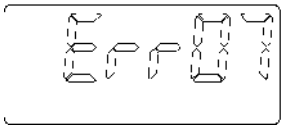




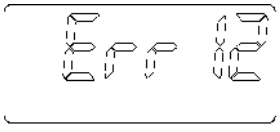
Het weegsysteem is overbelast. Het gewicht verwijderen



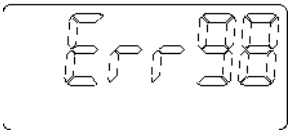
Een te hoog signaal van de sensor naar de AD-omvormer. Sensoraansluiting controleren



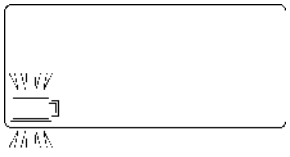
Geen signaal van de sensor naar de AD-omvormer. Sensoraansluiting controleren



Kalibrering gewist. Het systeem opnieuw kalibreren

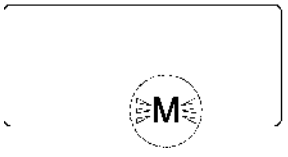


Kalibreringswaarde moet hoger zijn dan de bestaande waarde en hoger dan de waarde 25. Mogelijk is de kalibreringswaarde '0000'



Symbool licht op.

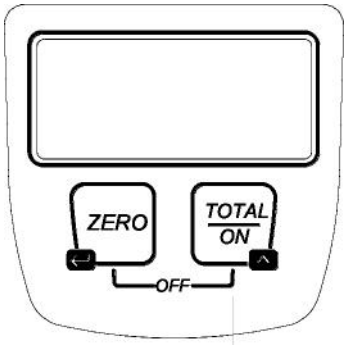
De batterij is bijna leeg en moet vervangen worden (zie pagina 14)

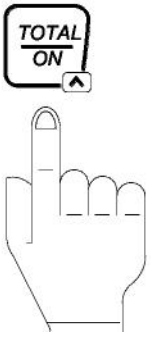


Knipperende 'M': geheugen is vol (meer dan 99,999 kg kan niet worden weergegeven bij het gebruik van 5 toetsen), het systeem accepteert geen gewichten meer voor de optelling. Geheugen wissen

4.4 In- / uitschakelen

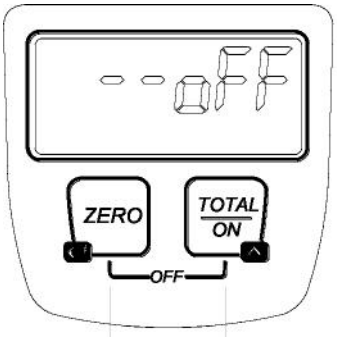
Het display inschakelen

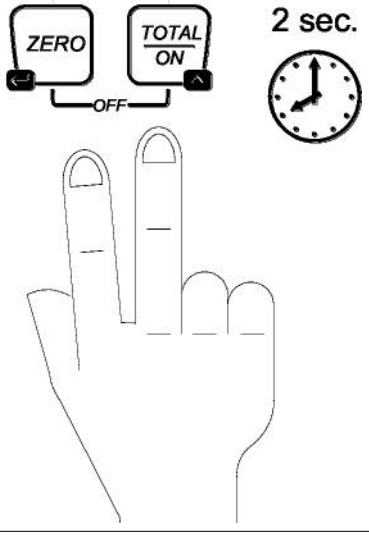




Inbedrijfstelling van het display. Kort op de ON-toets drukken

Uitschakelen van het display



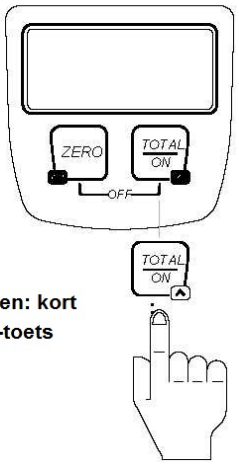


Beide toetsen gelijktijdig 2 seconden lang indrukken om het display uit te schakelen

Het display dooft automatisch als de toetsen 2 minuten lang niet worden bediend of het systeem niet wordt gebruikt

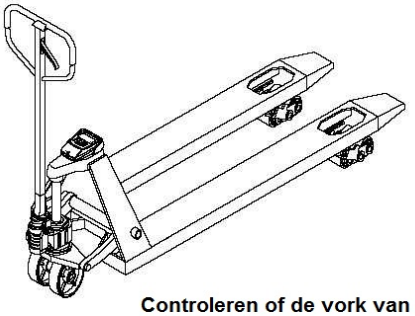
4.5 Nulpuntcorrectie vóór het wegen & correctie

1



Display inschakelen: kort op de ON-toets drukken

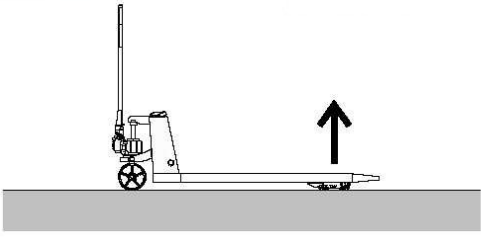
2



Controleren of de vork van de hefwagen leeg is

3

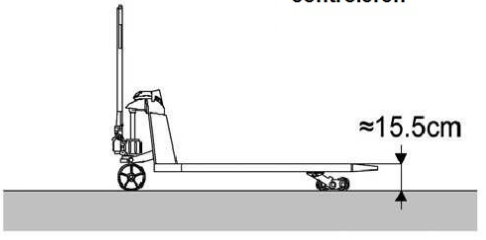
De vork tot op referentiehoogte omhoog sturen en het nulpunt op het display controleren



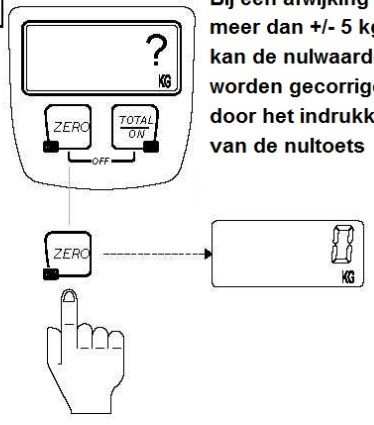
4

De vork bevindt zich op

Het nulpunt op het display controleren

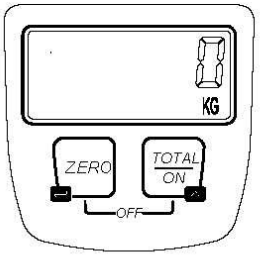


5



Bij een afwijking van meer dan +/- 5 kg kan de nulwaarde worden gecorrigeerd door het indrukken van de nultoets

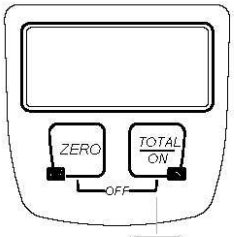
6



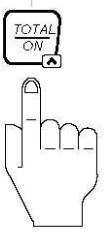
Het display schakelt automatisch naar de weegmodus

4.6 Brutoweging

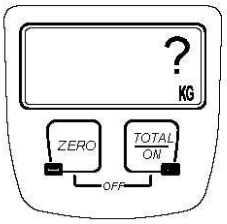
1



Display inschakelen: kort op de ON-toets



2

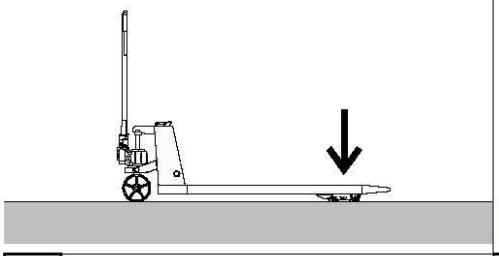


Op het display wordt het gewicht op de vork weergegeven. Deze waarde bedraagt ca. +/- 40 kg als de palet leeg is

De cijfers lichten op als de hefwagen niet op referentiehoogte is

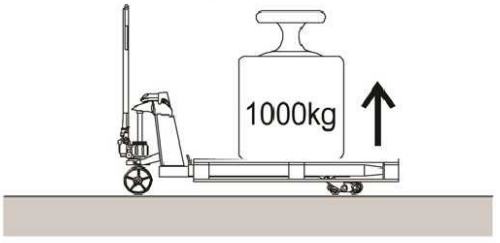
3

De hefwagen omlaag sturen naar het laagste punt.

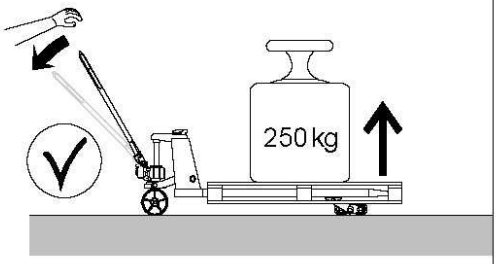


4

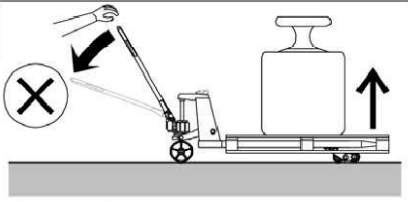
De last omhoog sturen tot referentiehoogte.



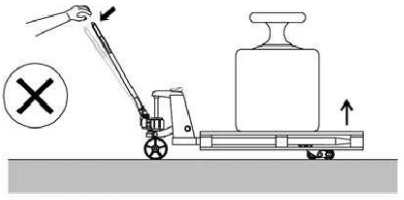
5



6



Niet te snel of te zwaar heffen



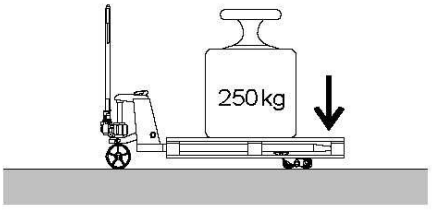
Niet te langzaam heffen

7

8

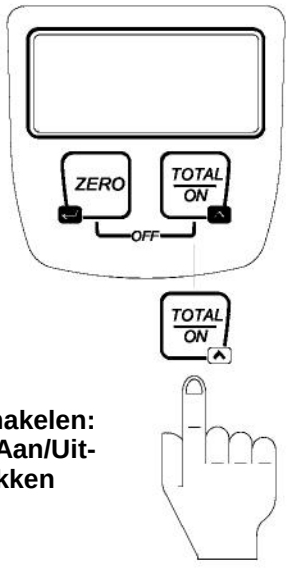
De bovenste pijl licht op als de last te hoog wordt opgetild

De hefwagen helemaal tot op de grond omlaag sturen om een nieuwe weging te beginnen



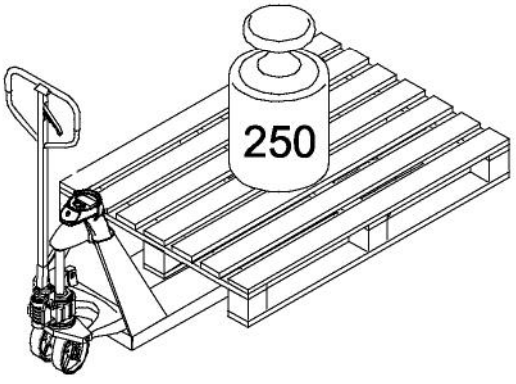
4.7 Totaliseren

1

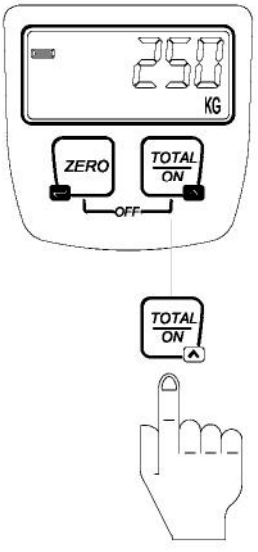


Display inschakelen: kort op de Aan/Uit-schakelaar drukken

2

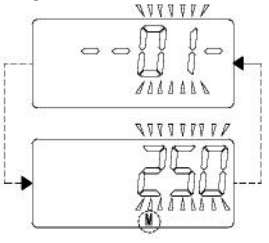


3

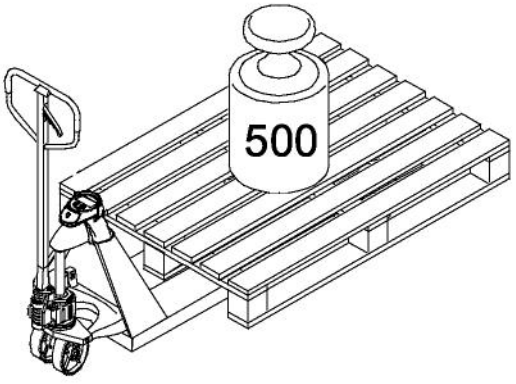


Op de TOTAL-toets drukken om het gewogen gewicht aan het totale gewicht toe te voegen

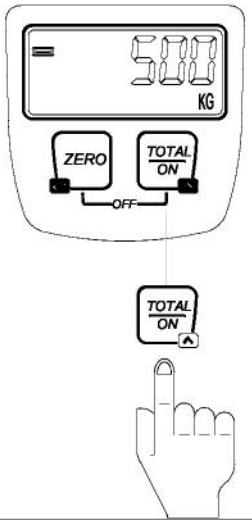
De waarde wordt in het geheugen opgeslagen Op het display licht een 'M' op



4

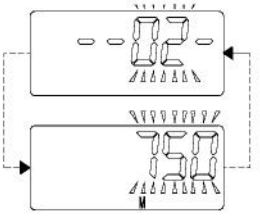


5

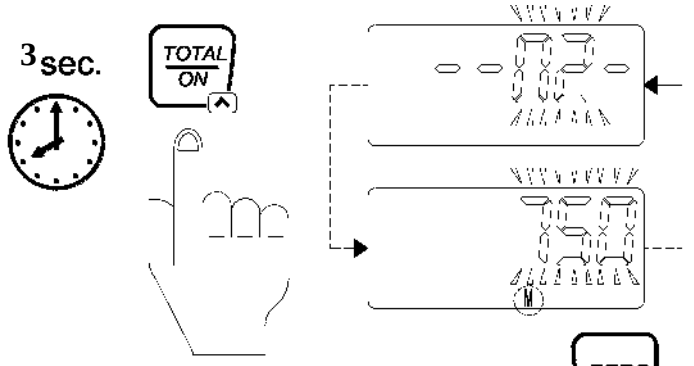


Op de TOTAL-toets drukken om het 2e gewicht aan het totale gewicht toe te voegen

De waarde wordt in het geheugen toegevoegd en opgeslagen.

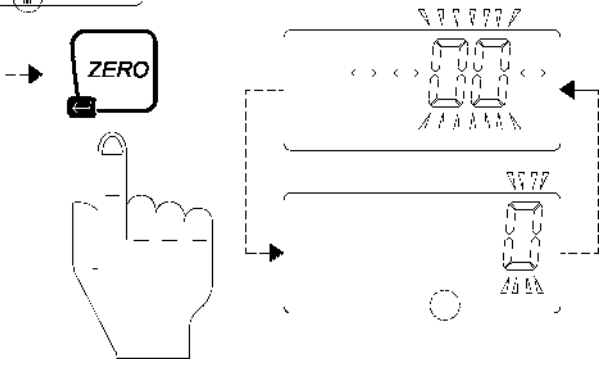


4.8 Totaliseren en wissen



De TOTAL-toets 3 seconden lang ingedrukt houden om gegevens uit het geheugen op te roepen

Op het display verschijnen afwisselend de laatste volgnummers en het totaal van de waarden in het geheugen



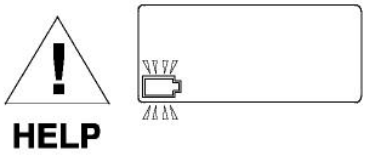
Door kort indrukken van de ZERO-toets kan het geheugen gewist worden

Het display schakelt automatisch naar de weegmodus

Het M-signaal is weer uitgeschakeld

5. Vervangen van de batterijen

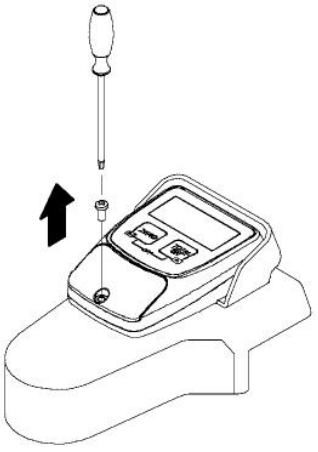
Het weegsysteem wordt gevoed via twee AAA-batterijen Bij normaal gebruik bedraagt de levensduur van de batterijen ongeveer een jaar.



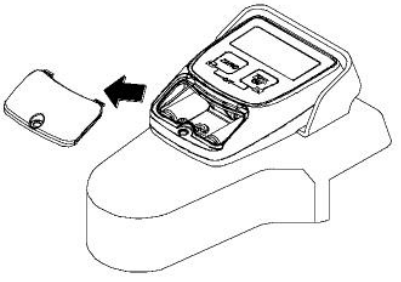
Als de batterijspanning te laag is, verschijnt op het display de melding 'Low Bat'

Als de batterijen helemaal leeg zijn, schakelt het display uit

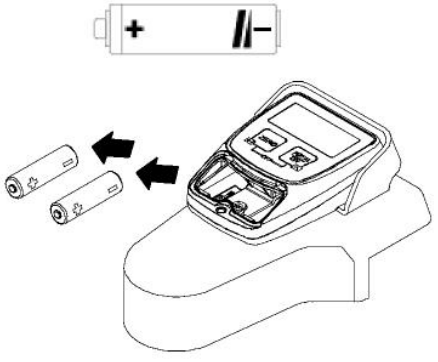
1



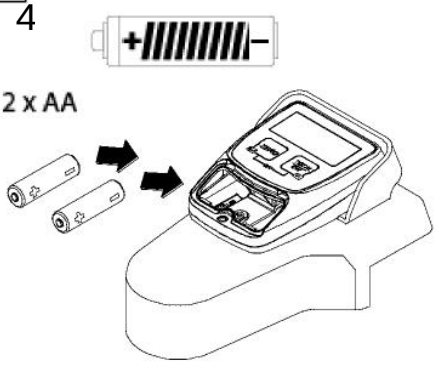
2



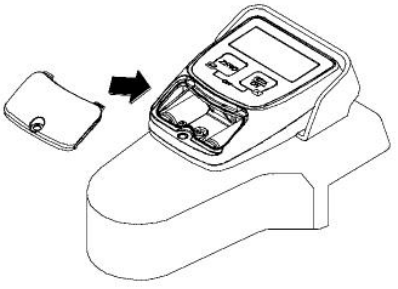
3



4



5



6

Simon, Evers & Co. GmbH ***NL***
HAMBURG

EG-conformiteitsverklaring
volgens de EG-machinerichtlijn 2006/42/EG

Hiermee verklaren wij dat de hieronder beschreven machines op grond van hun ontwerp, constructie en bouwwijze en in de door ons op de markt gebrachte uitvoering voldoen aan de dienovereenkomstige fundamentele veiligheids- en gezondheidsbepalingen van de EG-richtlijn.

Bij wijzigingen aan de machine die niet tevoren met ons werden besproken, wordt deze verklaring ongeldig.

Benaming:	pallethefwagen
Machinetype:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Van toepassing zijnde EG-richtlijnen:	EG-machinerichtlijn (2006/42/EG)
Naam van de leverancier:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adres:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	09.05.2014
Handtekening leverancier:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *p.p.a Münchow*

P

Manual de instruções
do
Carro para elevação de paletes

* * * * *

Instruções de segurança !

ATENÇÃO:

Respeitar e cumprir obrigatoriamente as instruções e indicações de segurança apresentadas no presente manual de instruções. No caso de inobservância destas instruções, utilização incorrecta ou indevida podem surgir situações de perigo

- para o utilizador ou terceiros
- para o aparelho e outros objectos do proprietário

A manutenção e operação do aparelho apenas podem ser efectuadas por pessoal

- devidamente qualificado para o efeito
- que tenha lido e compreendido o presente manual de instruções
- que esteja familiarizado com os regulamentos de segurança vigentes no próprio local de trabalho
- que disponha de um local de trabalho e ferramentas adequados

I . Instruções para uma operação segura:

Para uma maior segurança na utilização do aparelho, recomendamos que respeite todos os avisos e indicações apresentados neste Manual e no próprio aparelho.

1. **À EXCEPÇÃO DO OPERADOR, TODAS AS PESSOAS DEVERÃO MANTER-SE AFASTADAS DO APARELHO DURANTE A SUA UTILIZAÇÃO!**
2. **APENAS AS PESSOAS FAMILIARIZADAS COM O APARELHO É QUE O DEVERÃO UTILIZAR.**
3. **COLOQUE O APARELHO EM FUNCIONAMENTO APENAS DEPOIS DE TER VERIFICADO QUE ESTE SE ENCONTRA EM BOM ESTADO. CERTIFIQUE-SE**

4. **ESPECIALMENTE DO ESTADO DAS RODAS, DO MECANISMO DE ALAVANCA, DOS GARFOS E DO DISPOSITIVO DE CONTROLO DA ELEVAÇÃO/ABAIXAMENTO.**
4. **NUNCA UTILIZE O APARELHO EM PERCURSOS ÍNGREMES.**

5. **CERTIFIQUE-SE SEMPRE DE NÃO INTRODUZ QUALQUER PARTE DO CORPO NOS MECANISMOS DE ELEVAÇÃO, DEBAIXO DOS GARFOS OU DEBAIXO DO APARELHO. NUNCA TRANSPORTE PESSOAS NO APARELHO!**
6. **PARA A SUA PRÓPRIA SEGURANÇA, O OPERADOR DEVERÁ UTILIZAR LUVAS E SAPATOS DE PROTECÇÃO.**
7. **NÃO TRANSPORTE CARGAS INSTÁVEIS OU QUE NÃO TENHAM SIDO PRESAS!**
8. **NUNCA CARREGUE O APARELHO EM EXCESSO!**
9. **NUNCA COLOCAR A CARGA APENAS DE UM LADO/NA PARTE DA FRENTE NEM COLOCAR A CARGA POR FORA DO APARELHO/GARFO!**
10. **A CAPACIDADE DO APARELHO PRESSUPÕE O TRANSPORTE CORRECTO DE UMA CARGA QUE NÃO BALANCE E CUJO CENTRO DE GRAVIDADE SE SITUE AO CENTRO, EM RELAÇÃO AOS GARFOS.**
11. **CERTIFIQUE-SE DE QUE O COMPRIMENTO DOS GARFOS CORRESPONDE AO COMPRIMENTO DAS PALETES.**
12. **QUANDO NÃO ESTIVER A UTILIZAR O APARELHO DESÇA OS GARFOS PARA A POSIÇÃO MAIS BAIXA.**

II. Ajuste da função da alavanca:

A alavanca de controlo (117) pode ser colocada em três posições diferentes:
LOWER = para descer os garfos
NEUTRAL = para conduzir o aparelho
ASCENT = para subir os garfos

1) Apertar o parafuso de ajuste (317) da alavanca (319) até que a posição "LOWER" seja accionada.

2) Se apenas conseguir elevar os garfos quando a alavanca se encontrar na posição "NEUTRAL", rodar o parafuso de ajuste (317) *no sentido dos ponteiros do relógio* até que a função de bombear para subir os garfos seja desactivada, de modo a que a posição "NEUTRAL" volte a funcionar correctamente.

3) Se os garfos descerem ao bombear na posição "NEUTRAL", rodar o parafuso de ajuste (355) *no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio* até que os garfos deixem de baixar.

4) Se os garfos não descerem quando a alavanca (117) estiver na posição "LOWER", rodar o parafuso de ajuste (317) no *sentido dos ponteiros do relógio* até que os garfos baixem quando se levanta a alavanca (117). Verificar, então, se a posição "NEUTRAL" funciona correctamente, de acordo com os pontos 2) + 3).

5) Se os garfos não se levantarem ao bombear na posição "ASCENT", rodar o parafuso de ajuste (317) no *sentido contrário ao dos ponteiros do relógio* até que os garfos subam nesta posição. Verificar, então, novamente se as posições "NEUTRAL" e "LOWER" funcionam correctamente, de acordo com os pontos 2) + 3+ 4).

III. Manutenção:

1. **ÓLEO**
   O nível do óleo deve ser verificado em intervalos de 6 meses. Consoante a temperatura, deverão ser utilizados os seguintes óleos:

Temperatura	**Óleo**
-5°C – aprox. +45° C	**L-HL 68 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG68)**
-15°C - aprox. - 5° C	**L-HL 46 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG46)**

2. **Purga do ar**
   Ao substituir as juntas pode entrar ar no óleo hidráulico. Isto pode fazer com que os garfos não subam ao bombear na posição "ASCENT". O ar pode ser purgado do seguinte modo: Colocar a alavanca de controlo (117) na posição "LOWER" e movimentar o manípulo (110) diversas vezes para cima e para baixo.

3. **Verificações diárias e manutenção**
   A verificação diária do aparelho pode diminuir em grande medida o seu desgaste. Deve prestar-se especial atenção às rodas (310, 227, 218), aos eixos, à alavanca (110), aos garfos (201E) e à verificação do dispositivo de controlo da elevação/abaixamento. Uma vez terminado o trabalho, os garfos devem ser descidos para a posição mais baixa, sem estarem carregados.

4. **Lubrificação**
   Todas as peças móveis devem ser lubrificadas regularmente com óleo para máquinas ou massa lubrificante.

V. Eliminação de falhas:

1) Os garfos não sobem até à altura máxima:

Quantidade insuficiente de óleo no depósito. ⇒ Reabastecer de óleo.

2) Os garfos não sobem:

Depósito sem óleo ⇒ Reabastecer óleo
O óleo contém impurezas ⇒ Mudar o óleo
A válvula de purga está mal ajustada ⇒ Regular o parafuso de ajuste (317)
O óleo está contaminado com ar ⇒ Purgar o ar (ver IV.2)

3) Os garfos não descem:

A barra (328) e o cilindro (303) estão deformados devido ao transporte de cargas não distribuídas uniformemente.	⇒	Substituir a barra (328) ou o cilindro (303).
Peças deformadas devido ao transporte de cargas não distribuídas uniformemente.	⇒	Reparar ou substituir as peças deformadas.

O aparelho esteve durante um longo período parado com os garfos subidos e a barra (328) não tapada, o que provocou a formação de ferrugem.	⇒	Remover a ferrugem da barra (328) e descer os garfos para a posição mais baixa sempre que não estiver a utilizar o aparelho.
O parafuso de ajuste (317) não está na posição correcta.	⇒	Regular o parafuso de ajuste (ver III.4)

4) Fugas:

As juntas estão gastas ou danificadas	⇒	Substituir as juntas
Algumas peças apresentam fendas ou estão danificadas	⇒	verificar e substituir

5) Os garfos descem mas a válvula de purga não funciona:

A válvula de purga (321) não fecha correctamente devido às impurezas do óleo.	⇒	Mudar o óleo (use óleo limpo!)
O óleo está contaminado com ar	⇒	Purgar o ar (ver IV.2)
As juntas estão gastas ou danificadas	⇒	Substituir as juntas
A válvula de purga está mal ajustada	⇒	Regular o parafuso de ajuste (317)

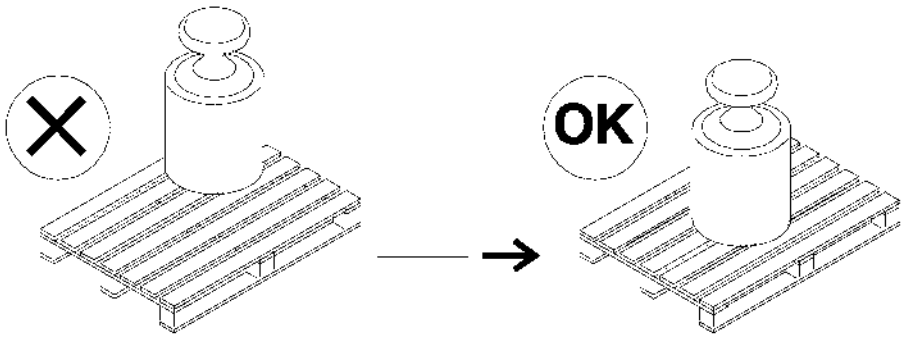
V. Especificações

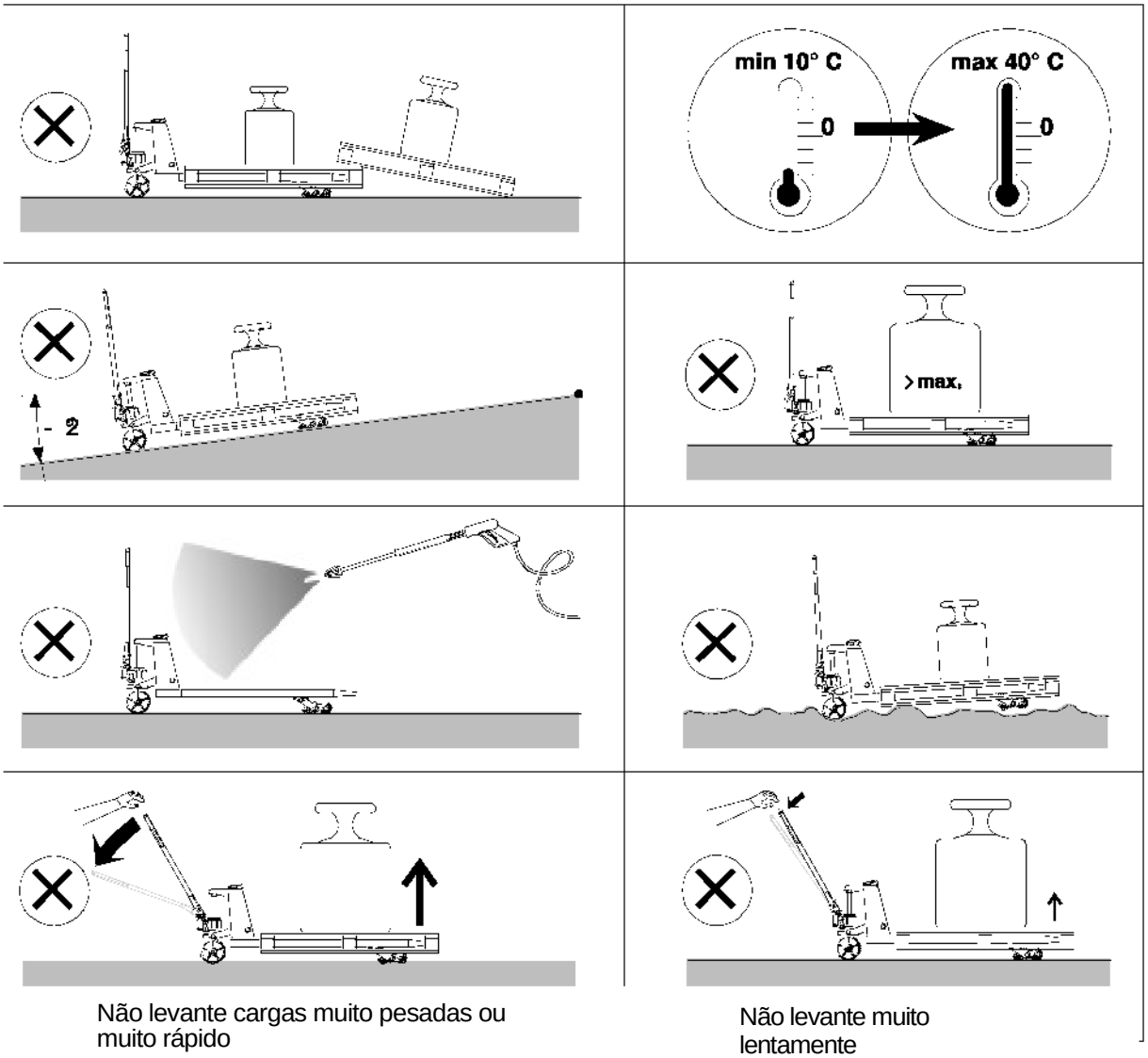
Gradação	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Exatidão	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg

Altura máx. dos garfos:	200 mm
Altura mín. dos garfos:	85 mm
Comprimento dos garfos:	1.150 mm
Largura total dos garfos:	560 mm
Largura dos garfos, individual:	160 mm
Diâmetro das rodas de carga:	80 mm
Diâmetro da roda de comando:	200 mm
Peso líquido:	80 kg

4. Uso do carro de elevação manual de pesagem

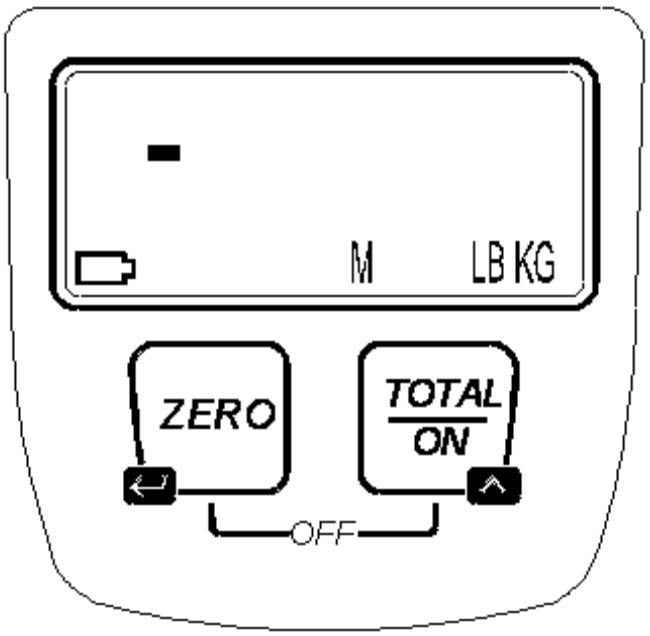
41 Uso (pesagem exata)





Não levante cargas muito pesadas ou muito rápido

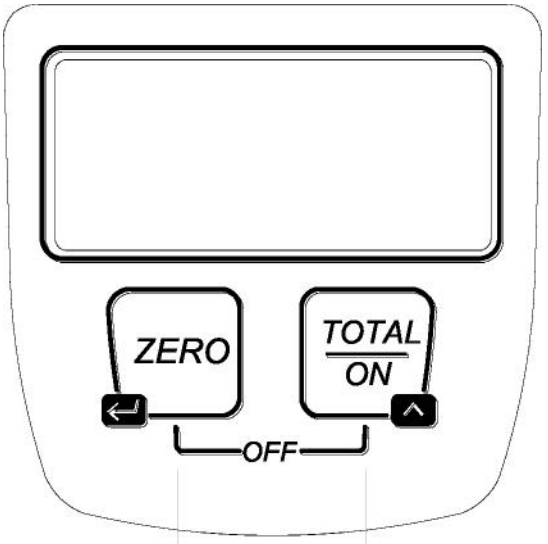
Não levante muito lentamente

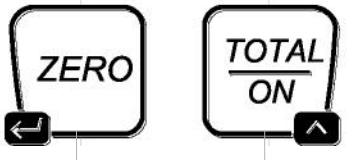


Funções do indicador (só os símbolos pretos estão ativos, os símbolos cinzas estão inativos)

–	O peso indicado é negativo
M	O peso é memorizado
LB	O indicador volta a mostrar o peso em LBS (ajuste no menu de parâmetros)
KG	O indicador volta a mostrar o peso em KG (ajuste padrão)
	As baterias do indicador estão esgotadas

Funções das teclas



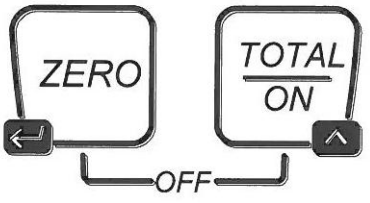


Função 1: Ligar o indicador
Juntar peso à memória de somas

Função 2: Chamar o subtotal

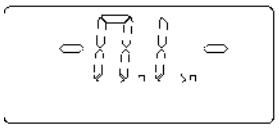
Função 1: Correção zero

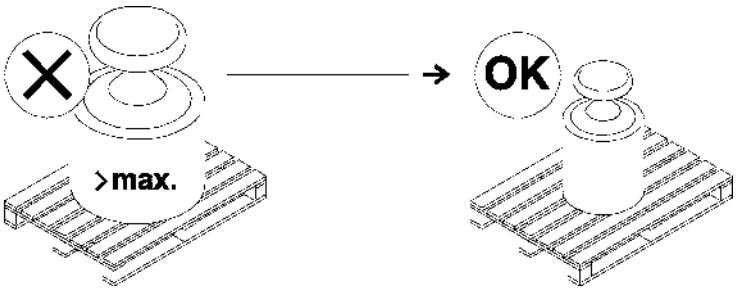
Função 2: Calibração zero
Apagar a memória



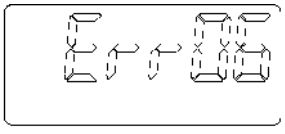
Função: Desligar, premindo simultâneamente as duas teclas

4.3 Mensagens de erro

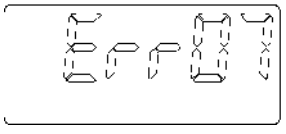




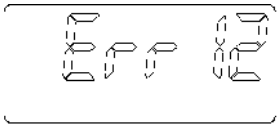
O sistema de pesagem está sobrecarregado. Remova o peso



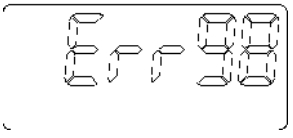
Há um sinal muito alto do sensor ao conversor AD. Verifique a conexão do sensor



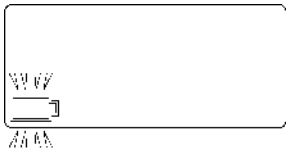
Não há um sinal do sensor ao conversor AD. Verifique a conexão do sensor



Calibração apagada. Calibre o sistema novamente

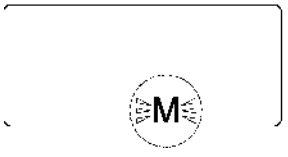


O valor de calibração deve ser maior do que o valor válido até agora e maior do que o valor 25. Ou o valor de calibração introduzido é igual a 0000



O símbolo está aceso.

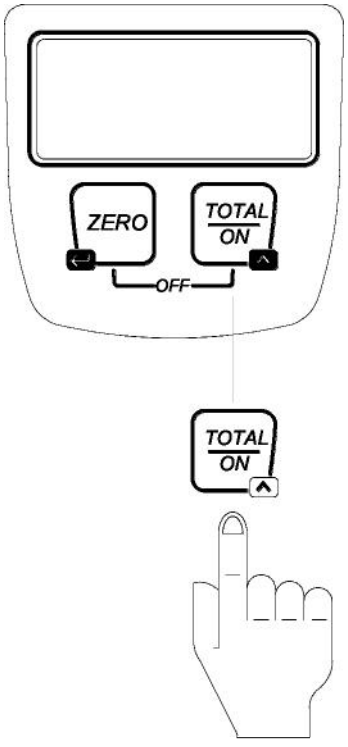
A bateria está quase esgotada e deve ser trocada (veja a página 14)



M a piscar, a memória está cheia (> 99,999 kg não podem ser indicados, no uso de 5 teclas), não é possível aceitar pesos para a adição. Apague a memória

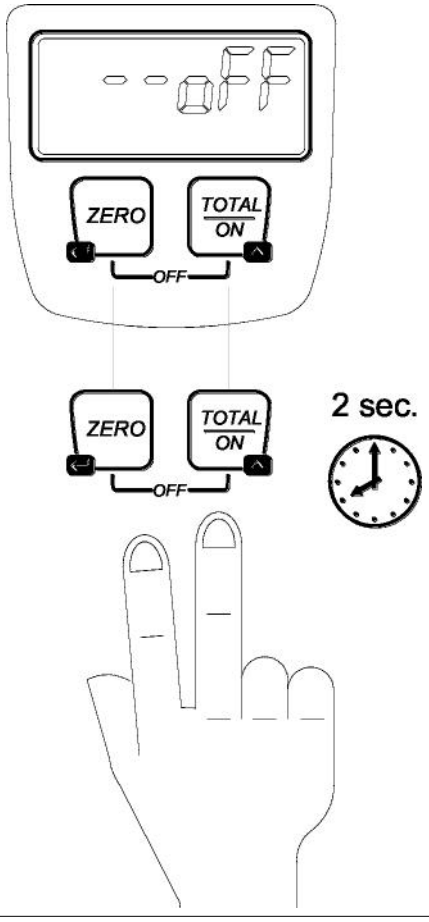
4.4 Ligar / Desligar

Ligar o indicador



Colocação em funcionamento do indicador. Prima brevemente na tecla ON

Desligar o indicador

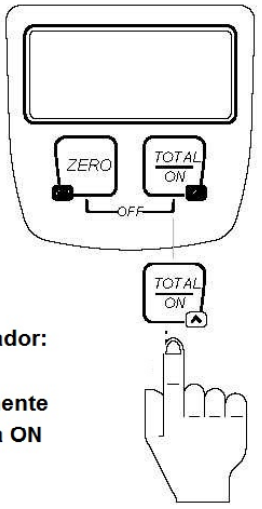


Prima as 2 teclas simultaneamente por 2 segundos para desligaro indicador

O indicador apaga-se automaticamente, quando as teclas não forem premidas por 2 minutos ou o sistema não for usado

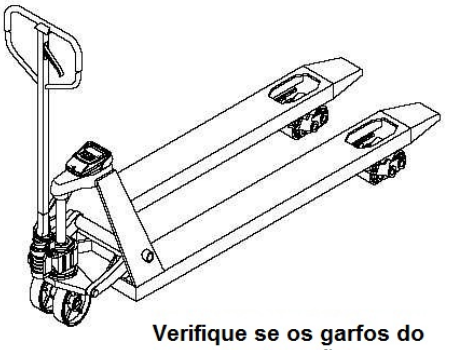
4.5 Correção zero antes da pesagem & Correção

1



Ligue o indicador: Prima brevemente na tecla ON

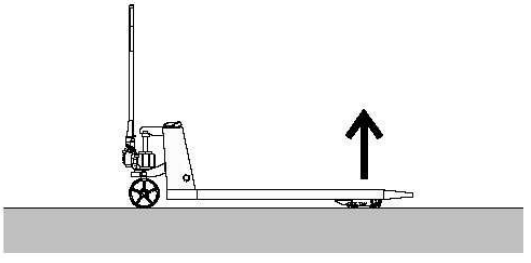
2



Verifique se os garfos do carro de elevação manual estão vazios

3

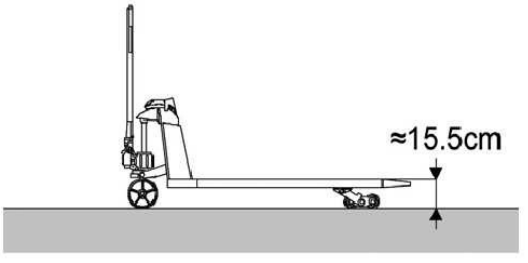
Levante os garfos à altura de referência e verifique o ponto zero no indicador



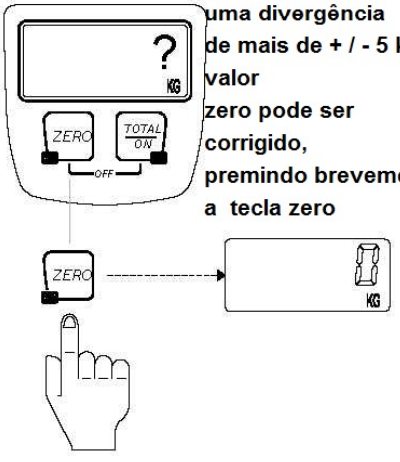
4

Os garfos estão na altura de referência

Verifique o ponto zero no indicador

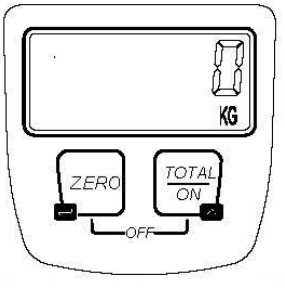


5



Em caso de uma divergência de mais de + / - 5 kg o valor zero pode ser corrigido, premindo brevemente a tecla zero

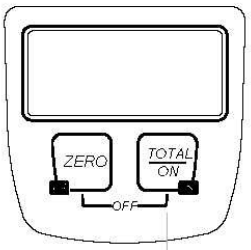
6



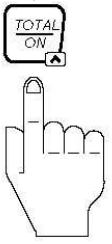
O indicador comuta automaticamente ao modo de pesagem

4.6 Pesagem bruto

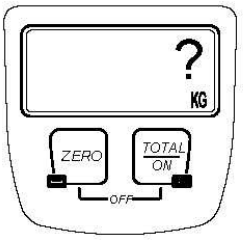
1



Ligue o indicador:
Prima brevemente na tecla ON



2

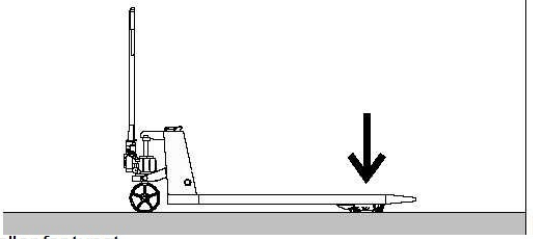


O indicador mostra o peso nos garfos. Este valor é aproximadamente +/- 40 kg quando o palete estiver vazio

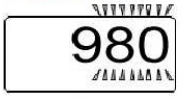
Os números acendem-se, quando o carro de elevação manual não estiver na altura de referência

3

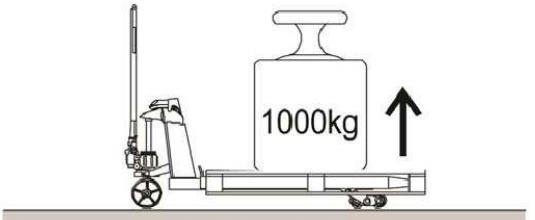
Deixe o carro de elevação manual abaixar-se ao ponto mais baixo.



4

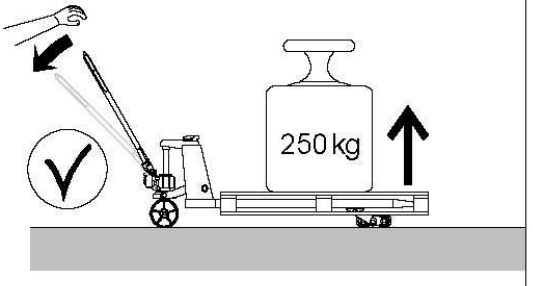


Levante a carga até a altura de referência.

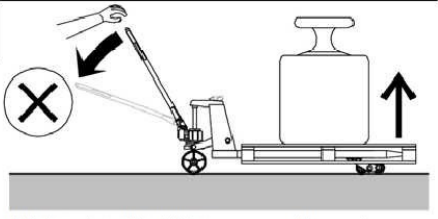


Ikk löft for fort eller for tungt

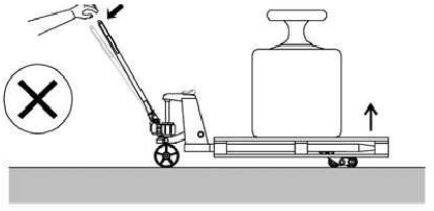
5



6



Não levantar muito rápido ou cargas muito pesadas



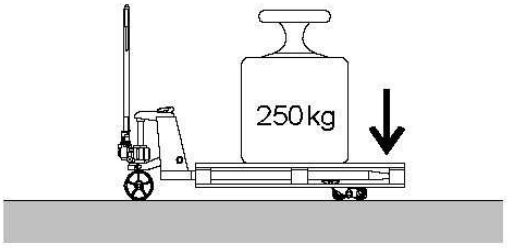
Não levantar muito lentamente

7

8

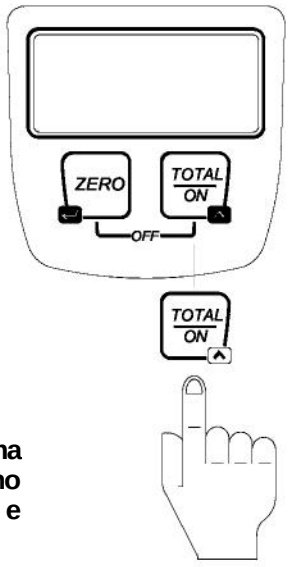
A seta superior estará acesa, quando a carga for levantada demasiadamente

Abaixe o carro de elevação manual completamente até ao fundo para iniciar uma pesagem nova



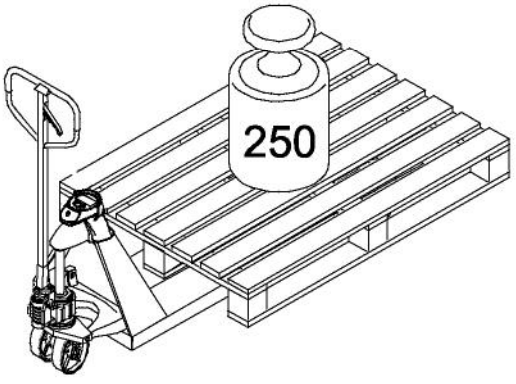
4.7 Totalizar

1

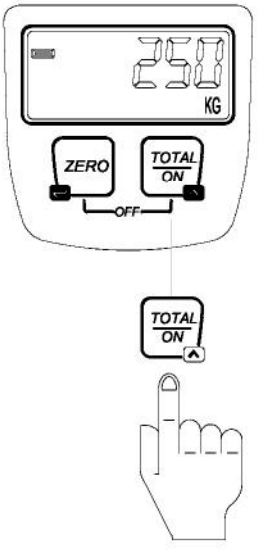


Ligue o indicador: Prima brevemente no botão para ligar e desligar

2

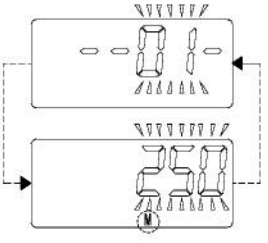


3

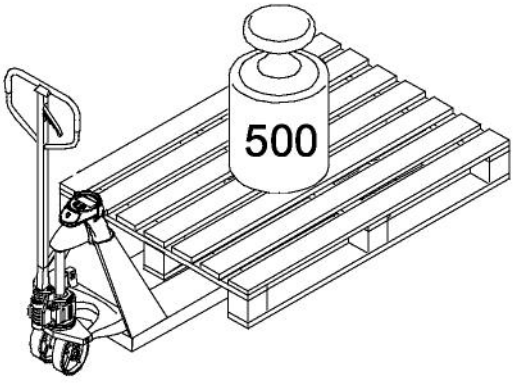


Prima a tecla TOTAL para adicionar o peso pesado ao peso total

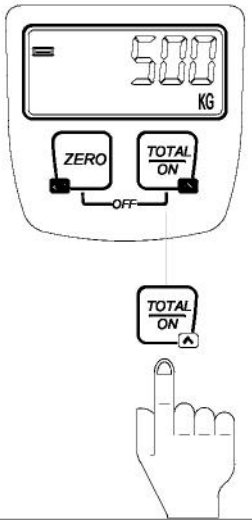
O valor é memorizado. Um M aparece no indicador



4

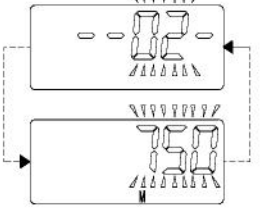


5

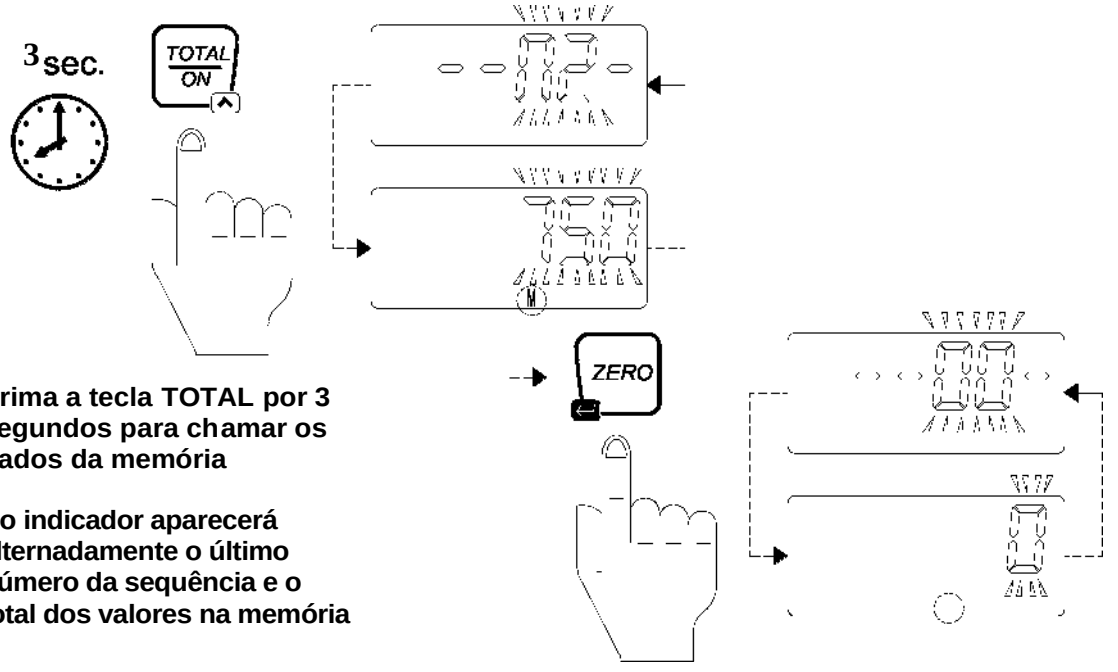


Prima na tecla TOTAL para adicionar o 2° peso ao peso total

O valor é adicionado e memorizado.



4.8 Totalizar e apagar



Prima a tecla TOTAL por 3 segundos para chamar os dados da memória

No indicador aparecerá alternadamente o último número da sequência e o total dos valores na memória

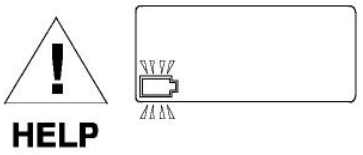
A memória pode ser apagada, premindo a tecla ZERO brevemente

O indicador comuta automaticamente ao modo de pesagem

O sinal M está desligado novamente

5. Troca das baterias

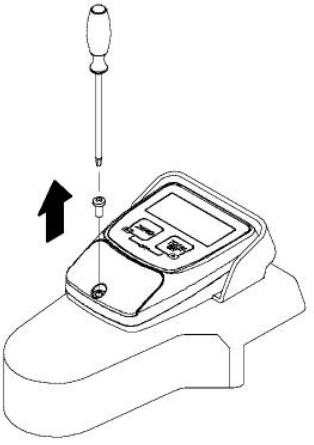
A alimentação de corrente elétrica realiza-se por duas baterias AA. Em caso de uso normal é possível pesar por aproximadamente um ano.



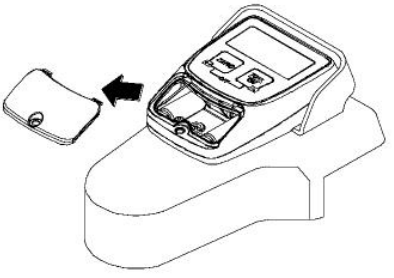
Quando a tensão da bateria for muito baixa, "Low Bat" será mostrado no indicador

Quando as baterias estiverem esgotadas, o indicador será desligado

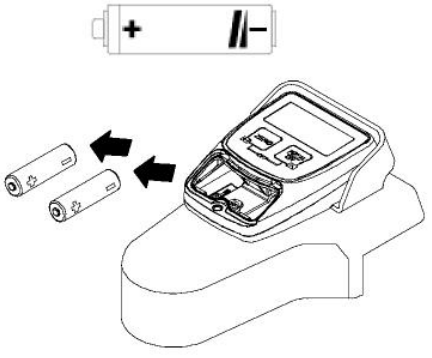
1



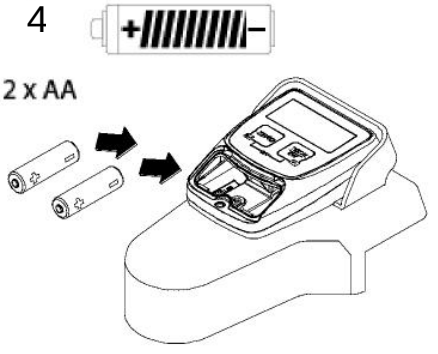
2



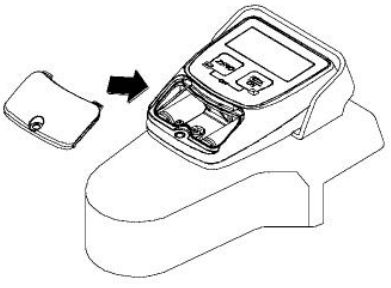
3



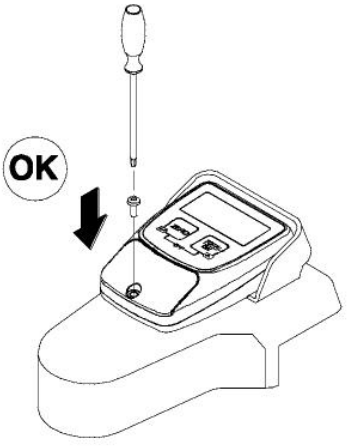
4



5



6



Simon, Evers & Co. GmbH ***NL***
HAMBURG

EG-conformiteitsverklaring
volgens de EG-machinerichtlijn 2006/42/EG

Hiermee verklaren wij dat de hieronder beschreven machines op grond van hun ontwerp, constructie en bouwwijze en in de door ons op de markt gebrachte uitvoering voldoen aan de dienovereenkomstige fundamentele veiligheids- en gezondheidsbepalingen van de EG-richtlijn.

Bij wijzigingen aan de machine die niet tevoren met ons werden besproken, wordt deze verklaring ongeldig.

Benaming:	pallethefwagen
Machinetype:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Van toepassing zijnde EG-richtlijnen:	EG-machinerichtlijn (2006/42/EG)
Naam van de leverancier:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adres:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	09.05.2014
Handtekening leverancier:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *p.p.a Münchow*

PL

Instrukcja obsługi podnośnika paletowego

* * * * *

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa !

UWAGA :
Należy koniecznie zwracać uwagę i przestrzegać zaleceń i wskazówek dotyczących bezpieczeństwa zawartych w tej instrukcji obsługi. Nieprzestrzeganie ich, nieprawidłowe użytkowanie lub błędna obsługa mogą być niebezpieczne:

- dla obsługującego lub osób trzecich
- dla urządzenia i innych przedmiotów użytkownika

Urządzenie może być użytkowane i serwisowane wyłącznie przez osoby, które:
- są do tego odpowiednio przygotowane
- przeczytały instrukcję i ją zrozumiały
- zapoznały się z warunkami bezpieczeństwa w miejscu pracy
- dysponują odpowiednim miejscem pracy i narzędziami

I . Wskazówki dotyczące bezpiecznego użytkowania:

W celu bezpiecznej obsługi, przed uruchomieniem urządzenia, prosimy o przestrzeganie wszystkich symboli ostrzegawczych i wskazówek zawartych w tym opisie i na urządzeniu.

1. **OSOBY POSTRONNE PODCZAS PRACY URZĄDZENIA MUSZĄ ZACHOWAĆ BEZPIECZNĄ ODLEGŁOŚĆ!**
2. **URZĄDZENIE MOGĄ OBSŁUGIWAĆ WYŁĄCZNIE OSOBY, KTÓRE DOBRZE SIĘ Z NIM ZAPOZNAŁY!**
3. **URZĄDZENIE MOŻNA UŻYTKOWAĆ WYŁĄCZNIE WTEDY, GDY STWIERDZONO JEJ DOBRY STAN TECHNICZNY! SZCZEGÓLNĄ UWAGĘ NALEŻY ZWRÓCIĆ NA STAN KÓŁ, URZĄDZENIE PODNOSZĄCE, UKŁAD KONTROLI WIDEŁ, UKŁAD KONTROLI PODNOSZENIA I OPUSZCZANIA.**
4. **NIGDY NIE WOLNO UŻYWAĆ URZĄDZENIA NA POCHYŁYCH POWIERZCHNIACH.**
5. **KONIECZNIE ZWRACAĆ UWAGĘ NA TO, ABY CZĘŚCI CIAŁA NIGDY NIE DOSTAŁY SIĘ POD MECHANIZM PODNOSZĄCY, WIDŁY LUB POD PODNOSZONY ŁADUNEK. ZABRANIA SIĘ PRZEWOŻENIA OSÓB!**
6. **DLA WŁASNEGO BEZPIECZEŃSTWA UŻYTKOWNIK POWINIEN NOSIĆ RĘKAWICE I OBUWIE OCHRONNE!**
7. **NIE WOLNO PRZEWOZIĆ NIESTABILNYCH LUB LUŹNYCH ŁADUNKÓW!**

8. **W ŻADNYM WYPADKU NIE WOLNO PRZECIĄŻAĆ URZĄDZENIA!**
9. **NIE WOLNO ZAŁADOWAĆ URZĄDZENIA Z JEDNEJ STRONY. ŁADUNEK NIE MOŻE WYSTAWAĆ POZA OBSZAR WIDEŁ!**
10. **URZĄDZENIE MOŻNA UŻYWAĆ TYLKO W PRZYPADKU, KIEDY ŁADUNEK JEST PRAWIDŁOWO WYBALANSOWANY A PUNKT CIĘŻKOŚCI ŁADUNKU BĘDZIE ZNAJDOWAŁ SIĘ POŚRODKU WIDEŁ!**
11. **NALEŻY UPEWNIĆ SIĘ, ŻE DŁUGOŚĆ WIDEŁ JEST ZGODNA Z DŁUGOŚCIĄ PALETY!**
12. **GDY URZĄDZENIE NIE JEST UŻYWANE, NALEŻY OPUŚCIĆ WIDŁY DO NAJNIŻSZEGO POŁOŻENIA!**

II. Ustawianie funkcji dźwigni:

Dźwignia kontrolna (117) może być ustawiana w trzech pozycjach:
LOWER = do opuszczania wideł
NEUTRAL = do jazdy
ASCENT = do podnoszenia wideł

1) Tak długo dokręcać śrubę nastawczą (317) dźwigni (319), aż zacznie funkcjonować ustawienie „LOWER".

2) Kiedy widły można podnieść, podczas gdy dźwignia kontrolna znajduje się w ustawieniu „NEUTRAL", śrubę nastawczą (317) należy obracać tak długo *w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara*, aż zostanie wyłączona funkcja pompy do podnoszenia wideł i tym samym ustawienie „NEUTRAL" będzie funkcjonowało bez zakłóceń.

3) Jeżeli podczas pompowania w ustawieniu „NEUTRAL" widły opuszczają się, należy tak długo obracać śrubą nastawczą (317) w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, aż widły nie będą się więcej opuszczały.

4) Jeżeli widły się nie opuszczają, podczas gdy dźwignia (117) znajduje się w położeniu „LOWER", śrubę nastawczą (317) należy tak długo obracać *zgodnie z kierunkiem ruchu wskazówek zegara*, aż podczas podnoszenia dźwigni (117) widły opuszczą się. Należy teraz sprawdzić, czy ustawienie „NEUTRAL" działa bez problemu zgodnie z 2) i 3).

5) Jeżeli podczas pompowania w ustawieniu „ASCENT" widły nie podnoszą się, należy obracać śrubą nastawczą (317) w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, aż widły w tym ustawieniu będzie można podnieść. Teraz należy ponownie sprawdzić ustawienia „NEUTRAL" i „LOWER" zgodnie z 2) + 3) + 4) pod kątem ich prawidłowego działania.

III. Serwisowanie:

1. OLEJ

Co sześć miesięcy należy sprawdzać stan oleju. Łączna ilość oleju wynosi 0,3 litra. Olej w zbiorniku z tworzywa sztucznego należy uzupełniać zawsze do poziomu 5mm poniżej poziomu maksymalnego przy opuszczonych widłach. Do odpowiednich temperatur należy używać następujących olejów:

Temperatura	olej
-5°C – ok. +45° C	L-HL 68 Hydraulic oil (ekwiwalent do ISO VG68)
-15°C - ok. - 5° C	L-HL 46 Hydraulic oil (ekwiwalent do ISO VG46)

2. **Spuszczanie powietrza**
   Podczas wymiany uszczelek powietrze może dostać się do oleju. To może być przyczyną tego, że widły podczas pompowania w pozycji „ASCENT“ nie będą się podnosiły. Powietrze można spuszczać w sposób następujący: Dźwignię kontrolną (117) ustawić w położeniu „LOWER” a potem wielokrotnie poruszać uchwytem (110) w górę i w dół.

3. **Kontrola codzienna i serwisowanie**
   Codzienna kontrola urządzenia może ograniczyć w maksymalnym stopniu zużycie urządzenia. Szczególną uwagę należy zwrócić na koła (310, 227, 218**)**, osie, dźwignię (110) widły (201E), oraz kontrolę podnoszenia i opuszczania. Po zakończeniu prac, widły powinny znajdować się zawsze niezaładowane w położeniu najniższym.

4. **Smarowanie**
   Wszystkie ruchome części powinny być regularnie smarowane olejem lub smarem.

IV. Usuwanie usterek:

1) Widły nie podnoszą się na maksymalną wysokość:

Za mało oleju w zbiorniku.	⇒	Uzupełnić olej.

2) Widły nie podnoszą się:

Brak oleju w zbiorniku	⇒	Uzupełnić olej
Olej jest zabrudzony	⇒	Wymienić olej
Zawór wyjściowy przestawiony	⇒	Ustawić śrubę nastawczą (317)
W oleju jest powietrze	⇒	Spuścić powietrze (patrz IV.2)

3) Widły nie opuszczają się :

Pręt (328) i cylinder (303) są zdeformowane z powodu często nierównomiernie rozłożonego ładunku	⇒	Wymienić stojak(328) lub cylinder (303)
Pojedyncze elementy są zdeform. z powodu nierównomiernie rozłożonego ładunku	⇒	Naprawić zdeformowane części lub wymienić
Przez dłuższy okres czasu urządzenie	⇒	Usunąć rdzę z pręta (328)

stało z podniesionymi widłami i i wolnymi prętami (328) pojawiła się rdza		i w przypadku nieużywania urządzenia opuścić widły do najniższej pozycji.
Śruba nastawcza (317) nie jest w prawidłowej pozycji	⇒	Ustawić śrubę nastawczą (patrz III.4)

4) Miejsca nieszczelne:

Uszczelki są zużyte lub uszkodzone	⇒	Wymienić uszczelki
Niektóre części mają pęknięcia lub są zużyte	⇒	Sprawdzić i wymienić

5) Widły opuszczają się, ale nie pracuje zawór wyjściowy:

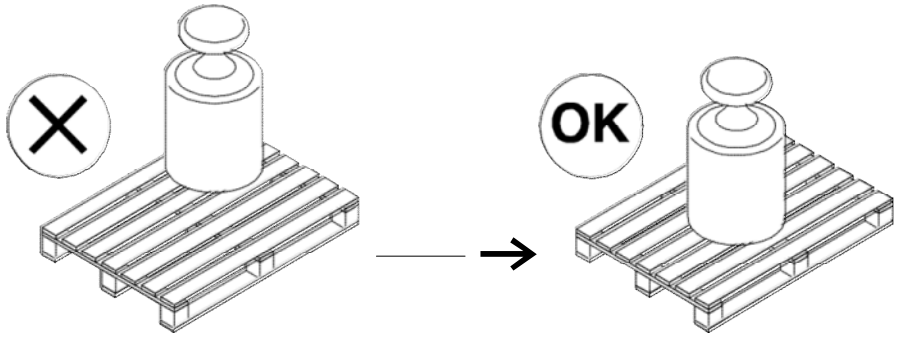
Zanieczyszczenia w oleju nie pozwalają na prawidłowe zamknięcie zaworu wyj.	⇒	Wymienić olej
Powietrze dostaje się do oleju	⇒	Spuścić powietrze (patrz IV.2)
Uszczelki są zużyte lub uszkodzone	⇒	Wymienić uszczelki
Zawór wyjściowy przestawiony	⇒	Ustawić śrubę nastawczą (317)

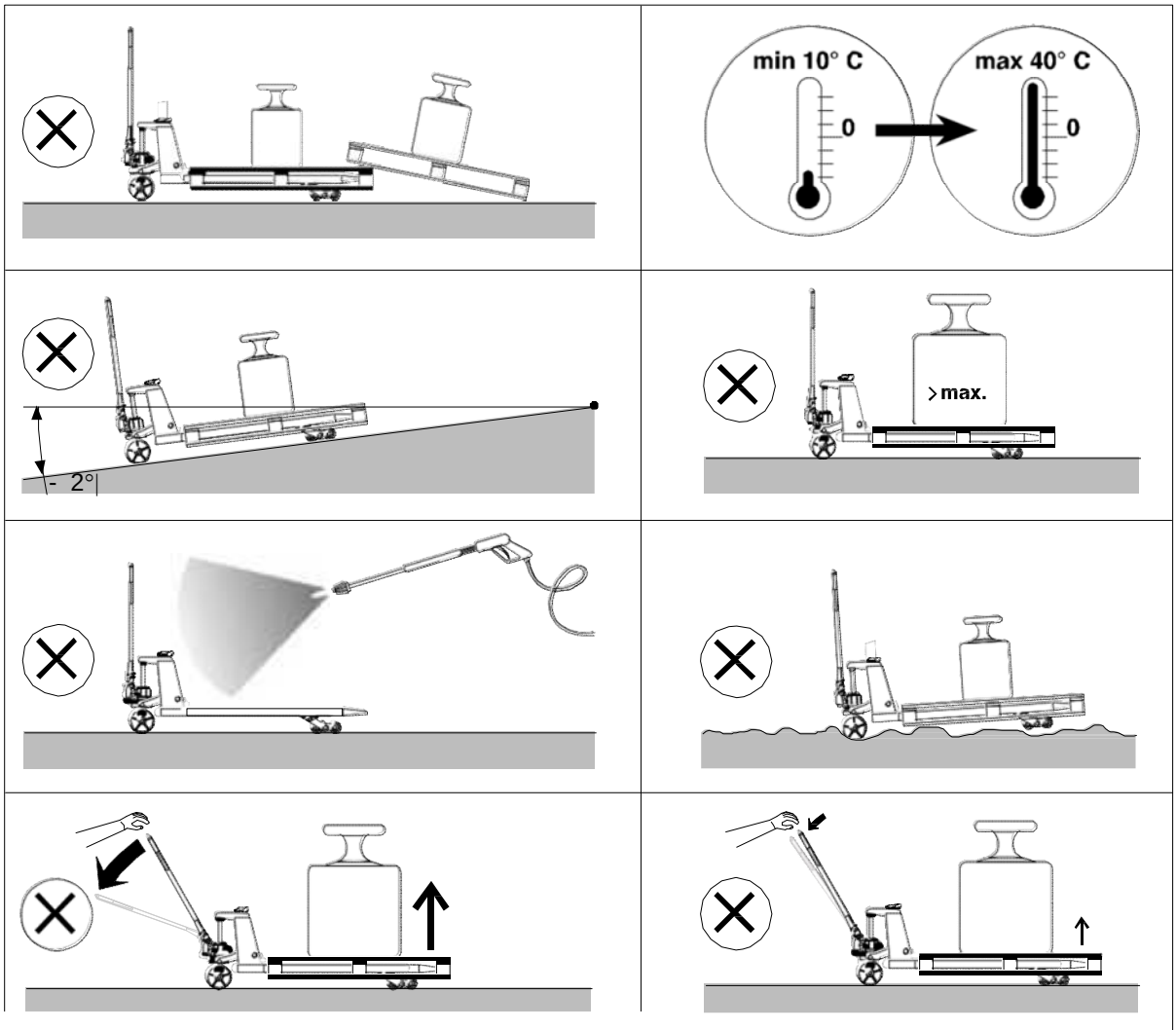
V. Specyfikacja

Gradacja	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Dokładność	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg
Nośność:	2.000 kg
Maks. wysokość wideł:	200 mm
Min. wysokość wideł:	85 mm
Długość wideł:	1.150 mm
Łączna szerokość wideł:	560 mm
Szerokość wideł	160 mm
Średnica koła widłowego:	80 mm
Średnica koła skrętnego:	200 mm
Ciężar netto:	80 kg

4. Sposób użycia wózka paletowego z wagą

4.1 Sposób użycia (ważenie dokładne)

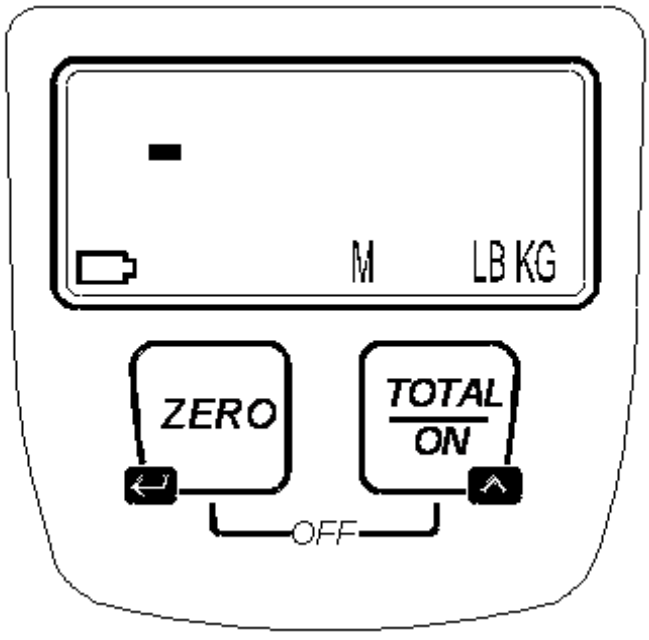




Nie podnosić zbyt szybko, nie podnosić zbyt ciężkich ładunków

Nie podnosić zbyt wolno

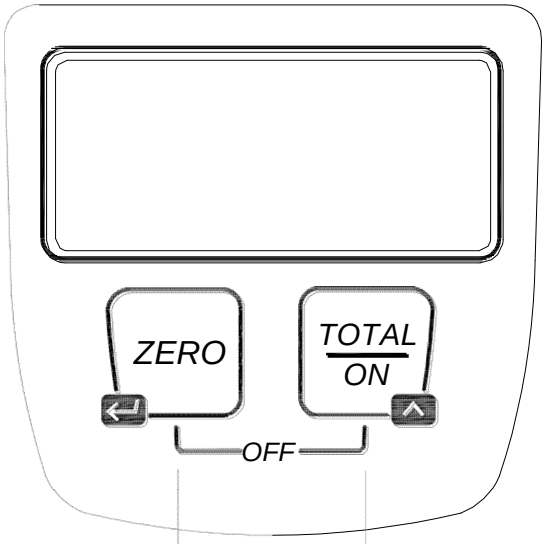
4.2 Funkcje wyświetlacza

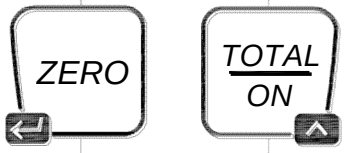


Funkcje wyświetlacza (aktywne są tylko czarne symbole, symbole szare są nieaktywne)

-	Wskazana waga jest ujemna
M	Waga zostaje zapisana
LB	Wyświetlacz wskazuje ponownie wagę w LBS (ustawienie w Menu parametrów)
KG	Wyświetlacz pokazuje ponownie wagę w KG (ustawienie standardowe)
	Wskazanie sygnalizujące rozładowanie baterii

Funkcje przycisków



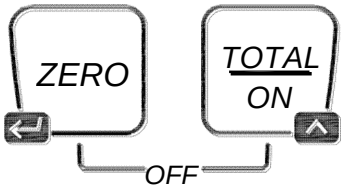


Funkcja 1: Włączanie wyświetlacza
Dodawanie wagi do pamięci całkowitej

Funkcja 2: Wyświetlanie aktualnej sumy

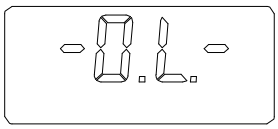
Funkcja 1: Tarowanie

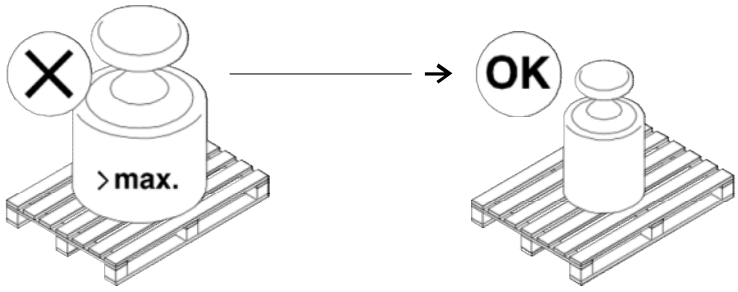
Funkcja 2: Kalibracja zera
Kasowanie pamięci



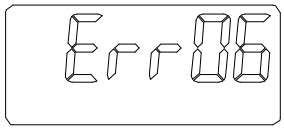
Funkcja: Wyłączanie przez równoczesne wciśnięcie obydwu przycisków

4.3 Komunikaty błędów

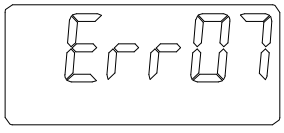




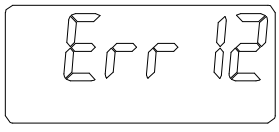
System ważący jest przeciążony. Zdjąć odważnik.



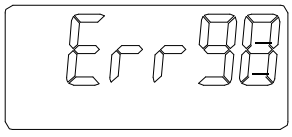
Za wysoki sygnał od czujnika do konwertera AD. Sprawdzić przyłącze czujnika.



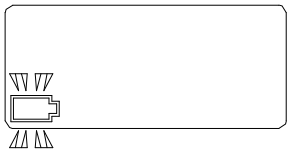
Brak sygnału od czujnika do konwertera AD.
Sprawdzić przyłącze czujnika.



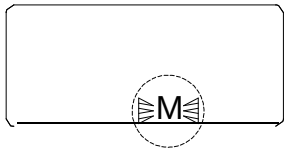
Kalibracja skasowana. Proszę skalibrować system od nowa.



Wartość kalibracji powinna być wyższa, niż wartość dotychczasowa i wyższa niż wartość 25 lub zadana wartość kalibracji jest równa 0000
.



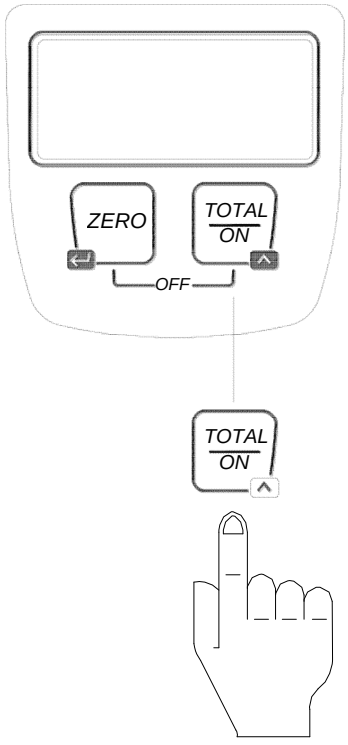
Symbol świeci się.
Bateria jest prawie rozładowana i należy ją wymienić (patrz strona 14).



Migające M, pamięć jest pełna (> 99,999 kg nie może być wyświetlone, przy użyciu 5 przycisków), nie można dodać odważników. Kasowanie pamięci.

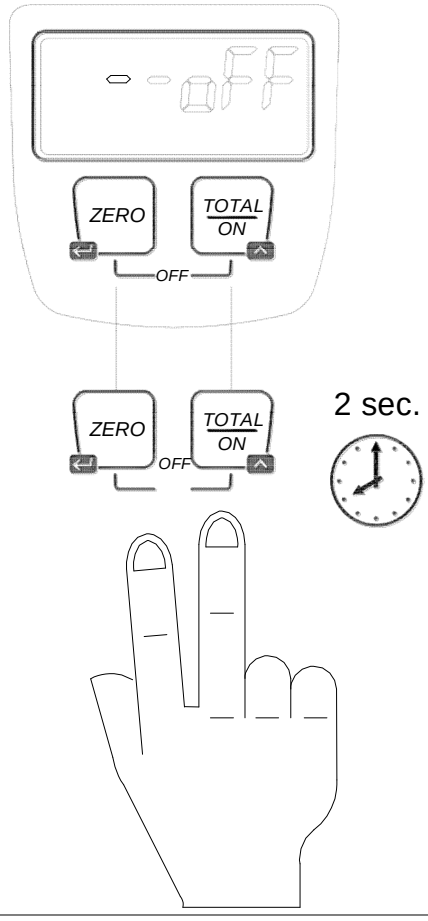
4.4 Włączanie / wyłączanie

Włączanie wyświetlacza



Uruchomienie wyświetlacza. Wcisnąć krótko przycisk ON.

Wyłączanie wyświetlacza

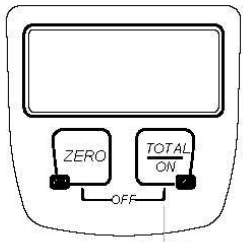


Wcisnąć równocześnie obydwa przyciski na 2 sekundy, aby wyłączyć wyświetlacz.

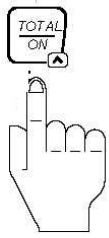
Wyświetlacz gaśnie automatycznie, jeśli przez 2 minuty nie wciśniemy przycisków lub nie użyjemy systemu.

4.5 Korekta zera przed ważeniem & korektą

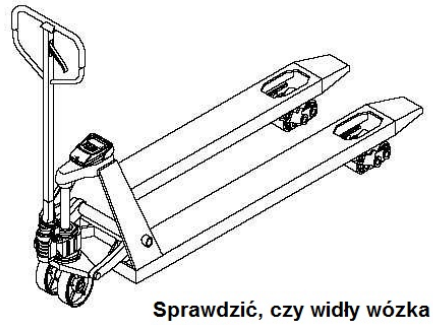
1



Włączyć wyświetlacz: Wcisnąć krótko przycisk ON.



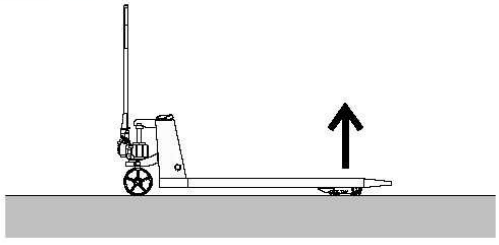
2



Sprawdzić, czy widły wózka są puste.

3

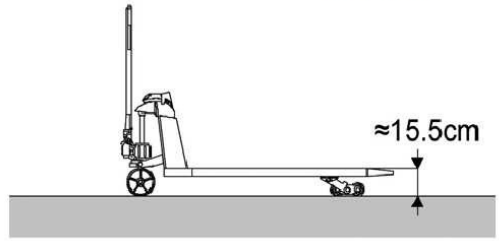
Podnieść widły na wysokość referencyjną i sprawdzić zero na wyświetlaczu.



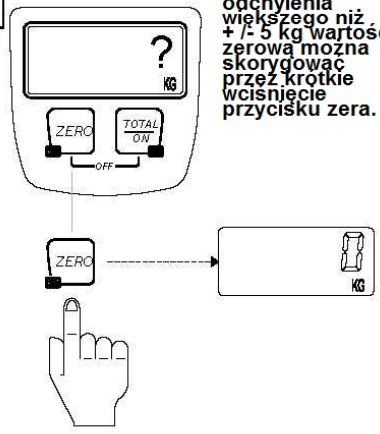
4

Widły znajdują się na wysokości referencyjnej.

Sprawdzić punkt zerowy na wyświetlaczu.

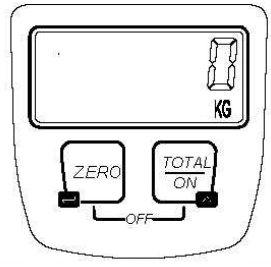


5



W przypadku odchylenia większego niż + /- 5 kg wartość zerową można skorygować przez krótkie wcisnięcie przycisku zera.

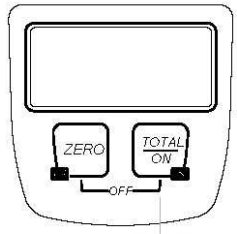
6



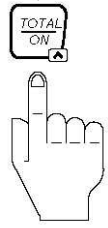
Wyświetlacz przełącza się automatycznie na tryb ważenia.

4.6 Ważenie masy brutto

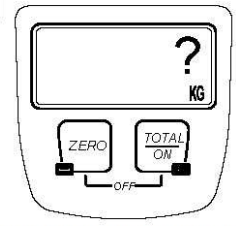
1



Włączyć wyświetlacz: Wcisnąć krótko przycisk ON.



2

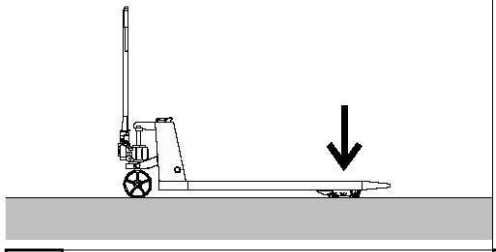


Wyświetlacz pokazuje wagę ładunku na widłach. Wartość ta wynosi około +/- 40kg, jeśli paleta jest pusta.

Liczby świecą się, jeśli wózek nie znajduje się na wysokości referencyjnej

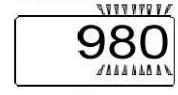
3

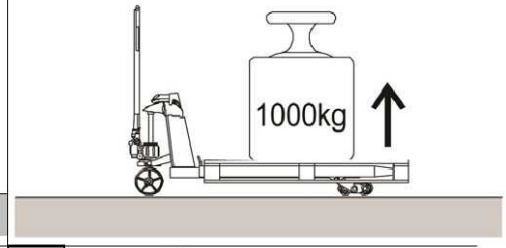
Opuścić wózek do najniższego punktu.



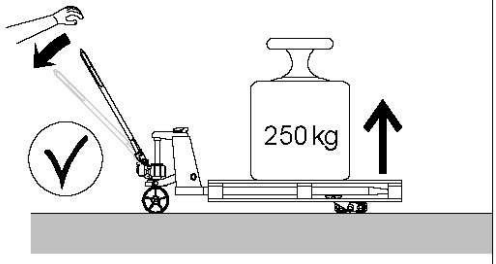
4

Podnosić!

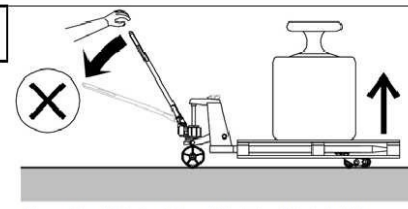




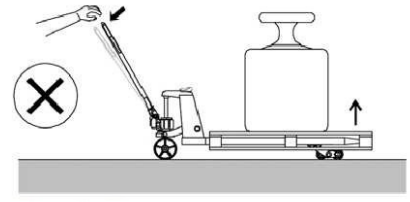
5



6



Nie podnosić zbyt szybko ani zbyt ciężkich ładunków



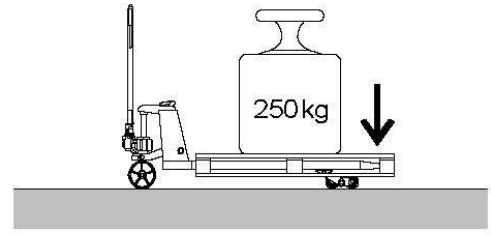
Nie podnosić zbyt wolno

7

8

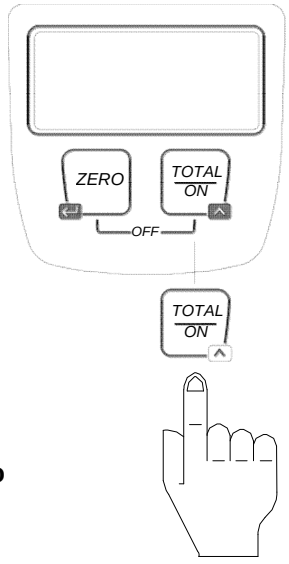
Skrajna górna strzałka świeci się, jeśli ładunek zostanie podniesiony za wysoko.

Opuścić wózek całkowicie do podłoża aby rozpocząć nowe ważenie.



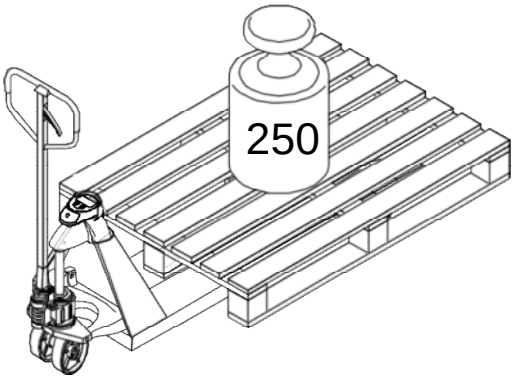
4.7 Sumowanie

1

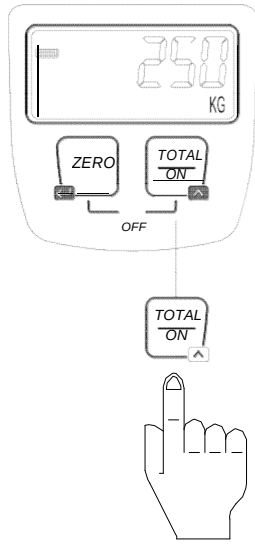


Włączyć wyświetlacz: Wcisnąć krótko włącznik.

2

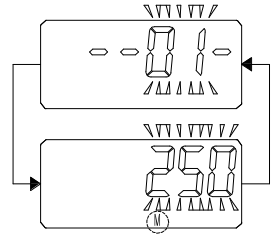


3

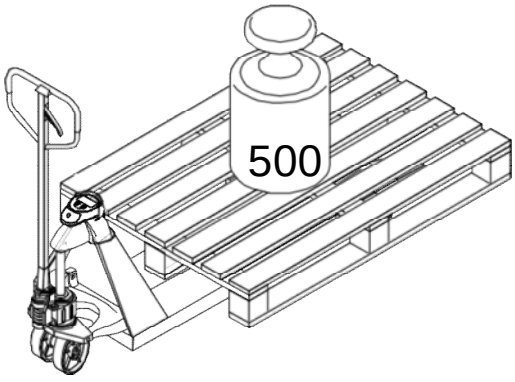


Wcisnąć przycisk TOTAL, aby dodać ważoną masę do masy całkowitej.

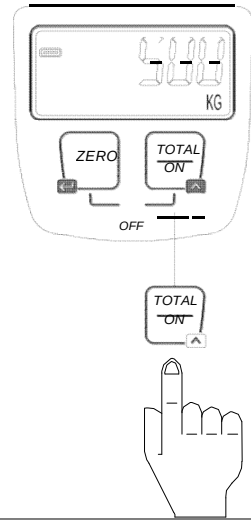
Wartość zostaje zapisana w pamięci. Na wyświetlaczu zapala się M.



4

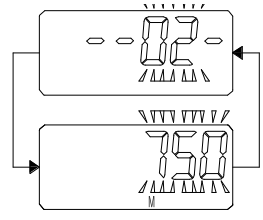


5

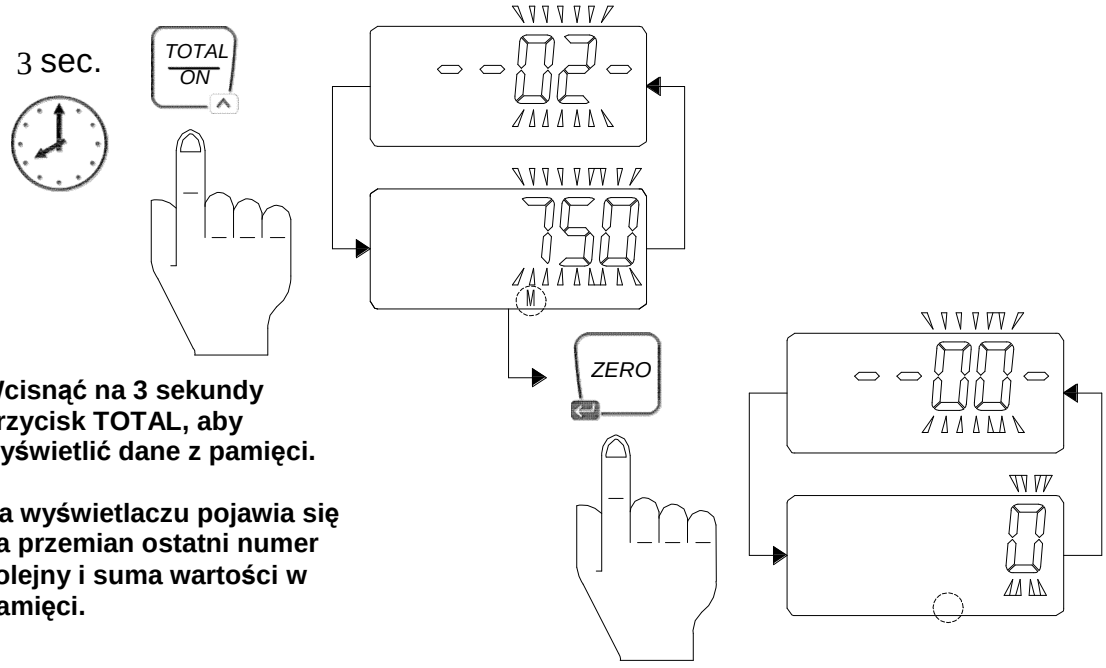


Wcisnąć przycisk TOTAL, aby dodać wagę 2^e do wagi całkowitej.

Wartość zostaje dodana i zapisana w pamięci.



4.8 Sumowanie i kasowanie



Wcisnąć na 3 sekundy przycisk TOTAL, aby wyświetlić dane z pamięci.

Na wyświetlaczu pojawia się na przemian ostatni numer kolejny i suma wartości w pamięci.

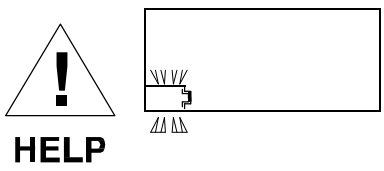
Pamięć można skasować przez krótkie wciśnięcie przycisku ZERO.

Wyświetlacz przełącza się automatycznie na tryb ważenia.

Sygnał M jest ponownie wyłączony.

5. Wymiana baterii

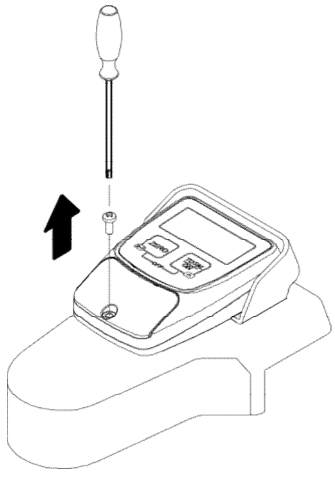
Zasilanie elektryczne odbywa się z dwóch baterii AA. Przy normalnym użytkowaniu wystarcza to na około jeden rok ważenia.



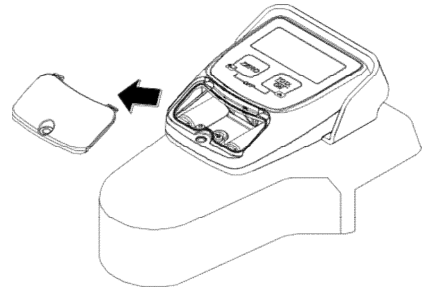
Jeśli napięcie baterii jest zbyt niskie, na wyświetlaczu pojawia się komunikat "Low Bat"

Jeśli baterie są całkowicie rozładowane, wyświetlacz wyłączy się.

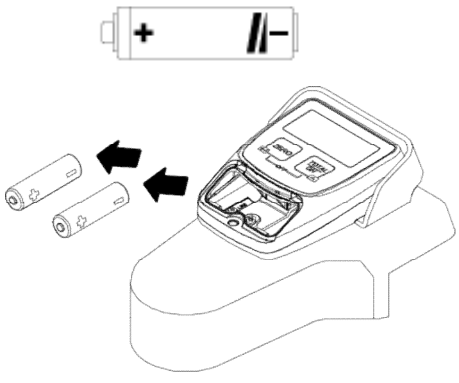
1



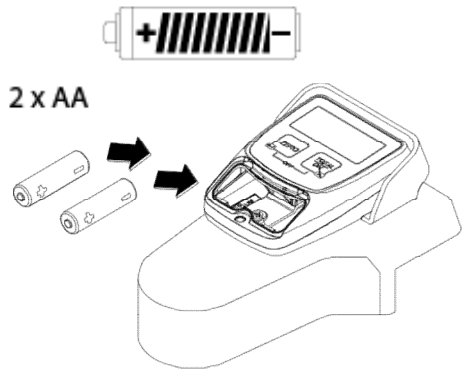
2



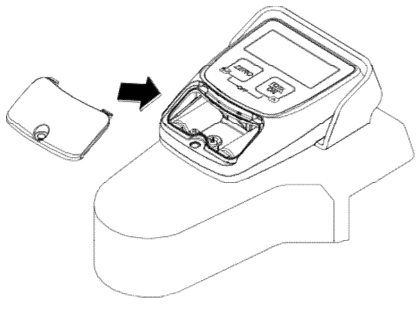
3



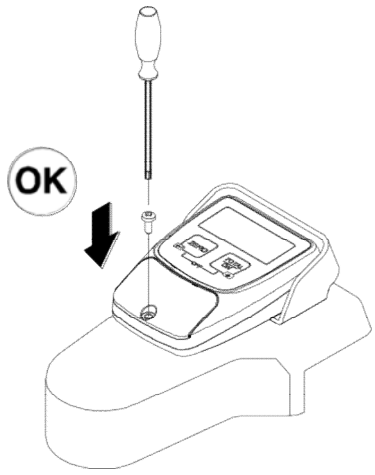
4



5



6



Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

PL

Deklaracja zgodności EG (Wspólnota Europejska)
w sensie wytycznej maszynowej 2006/42/EG

Niniejszym deklarujemy, że określone w dalszym ciągu maszyny spełniają na podstawie ich koncepcji, konstrukcji i typu oraz wprowadzonego przez nas do obrotu wykonania odnośne podstawowe wymagania dotyczące bezpieczeństwa i zdrowia wytycznej EG.

W przypadku nieuzgodnionej z nami zmiany maszyny deklaracja niniejsza traci swoją ważność.

Określenie maszyn:	wózek podnośny do palet
Typy maszyn:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Odnośne wytyczne EG:	wytyczna maszynowa EG (2006/42/EG)
Nazwa dostawcy:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adres:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	09.05.2014
Podpis dostawcy:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *p.p.a. Münchow*

RO

Instrucțiuni de utilizare privitor la Cărucior de ridicat şi transportat paleți

* * * * *

Instrucțiuni de siguranță !

A T E N Ț I U N E:

Instrucțiunile generale şi cele de siguranță din prezentele Instrucțiuni de Utilizare se vor respecta neapărat cu strictețe. În cazul nerespectării acestor instrucțiuni, respectiv în cazul unei utilizări greşite sau în cazul unei folosiri abuzive sunt iminente pericole

- pentru utilizator sau pentru terțe persoane
- pentru dispozitivul şi pentru alte valori materiale ale utilizatorului

Dispozitivul va fi utilizat şi întreținut numai de către persoanele

- care dispun de o calificare în acest sens
- care au citit şi au înțeles prezentele instrucțiuni de utilizare
- care cunosc în mod suficient prescripțiile de siguranță la locul lor de muncă
- care dispun de un loc de muncă potrivit şi de sculele corespunzătoare

I. Indicații pentru o deservire sigură:

Pentru deservirea sigură vă rugăm a respecta toate semnalele de avertizare şi indicațiile din prezentul înscris, precum şi cele aplicate pe dispozitiv, înainte de punerea în funcțiune.

1. **ALTE PERSOANE DECÂT PERSOANA DE DESERVIRE VOR PĂSTRA O DISTANȚĂ DE SIGURANȚĂ FAȚĂ DE DISPOZITIV ÎN TIMPUL UTILIZĂRII ACESTUIA !**
2. **SE RECOMANDĂ CA NUMAI PERSOANELE CARE CUNOSC DISPOZITIVUL ÎN MOD SUFICIENT SĂ LUCREZE CU ACESTA!**
3. **PUNEȚI DISPOZITIVUL ÎN FUNCȚIUNE NUMAI ÎN CAZUL ÎN CARE V-AȚI CONVINS ÎN PREALABIL DE STAREA IREPROŞABILĂ A ACESTUIA! ȚINEȚI SEAMA ÎN SPECIAL DE STAREA ROȚILOR, A MANETEI, A FURCILOR ŞI A ROLEI DE RIDICARE/COBORÂRE.**
4. **NU FOLOSIȚI DISPOZITIVUL NICIODATĂ DE DRUMURI ÎN PANTĂ.**
5. **AVEȚI ÎN TOTDEAUNA GRIJĂ CA NU CUMVA SĂ AJUNGĂ O PARTE A CORPULUI ÎN MECANISMUL DE RIDICAT, SUB FURCI SAU SUB ÎNCĂRCTĂTURĂ. NU TRANSPORTAȚI NICIODATĂ PERSOANE!**

6. **SE RECOMANDĂ CA PERSOANA DE DESERVIRE, ÎN SCOPUL SIGURANȚEI PERSONALE, SĂ POARTE ÎNTOTDEANUA MÂNUŞI ŞI PANTOFI DE PROTECȚIE!**
7. **NU TRANSPORTAȚI NICIODATĂ ÎNCĂRCĂTURI INSTABILE SAU STIVUTE ÎN MOD NEGLIJENT!**
8. **NU SPURAÎNCĂRCAȚI ÎN NICI UN CAZ DISPOZITIVUL!**
9. **NU ÎNCĂRCAȚI DISPOZITIVUL UNILATERAL/CU CENTRUL DE GREUTATE PREA ÎN FAȚĂ, SAU CU O ÎNCĂRCĂTURĂ CARE DEPĂŞEŞTE GABARITUL FURCILOR!**
10. **CAPACITATEA DISPOZITIVULUI PRESUPUNE UN TRANSPORT CU O ÎNCĂRCĂTURĂ ECHILIBRATĂ CORECT, CU CENTRUL DE GREUTATE CENTRAL DEASUPRA FURCILOR!**
11. **AVEȚI GRIJĂ CA LUNGIMEA FURCILOR SĂ CORESPUNDĂ CU LUNGIMEA PALETULUI!**
12. **ÎN CAZUL NEUTILIZĂRII, COBORÂȚI FURCILE LA CEL MAI SCĂZUT NIVEL POSIBIL!**

II. Reglarea funcțiunii manetei:

Maneta de control (117) poate fi reglat în trei poziții:
LOWER = pentru coborârea furcilor
NEUTRAL = pentru deplasarea dispozitivului
ASCENT = pentru ridicarea furcilor

1) Strângeți şurubul de reglare (317) a manetei (319) până funcționează poziția „LOWER“.

2) Dacă acum pot fi ridicate furcile în timp ce maneta de control se află în poziția „NEUTRAL“, şurubul de reglare (317) se va roti *în sensul acelor ceasornicului* până când funcțiunea de pompare pentru ridicarea furcilor este scoasă din funcțiune, iar reglarea pe poziția „NEUTRAL“ funcționează corect.

3) Dacă furcile coboară în timpul pompării pe poziția „NEUTRAL“, şurubul de reglare (317) se va roti *contra sensuuil acelor ceasornicului* până nu mai coboară furcile.

4) Dacă furcile nu coboară în timp ce maneta (117) se află pe poziția „LOWER“, şurubul de reglare (356) se va roti iar *în sensul acelor ceasornicului* până când, la ridicarea manetei (117), coboară furcile. Verificați acum dacă dispozitivul funcționează corect la poziționarea manetei pe „NEUTRAL“, conform 2) + 3).

5) Dacă, în timpul pompării pe poziția „ASCENT“, furcile nu ridică, şurublul de reglare (317) se va roti *contra sensului acelor ceasornicului* până când ridică furcile în această poziție. Verificați acum din nou funcționarea corectă pe pozițiile „NEUTRAL“ şi „LOWER“, conform 2) + 3) + 4).

III. Întreținerea:

1. ULEI

Periodic, la intervale de câte 6 luni, se va verifica nivelul uleiului. Cantitatea totală de ulei este de 0,3 litri. Umpleți rezervorul din material plastic întotdeauna la un

nivel care să fie cu 5 mm sub nivelul maxim, furcile fiind coborâte. În funcție de temperatură se vor folosi următoarele tipuri de ulei:

Temperatură	**Ulei**
-5 °C – ca. +45 °C	**L-HL 68 Hydraulic oil (echivalent cu ISO VG68)**
-15 °C - ca. - 5 °C	**L-HL 46 Hydraulic oil (echivalent cu ISO VG46)**

2. **Evacuarea aerului**
   În cazul înlocuirii garniturilor de etanşare poate să pătrundă aer în uleiul sistemului hidraulic. Aceasta poate avea drept urmare ca furcile, în cazul pompării cu maneta poziționată pe „ACENT“, să nu ridice. Aerul poate fi evacuat în felul următor: poziționați maneta (117) pe „LOWER“ şi mişcați apoi mânerul (110) de mai multe ori în sus şi în jos.

3. **Verificarea şi întreținerea zilnică**
   Verificarea zilnică a dispozitivului poate limita uzura în mod considerabil. Se vor verifica în mod deosebit roțile (310, 227, respectiv 218**)**, osiile, maneta (110), furcile (201E) precum şi funcționalitatea
   la coborâre/ridicare. După terminarea lucrărilor, în stare neîncărcată a dispozitivului, furcile trebuie să se afle în poziția cea mai joasă.

4. **Gresarea**
   Toate piesele în mişcare se vor gresa periodic cu ulei de motor sau cu unsoare.

IV. Depanarea:

1) Furcile nu ridică la nivelul maxim:

Prea puțin ulei în rezervor	⇒	umpleți rezervorul de ulei.

2) Furcile nu ridică:

Lipsă ulei în rezervor	⇒	umpleți rezervorul cu ulei.
Uleiul prezintă impurități	⇒	schimbați uleiul
Supapa de evacuare e dereglată	⇒	reglați şurubul de reglare (317)
A pătruns aer în ulei	⇒	evacuați aerul (a se vedea IV.2)

3) Furcile nu coboară :

Bara (328) şi cilindrul (303) sunt deformați datorită unor încărcări neechilibrate repetate	⇒	înlocuiți bara (328) sau cilindrul (303)
Unele piese sunt deformate datorită încărcării neechilibrate	⇒	reparați sau înlocuiți piesele deformate
Dispozitivul nu a fost folosit timp	⇒	îndepărtați rugina de pe bara (328)

îndelungat, cu furcile ridicate şi cu bara astfel neprotejată, şi s-a depus rugină pe bară (328)		şi coborâți întotdeauna furcile în cea mai joasă în timpul nefolosirii a dispozitivului
Şurubul de reglare (317) nu se află în poziția corectă	⇒	reglați corect şurubul de reglare (a se vedea III.4)

4) Pierderi de ulei:

Garniturile de etanşare sunt uzate sau deteriorate	⇒	schimbați garniturile de etanşare
Unele piese prezintă fisuri sau sunt uzate	⇒	controlați şi schimbați piesele în cauză

5) Furcile coboară fără ca supapa de evacuare să intre în funcțiune

Supapa de evacuare (321) nu închide corect datorită unor impurități aflate în ulei	⇒	schimbați uleiul
A pătruns aer în ulei	⇒	evacuați aerul (a se vedea IV.2)
Garniturile de etanşare sunt uzate sau deteriorate	⇒	schimbați garniturile de etanşare
Supapa de evacuare e dereglată	⇒	reglați corect şurubul de reglare (a se vedea III.4)

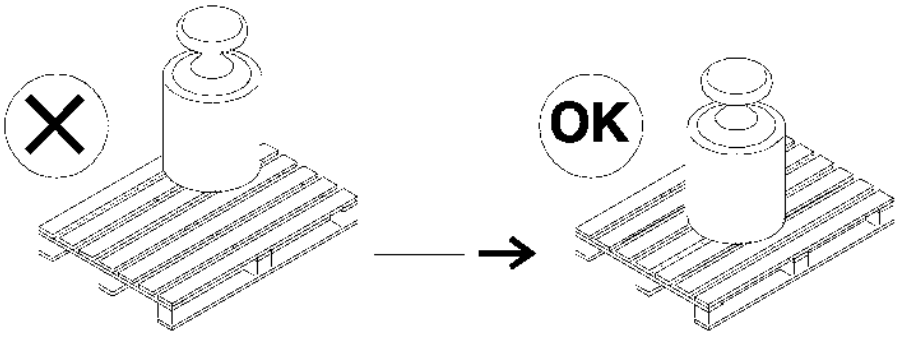
V. Date tehnice

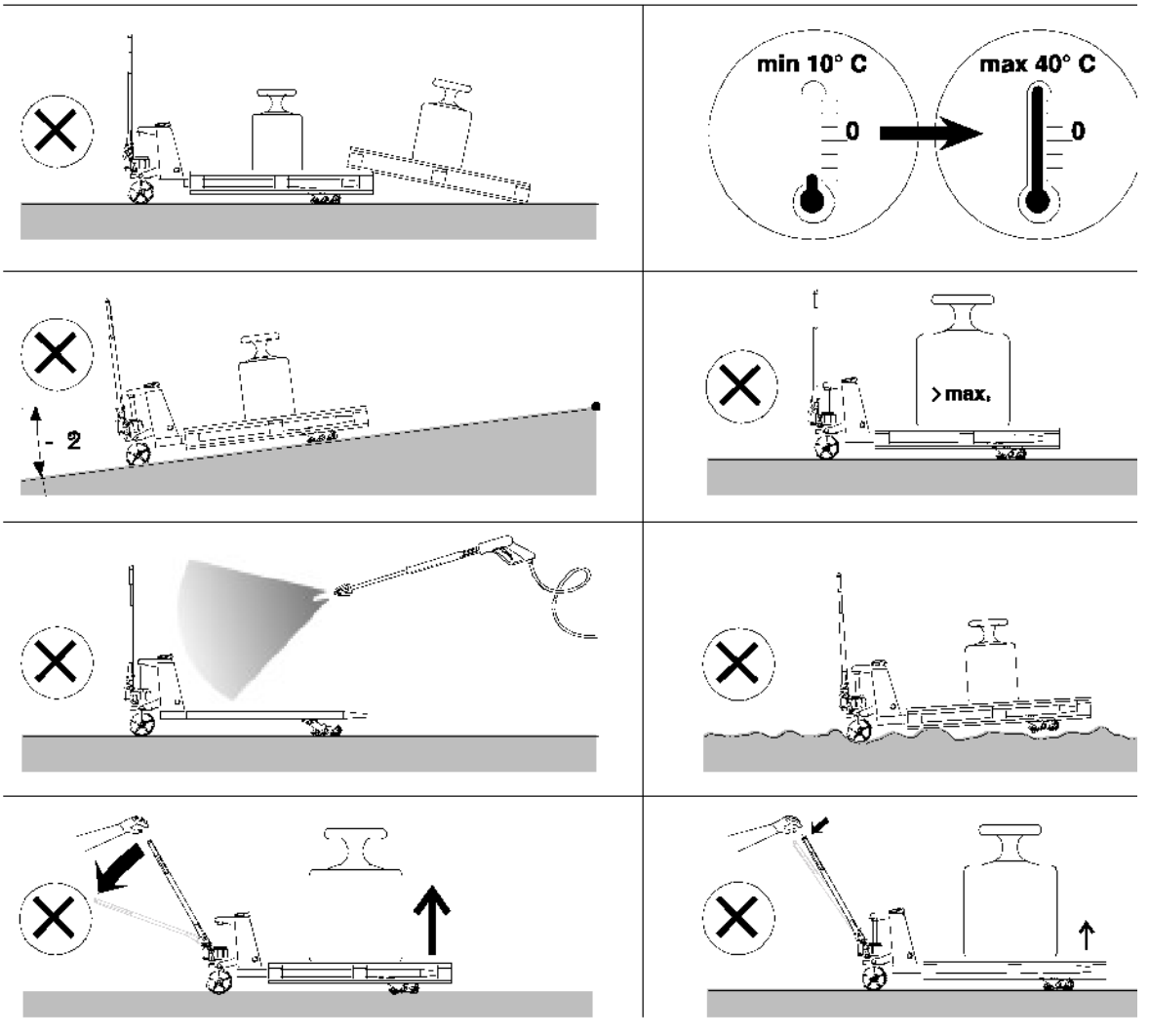
Gradație	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Precizia	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg

Nivelul max. al furcilor:	200 mm
Nivelul min. al furcilor:	85 mm
Lungimea furcilor:	1150 mm
Lățimea totală a furcilor:	560 mm
Lățime furcă:	160 mm
Diametru roți rulare:	80 mm
Diametru roată ghidare:	200 mm
Greutatea netă:	80 kg

4. Utilizarea transpaletului manual cu cântărire

41 Utilizare (cântărire exactă)

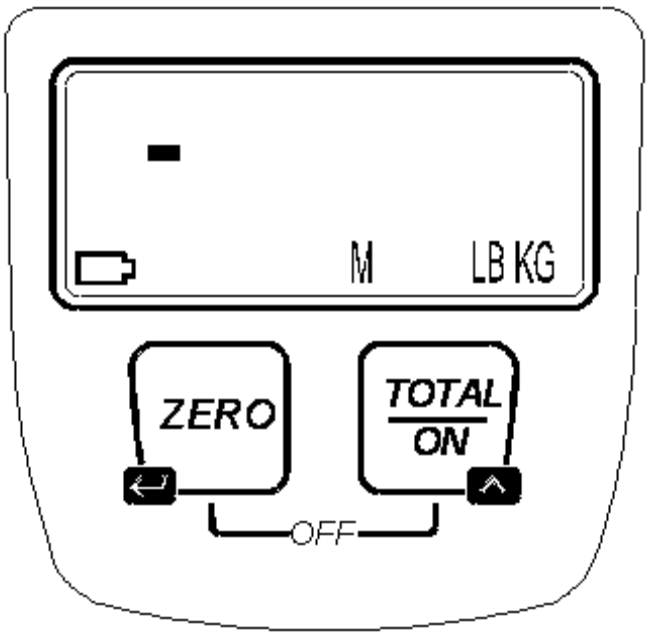




Nu ridicați prea repede sau prea greu

Nu ridicați prea încet

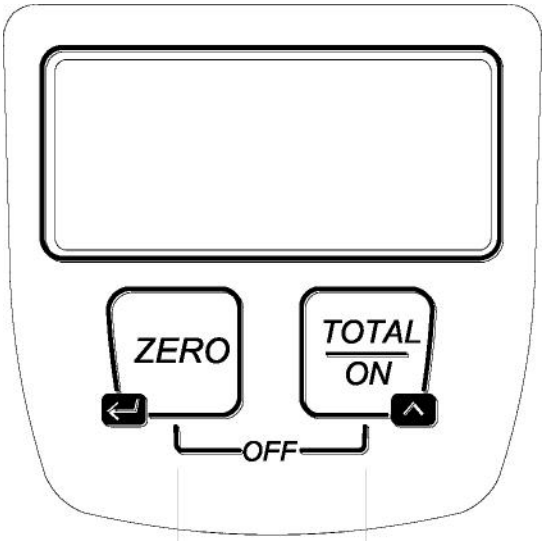
42 Funcția de afişaj

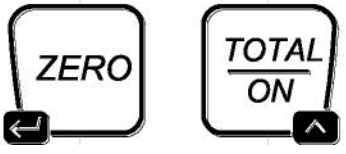


Funcțiile display-ului (doar simbolurile negre sunt active , cele gri nu sunt active)

–	Greutatea afişată este negativă
M	Greutatea va fi salvată
LB	Display-ul indică greutatea iarăşi în livre, LBS (setare în meniul parametri)
KG	Display-ul indică greutatea iarăşi în KG (setare standard)
	Bateriile afişajului sunt descărcate

Funcțiile tastelor



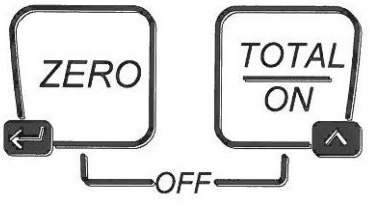


Funcția 1: Pornirea afişajului
Greutatea se adaugă la memoria totală

Funcția 2: Apelare sumă parțială

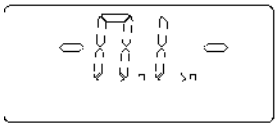
Funcția 1: Corecție zero

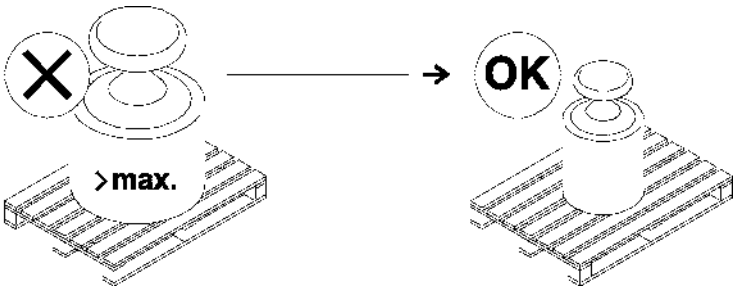
Funcția 2: Calibrare zero
Ştergere memorie



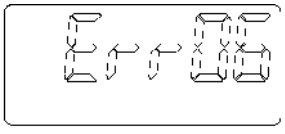
Funcția: Oprire prin apăsarea simultană a ambelor taste

4.3 Mesaje de eroare

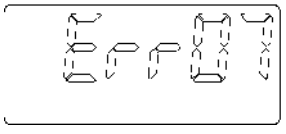




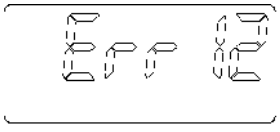
Sistemul de cântărire este supraîncărcat. Se îndepărtează greutatea.



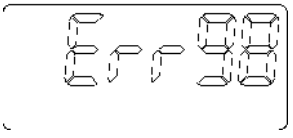
Există un semnal prea mare de la senzor la convertorul AD. Se verifică conectarea senzorului.



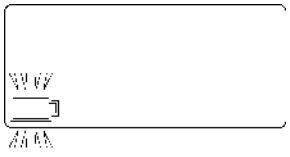
Fără semnal de la senzor la convertorul AD. Se verifică.
Se verifică conectarea senzorului.



Calibrarea a fost ştearsă. Calibrați din nou sistemul.

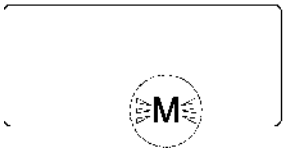


Valoarea de calibrare ar trebui să fie mai mare decât valoarea de până acum şi mai mare decât valoarea de 25. Sau valoarea de calibr are introdusă este egală cu 0000.



Simbolul luminează.

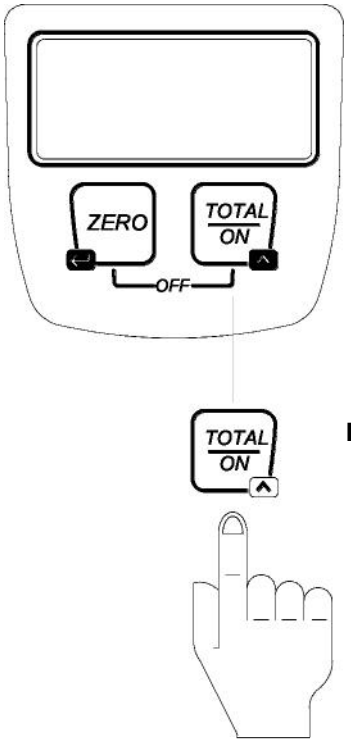
Bateria este aproape descărcată şi trebuie schimbată (vezi pagina 14).



Un „M“ care pâlpâie, memoria este plină (> 99,999 kg nu pot fi afişate, la utilizarea de 5 taste), nu mai pot fi acceptate greutăți pentru a fi adunate. Ştergeți memoria.

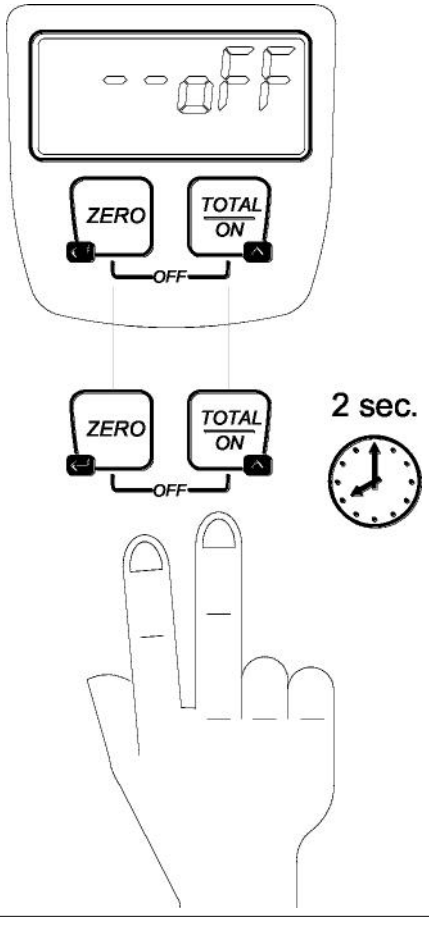
4.4 Pornirea / Oprirea

Pornirea afişajului



Punerea în funcțiune a afişajului. Apăsați scurt pe tasta ON.

Oprirea afişajului

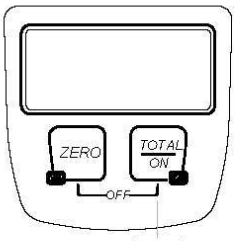


Pentru oprirea afişajului se apasă simultan ambele taste timp de 2 secunde

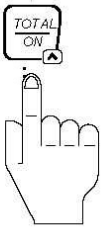
Afişajul se stinge automat dacă tastele nu sunt apăsate într-un interval de 2 minute sau dacă nu se foloseşte sistemul

4.5 Corecţia punctului zero înainte de cântărire şi corecţia

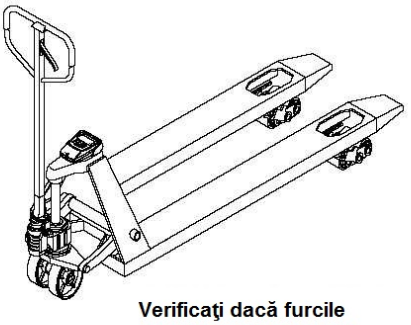
1



Pornire afişajului:
Se apasă scurt pe tasta ON



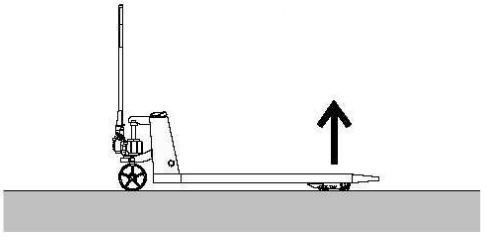
2



Verificaţi dacă furcile transpaletului manual sunt goale

3

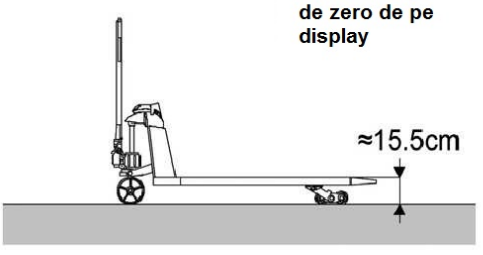
Furcile se ridică la înălţimea de referinţă şi se verifică punctul de zero de pe display



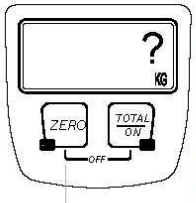
4

Furcile sunt la înălţimea de referinţă

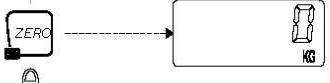
Se verifică punctul de zero de pe display



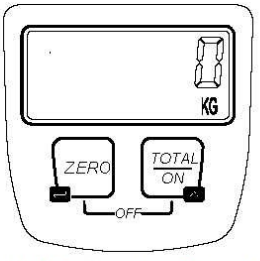
5



În cazul unei abateri mai mari de + / - 5 kg valoarea de zero se poate corecta printr-o scurtă apăsare a tastei zero



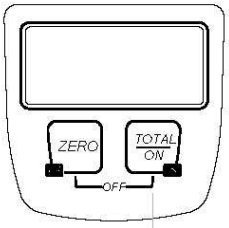
6



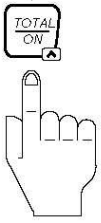
Afişajul trece automat în modul de cântărire

4.6 Cântărire brută

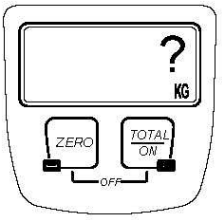
1



Pornirea afişajului: se apăsă scurt pe tasta ON



2

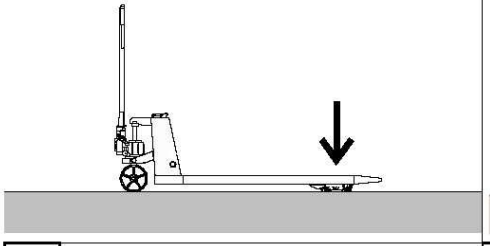


Afişajul indică greutatea de pe furci. Această valoare este circa +/- 40 kg dacă paletul este gol

Cifrele luminează dacă transpaletul manual nu este la înălţimea de referinţă

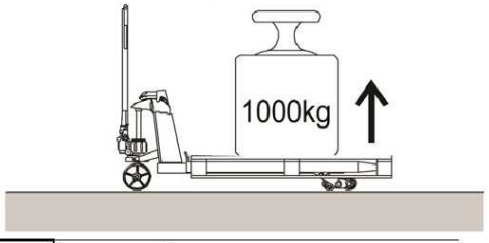
3

Transpaletul se coboară la punctul cel mai de jos.

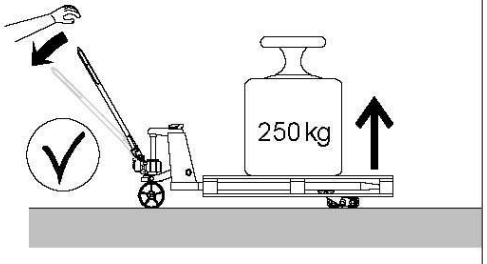


4

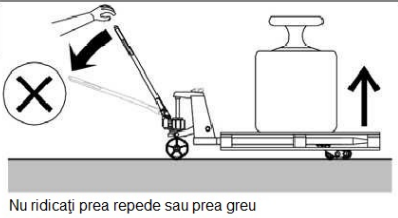
Se preia sarcina până la înălţimea de referinţă.



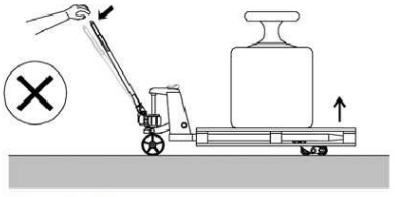
5



6



Nu ridicaţi prea repede sau prea greu



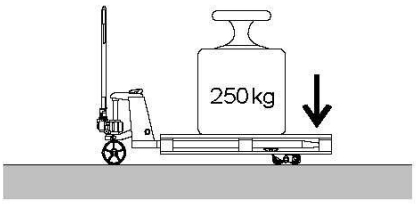
Nu ridicaţi prea încet

7

8

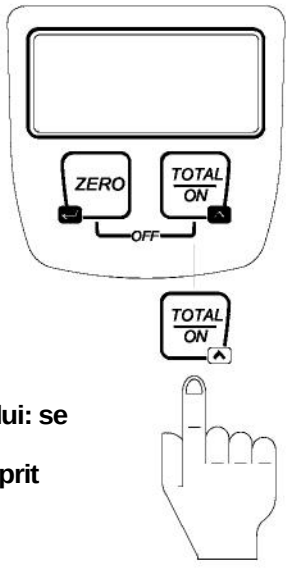
Săgeata cea mai de sus luminează atunci când sarcina este ridicată prea sus

Coborâţi transpaletul manual complet până la sol, pentru a începe o nouă cântărire



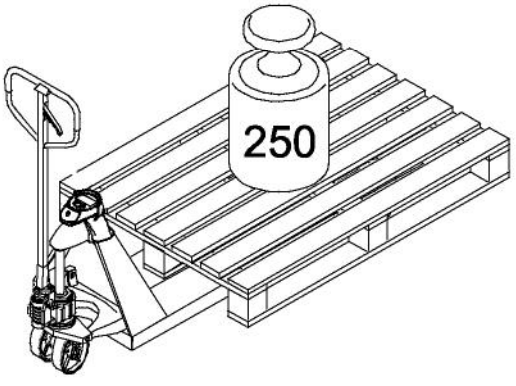
4.7 Însumarea

1

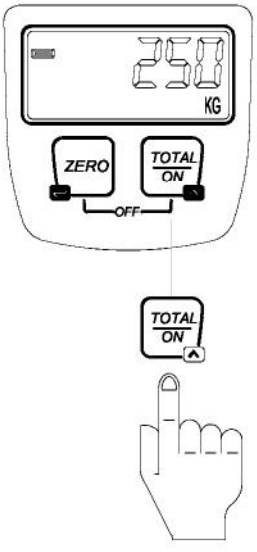


Pornirea afişajului: se apasă scurt pe butonul pornit/oprit

2

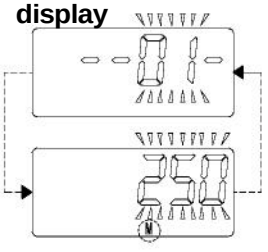


3

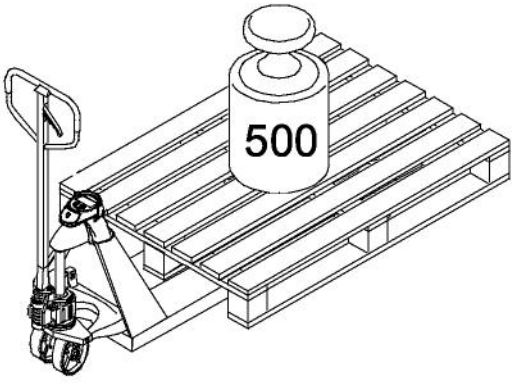


Apăsați tasta TOTAL pentru a aduna greutatea cântărită la greutatea totală

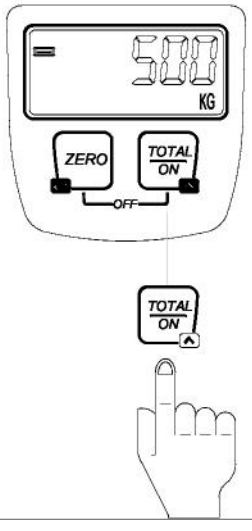
Valoarea este introdusă în memorie. Se aprinde un „M“ pe display



4

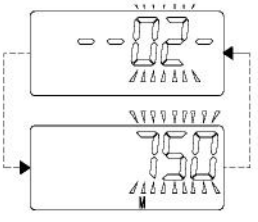


5

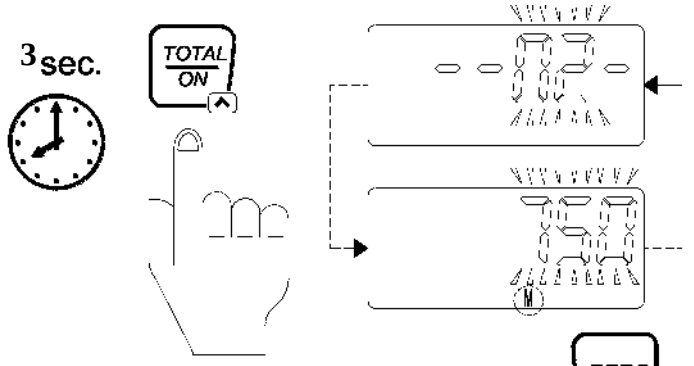


Apăsați tasta TOTAL pentru a aduna a 2-a greutate la greutatea totală

Valoarea este adăugată şi introdusă în memorie.

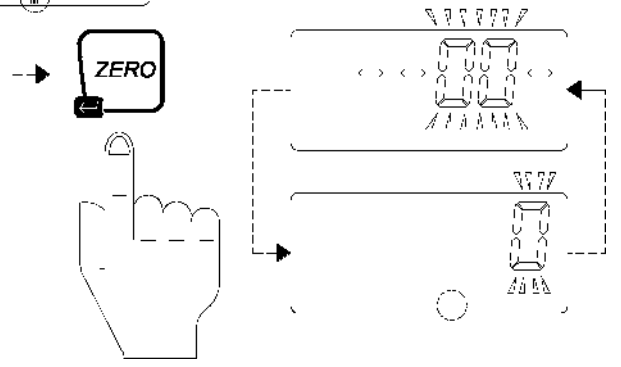


4.8 Însumare şi ştergere



Se apasă tasta TOTAL timp de 3 secunde pentru a interoga datele din memorie

Pe display apare alternativ ultimul număr şi suma valorilor din memorie



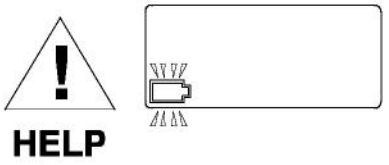
Memoria se poate şterge printr-o apăsare scurtă pe tasta ZERO

Afişajul trece automat în modul de cântărire

Semnalul M este iarăşi deconectat

5. Schimbarea bateriilor

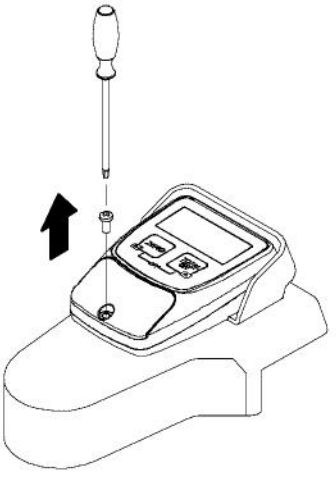
Alimentarea electrică se face cu două baterii AA.. La o utilizare normală se poate cântări aproximativ un an.



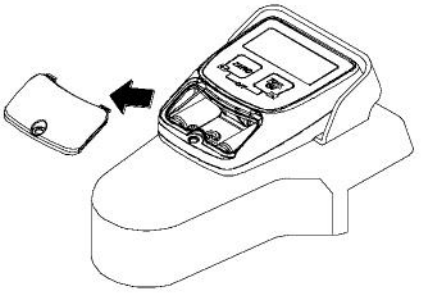
Dacă tensiunea din baterie este prea mică, pe display se indică "Low Bat"

Dacă bateriile sunt complet descărcate, afişajul se deconectează

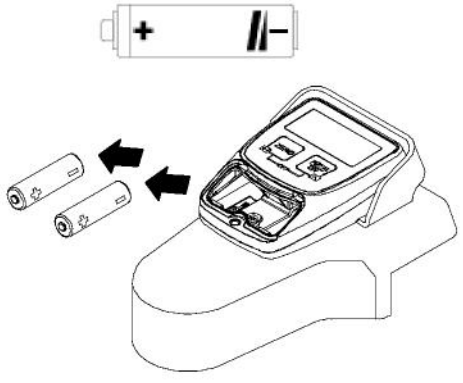
1



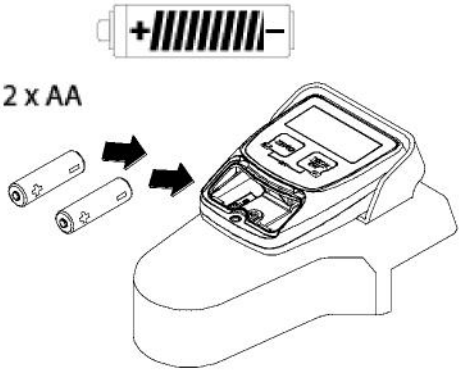
2



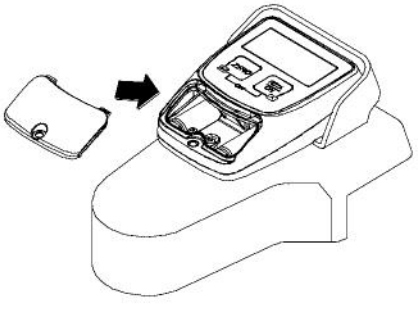
3



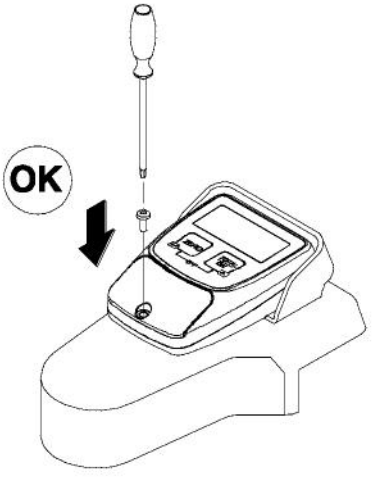
4



5



6



Simon, Evers & Co. GmbH ***RO***
HAMBURG

Declarație de conformitate CE
în sensul Directivei CE privind utilajele 2006/42/EC EN 1570

Prin prezenta declarăm că utilajele menționate în continuare corespund, din punct de vedere al concepției, construcției şi al tipului precum şi ca variantă constructivă pusă de noi în circulație, cerințelor de bază privind siguranța şi sănătatea prevăzute în Directiva CE.

În cazul unei modificări aduse utilajului fără acordul nostru, declarația îşi pierde valabilitatea.

Denumirea utilajului:	Cărucior de ridicat şi transportat paleți
Tipul utilajului:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Directive CE pertinente:	Directiva CE privind utilajele 2006/42/EC EN 1570
Denumirea furnizorului:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresa:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	09.05.2014
Semnătura furnizorului:	*Simon, Evers & Co. GmbH*

ppa. Münchow

RUS

Инструктаж

* * * * *

У к а з а н и я п о т е х н и к е б е з о п а с н о с т и!

В Н И М А Н И Е:

Инструкции и указания по технике безопасности, приведенные в настоящем руководстве по эксплуатации, являются обязательными к соблюдению. При их несоблюдении, ошибках в управлении или использовании не по назначению возникают опасности

- для оператора или третьих лиц
- для устройства и другого имущества эксплуатирующей стороны

Э к с п л у а т а ц и я и т е х о б с л у ж и в а н и е у с т р о й с т в р а з р е ш а е т с я т о л ь к о л и ц а м

- которые имеют соответствующую квалификацию
- которые прочли настоящее руководство по эксплуатации и уяснили его
- которые ознакомились с инструкциями по технике безопасности на своем рабочем месте
- которые имеют соответствующее рабочее место и инструменты

Комментарий: Серийный номер и дата производства указаны на фирменной табличке устройства и и сохранены в соответствующем архиве производителя. Пожалуйста, сохраните эти данные также в отдельном документе.

I ***Указания по безопасности:***

1. **ВСЕ ЛИЦА, КРОМЕ ОПЕРАТОРА, ВО ВРЕМЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ НА ОПРЕДЕЛЕННОМ РАССТОЯНИИ ОТ УСТРОЙСТВА!**
2. **УПРАВЛЯТЬ УСТРОЙСТВОМ ДОЛЖНЫ ТОЛЬКО ЛИЦА, ЗНАКОМЫЕ С НИМ!**
3. **ВВОДИТЕ УСТРОЙСТВО В ЭКСПЛУАТАЦИЮ ТОЛЬКО В ТОМ СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ПЕРЕД ЭТИМ ВЫ УБЕДИЛИСЬ В БЕЗУПРЕЧНОСТИ ЕГО СОСТОЯНИЯ! ОБРАТИТЕ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ НА СОСТОЯНИЕ КОЛЕС, РЫЧАЖНОГО УСТРОЙСТВА, ВИЛ И УСТРОЙСТВА КОНТРОЛЯ ПОДЪЕМА И ОПУСКАНИЯ.**

4. **НИКОГДА НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ УСТРОЙСТВО НА НАКЛОННЫХ ДОРОГАХ.**
5. **ОБЯЗАТЕЛЬНО СЛЕДИТЕ ЗА ТЕМ, ЧТОБЫ ЧАСТИ ТЕЛА НИКОГДА НЕ ПОПАДАЛИ В ПОДЪЕМНЫЙ МЕХАНИЗМ, ПОД ВИЛЫ ИЛИ ПОД ГРУЗ. НИКОГДА НЕ ПЕРЕВОЗИТЕ НА УСТРОЙСТВЕ ЛЮДЕЙ!**
6. **ОПЕРАТОР РАДИ СОБСТВЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ ДОЛЖЕН НОСИТЬ ЗАЩИТНЫЕ ПЕРЧАТКИ И ЗАЩИТНУЮ ОБУВЬ!**
7. **НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ТРАНСПОРТИРУЙТЕ НЕУСТОЙЧИВЫЙ ИЛИ НЕЗАКРЕПЛЕННЫЙ ГРУЗ!**
8. **НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ПЕРЕГРУЖАЙТЕ УСТРОЙСТВО!**
9. **НИКОГДА НЕ НАГРУЖАЙТЕ УСТРОЙСТВО С ОДНОЙ СТОРОНЫ/С ПЕРЕДНЕЙ ЦЕНТРОВКОЙ, А ТАКЖЕ С ВЫСТУПЛЕНИЕМ ЗА ВИЛЫ!**
10. **ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ УСТРОЙСТВА ПРЕДПОЛАГАЕТ ТРАНСПОРТИРОВКУ БЕЗУПРЕЧНО УРАВНОВЕШЕННОГО ГРУЗА С ЦЕНТРОМ ТЯЖЕСТИ СООСНО ВИЛАМ!**
11. **УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ДЛИНА ВИЛ СООТВЕТСТВУЕТ ДЛИНЕ ПАЛЕТЫ!**
12. **ЕСЛИ УСТРОЙСТВО НЕ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ, ОПУСТИТЕ ВИЛЫ В САМОЕ НИЖНЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ!**

С помощью вилочной тележки с ножничным подъемником можно поднимать палеты вручную и с использованием электропривода. Опускание производится вручную.

II. Регулировка функций рычага:

Контрольный рычаг (117) можно установить в трех положениях:
LOWER = для опускания вил
NEUTRAL = для перемещения устройства
ASCENT = для подъема вил

1) Затягивайте регулировочный винт (317) рычага (319) до тех пор, пока не заработает настройка "LOWER".

2) Чтобы теперь поднять вилы, когда для контрольного рычага выбрана настройка "NEUTRAL", необходимо поворачивать регулировочный винт (317) по *часовой стрелке* до тех пор, пока не выключится функция нагнетания для подъема вил и безупречно не заработает настройка "NEUTRAL".

3) Если вилы во время нагнетания с настройкой "NEUTRAL" должны опуститься, то регулировочный винт (317) необходимо поворачивать *против часовой стрелки* до тех пор, пока вилы не перестанут опускаться.

4) Если вилы не должны опускаться, когда для рычага (117) выбрана настройка "LOWER", то регулировочный винт (317) необходимо вновь поворачивать по *часовой стрелке* до тех пор, пока при подъеме рычага (117) вилы не опустятся. Теперь проверьте, пожалуйста, работает ли настройка "NEUTRAL" безупречно согл. 2) + 3).

5) Если во время нагнетания вилы с настройкой "ASCENT" не должны подниматься, необходимо поворачивать регулировочный винт (117) *против часовой стрелки* до тех пор, пока вилы с этой настройкой не поднимутся. Теперь еще раз проверьте, пожалуйста, безупречную работу настроек "NEUTRAL" и "LOWER" согл. 2) + 3) + 4).

III. Техническое обслуживание:

1. МАСЛО

Каждые 6 месяцев необходимо проверять уровень масла. Общее количество масла составляет прибл. 0,3 л. При доливе уровень масла в пластиковом резервуаре всегда должен быть на 5 мм ниже максимального уровня, вилы при этом опущены. В соответствии с температурой следует использовать следующие масла:

Температура	**Масло**
-5°C - прибл. +45° C	**Гидравлическое масло L-HL 68**
-15°C - прибл. - 5° C	**Гидравлическое масло L-HL 46**

2. Выпуск воздуха

При замене уплотнений в гидравлическое масло может попасть воздух. Это может привести к тому, что во время нагнетания при настройке "ACENT" вилы не поднимутся. Выпустить воздух можно следующим образом: установите контрольный рычаг (117) в положение "LOWER", а затем несколько раз переместите рукоятку (110) верх и вниз.

3. Ежедневные проверки и техобслуживание

Ежедневная проверка устройства может в значительной мере ограничить износ. При этом особое внимание следует уделить колесам (310, 227, 218), осям (110), рычагу (201E), вилам и устройству контроля подъема и опускания. После завершения работ вилы всегда должны без груза находиться в нижнем положении.

4. Смазка

Все подвижные детали следует регулярно смазывать моторным маслом или консистентной смазкой.

IV. Устранение неисправностей:

1) Вилы не поднимаются на макс. высоту:

Слишком мало масла в резервуаре.	⇒	Долить масло.

2) Вилы не поднимаются:

Нет масла в резервуаре	⇒	Долить масло
Масло загрязнилось	⇒	Заменить масло
Переставлен выпускной клапан	⇒	Отрегулировать регулировочный винт (317)

В масло попадает воздух	⇒	Выпустить воздуха (см. IV.2)

3) Вилы не опускаются:

Деформирована штанга (328) и цилиндр (303) из-за частого неуравновешивания груза	⇒	Заменить штангу (328) или цилиндр (303)
Деформированы отдельные элементы из-за неуравновешенного груза	⇒	Отремонтировать деформированные элементы или заменить их
Устройство долго простояло с поднятыми вилами и открытой штангой (328), поэтому образовалась ржавчина:	⇒	Удалить ржавчину с штанги (328), опускать вилы при неиспользовании устройства в самое нижнее положение.
Регулировочный винт (317) в неправильном положении	⇒	Отрегулировать регулировочный винт (см. III.4)

4) Негерметичные места:

Уплотнения изношены или повреждены	⇒	Заменить уплотнения
Некоторые элементы имеют трещины или изношены	⇒	Проверить и заменить

5) Вилы опускаются без задействования выпускного клапана:

Из-за загрязнения масла выпускной клапан (321) закрывается неправильно (очищенное!)	⇒	Заменить масло
В масло попадает воздух	⇒	Выпустить воздух (см. IV.2)
Уплотнения изношены или повреждены	⇒	Заменить уплотнения
Переставлен выпускной клапан	⇒	Отрегулировать регулировочный винт (317

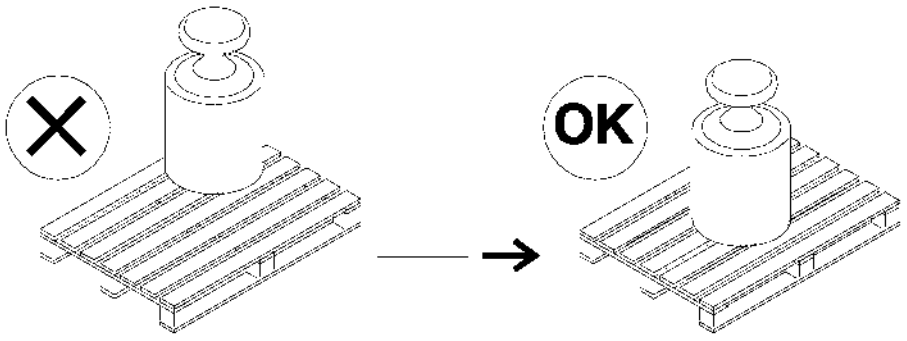
V. Спецификация

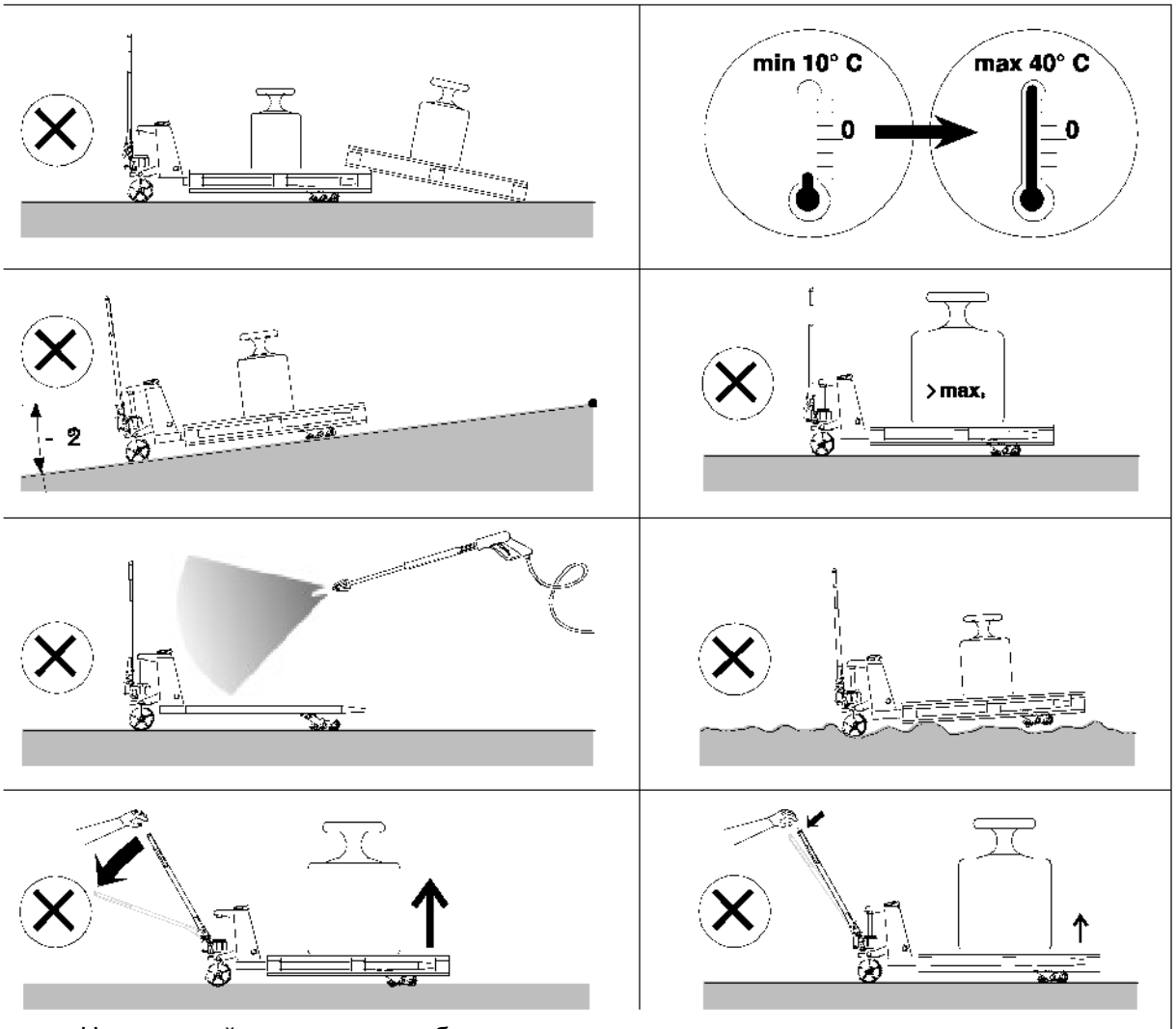
гра́дация	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
то́чность	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg

Макс. высота вил:	200 мм
Мин. высота вил:	85 мм
Длина вил:	1.150 мм
Общая ширина вил:	560 мм
Отдельно настраиваемая ширина вил:	160 мм
Диаметр грузовых колес:	80 мм
Диаметр рулевого колеса:	200 мм
Вес нетто:	80 кг

4. Использование взвешивающего ручного грузоподъемного устройства

41 Использование (точное взвешивание)

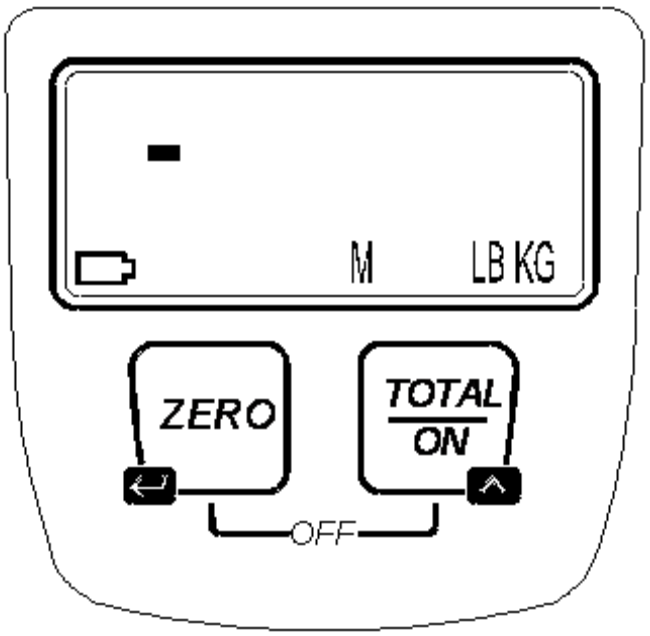




Не поднимайте груз слишком быстро и не поднимайте слишком тяжелый груз

Не поднимайте груз слишком медленно

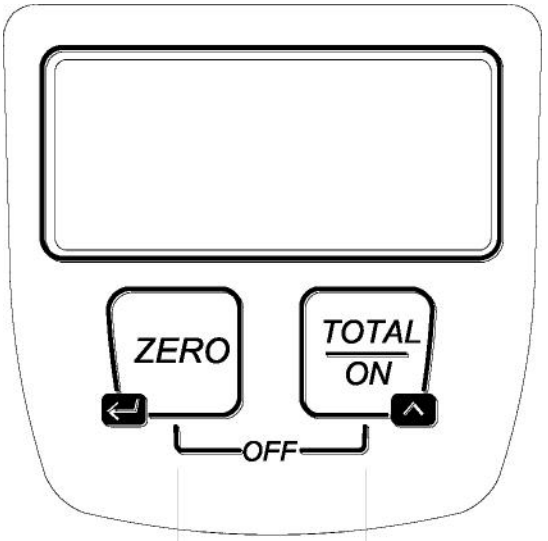
42 Функционирование дисплея

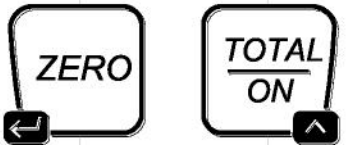


Функции дисплея (активными являются только черные символы, а серые символы являются не активными)

–	Отображаемый вес имеет отрицательное значение
M	Вес сохраняется
LB	Дисплей отображает вес в фунтах (настройка в меню параметров)
KG	Дисплей отображает вес в килограммах (стандартная настройка)
	Необходимо заменить батареи дисплея

Функции кнопок



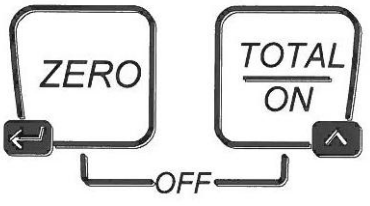


Функция 1: Включение дисплея
Добавление веса в ЗУ суммы

Функция 2: Вызов промежуточной суммы

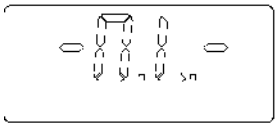
Функция 1: Коррекция нуля

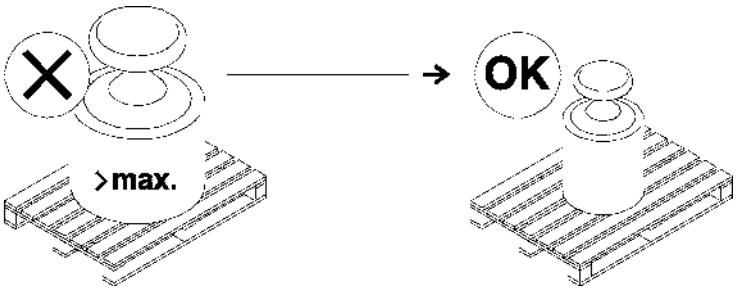
Функция 2: Калибровка нуля
Удаление записей из ЗУ



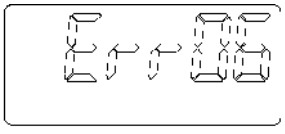
Функция: Отключение при одновременном нажатии двух кнопок

4.3 Сообщения об ошибках

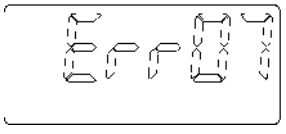




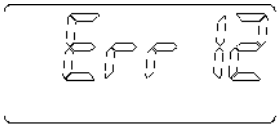
Перегрузка системы взвешивания. Уберите груз



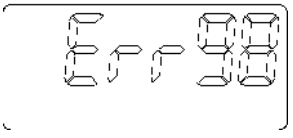
Слишком сильный сигнал от датчика на аналого-цифровой преобразователь. Проверьте разъем датчика



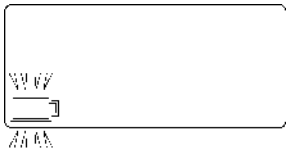
Датчик не посылает сигнал на аналого-цифровой преобразователь. Проверьте разъем датчика



Удалены данные калибровки. Выполните калибровку системы заново

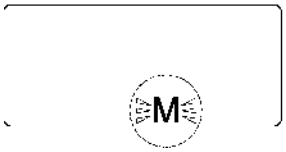


Значение калибровки должно быть выше предыдущего значения и выше значения 25. Возможно, заданное значение калибровки равно 0000



Загорается данный символ.

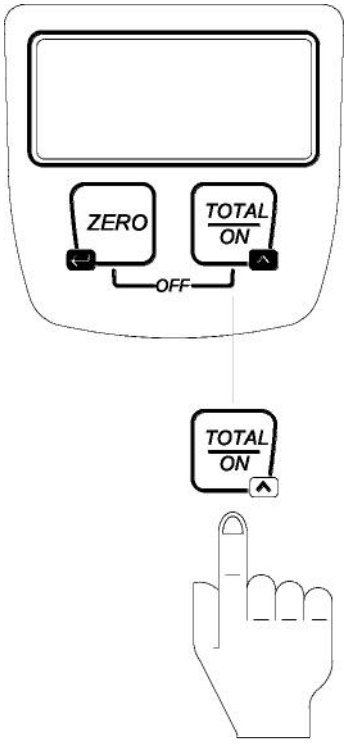
Ресурс батарей почти исчерпан, их следует заменить (см. страницу 14)



Если мигает символ "M", значит переполнено ЗУ (вес > 99,999 кг не отображается, при использовании 5 кнопок). Суммирование веса невозможно. Удалите записи из ЗУ

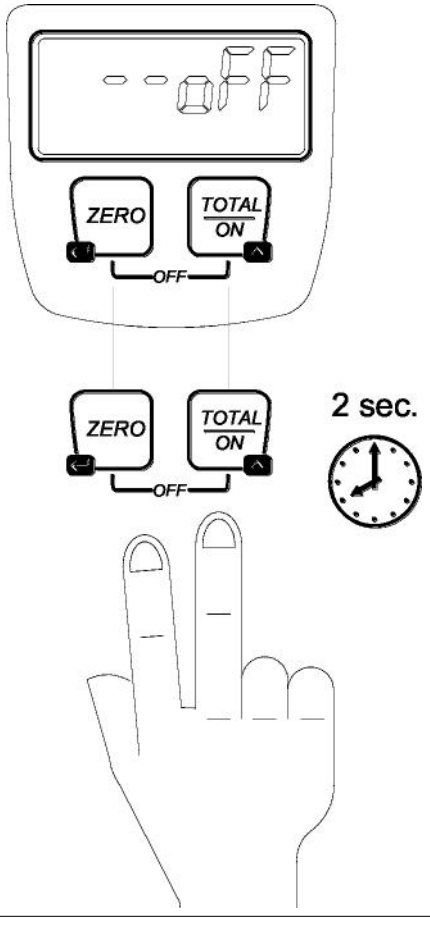
4.4 Включение / выключение

Включение дисплея



Ввод дисплея в эксплуатацию. Коротким касанием нажмите кнопку "ON"

Выключение дисплея

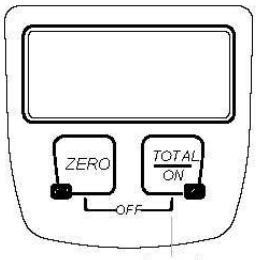


Для того чтобы выключить дисплей, одновременно нажмите обе кнопки и удерживайте их нажатыми в течение 2 секунд

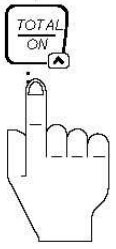
Дисплей гаснет автоматически, если нажатия кнопок не происходит в течение 2 минут или если система не используется

4.5 Коррекция нулевой точки перед взвешиванием и корректировкой

1



Включение дисплея: Коротким касанием нажмите кнопку "ON"

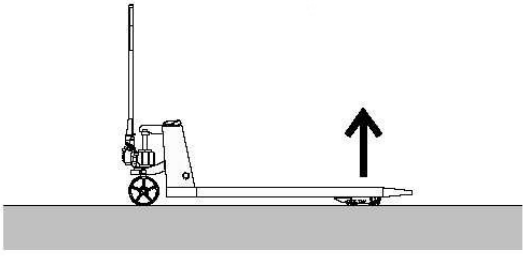


2

Проверьте, чтобы на вилах ручного грузоподъемного устройства не было груза

3

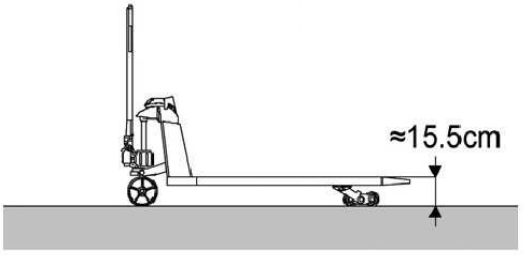
Поднимите вилы на опорную высоту и контролируйте нулевую точку на дисплее



4

Вилы находятся на опорной высоте

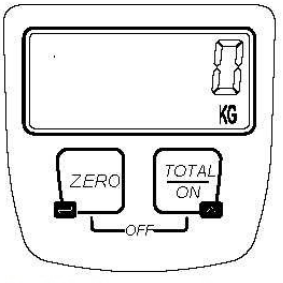
Контролируйте нулевую точку на дисплее



5

При отклонении свыше + / - 5 кг значение нуля корректируется кратковременным нажатием кнопки "Zero"

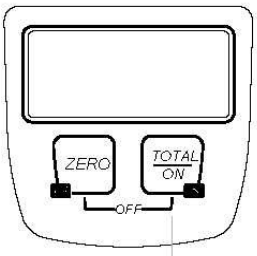
6



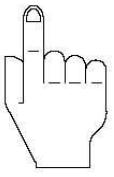
Дисплей автоматически переключается в режим взвешивания

4.6 Взвешивание брутто

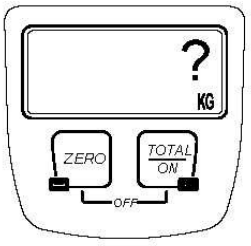
1



Включение дисплея:
Коротким касанием нажмите кнопку "ON"



2

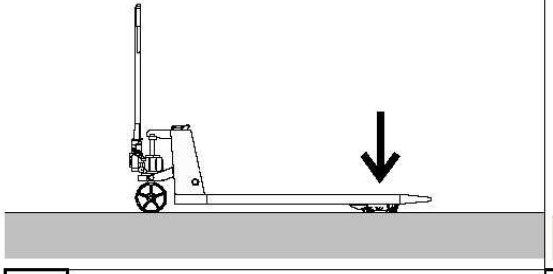


Дисплей отображает вес на вилах. Данное значение составляет примерно +/- 40 кг, если на поддоне нет груза

Если ручное грузоподъемное устройство не находится на опорной высоте, на дисплее отображается значение груза в виде цифры

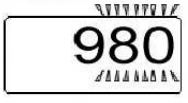
3

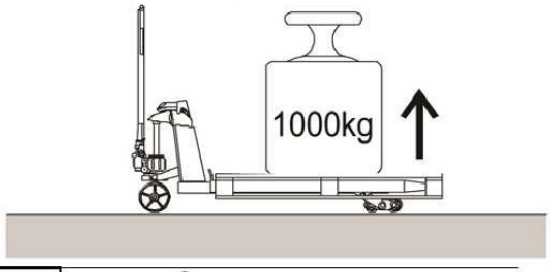
Опустите ручное грузоподъемное устройство на самую нижнюю точку.



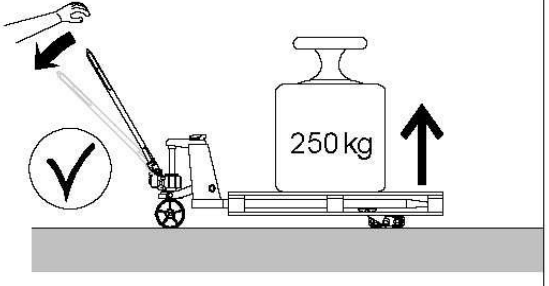
4

Поднимите груз до опорной высоты.



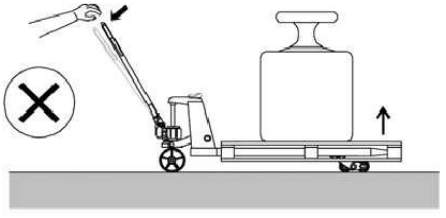


5



6

Не поднимайте груз слишком быстро или слишком тяжело



Не поднимайте груз слишком медленно

7

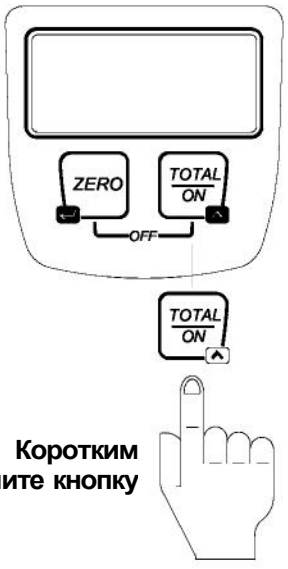
8

Если груз поднят слишком высоко, загорается самая верхняя стрелка

Для начала очередного взвешивания полностью опустите ручной грузоподъемное устройство до пола

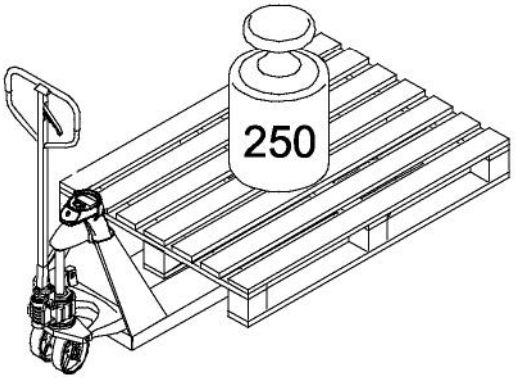
4.7 Подсчет общего веса

1

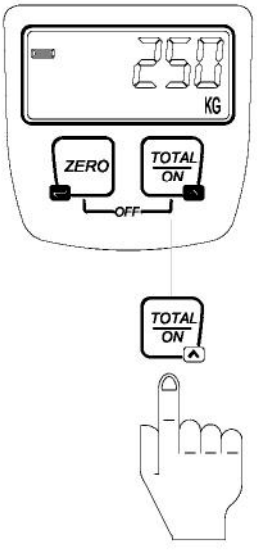


Включение дисплея: Коротким касанием нажмите кнопку включения

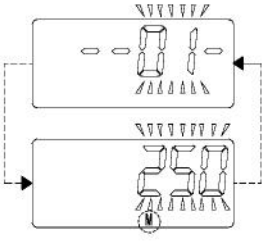
2



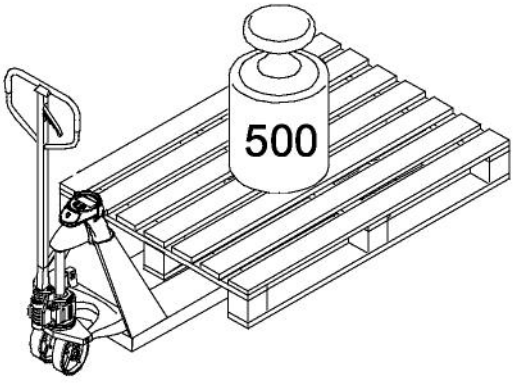
3



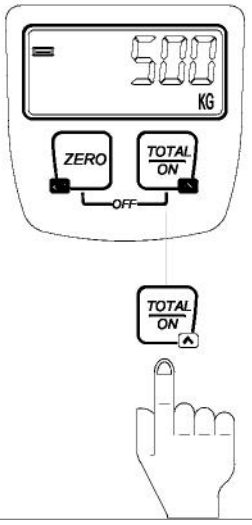
Нажмите кнопку "TOTAL", чтобы добавить взвешенный груз к общему весу Значение сохраняется в ЗУ. На дисплее загорается символ "M"



4

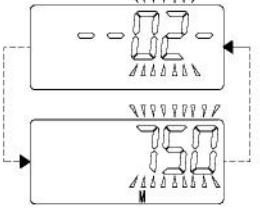


5

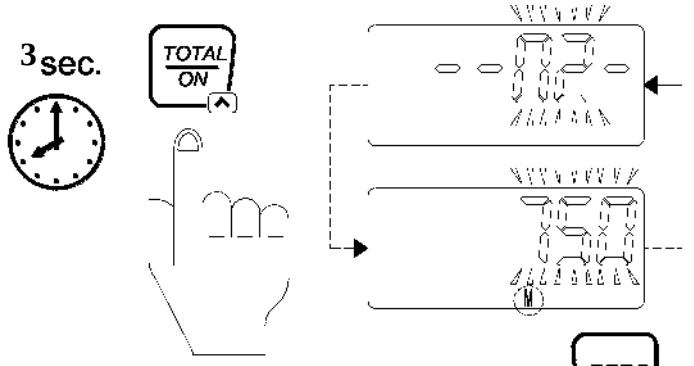


Нажмите кнопку "TOTAL", чтобы добавить 2й вес к общему весу

Значение прибавляется и сохраняется в ЗУ.

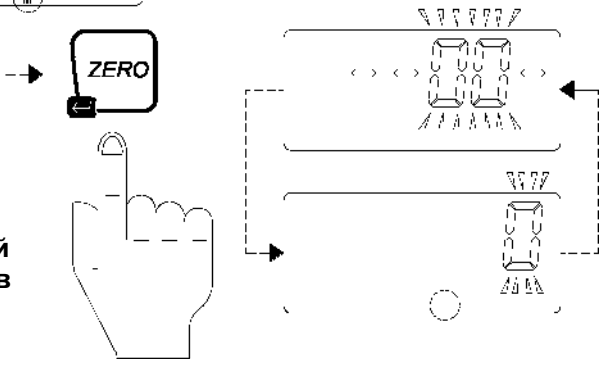


4.8 Подсчет общего веса и удаление записей из ЗУ



Для вызова данных из ЗУ нажмите и удерживайте кнопку "TOTAL" в течение 3 секунд

На дисплее попеременно отображаются последний порядковый номер и сумма значений, сохраненная в ЗУ



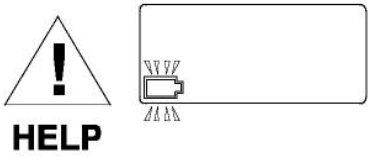
Записи из ЗУ удаляются кратковременным нажатием кнопки "ZERO"

Дисплей автоматически переключается в режим взвешивания

Символ "M" на дисплее гаснет

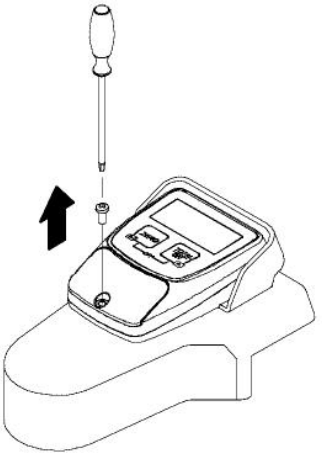
5. Замена батарей

За электропитание отвечают две батареи типа AA. В обычном режиме работы их хватает примерно на один год работы.

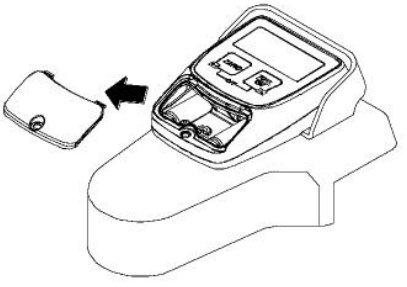


При падении мощности батарей на дисплее отображается сообщение "Low Bat"
Когда батареи полностью вырабатывают свой ресурс, дисплей отключается

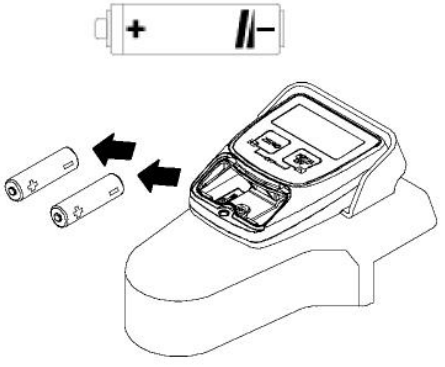
1



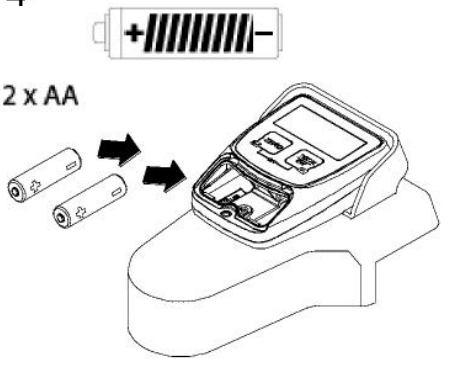
2



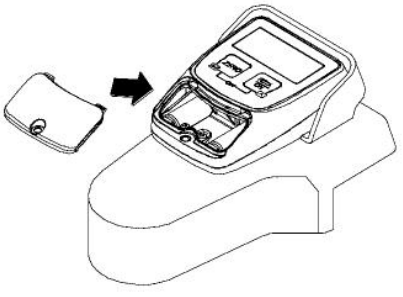
3



4



5



6

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

RUS

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ СТАНДАРТАМ ЕС
согласно директиве по машинам ЕС 2006/42/E EN 1570

Настоящим заявляем, что обозначенные ниже машины в их конструктивном решении, конструкции и разновидности, а также во введенном нами в использование исполнении, соответствуют применимым основным требованиям по безопасности и санитарным требованиям директивы ЕС.

При внесении несогласованных с нами изменений в машину, данная декларация теряет свою силу.

Обозначение машин:	автомобиль для перевозки
Типы машин:	HPN 20 W (KK 968 925 – G246 817)
Соответствующие директивы ЕС:	Директива ЕС по машинам (2006/42/EG EN 1570)
Поставщик:	Simon, Evers & Co. GmbH
Адрес:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Дата:	09.05.2014
Подпись поставщика:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *ppa. Münchow*

S

Bruksanvisning

Pallyftvagn

Säkerhetsanvisningar!

OBSERVERA

Instruktionerna och säkerhetsanvisningarna i denna bruksanvisning skall ovillkorligen följas. Om denna rekommendation inte följs, eller om maskinen manövreras på felaktigt sätt eller används för andra ändamål än avsett, hotar fara

- **för användaren eller andra personer**
- **för maskinen och andra materiella värden som tillhör den som bedriver anläggningen.**

Maskinen får endast manövreras och underhållas av personer

- **som är kvalificerade för denna uppgift**
- **som har läst igenom och förstått denna bruksanvisning**
- **som är förtrodda med de säkerhetsföreskrifter som gäller på den egna arbetsplatsen**
- **som innehar passande anställning och har tillgång till lämpliga verktyg**

I Anmärkningar beträffande säker manövrering

Innan maskinen sätts igång skall alla varningsskyltar på maskinen och alla anvisningar i denna bruksanvisning läsas igenom och följas för att säkerställa en säker manövrering.

1. **ANDRA PERSONER ÄN OPERATÖREN SKALL HÅLLA SIG PÅ AVSTÅND FRÅN MASKINEN NÄR DEN ANVÄNDS!**
2. **ENDAST PERSONER SOM ÄR FÖRTRODDA MED MASKINEN SKALL MANÖVRERA DEN!**
3. **KONTROLLERA FÖRST ATT MASKINEN ÄR I FELFRITT SKICK INNAN DEN SÄTTS IGÅNG! DET GÄLLER FRAMFÖR ALLT HJULEN, LYFTMEKANISMEN, GAFFLARNA OCH HÖJNINGS- OCH SÄNKNINGSKONTROLLEN!**
4. **ANVÄND ALDRIG MASKINEN PÅ LUTANDE YTOR.**
5. **SE TILL ATT KROPPSDELAR ALDRIG KOMMER IN I HÖJNINGS-/SÄNKNINGSMEKANISMEN, UNDER GAFFLARNA ELLER UNDER LASTEN. TRANSPORTERA ALDRIG PERSONER!**
6. **OPERATÖREN SKALL FÖR SIN EGEN SÄKERHETS SKULL ANVÄNDA HANDSKAR OCH SÄKERHETSSKOR!**
7. **TRANSPORTERA INGEN INSTABIL ELLER LÖST STAPLAD LAST!**
8. **LASTA ALDRIG MER ÄN TILLÅTET!**
9. **LASTA ALDRIG ENSIDIGT/FRAMTUNGT ELLER ÖVER MASKINEN/GAFFELN!**

10. MASKINENS KAPACITET AVSER TRANSPORT VID EXAKT BALANSERAD LAST MED TYNGDPUNKT MITT EMELLAN GAFFLARNA!

11. SE TILL ATT GAFFLARNAS LÄNGD ÖVERENSSTÄMMER MED PALLENS LÄNGD.

12. NÄR MASKINEN INTE ANVÄNDS SKALL GAFFLARNA SÄNKAS TILL LÄGSTA HÖJD!

II Ställa in spakens funktioner

Kontrollspaken (117) kan ställas in i tre lägen:

LOWER = för att sänka gafflarna
NEUTRAL = för att köra maskinen
ASCENT = för att höja gafflarna

1)Dra åt spakens (319) justerskruv (317) tills "LOWER"-läget fungerar.

2)Om gafflarna nu kan höjas när kontrollspaken befinner sig i "NEUTRAL"-läge skall justerskruven (317) skruvas *medurs* tills pumpfunktionen för höjning av gafflarna är satt ur funktion och "NEUTRAL"-läget fungerar felfritt.

3)Om gafflarna skulle sänkas till "NEUTRAL"-läget under pumpningen skall justerskruven (317) dras *moturs* tills gafflarna inte längre sänks.

4)Om inte gafflarna sänks när kontrollspaken (117) befinner sig i "LOWER"-läget skall justerskruven (317) åter dras *medurs* tills gafflarna sänks när kontrollspaken (120G) förs uppåt. Kontrollera nu om "NEUTRAL"-läget fungerar felfritt enligt 2) och 3).

5)Om inte gafflarna kan höjas under pumpning i "ASCENT"-läget skall justerskruven (317) dras *moturs* tills gafflarna kan höjas i detta läge. Kontrollera nu "NEUTRAL"- och "LOWER"-lägena igen med avseende på felfri funktion enligt 2), 3) och 4).

III. Underhåll

1. Olja

Oljenivån skall kontrolleras var 6:e månad. Den totala mängden olja uppgår till ca 0,3 liter. Fyll alltid på olja när oljenivån i plastbehållaren uppgår till 5 mm under max nivå vid sänkta gafflar. Beroende på temperatur skall följande oljesorter användas:

Temperatur	**Olja**
-5°C - ca +45°C	**L-HL 68 Hydraulic oil (motsvarar ISO VG68)**
-15°C - ca -5°C	**L-HL 46 Hydraulic oil (motsvarar ISO VG46)**

2. Tappa av luft

När tätningar byts kan luft komma in i hydrauloljan. Detta kan eventuellt förorsaka att gafflarna inte kan höjas under pumpning i "ACENT"-läget. Luften kan avtappas på följande sätt: Ställ in kontrollspaken (117) i "LOWER"-läge och för sedan handtaget (110) uppåt och neråt upprepade gånger.

3. Daglig kontroll/underhåll

Genom daglig kontroll kan förslitningar upptäckas i tid. Denna kontroll skall framför allt omfatta hjulen (310, 227, 218), axlarna, spaken (110), gafflarna (201E) och höjnings- och sänkningskontrollen. Gafflarna skall alltid befinna sig i det nedre läget efter avslutat underhållsarbete.

4. Smörjning

Alla rörliga delar skall regelbundet smörjas med motorolja eller fett.

IV. Felsökning

1) Gafflarna kan inte höjas till max höjd

För lite olja i behållaren	Fyll på olja

2) Gafflarna kan inte höjas

Ingen olja i behållaren	Fyll på olja
Oljan är förorenad	Byt olja
Utloppsventilen är felaktigt inställd	Ställ in justerskruven (317)
Luft i oljan	Tappa av luften (se kapitel IV, punkt 2)

3) Gafflarna kan inte sänkas

Stången (328) och cylindern (303) är deformerade pga ständigt ojämnt fördelad last	Byt stång (328) eller cylinder (303)
Enskilda delar deformerade pga ojämnt fördelad last	Reparera eller byt ut deformerade delar
Maskinen har stått för länge med höjda gafflar och öppen stång (328) varvid rost har bildats	Avlägsna rost från stången (328) och sänk gafflarna till lägsta läge när maskinen inte används
Justerskruven (317) är inte korrekt inställd	Ställ in justerskruven (Se kapitel III, punkt 4)

4) Otäta ställen

Tätningar slitna eller skadade	Byt tätningar
Vissa delar har sprickor eller är slitna	Kontrollera och byt ut

5) Gafflarna sänks utan att utloppsventilen arbetar

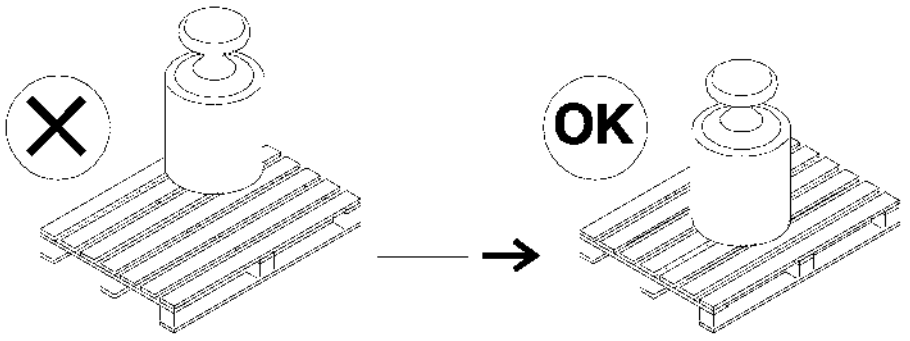
Pga föroreningar i oljan stänger inte utloppsventilen (321) riktigt	Byt olja (ren olja!)
Luft i oljan	Tappa av luft (se kapitel IV, punkt 2)
Tätningar slitna eller skadade	Byt tätningar
Utloppsventilen felaktigt inställd	Ställ in justerskruven (317)

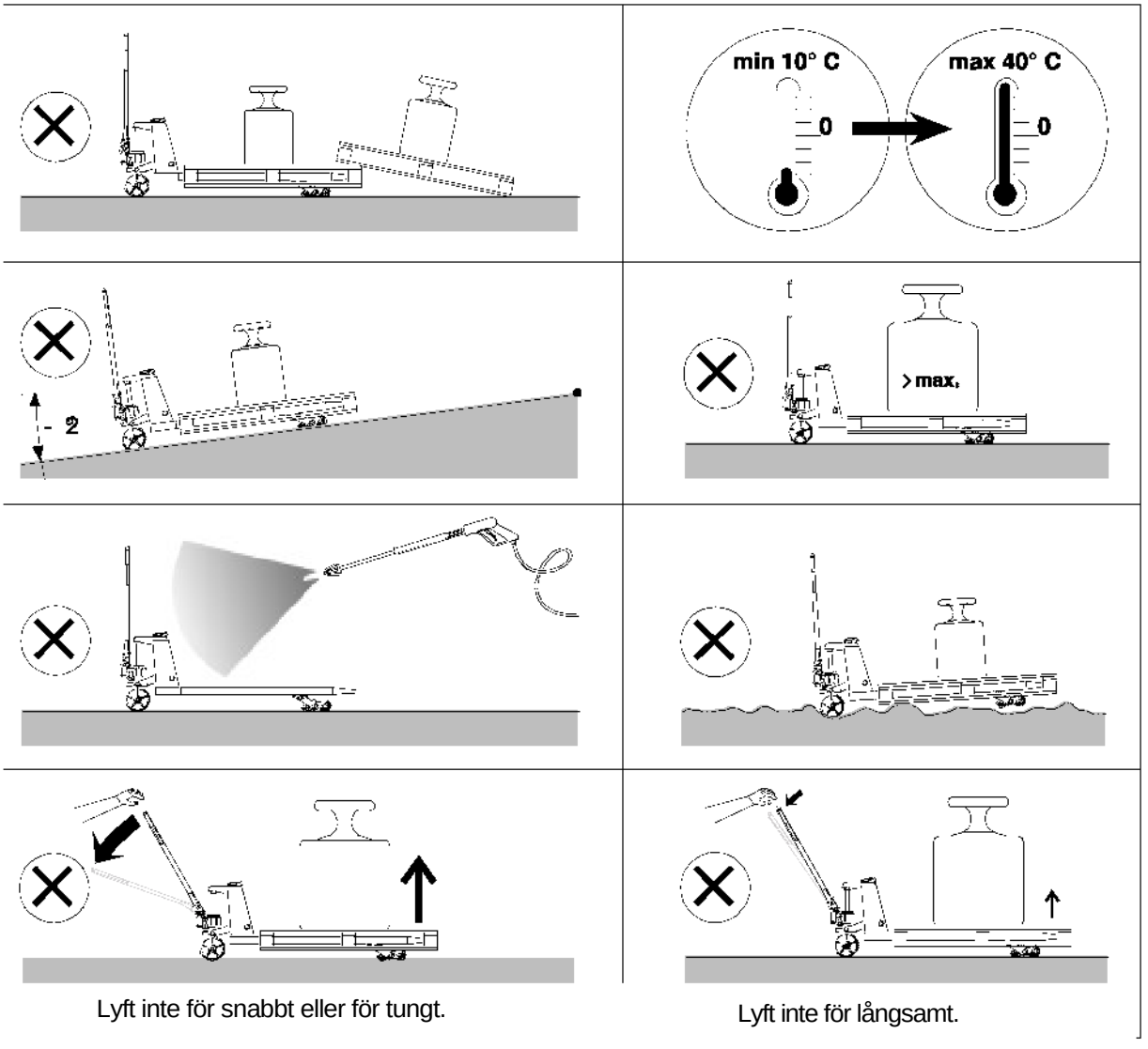
V Tekniska data

Gradering	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Precision	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg
Kapacitet	2.000 kg
Max gaffelhöjd	200 mm
Min gaffelhöjd	85 mm
Gaffellängd	1.150 mm
Gafflarnas totala bredd	560 mm
Inställbar gaffelbredd: varje gaffel	160 mm
Hjuldiameter	80 mm
Rattdiameter	200 mm
Nettovikt	80 kg

4. Användning av den manuella pallyftaren med våg

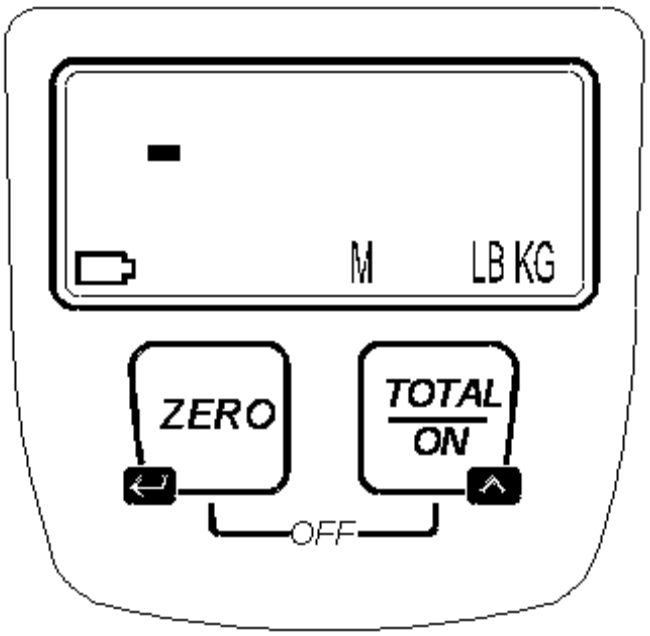
41 Användning (exakt vägning)





Lyft inte för snabbt eller för tungt.

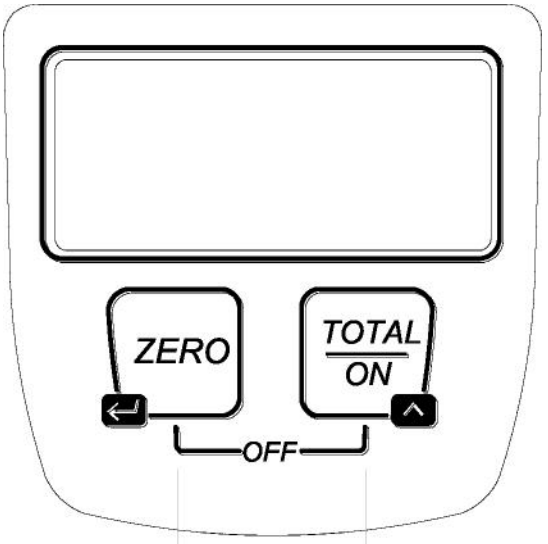
Lyft inte för långsamt.

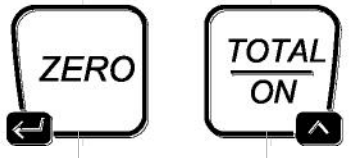


Display-funktioner (Endast de svarta symbolerna är aktiva. De gråa symbolerna är inaktiva.)

–	Den visade vikten är negativ.
M	Vikten sparas.
LB	Displayen visar vikten igen i LBS (inställning i parametermenyn).
KG	Displayen visar vikten igen i KG (standardinställning).
	Batterierna för indikeringen är tomma.

Knapparnas funktion



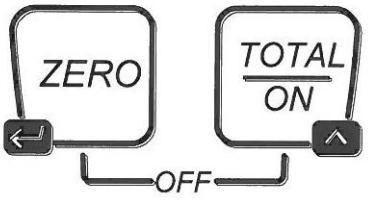


Funktion 1: Påslagning av indikeringen.
Addera vikt till summaminnet.

Funktion 2: Visa mellansumma.

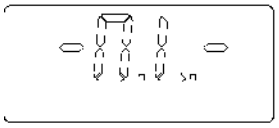
Funktion 1: Nollkorrigering

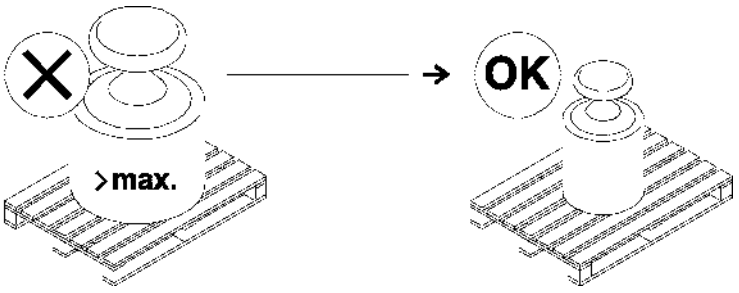
Funktion 2: Nollkalibrering
Radera minne



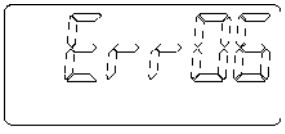
Funktion: Avstängning genom att trycka på båda knapparna samtidigt.

4.3 Felmeddelanden

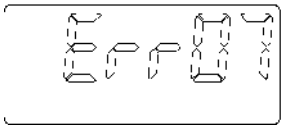




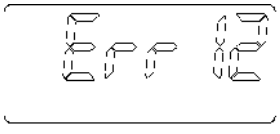
Vägningssystemet är överbelastat. Ta bort vikten.



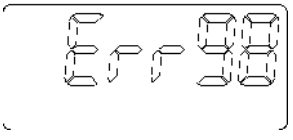
En för hög signal från sensorn till A/D-omvandlaren. Kontrollera sensoranslutningen.



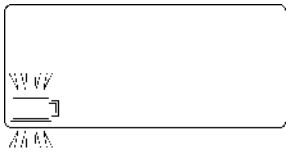
Ingen signal från sensorn till A/D-omvandlaren.
Kontrollera sensoranslutningen.



Kalibreringen raderad. Kalibrera systemet på nytt.

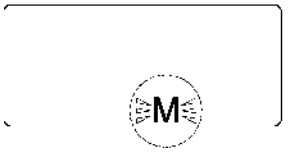


Kalibreringsvärdet ska vara högre än det hittillsvarande värdet och högre än värdet 25. Eller det angivna kalibreringsvärdet är lika med 0000.



Symbolen lyser.

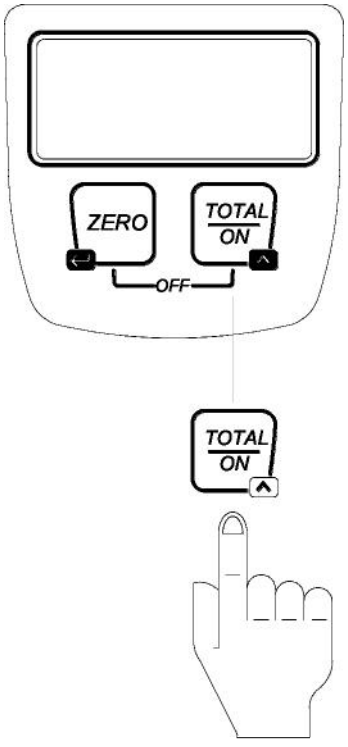
Batteriet är nästan tomt och måste bytas (se sida 14).



Ett blinkande M. Minnet är fullt (> 99,999 kg kan inte visas vid användning av 5 siffror). Inga fler vikter acceptera s för addering. Radera minnet.

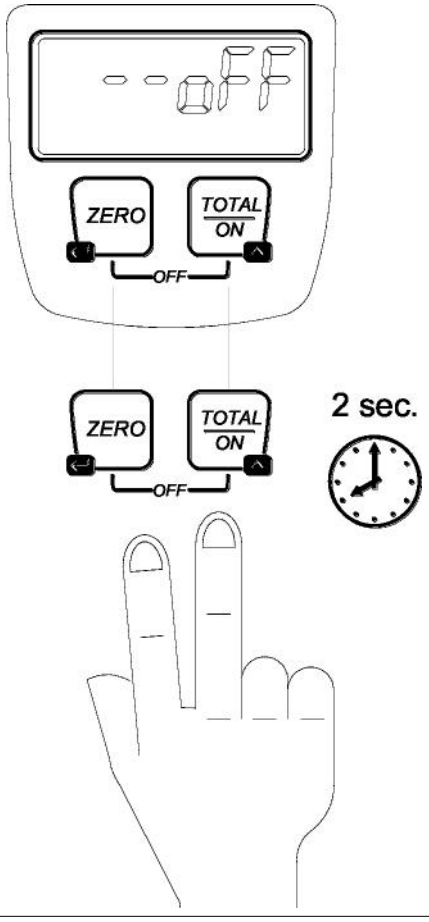
4.4 Slå på/stänga av

Slå på indikeringen



Börja använda indikeringen. Tryck kort på ON-knappen.

Stänga av indikeringen

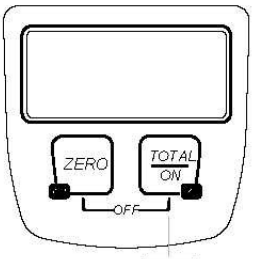


Tryck på båda knapparna samtidigt under 2 sekunder för att stänga av indikeringen.

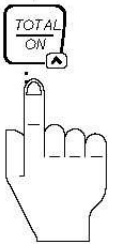
Indikeringen slocknar automatiskt när knapparna inte trycks på 2 minuter eller systemet inte används.

4.5 Nollpunktskorrigering före vägning och

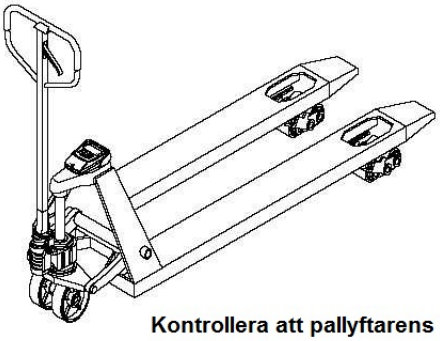
1



Slå på indikeringen: Tryck kort på knappen.



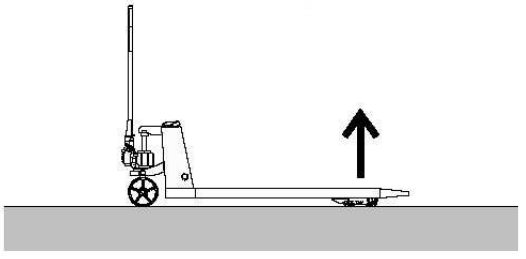
2



Kontrollera att pallyftarens gafflar är tomma.

3

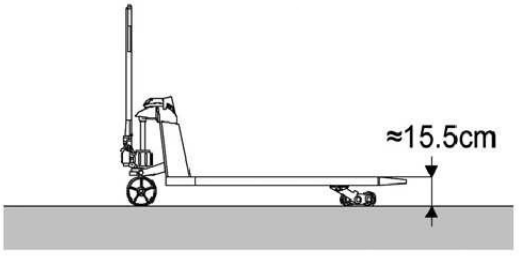
Lyft gafflarna till referenshöjd och kontrollera nollpunkten på displayen.



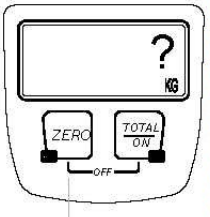
4

Gafflarna är på referenshöjd.

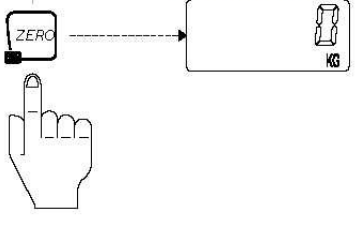
Kontrollera nollpunkten på displayen.



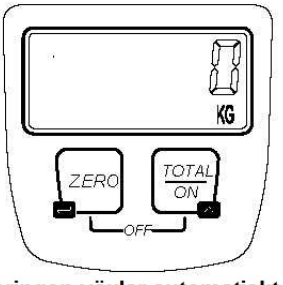
5



Vid en avvikelse större än + / - 5 kg kan nollvärdet korrigeras genom att trycka kort på nollknappen.



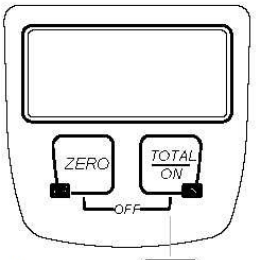
6



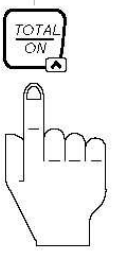
Indikeringen växlar automatiskt till vägningsläget.

4.6 Bruttovägning

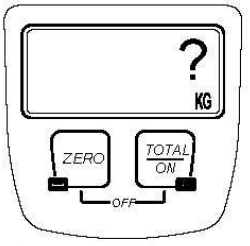
1



Slå på indikeringen: Tryck kort på ON-knappen.



2

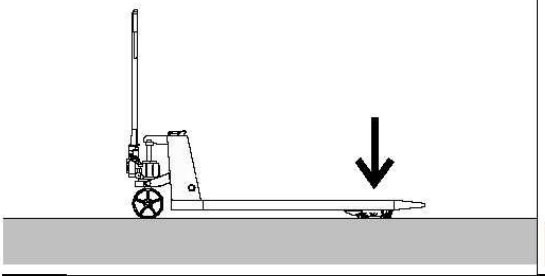


Indikeringen visar vikten på gafflarna. Detta värde är ungefär +/- 40 kg när pallen är tom.

Siffrorna börjar lysa när pallyftaren inte är på referenshöjd.

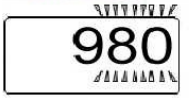
3

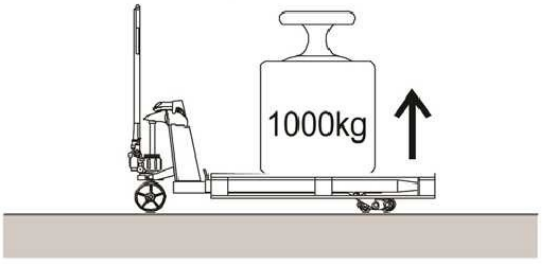
Sänk ner pallyftaren till den lägsta punkten.



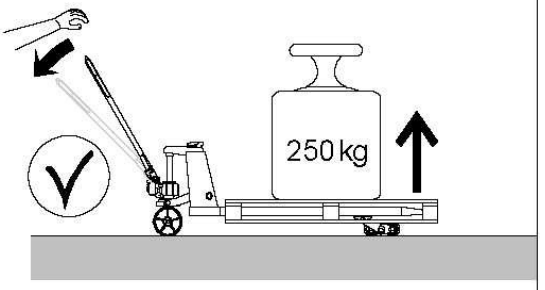
4

Höj upp lasten till referenshöjden.

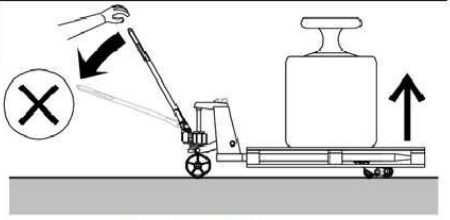




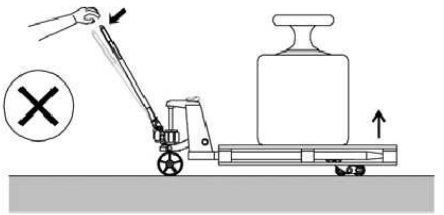
5



6



Lyft inte för snabbt eller för tungt.



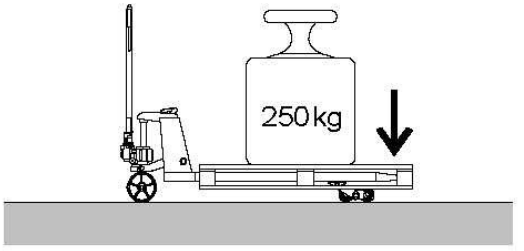
Lyft inte för långsamt.

7

8

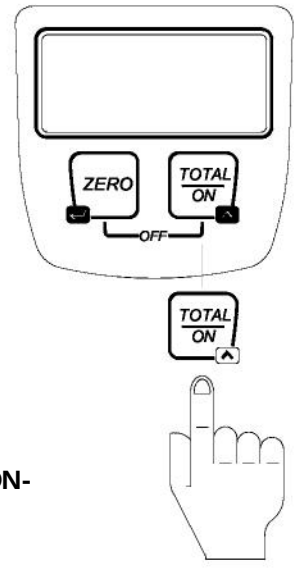
Den översta pilen lyser när lasten har lyfts för högt.

Sänk ner pallyftaren komplett till marken för att starta en ny vägning.



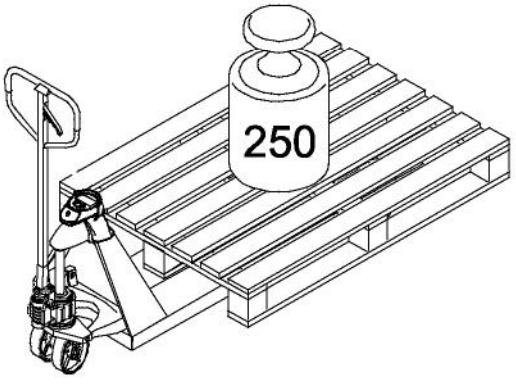
4.7 Summera

1

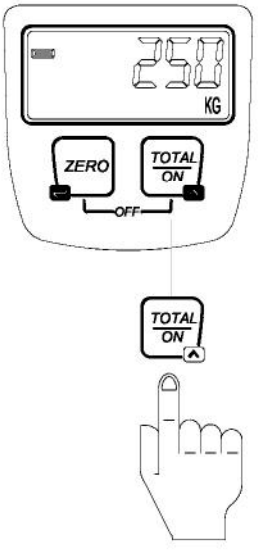


Slå på indikeringen: Tryck kort på ON-knappen.

2

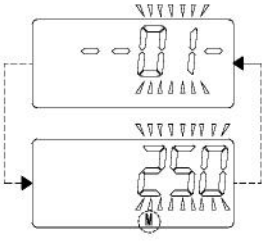


3

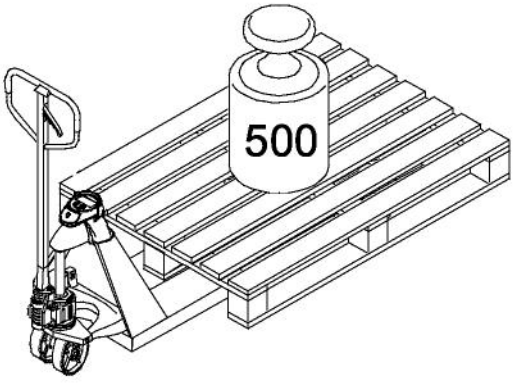


Tryck på TOTAL-knappen för att addera den vägda vikten till den totala vikten.

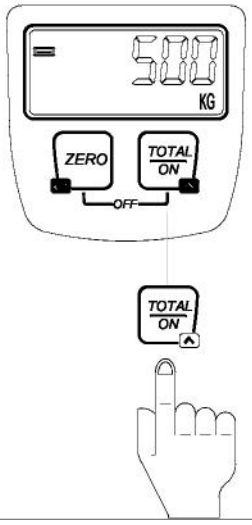
Värdet sparas i minnet.Ett M börjar lysa på displayen.



4

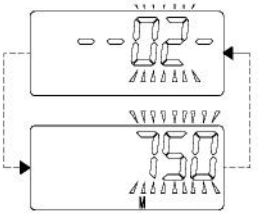


5

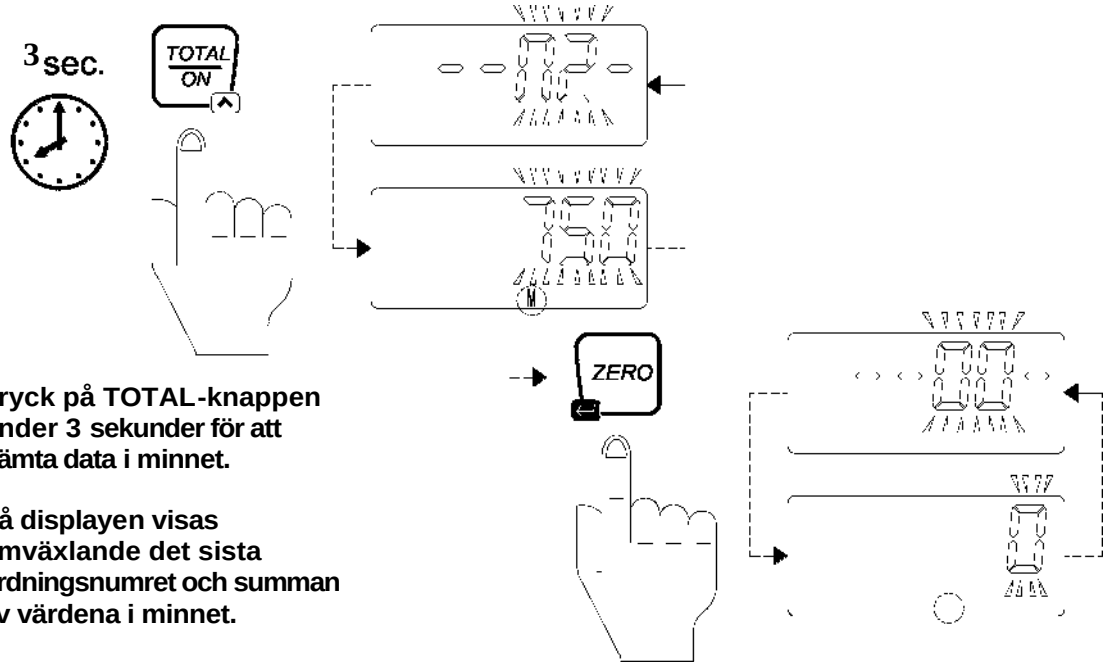


Tryck på TOTAL-knappen för att addera vikt nr två till den totala vikten.

Värdet läggs till i minnet och sparas.



4.8 Summera och radera



Tryck på TOTAL-knappen under 3 sekunder för att hämta data i minnet.

På displayen visas omväxlande det sista ordningsnumret och summan av värdena i minnet.

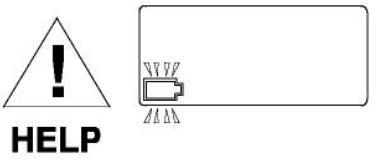
Minnet kan raderas genom att trycka kort på ZERO-knappen.

Indikeringen växlar automatiskt till vägningsläget.

M-signalen är inaktiv igen.

5. Batteribyte

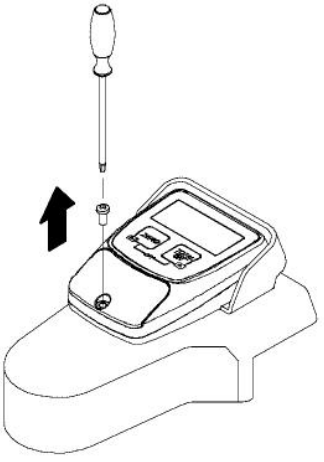
Strömförsörjningen sker via två AA-batterier. Vid normal användning kan man väga ungefär ett år.



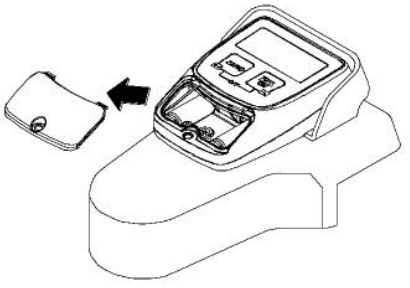
När spänningen i batterierna är för låg visas "Low Bat" på displayen.

När batterierna är helt tomma stängs indikeringen av.

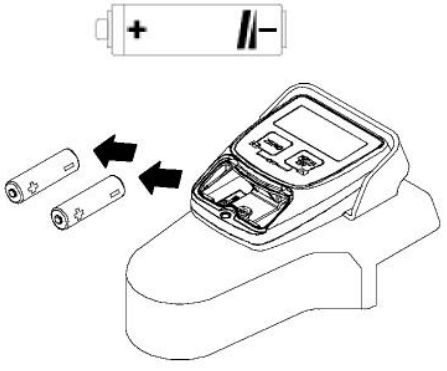
1



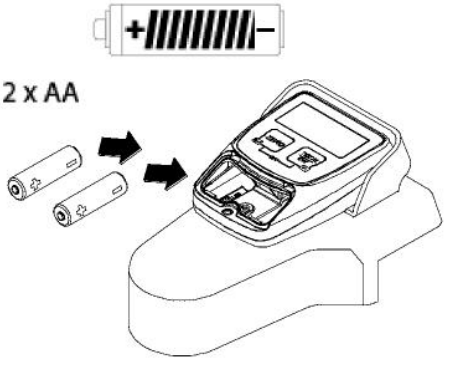
2



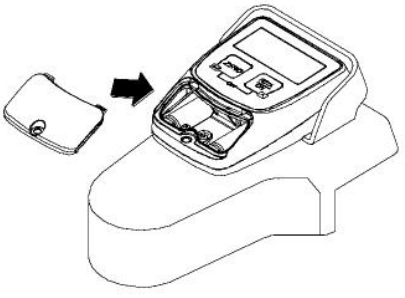
3



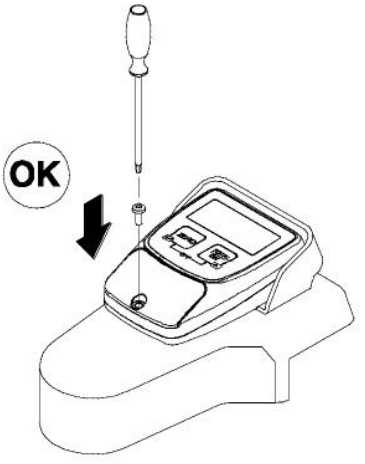
4



5



6



Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

S

EG-konformitetsförklaring
enligt EG-maskindirektiv 2006/42/EG EN 1570

Härmed förklarar vi, att medan nämnd maskin stämmer överens med de tillämpliga och principiella säkerhets- och hälsokraven i ovan nämnt EG-direktiv, både vad det gäller maskinens koncipiering, konstruktion och typ samt vad det gäller det utförande som vi levererar.

Om maskinen förändras utan vårt godkännande förlorar denna förklaring sin giltighet.

Maskinbeteckning:	Pallyftare
Maskintyper:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Tillämpliga EG-direktiv:	EG-maskindirektiv (2006/42/EG EN 1570)
Leverantör:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adress:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	09.05.2014
Leverantörens underskrift:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *p.p.a. Münchow*

SF

K ä y t t ö o h j e

Paletti-haarukkanosturi

* * * * *

T u r v a l l i s u u s m ä ä r ä y k s e t !

H U O M I O :

Tässä käyttöohjeessa annettuja ohjeita ja turvallisuusmääräyksiä tulee noudattaa ehdottoman tarkasti. Jos niitä ei noudateta tai konetta käytetään väärin, voi tästä aiheutua vaaratilanteita

- käyttäjälle tai muille henkilöille
- laitteelle tai käyttäjän muille hyödykkeille.

L a i t t e i t a s a a v a t k ä y t t ä ä t a i h u o l t a a v a i n s e l l a i s e t h e n k i l ö t , j o t k a

- on koulutettu tätä tehtävää varten
- ovat lukeneet ja ymmärtäneet tämän käyttöohjeen
- tuntevat omaa työpaikkaansa koskevat voimassaolevat turvallisuusmääräykset
- on varustettu tarkoituksenmukaisella työpaikalla ja siihen kuuluvilla työkaluilla

I . Ohjeita turvalliseen käyttöön:

Käytön turvaamiseksi pyydämme lukemaan ja noudattamaan tässä ohjeessa sekä laitteessa olevia varoituksia ja määräyksiä ennen laitteen käyttöönottoa.

1. **MUIDEN HENKILÖIDEN KUIN KÄYTTÄJÄN TULEE PYSYÄ RIITTÄVÄN TURVALLISUUSVÄLIMATKAN PÄÄSSÄ KÄYTÖN AIKANA !**
2. **LAITETTA SAAVAT KÄYTTÄÄ VAIN SEN KÄYTTÖÖN PEREHTYNEET HENKILÖT!**
3. **OTA LAITE KÄYTTÖÖN VASTA VARMISTUTTUASI ENSIN SEN MOITTEETTOMASTA KUNNOSTA! TARKKAILE ERITYISESTI PYÖRIEN, NOSTOLAITTEISTON, HAARUKKAVARSIEN SEKÄ NOSTO- JA LASKUVARUSTEIDEN KUNTOA.**
4. **ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ LAITETTA VIISTOILLA TEILLÄ.**
5. **HUOLEHDI EHDOTTOMASTI SIITÄ, ETTÄ MIKÄÄN RUUMIINJÄSEN EI**

JOUDU NOSTOMEKANISMIIN, HAARUKKAVARSIEN ALLE TAI KUORMAN ALLE. ÄLÄ KOSKAAN KULJETA HENKILÖITÄ!

6. **OMAN TURVALLISUUTENSA VUOKSI KONEEN KÄYTTÄJAN TULEE KÄYTTÄÄ KÄSINEITÄ JA TURVAKENKIÄ!**
7. **ÄLÄ KULJETA EPÄVAKAISESTI KOOTTUA TAI IRRALLEEN KASATTUA KUORMAA!**
8. **ÄLÄ KOSKAAN YLITÄ ANNETTUA KUORMITUSRAJAA !**
9. **ÄLÄ KOSKAAN KUORMITA LAITETTA YKSIPUOLISESTI TAI ASETA KUORMAA LAITTEEN/HAARUKAN REUNAN YLI !**
10. **LAITTEEN KUORMATTAVUUSARVO EDELLYTTÄÄ KULJETUKSEN OLEVAN TASAPUOLISESTI LASTATTU JA PAINOPISTEEN HAARUKAN KESKILINJALLA!**
11. **VARMISTU SIITÄ, ETTÄ HAARUKKATANKOJEN PITUUS ON SAMA KUIN PALETIN PITUUS!**
12. **KUN LAITETTA EI JUURI KÄYTETÄ, ON HAARUKKA LASKETTAVA ALIMPAAN ASENTOONSA!**

II. Viputoimintojen säätäminen:

Säätövipua (117) voidaan kääntää kolmeen eri asentoon:
LOWER = haarukan laskemiseen alas
NEUTRAL = laitteen siirtämiseen / ajamiseen
ASCENT = haarukan nostamiseen ylös

1) Kiristä vivun (319) säätöruuvia (317) niin kauan, kunnes „LOWER“-asennon toimennot toimivat.

2) Jos nyt haarukkaa voidaan nostaa säätövivun ollessa asennossa „NEUTRAL“, niin säätöruuvia (317) on käännettävä *myötäpäivään* niin kauan, kunnes haarukan nostoon tarvittava pumpputoiminta lakkaa ja siten „NEUTRAL“-asento toimii moitteettomasti.

3) Mikäli haarukka laskeutuu pumpatessa „NEUTRAL“-säädön aikana, tulee säätöruuvia (317) kääntää *vastapäivään* niin kauan, kunnes haarukka ei enää liiku alaspäin.

4) Mikäli haarukka ei laskeudu vivun (117) ollessa „LOWER“-asennossa, on säätöruuvia (317) käännettävä jälleen *myötäpäivään* niin kauan, kunnes haarukka laskeutuu alas nostettaessa vipua (117). Tarkasta sitten, toimiiko „NEUTRAL“-säätö moitteettomasti kuten kohdissa 2) + 3) on esitetty.

5) Mikäli haarukka ei nouse pumpatessa, kun vipu on „ASCENT“-asennosa, niin täytyy säätöruuvia (317) kääntää *vastapäivään* niin kauan, kunnes haarukka jälleen nousee tässä asennossa. Tarkasta sitten uudelleen, toimivatko „NEUTRAL“ ja „LOWER“-säädöt moitteettomasti, kuten kohdissa 2) + 3) + 4) on esitetty.

III. Huolto:

1. Öljy

Öljymäärä on tarkastettava aina 6 kuukauden välein. Lämpötilasta riippuen tulee käyttää seuraavia öljytyyppejä:

Lämpötila	**Öljy**
-5°C – n. +45° C	**L-HL 68 Hydraulic oil (vastaa ISO VG68-standardia)**
-15°C - n. - 5° C	**L-HL 46 Hydraulic oil (vastaa ISO VG46-standardia)**

2. Ilman poisto

Kun tiivisteet vaihdetaan uusiin, niin hydrauliöljyyn saattaa päästä ilmaa. Tästä voi mahdollisesti aiheutua se, ettei haarukka nouse pumpatessa „ASCENT"-säädöllä. Ilma voidaan poistaa seuraavasti: Siirrä säätövipu (117) „LOWER"-asentoon ja liikuta sitten kahvaa (110) useamman kerran ylös ja alas.

3. Päivittäinen tarkastus ja huolto

Laitteen päivittäinen tarkastus auttaa rajoittamaan kulumavaurioita lähes täydellisesti. Tällöin on erityisesti tarkkailtava pyörien (310, 227, 218**)**, akseleiden vivun (110), haarukan (201E) sekä nosto- ja laskuliikkeen tilaa. Työn päättyessä tulee haarukka viedä aina kuormittamattomana alimpaan asemaansa.

4. Voitelu

Kaikki liikkuvat osat tulee voidella säännöllisesti koneöljyllä tai rasvalla.

V. Häiriöiden poisto:

1) Haarukka ei nouse suurimpaan korkeuteen:

Säiliössä on liian vähän öljyä. ⇒ Täytä öljysäiliö.

2) Haarukka ei nouse:

Säiliössä ei ole öljyä	⇒	Täytä öljysäiliö
Öljy on likaantunut	⇒	Vaihda öljy
Laskuventtiilin säätö on väärin	⇒	Säädä säätöruuvi (317) uudelleen
Öljyyn on päässyt ilmaa	⇒	Päästä ilma pois (kts. IV.2)

3) Haarukka ei laskeudu :

Tanko (328) sekä sylinteri (303) ovat vääntyneet usein väärin tasapainotetun kuormauksen vuoksi	⇒	Vaihda tanko (328) tai sylinteri (303) uuteen
Yksittäiset osat ovat vääntyneet väärin tasapainotetun - kuormauksen vuoksi	⇒	Korjaa vääntyneet osat tai vaihda ne uusiin
Laite on pysäköity pitemmäksi aikaa haarukka ylhäällä ja tanko	⇒	Poista ruoste tangosta (328) ja laske haarukka aina alas

(328) paljaana, niin että tankoon on muodostunut ruostetta		alimpaan asentoonsa, kun laitetta ei käytetä.
Säätöruuvi (317) ei ole oikeassa asennossa	⇒	Säädä säätöruuvi uudelleen (kts. III.4)

4) Vuotavat kohdat :

Tiivisteet ovat kuluneet loppuun tai vahingoittuneet	⇒	Vaihda tiivisteet uusiin
Joissakin osissa on repeämiä tai ne ovat kuluneet	⇒	Tarkasta ja vaihda uusiin.

5) Haarukka laskeutuu, ilman että päästöventtiili on toimentunut:

Öljyn likaantuminen estää päästöventtiilin (321) sulkeutumisen kunnollisesti (puhdistettuun!)	⇒	Vaihda öljy uuteen
Öljyyn on päässyt ilmaa	⇒	Päästä ilma pois (kts. IV.2)
Tiivisteet ovat kuluneet loppuun tai vahingoittuneet	⇒	Vaihda tiivisteet uusiin
Päästöventtiilin säätö on väärin	⇒	Säädä säätöruuvi (317) uudelleen

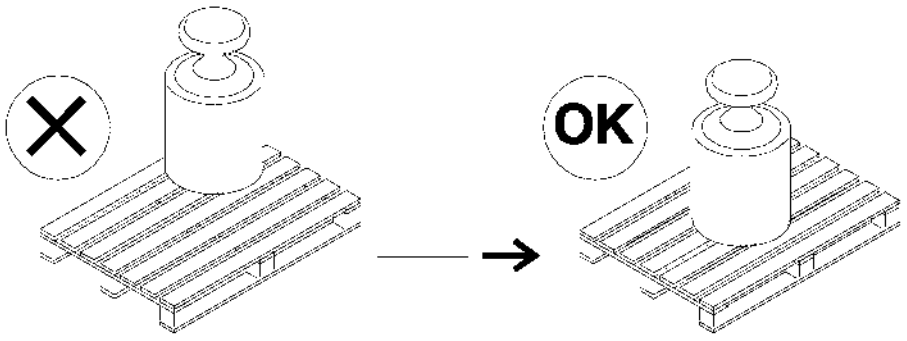
V. Erittely

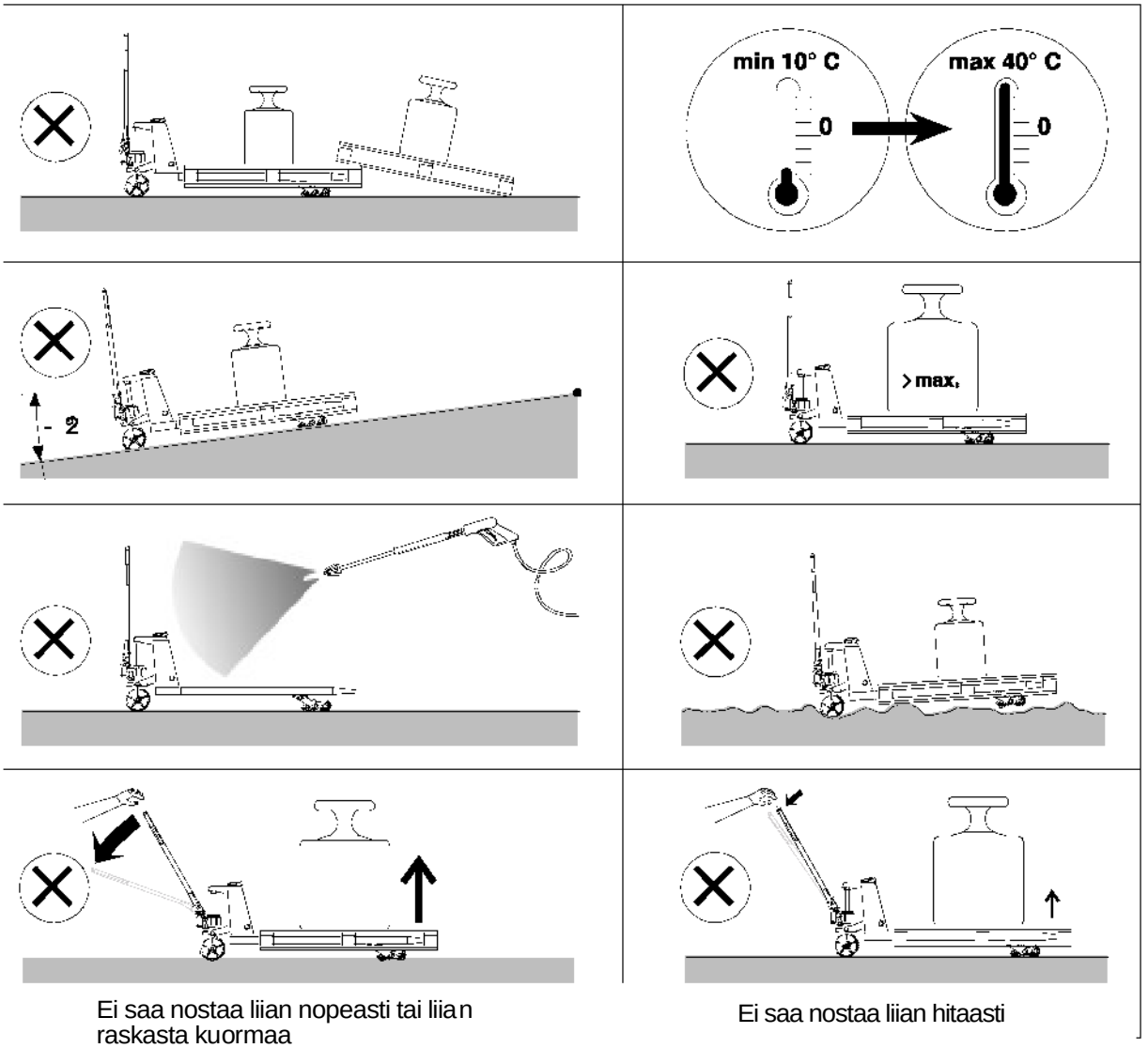
Porrastus	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Tarkkuus	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg

Suurin haarukan korkeus:	200 mm
Pienin haarukan korkeus:	85 mm
Haarukan pituus:	1.150 mm
Haarukan kokonaisleveys:	560 mm
Haarukan yksittäisleveys:	160 mm
Kuormapyörien läpimitta:	80 mm
Ohjauspyörän läpimitta:	200 mm
Nettopaino:	80 kg

4. Punnitsevan käsilavavaunun käyttö

41 Käyttö (tarkka punnitus)

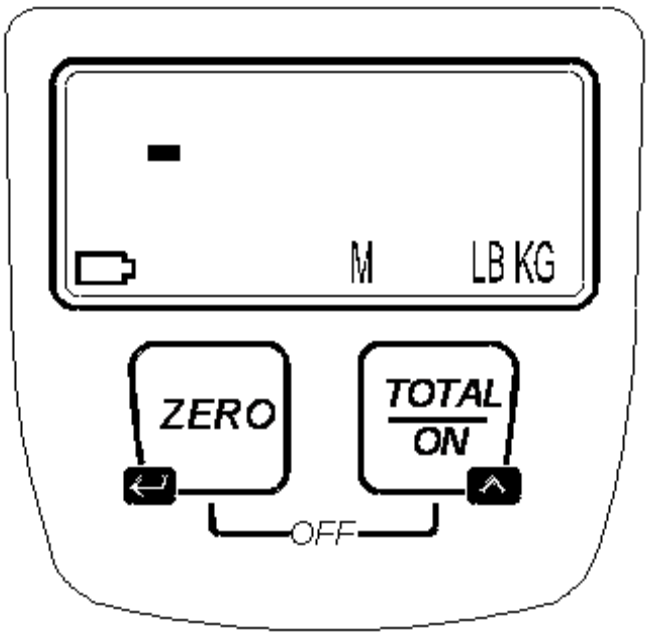




Ei saa nostaa liian nopeasti tai liian raskasta kuormaa

Ei saa nostaa liian hitaasti

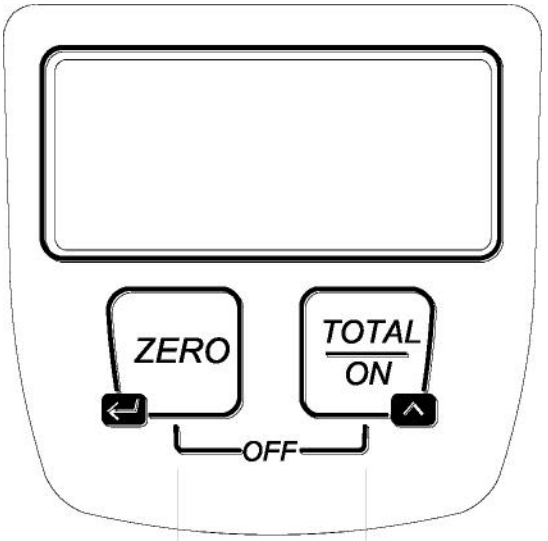
42 Näyttötoiminto

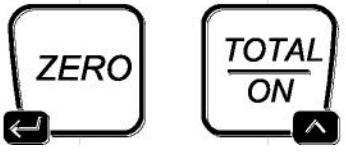


Näytön toiminnot (vain mustat symbolit ovat aktii visia, harmaat symbolit eivät ole aktiivisia)

–	Näytössä oleva paino on negatiivinen
M	Paino tallennetaan muistiin
LB	Näytön painoyksikkö on LBS (Asetus parametrivalikosta)
KG	Näytön painoyksikkö on KG (vakioasetus)
	Näytön paristot ovat tyhjät

Näppäintoiminnot



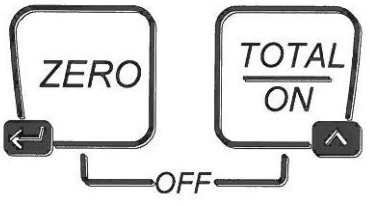


Toiminto 1: Näytön päällekytkentä
Painon lisäys summamuistiin

Toiminto 2: Kutsu välisumma näyttöön

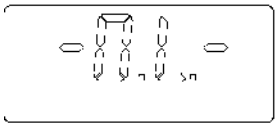
Toiminto 1: Nollakorjaus

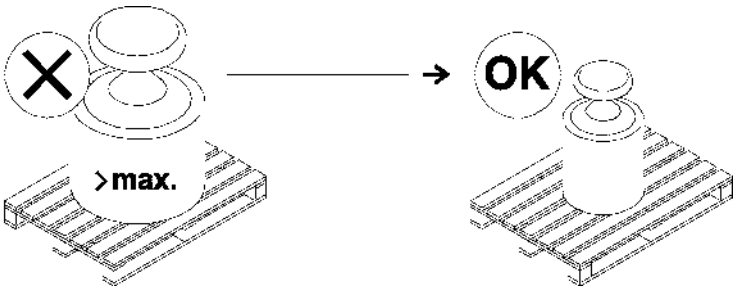
Toiminto 2: Nollakalibrointi
Muistin pyyhintä



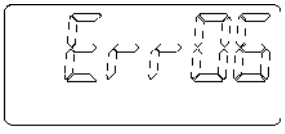
Toiminto: Sammutus painamalla molempia näppäimiä samanaikaisesti

4.3 Virheilmoitukset

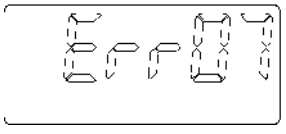




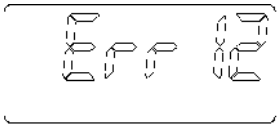
Mittausjärjestelmä on ylikuormitettu. Poista paino



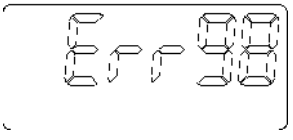
Anturilta tuleva signaali AD-muuntimeen on liian korkea. Tarkasta anturiliitäntä



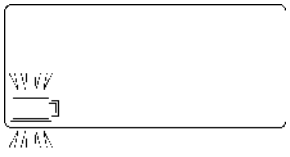
Anturilta ei tule signaalia AD-muuntimeen. Tarkasta anturiliitäntä



Kalibrlointi pyyhitty. Kalibroi järjestelmä uudelleen

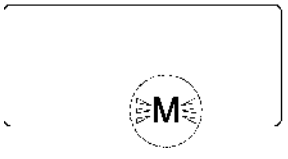


Kalibrointiarvon tulisi olla suurempi kuin tähänastinen arvo ja suurempi kuin 25. Tai syötetty kalibrointiarvo on 0000



Symboli palaa.

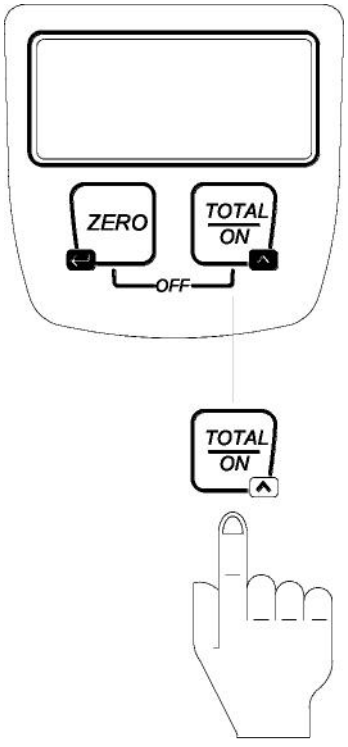
Paristo on melkein tyhjä ja tulee vaihtaa uuteen (katso sivu 14)



Vilkkuva M, muisti on täynnä (> 99 999 kg ei voida enää näyttää käytettäessä 5 näppäintä), painoja ei voida enää lisätä yhteenlaskettavaksi. Pyyhi muisti

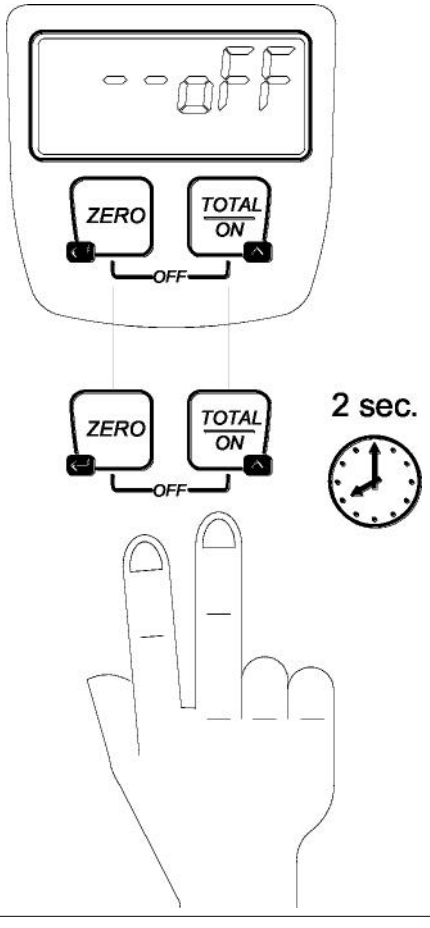
4.4 Päälle / pois - kytkentä

Näytön kytkentä päälle



Näytön käyttöönotto. Paina lyhyesti ON-näppäintä

Näytön kytkentä pois päältä

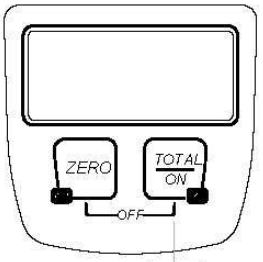


Paina molempia näppäimiä samanaikaisesti 2 sekunnin ajan sammuttaaksesi näytön

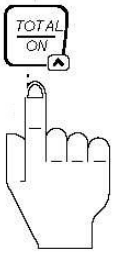
Näyttö sammuu automaattisesti, jos näppäimiä ei paineta tai järjestelmää käytetä 2 minuutin aikana

4.5 Nollapistekorjaus ennen punnitusta & korjaus

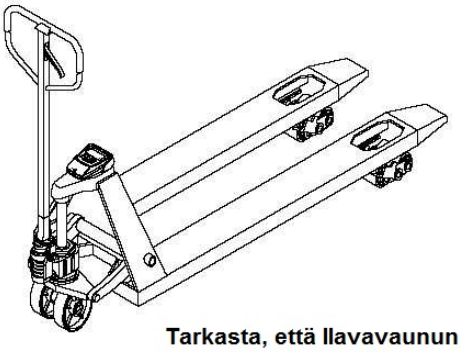
1



Kytke näyttö
päälle
painamalla
ON-näppäintä lyhyesti



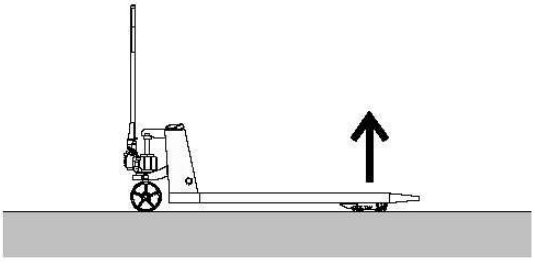
2



Tarkasta, että llavavaunun
haarukat ovat tyhjät

3

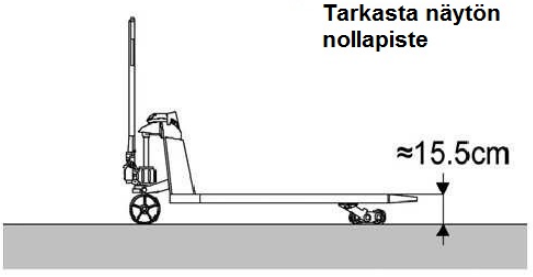
Nosta haarukat
viitekorkeudelle
ja tarkasta
näytössä oleva
nollapiste



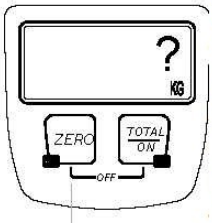
4

Haarukat ovat
viitekorkeudella

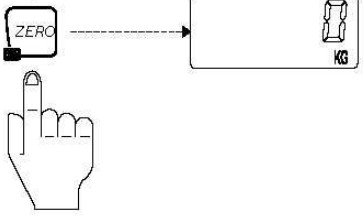
Tarkasta näytön
nollapiste



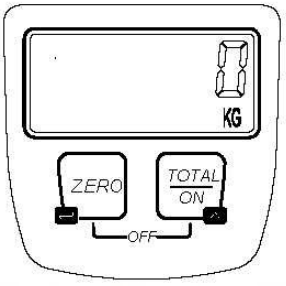
5



Jos poikkeama
on suurempi
kuin + / - 5 kg, nolla-
arvo
voidaan korjata
painamalla
nollanäppäintä
lyhyesti



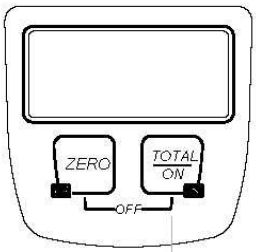
6



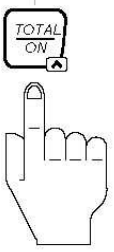
Näyttö vaihtuu automaattisesti
punnituskäyttötavalle

4.6 Bruttopunnitus

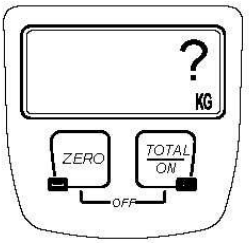
1



Kytke näyttö päälle painamalla lyhyesti ON-näppäintä



2

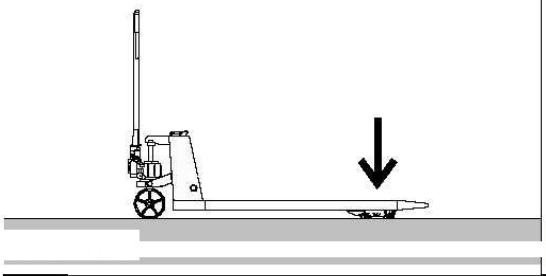


Näyttöön tulee haarukoilla lepäävä paino. Tämä arvo on noin +/- 40 kg, kun siirtolava on tyhjä

Numerot syttyvät palamaan, jos käsilavavaunu ei ole viitekorkeudella

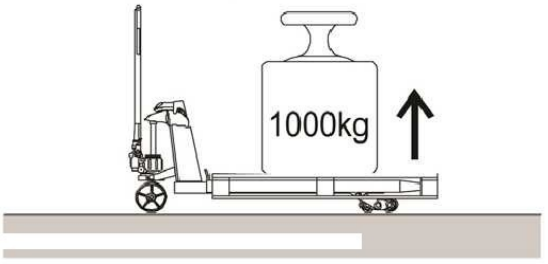
3

Anna käsilavavaunun laskeutua alimpaan asentoon.

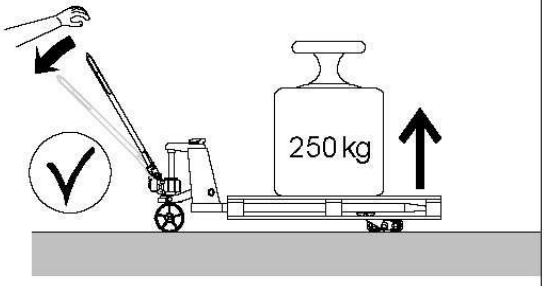


4

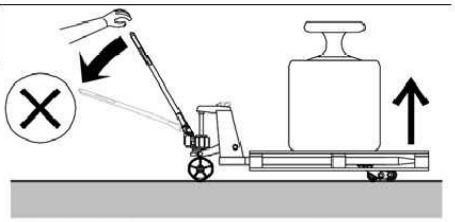
Nosta kuorma viitekorkeudelle.



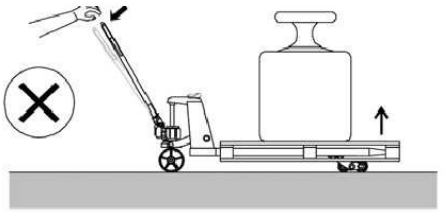
5



6



Älä nosta liian nopeasti tai liian raskasta kuormaa



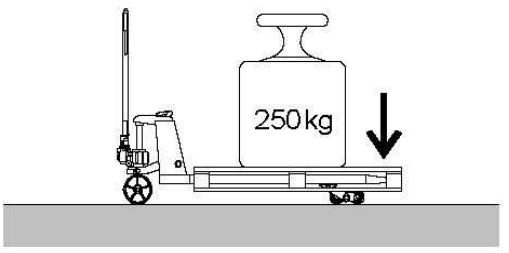
Älä nosta liian hitaasti

7

8

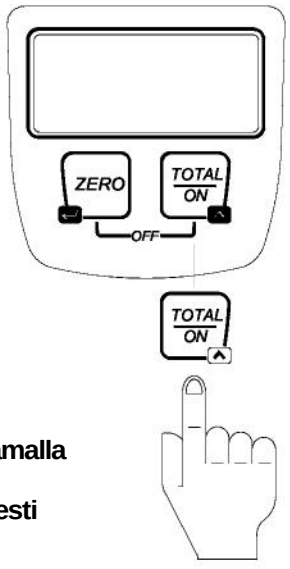
Ylin nuoli palaa, jos kuorma on nostettu liian ylös

Laske käsilavavaunu kokonaan alas maahan asti aloittaaksesi uuden punnituksen



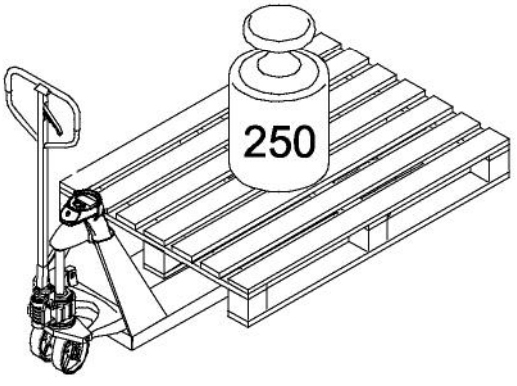
4.7 Yhteenlaskeminen

1

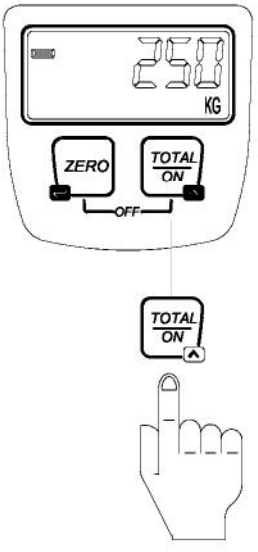


Kytke näyttö päälle painamalla päälle/pois-katkaisinta lyhyesti

2

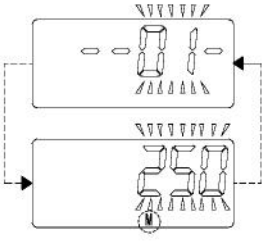


3

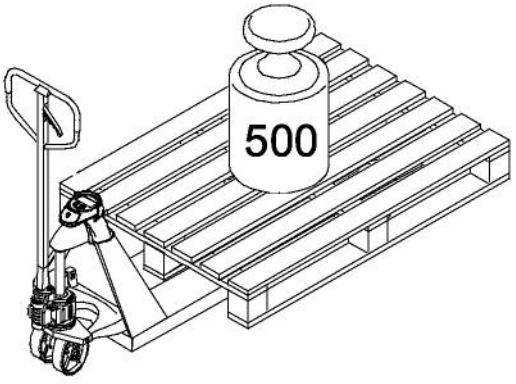


Paina TOTAL-näppäintä lisätäksesi punnitun painon kokonaispainoon

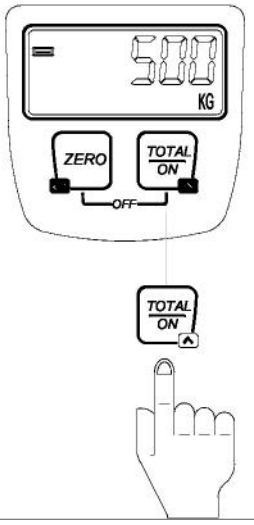
Arvo tallennetaan muistiin. Näyttöön syttyy M-merkki



4

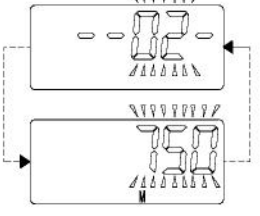


5

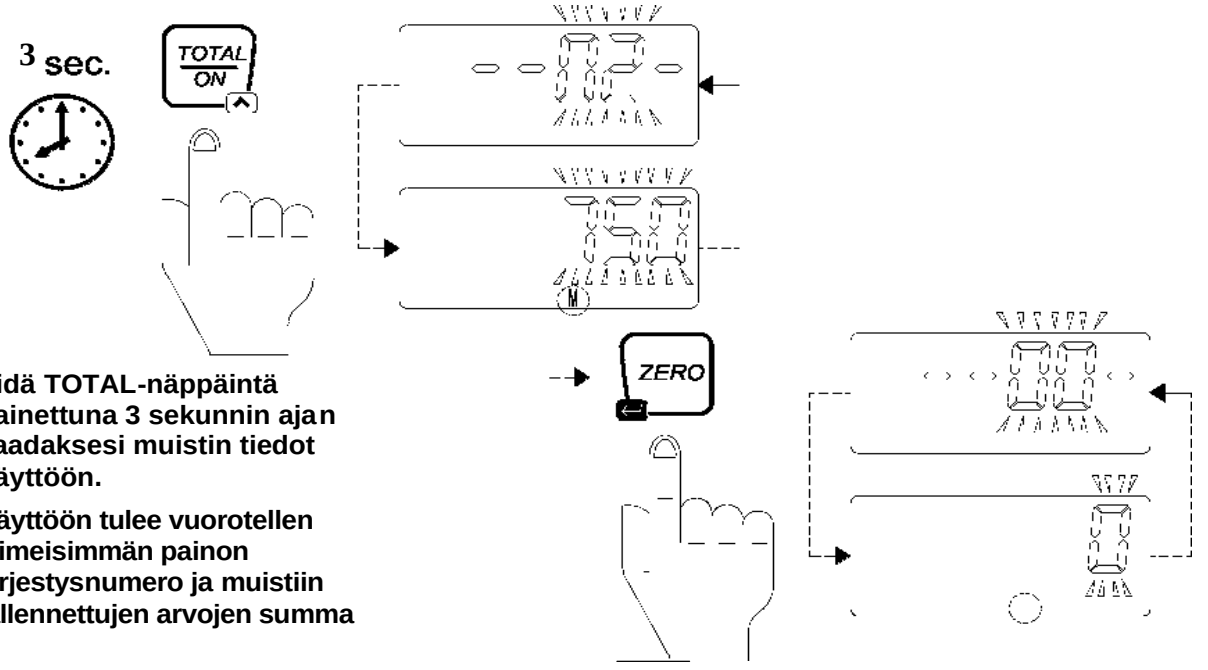


Paina TOTAL-näppäintä lisätäksesi 2:sen painon kokonaispainoon

Arvo lisätään muistiin ja tallennetaan.



4.8 Yhteenlaskeminen ja pyyhintä



Pidä TOTAL-näppäintä painettuna 3 sekunnin ajan saadaksesi muistin tiedot näyttöön.

Näyttöön tulee vuorotellen viimeisimmän painon järjestysnumero ja muistiin tallennettujen arvojen summa

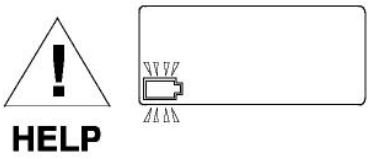
Muisti voidaan pyyhkiä painamalla ZERO-näppäintä lyhyesti

Näyttö kytkeytyy automaattisesti punnituskäyttötapaan

M-merkki on sammunut jälleen

5. Paristojen vaihto

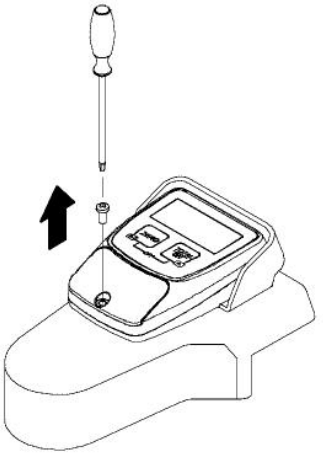
Virransyöttö tehdään kahdella AA-paristolla. Normaalikäytössä niillä voidaan punnita noin yhden vuoden ajan.



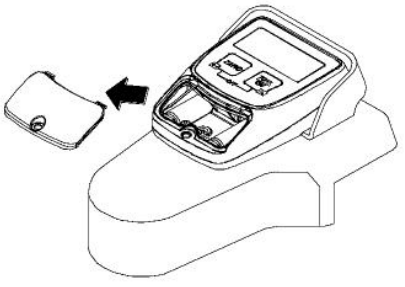
Kun pariston jännite on liian alhainen, niin näyttöön tulee ilmoitus "Low Bat"

Kun paristot ovat tyhjentyneet täysin, näyttö sammuu

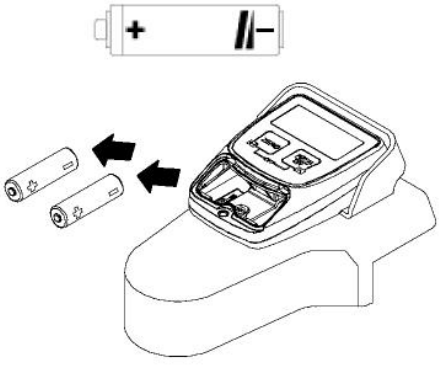
1



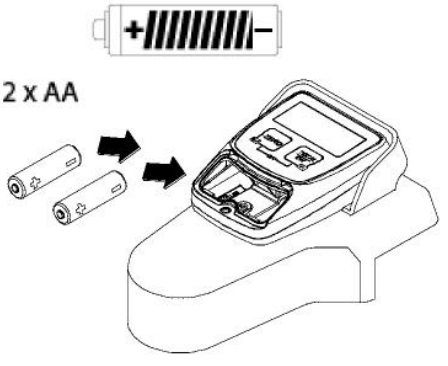
2



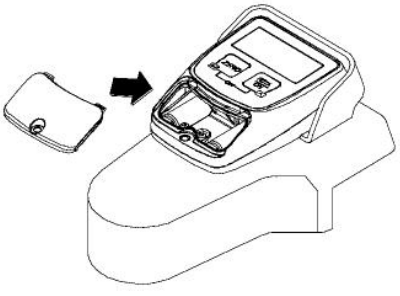
3



4



5



6

Simon, Evers & Co. GmbH ***SF***
HAMBURG

EG-Standardinmukaisuustodistus
vastaa EY-konedirektiivin 2006/42/EG EN 1570 määräyksiä

Täten vakuutamme, että jäljempänä mainitut koneet vastaavat suunnittelunsa, valmistuksensa ja rakenteensa puolesta niitä koskevia EY-direktiivissä annettuja periaatteellisia turvallisuus- ja terveysvaatimuksia, mikäli kysymyksessä on meidän markkinoimamme mallisto.

Jos laitteisiin tehdyistä muutoksista ei ole ennakolta sovittu meidän kanssamme, niin tämä todistus raukeaa.

Koneiden yleisnimike:	palettinosturi
Konetyypit:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Niitä koskevat EY-direktiivit:	EY-konedirektiivi (2006/42/EG EN 1570)
Hankkijan nimi:	Simon, Evers & Co. GmbH
Osoite:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Päiväys:	09.05.2014
Hankkijan allekirjoitus:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *p.p.a. Münchow*

SK

N á v o d n a o b s l u h u
k
paletovaciemu vozíku
* * * * *

B e z p e č n o s t n é p o k y n y !

P O Z O R :

Inštrukcie a bezpečnostné pokyny tohto návodu na obsluhu sa musia bezpodmienečne akceptovať a dodržiavať. Pri ich nedodržaní resp. nesprávnej obsluhe hrozia riziká

- pre obsluhujúceho alebo tretích
- pre prístroj a iné vecné hodnoty prevádzkovateľa

P r í s t r o j s m i e b y ť p r e v á d z k o v a n ý a o š e t r o v a n ý l e n o s o b a m i

- ktoré sú pre toto kvalifikované
- ktoré si tento návod na obsluhu prečítali a porozumeli mu
- ktoré sú oboznámené s bezpečnostnými nariadeniami na vlastnom pracovisku
- ktoré disponujú primeraným pracoviskom a nástrojmi

I . Pokyny k bezpečnej obsluhe:

Kvôli bezpečnej obsluhe prosíme, aby sa poverený personál pred uvedením do prevádzky oboznámil so všetkými varovnými značkami a pokynmi v tomto návode a na prístroji.

1. **INÉ OSOBY AKO OBSLUHUJÚCI MUSIA POČAS POUŽÍVANIA DODRŽIAVAŤ ODSTUP OD PRÍSTROJA!**
   PRÍSTROJ BY MALI OBSLUHOVAŤ LEN OSOBY, KTORÉ SÚ S PRÍSTROJOM OBOZNÁMENÉ!
2. **PRÍSTROJ UVEĎTE DO PREVÁDZKY LEN VTEDY, KEĎ STE SA PREDTÝM PRESVEDČILI O BEZVADNOM STAVE! DBAJTE ZVLÁŠŤ NA STAV KOLIES, ZDVÍHACIEHO ZARIADENIA, VIDLÍC A OVLÁDANIE ZDVÍHANIA A SPÚŠŤANIA.**
3. **PRÍSTROJ NIKDY NEPOUŽÍVAJTE NA ŠIKMÝCH PODLOŽIACH.**
   DBAJTE BEZPODMIENEČNE NA TO, ABY SA NIKDY DO ZDVÍHACIEHO MECHANIZMU, POD VIDLICE ALEBO POD NÁKLAD NEDOSTALA NEJAKÁ ČASŤ TELA. NIKDY NEPREPRAVUJTE OSOBY!
4. **OBSLUHUJÚCI BY KVÔLI VLASTNEJ BEZPEČNOSTI MAL NOSIŤ RUKAVICE A BEZPEČNOSTNÚ OBUV!**

5. **NEPREPRAVUJTE ŽIADNY NESTABILNÝ ALEBO VOĽNE NASTOHOVANÝ NÁKLAD!**
6. **PRÍSTROJ NIKDY NEPREŤAŽUJTE!**
7. **NÁKLAD NIKDY NENALOŽTE JEDNOSTRANNE (PREPADAJÚC CEZ HLAVU) ALEBO TAK, ŽE NÁKLAD PRESAHUJE CEZ PRÍSTROJ (VIDLICE)!**
8. **KAPACITA PRÍSTROJA PREDPOKLADÁ PREPRAVU PRI BEZVADNE VYVÁŽENOM NÁKLADE S ŤAŽISKOM SMERUJÚCIM DO STREDU VIDLÍC!**
9. **ZABEZPEČTE, ABY DĹŽKA VIDLÍC BOLA V SÚLADE S DĹŽKOU PALETY!**
10. **KEĎ SA PRÍSTROJ NEPOUŽÍVA, SPUSŤTE VIDLICE DO NAJNIŽŠEJ POLOHY!**

II. Nastavenie funkcií páky:

Ovládacia páka (117) sa môže nastaviť v troch polohách:
LOWER = k spúšťaniu vidlíc
NEUTRAL = k pojazdu prístroja
ASCENT = k zdvíhaniu vidlíc

1) Doťahujte nastavovaciu skrutku (317) páky (319) dovtedy, kým nefunguje nastavenie „LOWER“.

2) Keď sa teraz vidlice nechajú zdvíhať, zatiaľ čo sa ovládacia páka nachádza v nastavení „NEUTRAL“, musí sa nastavovacia skrutka (317) dovtedy točiť *v smere hodinových ručičiek*, kým sa funkcia čerpadla pre zdvíhanie vidlíc nevyradí z činnosti a nezačne bezvadne fungovať nastavenie „NEUTRAL“.

3) Ak by vidlice počas pumpovania v nastavení „NEUTRAL“ poklesli, musí sa nastavovacia skrutka (317) točiť tak dlho *proti smeru hodinových ručičiek*, až kým vidlice neprestanú klesať.

4) Ak by sa vidlice nespúšťali, zatiaľ čo sa páka (117) nachádza v nastavení „LOWER“, musí sa nastavovacia skrutka (317) dovtedy točiť *v smere hodinových ručičiek*, pokým pri zdvihnutí páky (117) vidlice nezačnú klesať. Prosím skontrolujte teraz, či bezvadne funguje nastavenie „NEUTRAL“ podľa 2) + 3).

5) Ak by sa vidlice počas pumpovania v nastavení „ASCENT“ nenechali zdvíhať, musí sa nastavovacia skrutka (317) točiť tak dlho *proti smeru hodinových ručičiek*, kým sa vidlice v tejto polohe nenechajú zdvihnúť. Teraz prosím znovu skontrolujte nastavenia „NEUTRAL“ a „LOWER“ podľa 2) + 3) + 4) na bezvadnú funkčnosť.

III. Ošetrovanie:

1. OLEJ

V rozostupe 6 mesiacov je potrebné kontrolovať stav oleja. Celkové množstvo oleja činí cca 0,3 l. Stav oleja doplňte prosím v plastovej nádrži vždy na 5 mm pod maximálny stav pri spustených vidliciach. Prispôsobujúc teplote je potrebné použiť nasledovné oleje:

Teplota	**Olej**
-5°C - cca +45° C	**L-HL 68 Hydraulic oil (ekvivalentný k ISO VG68)**
-15°C - cca - 5° C	**L-HL 46 Hydraulic oil (ekvivalentný k ISO VG46)**

2. Vypustenie vzduchu

Pri výmene tesnení sa do hydraulického oleja môže dostať vzduch. Toto môže prípadne spôsobiť, že sa vidlice počas pumpovania v polohe „ACENT“ nezdvíhajú. Vzduch môže byť vypustený nasledovne: ovládaciu páku (117) presuňte do polohy „LOWER“ a potom rukoväťou (110) viackrát popohybujte nahor a nadol.

3. Denná kontrola a ošetrovanie

Denná kontrola prístroja môže ďalekosiahle obmedziť opotrebovanie prístroja. Pritom je potrebné zvlášť dávať pozor na kolesá (310, 227, 218**)**, nápravy, páku (110) vidlice (201E) a ovládanie zdvíhania a spúšťania. Vidlice by sa po skončení prác mali vždy nachádzať nezaťažené v spodnej polohe.

4. Mazanie

Všetky pohyblivé diely by sa mali pravidelne mazať motorovým olejom alebo tukom.

V. Odstránenie porúch:

1) Vidlice sa nezdvihnú na max. výšku:

Príliš málo oleja v nádrži	⇒	olej doplniť

2) Vidlice sa nezdvihnú:

Žiadny olej v nádrži	⇒	olej doplniť
Olej je znečistený	⇒	olej vymeniť
Výpustný ventil je zle nastavený nastaviť	⇒	nastavovaciu skrutku (317)
Vzduch sa dostal do oleja	⇒	vzduch vypustiť (viď IV.2)

3) Vidlice sa nenechajú spustiť:

Tyč (328) a valec (303) sú deformované na základe viacnásobne nevyváženého nákladu	⇒	tyč (328) alebo valec (303) vymeniť
Jednotlivé diely sú deformované na základe nevyváženého nákladu	⇒	deformované diely opraviť alebo vymeniť
Prístroj bol so zdvihnutými vidlicami a odkrytou tyčou (328) odstavený po dlhšiu dobu, takže sa vytvorila korózia	⇒	odstrániť koróziu z tyče (328) a vidlice pri nepožívaní prístroja spustiť do najnižšej polohy.

Nastavovacia skrutka (317)

nie je v správnej polohe	⇒	nastavov. skrutku nastaviť (viď III.4)

4) Netesné miesta:

Tesnenia sú opotrebované alebo poškodené	⇒	tesnenia vymeniť
Niektoré diely majú trhliny alebo sú opotrebené	⇒	skontrolovať a vymeniť

5) Vidlice sa spúšťajú bez toho, že by pracoval výpustný ventil:

Vplyvom znečistení v oleji výpustný ventil (321) správne nezatvára	⇒	olej vymeniť (vyčistený!)
Vzduch sa dostal do oleja	⇒	vzduch vypustiť (viď IV.2)
Tesnenia sú opotrebované alebo poškodené	⇒	tesnenia vymeniť
Výpustný ventil je zle nastavený	⇒	nastavovaciu skrutku (317) nastaviť

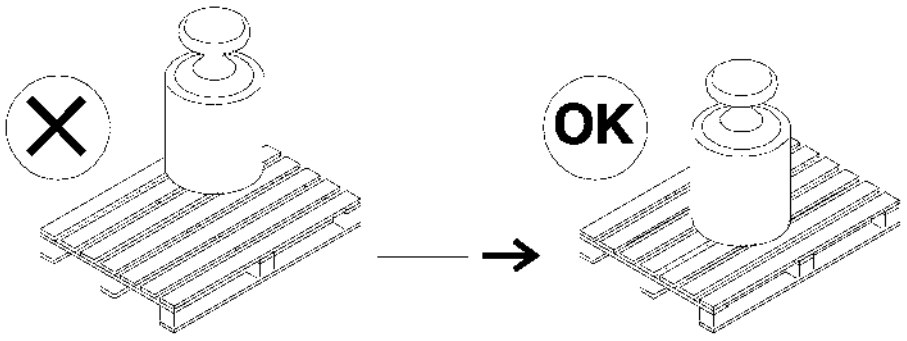
V. Špecifikácia

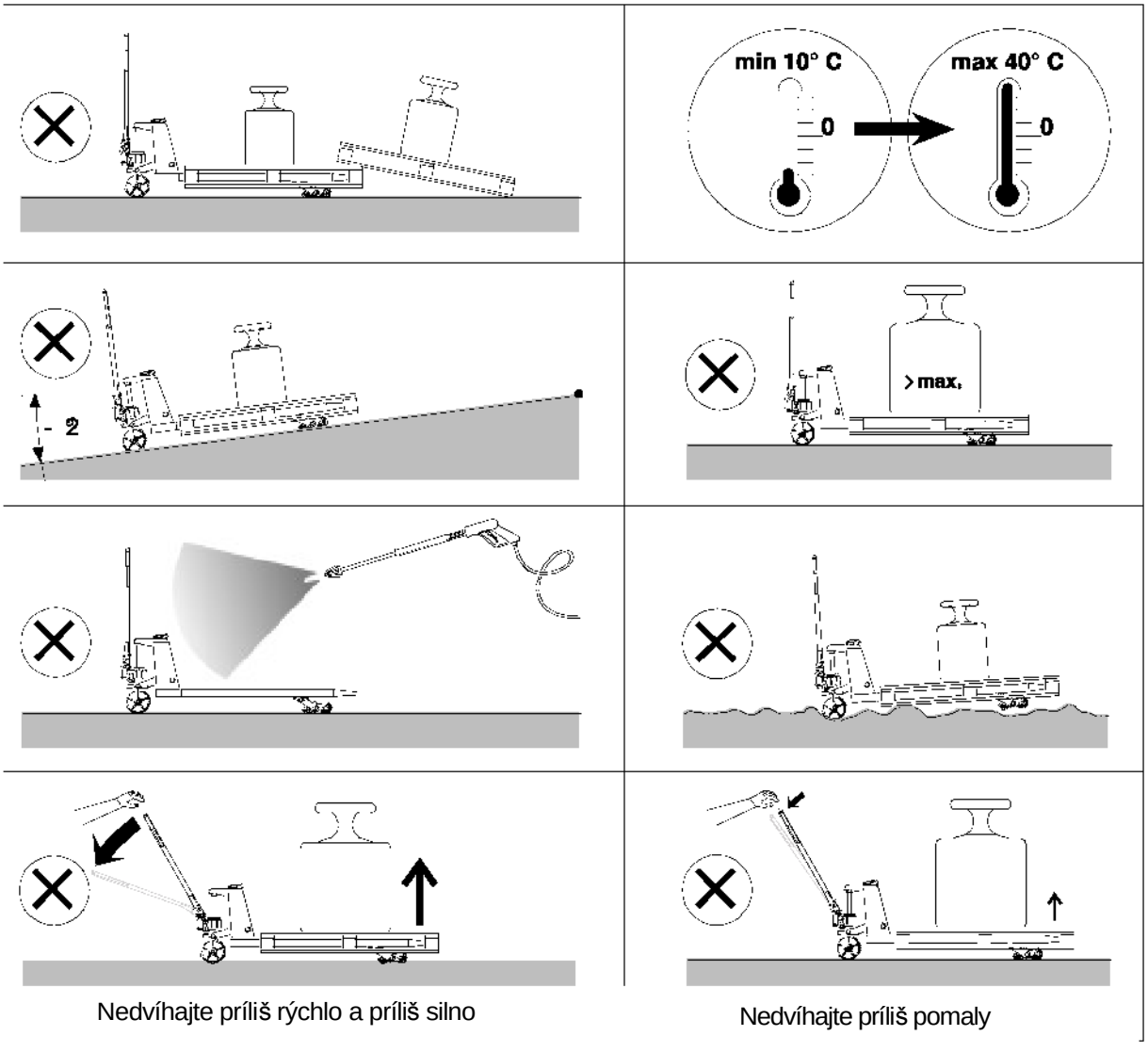
Gradacja	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Precyzja	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg

Max. výška vidlíc:	200 mm
Min. výška vidlíc:	85 mm
Dĺžka vidlíc:	1.150 mm
Celková šírka vidlíc:	560 mm
Šírka vidlíc:	160 mm
Priemer záťažových kolies:	80 mm
Priemer riadiaceho kolesa:	200 mm
Netto hmotnosť:	80 kg

4. Používanie paletového vozíka s váhou

41 Používanie (presné váženie)

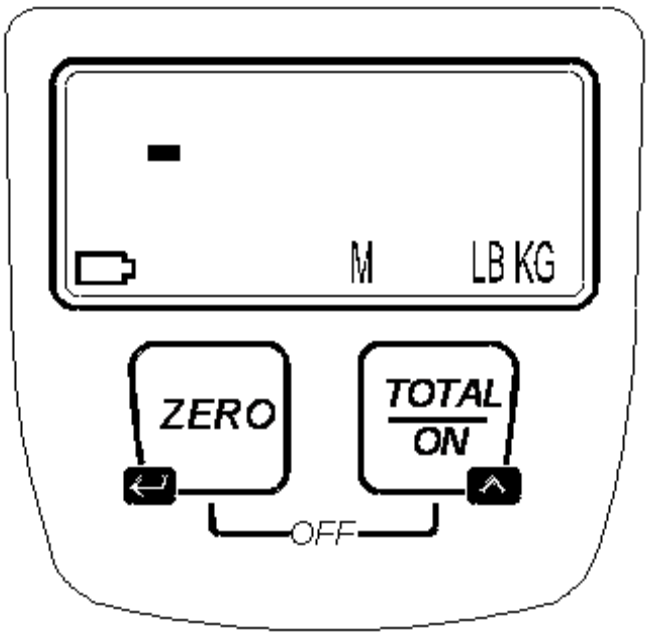




Nedvíhajte príliš rýchlo a príliš silno

Nedvíhajte príliš pomaly

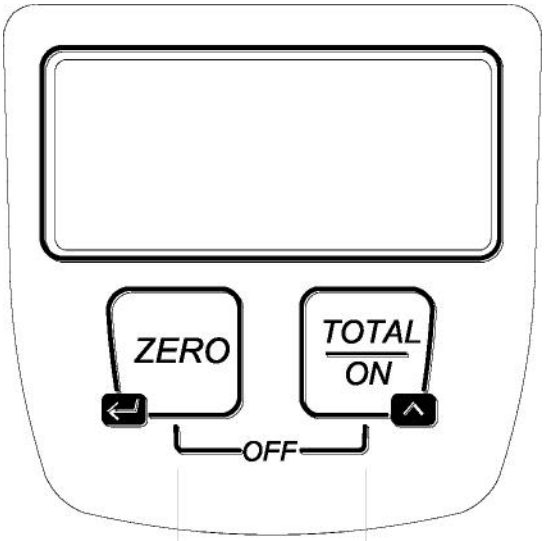
42 Funkcie na displeji

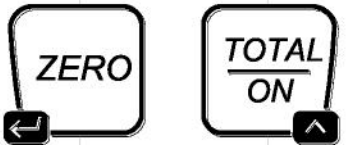


Funkcie na displeji (aktívne sú len čierne symboly, sivé symboly nie sú aktívne)

–	Zobrazená hmotnosť je záporná
M	Hmotnosť sa uloží
LB	Displej zobrazuje hmotnosť opäť v LBS (nastavenie v menu parametrov)
KG	Displej zobrazuje hmotnosť opäť v KG (štandardné nastavenie)
	Batérie displeja sú prázdne

Funkcie tlačidiel



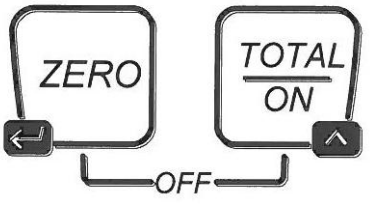


funkcia 1: zapnutie displeja
hmotnosť pridať do súčtovej pamäte

funkcia 2: vyvolanie medzisúčtu

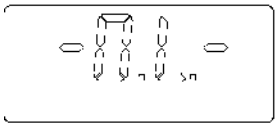
funkcia 1: nulová korekcia

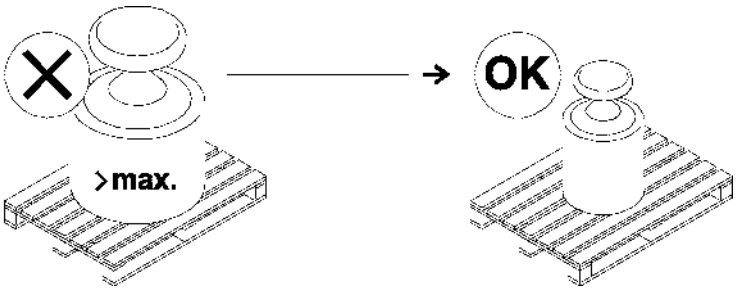
funkcia 2: nulová kalibrácia
vymazať pamäť



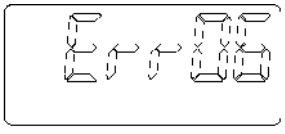
funkcia: vypnutie pomocou súčasného stlačenia oboch tlačidiel

4.3 Chybové hlásenia

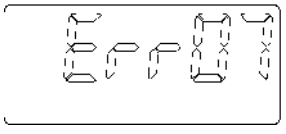




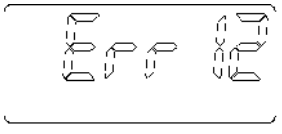
Systém váženia je preťažený. Odstráňte náklad



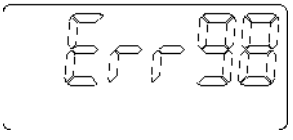
Príliš vysoký signál od snímača až po analógovo-digitálny prevodník. Preverte prípojku snímača



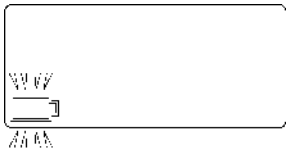
Žiadny signál od snímača až po analógovo-digitálny prevodník. Preverte prípojku snímača



Kalibrácia je vymazaná. Systém kalibrujte nanovo

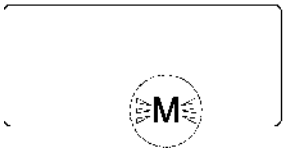


Kalibračná hodnota by mala byť vyššia ako doterajšia hodnota a vyššia ako hodnota 25. Alebo zadaná kalibračná hodnota sa rovná 0000



symbol svieti.

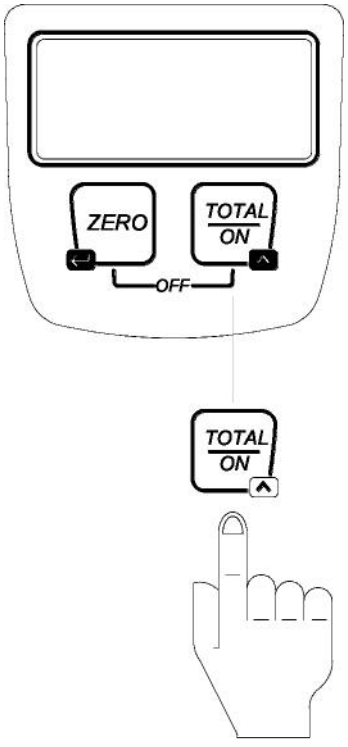
Batéria je takmer prázdna a musí sa vymeniť (pozri stranu 14)



Blikajúci symbol M, pamäť je plná (> 99,999 kg sa nedá zobraziť, pri použití 5 tlačidiel), nie je možné akceptovať žiadne hmotnosti na sčítanie. Vymažte pamäť

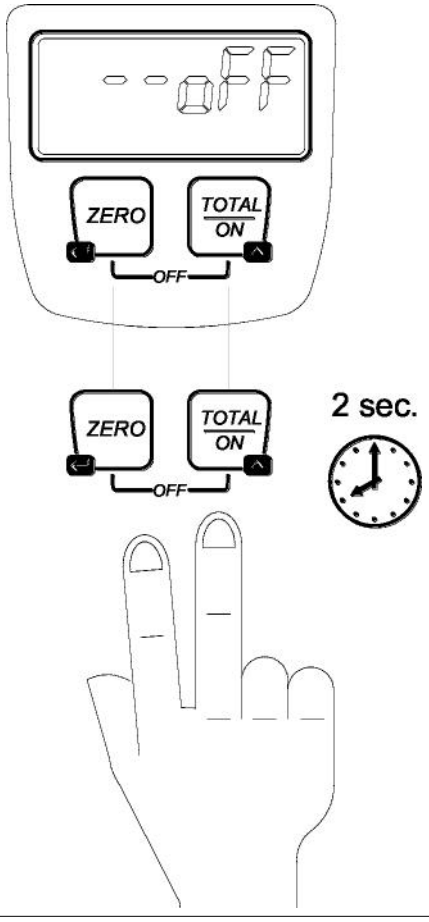
4.4 Zapnutie/vypnutie

Zapnutie displeja



Uvedenie displeja do prevádzky. Krátko stlačte tlačidlo ON

Vypnutie displeja

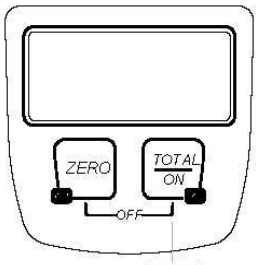


Aby sa displej vypol, stlačte obe tlačidlá súčasne na 2 sekundy

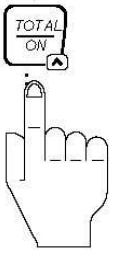
Displej automaticky zhasne, keď sa 2 minúty nestláčajú žiadne tlačidlá, alebo ak sa systém nepoužíva

4.5 Korekcia nulového bodu pred vážením & korekcia

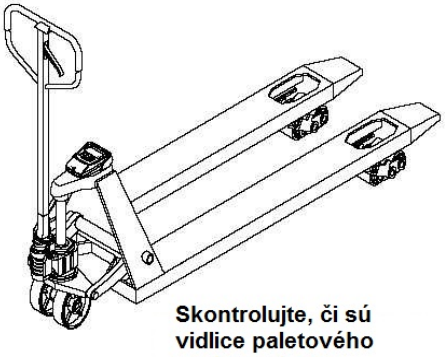
1



Zapnutie displeja: Krátko stlačte tlačidlo ON



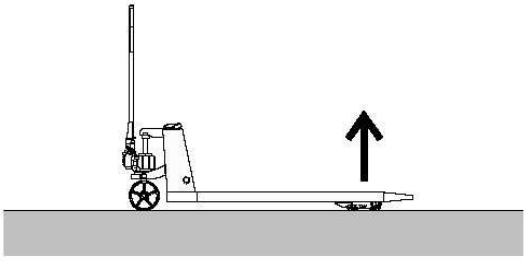
2



Skontrolujte, či sú vidlice paletového vozíka prázdne

3

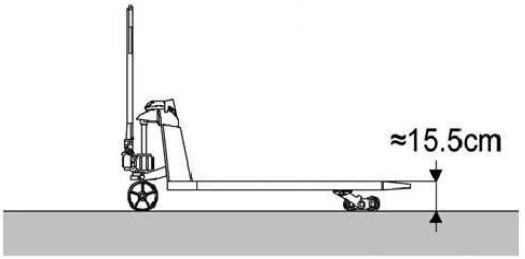
Vidlice zdvihnite do referenčnej výšky a skontrolujte nulový bod na displeji



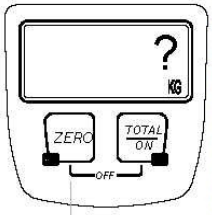
4

Vidlice sú na referenčnej výške

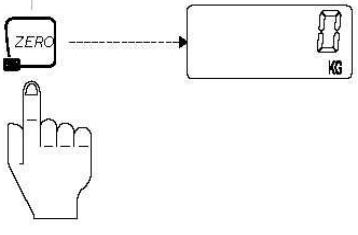
Skontrolujte nulový bod na displeji



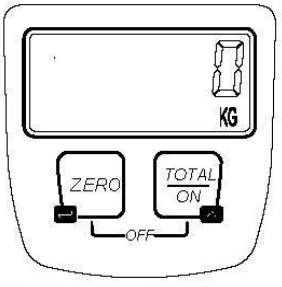
5



Pri odchýlke väčšej ako + / - 5 kg sa môže nulová hodnota upraviť krátkym stlačením nulového tlačidla



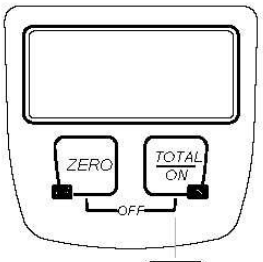
6



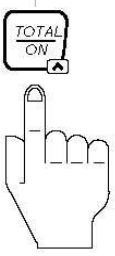
Displej sa automaticky zapne v režime váženia

4.6 Brutto váženie

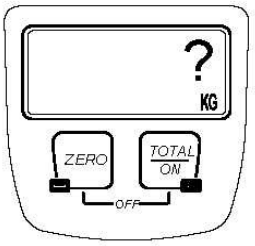
1



Zapnutie displeja: krátko stlačte tlačidlo ON



2

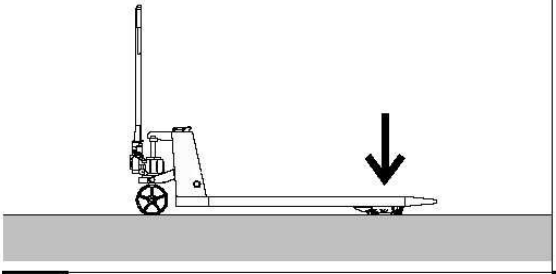


Displej zobrazuje hmotnosť na vidliciach. Táto hodnota je približne +/- 40 kg, keď je paleta prázdna

Čísla sa rozsvietia, ak paletový vozík nie je na referenčnej výške

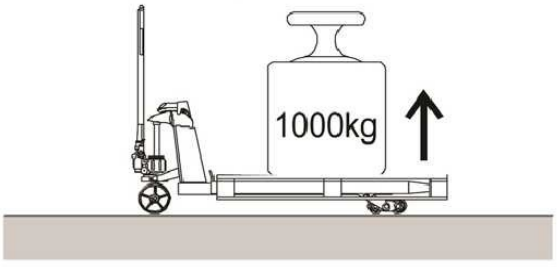
3

Paletový vozík nechajte klesnúť do najnižšieho bodu.

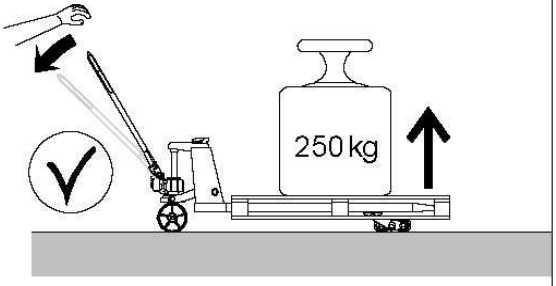


4

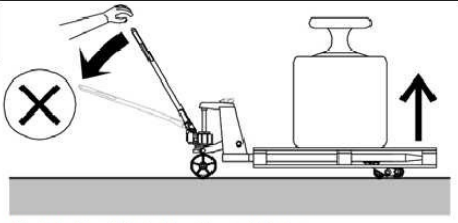
Náklad zdvihnite až po referenčnú výšku.



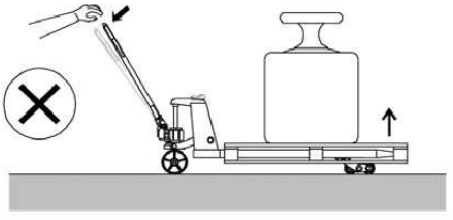
5



6



Nedvíhajte príliš rýchlo alebo príliš silno



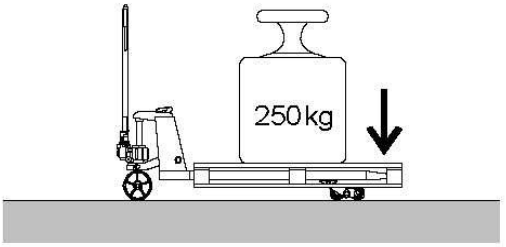
Nedvíhajte príliš pomaly

7

8

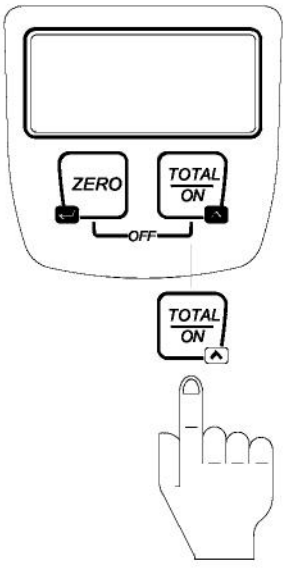
Najvrchnejšia šípka svieti vtedy, keď je náklad zdvihnutý príliš vysoko

Paletový vozík spustite kompletne až na podlahu, aby sa mohlo začať nové váženie



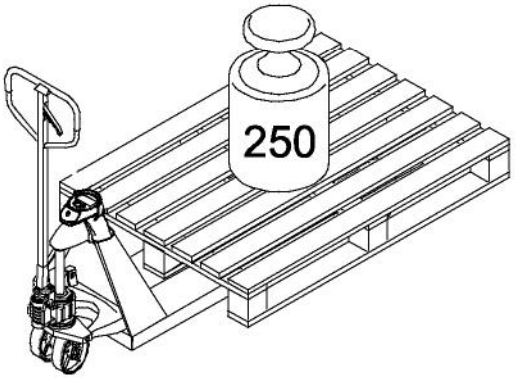
4.7 Spočítanie dohromady

1

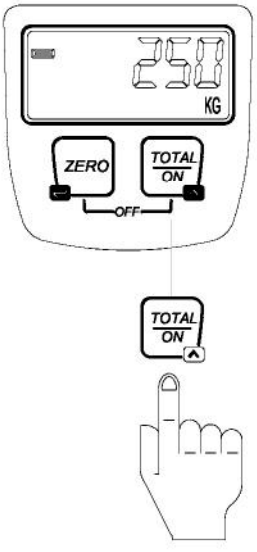


Zapnutie displeja: Krátko stlačte tlačidlo zap/vyp

2

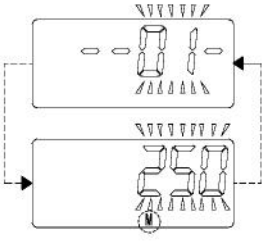


3

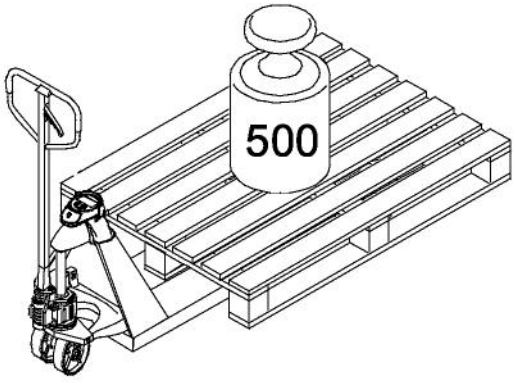


Stlačte tlačidlo TOTAL, aby sa navážená hmotnosť pripočítala k celkovej hmotnosti

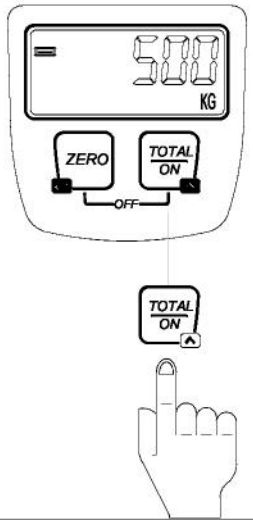
Hodnota sa uloží do pamäte. M svieti na displeji na



4

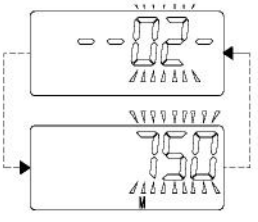


5

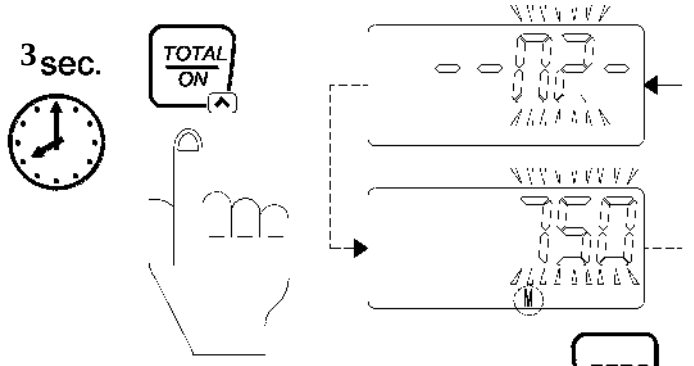


Stlačte tlačidlo TOTAL, aby sa 2. Hmotnosť pripočítala k celkovej hmotnosti

Hodnota sa pridá do pamäte a uloží sa tam.

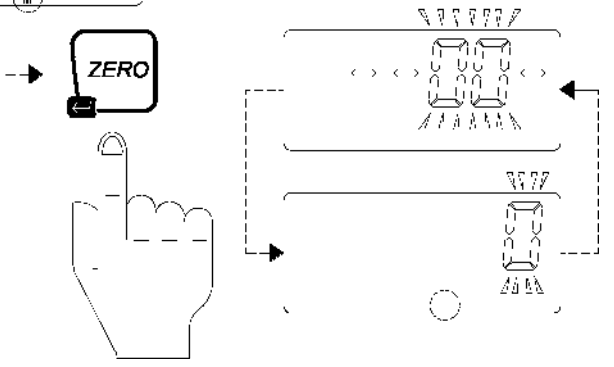


4.8 Spočítanie dohromady a vymazanie



Tlačidlo TOTAL stlačte na 3 sekundy, aby ste si vyvolali údaje z pamäte

Na displeji sa objaví striedavo posledné poradové číslo a súčet hodnôt v pamäti



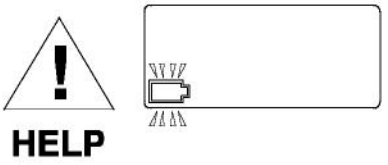
Pamäť je možné krátkym stlačením tlačidla ZERO vymazať

Displej sa automaticky zapne v režime váženia

M signál je opäť vypnutý

5. Výmena batérií

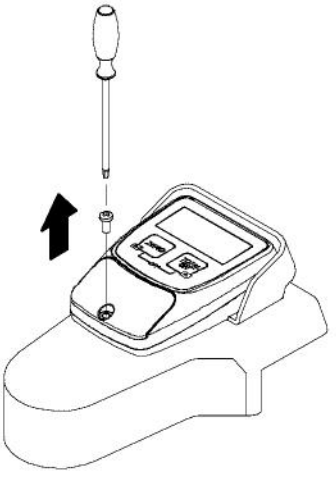
Napájanie prúdom sa realizuje pomocou dvoch AA batérií. Pri bežnom používaní je možné vážiť približne jeden rok.



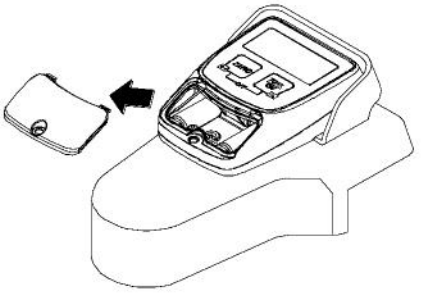
Keď je napätie batérie príliš nízke, tak sa na displeji zobrazí "Low Bat"

Keď sú batérie kompletne prázdne, tak sa displej vypne

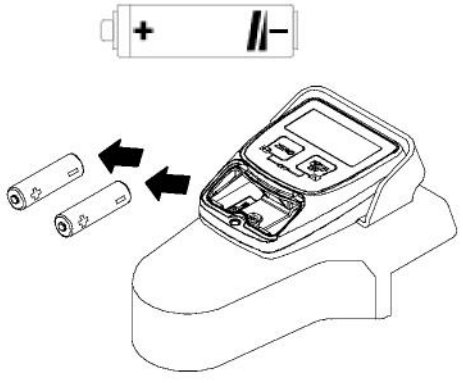
1



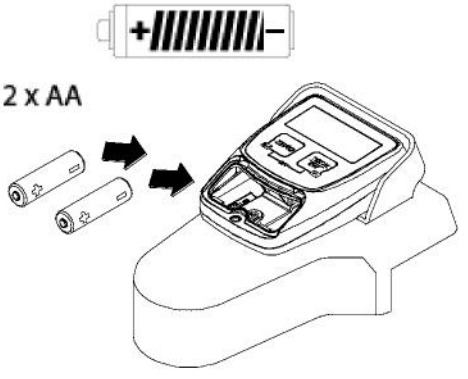
2



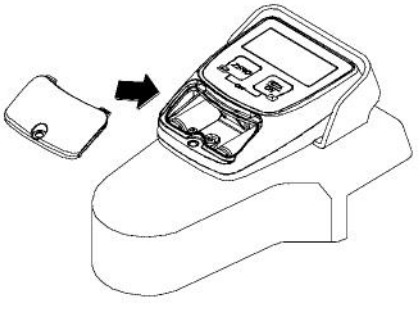
3



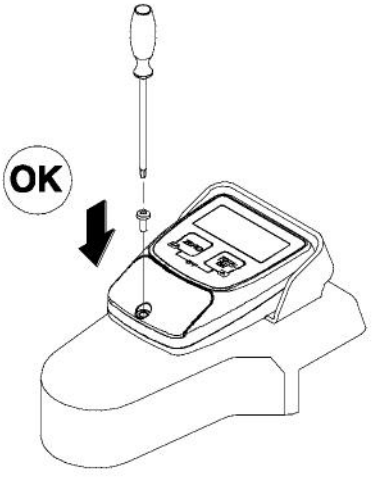
4



5



6



Prehlásenie o zhode
v zmysle Smernice o strojoch európskeho spoločenstva 2006/42

Týmto prehlasujeme, že nasledovne označené stroje na základe svojej koncepcie, konštrukcie a spôsobu stavby ako aj nami uplatnených realizovaní príslušných podstatných bezpečnostných a zdravotných požiadaviek zodpovedajú Smernici európskeho spoločenstva.

V prípade zmeny stroja neodsúhlasenej nami stráca prehlásenie svoju platnosť.

Označenie strojov:	paletizacny vozík
Typy strojov:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Príslušné Smernice ES:	2006/42 EG
Meno dodávateľa:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresa:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Dátum:	09.05.2014
Podpis dodávateľa:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *ppa. Münchow*

SLO

N a v o d i l a z a u p o r a b o
paletne dvižne mize

* * * * *

V a r n o s t n a o p o z o r i l a !

P O Z O R :

Navodil in varnostnih opozoril v teh navodilih za uporabo se je potrebno brezpogojno držati in jih upoštevati. V primeru neupoštevanja oz. napačne uporabe ali zlorabe pretijo nevarnosti

- **za uporabnika ali tretje osebe**
- **za napravo in ostale stvarne vrednosti uporabnika**

N a p r a v a s e l a h k o u p r a v l j a i n v z d r ž u j e z g o l j s s t r a n i o s e b e , k i :

- **je za to kvalificirana**
- **je ta navodila za uporabo prebrala in razumela**
- **je z varnostnimi določbami na delovnem mestu dobro seznanjena**
- **razpolaga z ustreznim deloviščem in orodjem**

I. Opozorila za varno upravljanje:

Za varno upravljanje vas naprošamo, da pred zagonom upoštevate vse opozorilne oznake in opozorila v tem opisu in na napravi.

1. **DRUGE OSEBE RAZEN UPRAVLJALCA SE MORAJO MED UPORABO NAPRAVE ODDALJITI !**
2. **NAPRAVO NAJ UPRAVLJAJO ZGOLJ OSEBE, KI SO Z NJO DOBRO SEZNANJENI !**
3. **ZAŽENITE NAPRAVO SAMO, KADAR STE SE PREDHODNO PREPRIČALI GLEDE STANJA BREZHIBNOSTI ! PREDVSEM BODITE POZORNI NA STANJE KOLES, ROČIČNE PRIPRAVE, VILIC IN NADZORA DVIGA IN SPUSTA.**
4. **NIKDAR NE UPORABLJAJTE NAPRAVE NA STRMIH POTEH.**
5. **BREZPOGOJNO BODITE POZORNI NA TO, DA V DVIŽNI MEHANIZEM, POD VILICE ALI POD TOVOR NE BO NIKDAR ZAŠEL KAKŠEN DEL TELESA. NIKDAR NE TRANSPORTIRAJTE OSEB!**
6. **UPRAVLJALEC NAJ ZA LASNO VARNOST UPORABLJA ZAŠČITNE ROKAVICE IN ZAŠČITNE ČEVLJE!**
7. **NE TRANSPORTIRAJTE NESTABILNIH ALI PROSTO NALOŽENEGA TOVORA!**
8. **V NOBENEM PRIMERU NE PRETOVORITE NAPRAVE!**
9. **NIKDAR NE NATOVARJAJTE ENSTRANSKO/PREDVESNO KAKOR TUDI ČEZ NAPRAVO/PRESEGAJOČ VILICE!**
10. **KAPACITETA NAPRAVE PREDPOSTAVLJA TRANSPORT PRI URAVNOTEŽENEM TOVORU S TEŽIŠČEM V SREDIŠČNO K VILICAM!**
11. **ZAGOTOVITE, DA BO DOLŽINA VILIC USTREZALA DOLŽINI PALETE!**

12. KADAR NAPRAVA NI V UPORABI, SPUSTITE VILICE V NANIŽJI POLOŽAJ!

II. Nastavitev ročičnih funkcij:

Kontrolno ročico (117) je moč nastaviti v tri položaje:
LOWER = za spust vilic
NEUTRAL = za vožnjo naprave
ASCENT = za dvig vilic

1) Zategujte nastavitveni vijak (317) ročice (319) tako dolgo, dokler nastavitev »LOWER« ne deluje.
2) V kolikor se dajo vilice dvigniti medtem, ko se kontrolna ročica nahaja v položaju »NEUTRAL«, je potrebno nastavitveni vijak (317) vrteti v smeri urinega kazalca tako dolgo, da se tlačilna funkcija za dvig vilic izklopi in s tem omogoči brezhibno delovanje nastavitve »NEUTRAL«
3) V kolkor se vilice med tlačenjem v položaju »NEUTRAL« spuščajo, je potrebno nastavitveni vijak (317) tako dolgo vrteti v nasprotni smeri urinega kazalca, dokler se vilice več ne spuščajo.
4) V kolikor se vilice ne spuščajo, medtem ko je ročica (117) v položaju »LOWER«, je potrebno nastavitveni vijak (317) znova tako dolgo vrteti v smeri urinega kazalca, dokler se pri dvigu ročice (117) vilice ne spustijo. Sedaj preizkusite ali brezhibno deluje položaj »NEUTRAL« ustrezno 2) + 3).
5) V kolikor vilic med tlačenjem v »ASCENT« položaju ni mogoče dvigniti, je nastavitveni vijak (317) potrebno zavrteti v nasprotni smeri urinega kazalca, dokler se ne dajo vilice v tem položaju dvigniti. Sedaj glede brezhibnega delovanja ponovno preizkusite nastavitvi »NEUTRAL« in LOWER« ustrezno 2) + 3) +4).

III. Vzdrževanje:

1. Olje

V 6 mesečnih razmikih naj se nivo olja preizkusi. Celotna količina olja znaša ca. 0,3 L. Nivo olja dopolnite v rezervoarju iz umetne mase 5mm izpod najvišjega nivoja pri spuščenih vilicah. Temperaturi ustrezno so v uporabi sledeča olja:

Temperatura	**Olje**
-5˚C – ca. + 45˚C	**L-HL 68 Hidravlično olje (ekvivalentno ISO VG68)**
-15˚C- ca. - 5˚C	**L-HL 46 Hidravlično olje (ekvivalentno ISO VG46)**

2. Izpust zraka

Pri zamenjavi tesnil lahko v hidravlično olje zaide zrak. Le to lahko povzroči, da se vilice v »ACENT« položaju ne dvignejo. Zrak lahko izpustimo kot sledi: Kontrolno ročico (117) prestavimo v položaj »LOWER« in nato držalo (110) večkrat prestavimo navzgor in navzdol.

3. Dnevni preizkus in vzdrževanje

Dnevni preizkus naprave lahko na dolgi rok omeji obrabo. Pri tem velja pozornost predvsem kolesom (310, 227 ali 218), osem, ročici (110), vilicam (201E) in kontroli dviga in spusta. Vilice naj se po zaključku del zmeraj nahajajo neotovorjene v spodnjem položaju.

4. Mazanje

Vsi gibljivi eli se naj redno mažejo z motornim oljem ali mazivom.

IV. Odprava napak

1) Vilice se ne dvignejo do maks. višine:

Premalo olja v rezervoarju	=>	Olje dopolniti.

2) Vilice se ne dvignejo:

V rezervoarju ni olja	=>	Olje dopolniti
Olje ni čisto	=>	Olje nadomestiti
Izpustni ventil je prestavljen	=>	Nastavitveni vijak (317) nastavimo
V olje je zašel zrak	=>	Izpustimo zrak (glej IV.2)

3) Vilic ni mogoče spustiti:

Palica (328) in cilinder (303) sta vsled večkrat neuravnovešenega tovora deformirana	=>	Palico (328) ali cilinder (303) nadomestimo
Posamični deli so vsled neuravnovešenosti tovora deformirani	=>	Deformirane dele popravimo ali nadomestimo
Naprava je bila za dlje časa Odstavljena z dvignjenimi vilicami in prosto palico (328) tako, da se je pojavila rja:	=>	Rjo odstranimo s palice (328) in vilice v primeru neuporabe naprave spustimo v najnižji položaj.
Nastavitveni vijak (317) ni v pravem položaju	=>	Nastavitveni vijak nastavimo (glej III.4)

4) Netesna mesta:

Tesnila so obrabljena ali Poškodovana	=>	Tesnila nadomestimo
Nekateri deli so poškodovani ali obrabljeni	=>	preveriti in nadomestiti

5) Vilice se spustijo, ne da bi deloval izpustni ventil:

Vsled nečistoč v olju izpustni ventil (321) ne zapira pravilno	=>	Nadomestimo olje (očiščeno!)
V olje je zašel zrak	=>	Zrak izpustimo (glej IV.2)
Tesnila so obrabljena ali poškodovana	=>	Nadomestimo tesnila
Izpustni ventil je prestavljen	=>	Nastavitveni vijak (317) Nastavimo

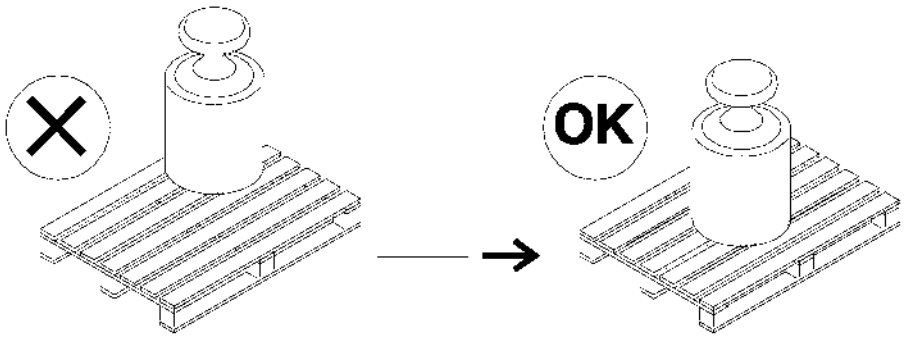
V. Specifikacija

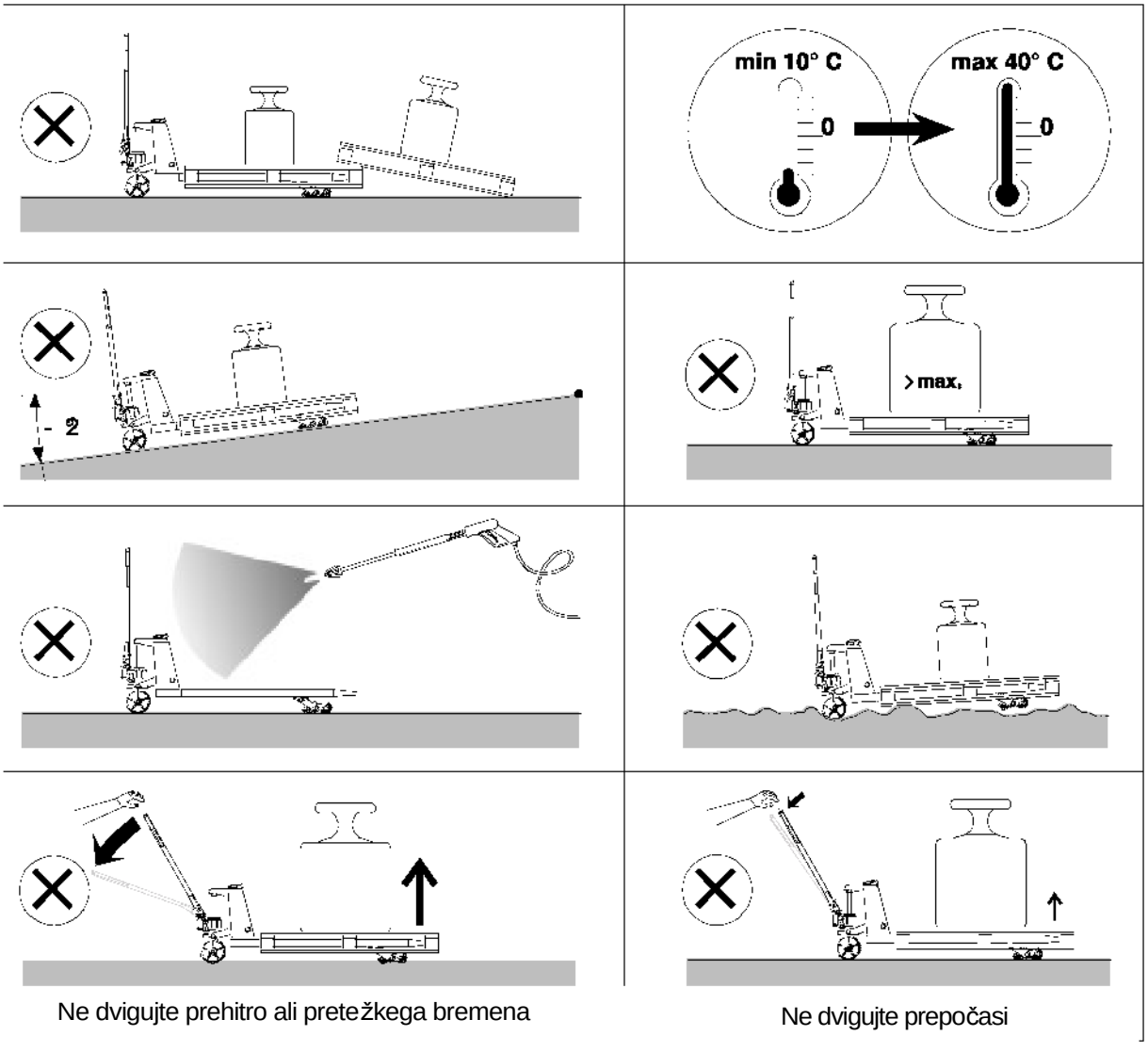
Gradacija	0 – 1000kg → 5kg 1000 – 2000/2500kg → 20kg
Točnost	0-500kg → +/-15kg 500-1000kg →+/-20kg 1000-1500kg → +/-30kg 1500-2500kg → +/-40kg

Kapaciteta:	2.000 kg
Maks. višina vilic:	200 mm
Min. višina vilic:	85 mm
Dolžina vilic:	1.150 mm
Celotna širina vilic:	560 mm
Širina vilic:	160 mm
Premer bremenskih koles:	80 mm
Premer krmilnega kolesa:	200 mm
Netto teža:	80 kg

4. Uporaba dvižnega vozička s tehtnico

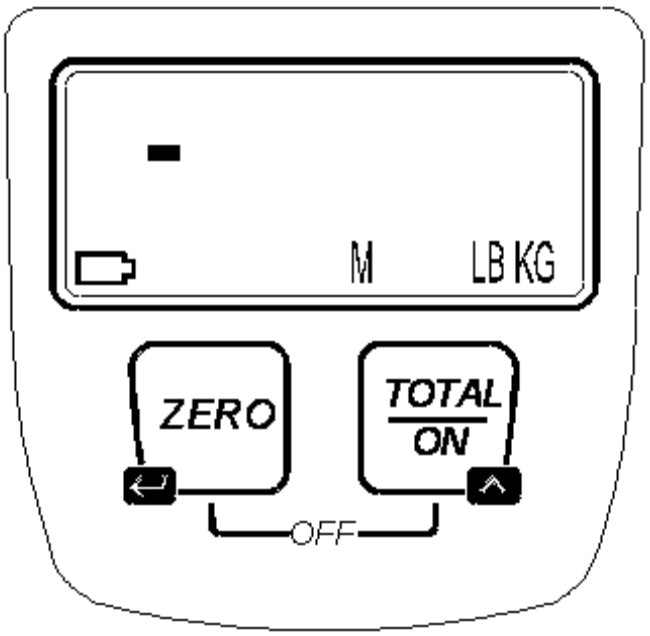
41 Uporaba (natančno tehtanje)





Ne dvigujte prehitro ali pretežkega bremena

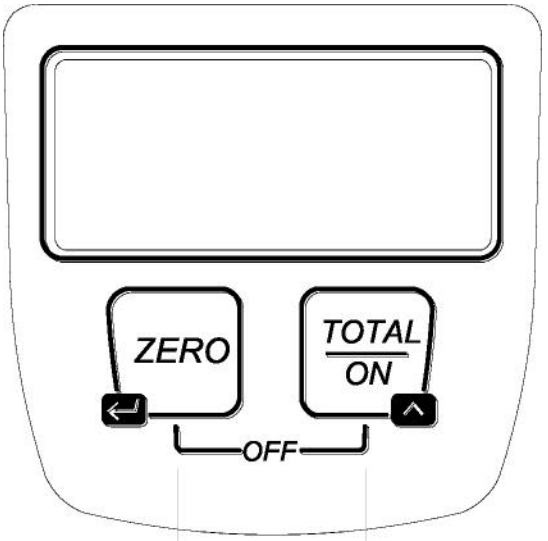
Ne dvigujte prepočasi

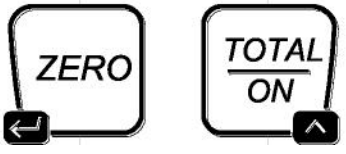


Funkcije displeja (aktivni so zgolj črni simboli, sivi simboli niso aktivni)

–	Prikazana teža je negativna
M	Teža se shranjuje
LB	Displej znova prikazuje težo v LBS (nastavitev v meniju parametrov)
KG	Displej znova prikazuje težo v KG (standardna nastavitev)
	Baterije prikazovalnika so prazne

Funkcije tipk



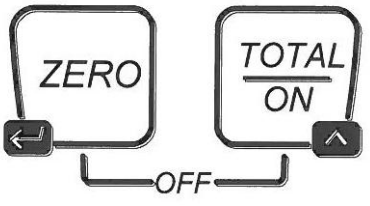


Funkcija 1: Vklop prikazovalnika
Težo dodaj seštevalnemu pomnilniku

Funkcija 2: Priklic vmesnega seštevka

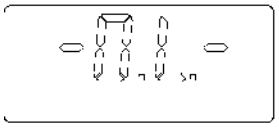
Funkcija 1: Ničelna korekcija

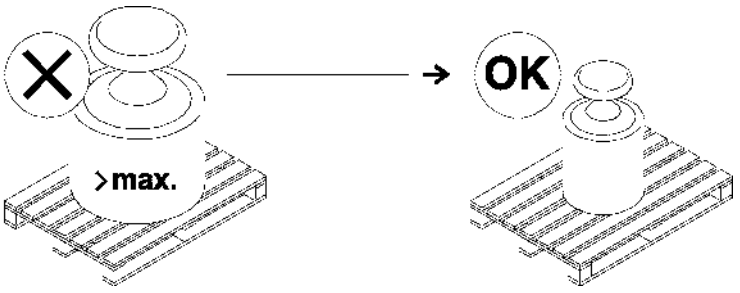
Funkcija 2: Ničelna kalibracija
Izbris pomnilnika



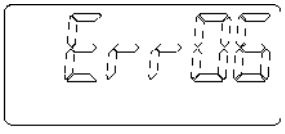
Funkcija: Izklop s pomočjo sočasnega pritiska obeh tipk

4.3 Javljanje napak

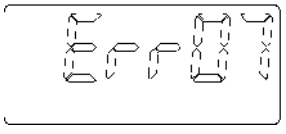




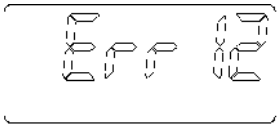
Sistem tehtanja je preobremenjen. Odstranite utež



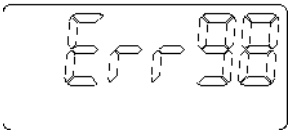
Prisoten je previsok signal od senzorja do AD pretvornika. Preverite priključek senzorja



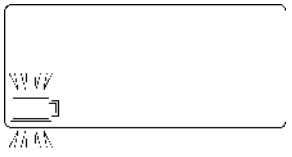
Brez signala od senzorja do AD pretvornika. Preverite priključek senzorja



Kalibracija je izbrisana. Sistem kalibrirajte na novo

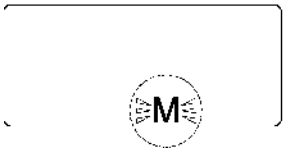


Vrednost kalibriranja naj bi bila višja, kot dosedanja vrednost in višja od vrednosti 25. Ali pa je vnešena vrednost kalibriranja enaka 0000



Simbol utripa.

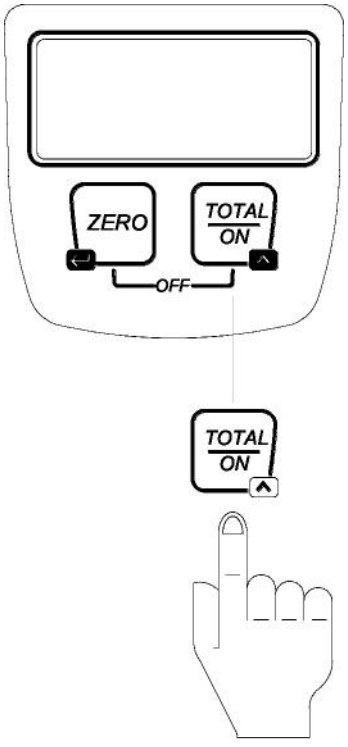
Baterija je skoraj prazna in jo je potrebno nadomestiti (glej stran 14)



Utripajoč M, pomnilnik je poln (> 99,999 kg ni mogoče prikazati, pri uporabi 5 tipk), Za dodajanje ni mogoče sprejemati nobenih uteži. Izbris pomnilnika

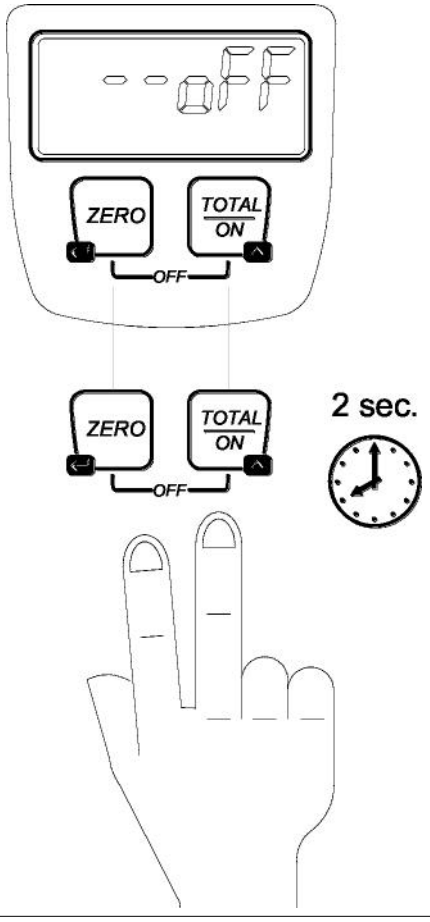
4.4 Vklop / Izklop

Vklop prikazovalnika



Zagon prikazovalnika. Kratek pritisk na tipko ON

Izklop prikazovalnika

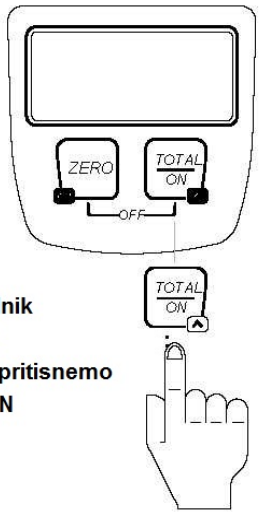


Za izklop prikazovalnika sočasno pritisnemo za 2 sekundi obe tipki

Prikazovalnik ugasne avtomatsko, v kolikor tipk 2 minuti ne pritisnemo ali če sistema ne uporabljamo

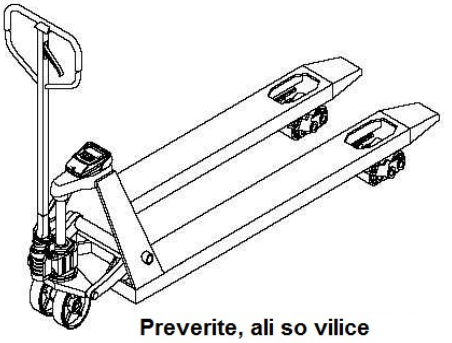
4.5 Korekcija ničelne točke pred tehtanjem &

1



Prikazovalnik vklopimo: Na kratko pritisnemo na tipko ON

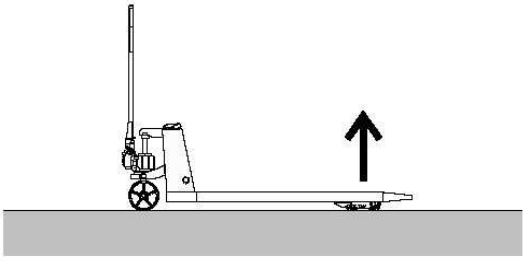
2



Preverite, ali so vilice dvižnega vozička prazne

3

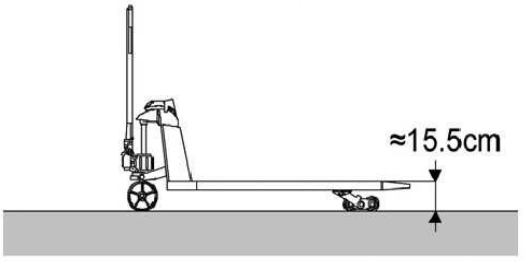
Vilice dvignite na referenčno višino in preverite ničelno točko na displeju



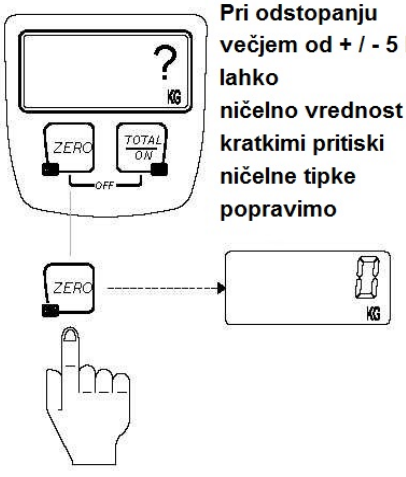
4

Vilice so na referenčni višini

Preverite ničelno točko na displeju

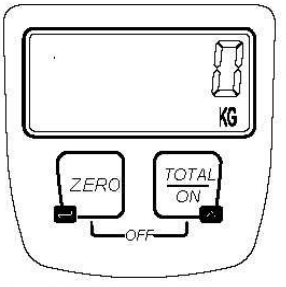


5



Pri odstopanju večjem od + / - 5 kg lahko ničelno vrednost s kratkimi pritiski ničelne tipke popravimo

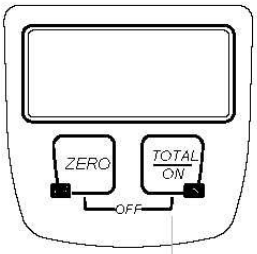
6

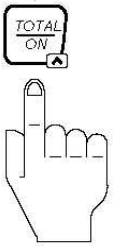


Prikazovalnik se v modus tehtanja preklopi avtomatsko

4.6 Bruto tehtanje

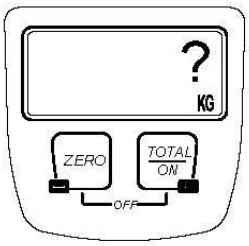
1





Vklop prikazovalnika:
Kratek pritisk na tipko ON

2

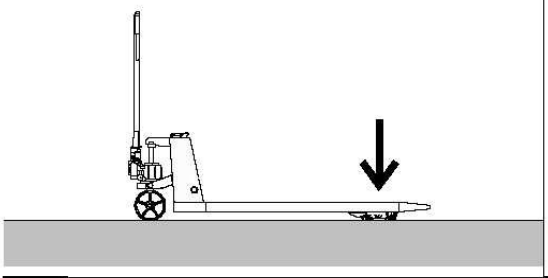


Prikazovalnik prikazuje težo uteži na vilicah. Ta vrednost je približno +/- 40 kg kadar je paleta prazna

Številke zasvetijo, če dvižni voziček ni na referenčni višini

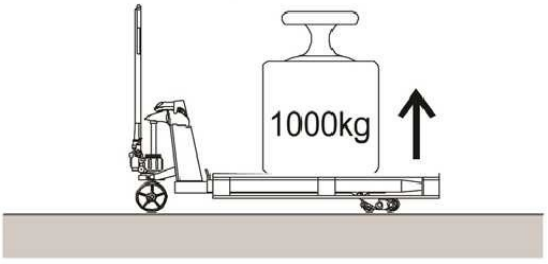
3

Puščice zasevtijo, ko je dosežena najnižja točka.

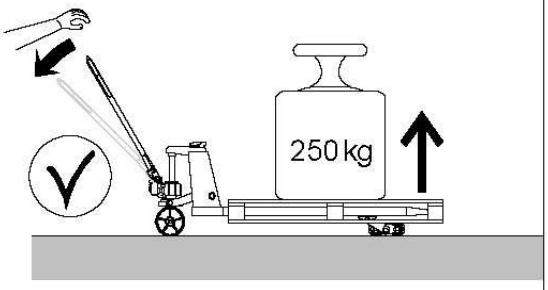


4

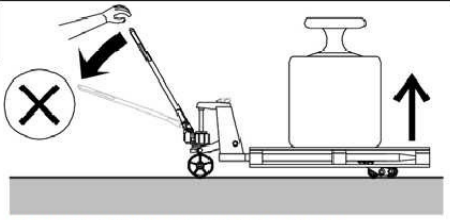
Puščice zasvetijo. Dvig!



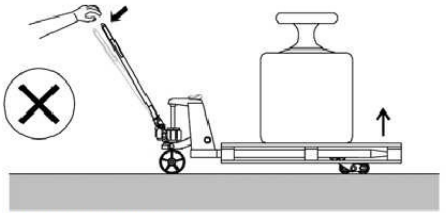
5



6



Ne dvigujte prehitro ali pretežkega bremena



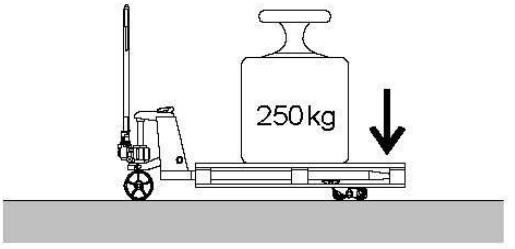
Ne dvigujte prepočasi

7

8

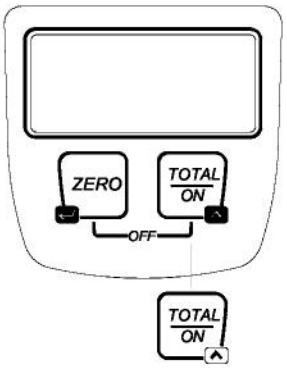
Vrhnja puščica sveti, kadar se breme prevzame previsoko

Dvižni voziček v celoti spustimo do tal, za začetek novega tehtanja



4.7 Seštevanje

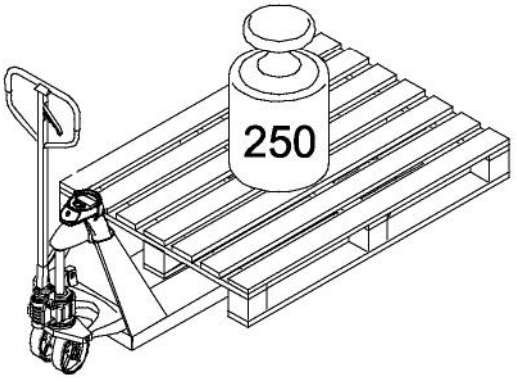
1



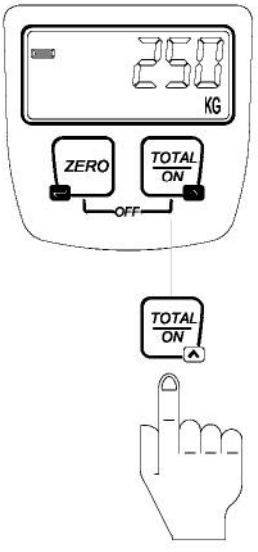
Vklop prikazovalnika:

Kratek pritisk na stikalo Vklop/Izklop

2

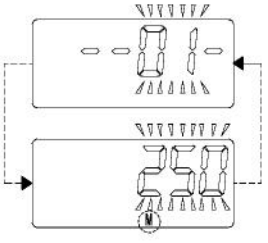


3

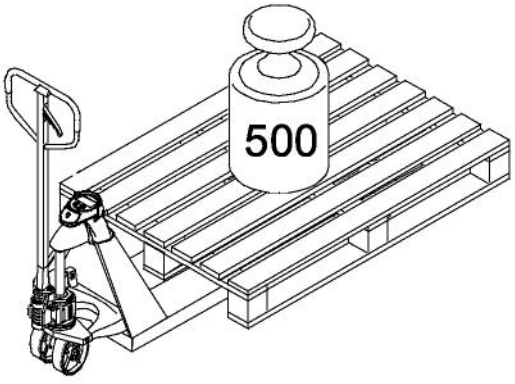


Pritisnite na tipko TOTAL, da stehtano utež dodate k celotni teži

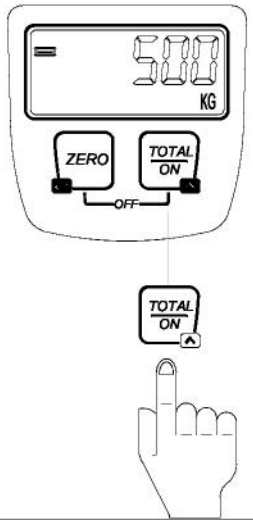
Vrednost se shrani v pomnilniku. Na displeju zasveti M



4

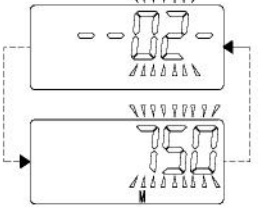


5

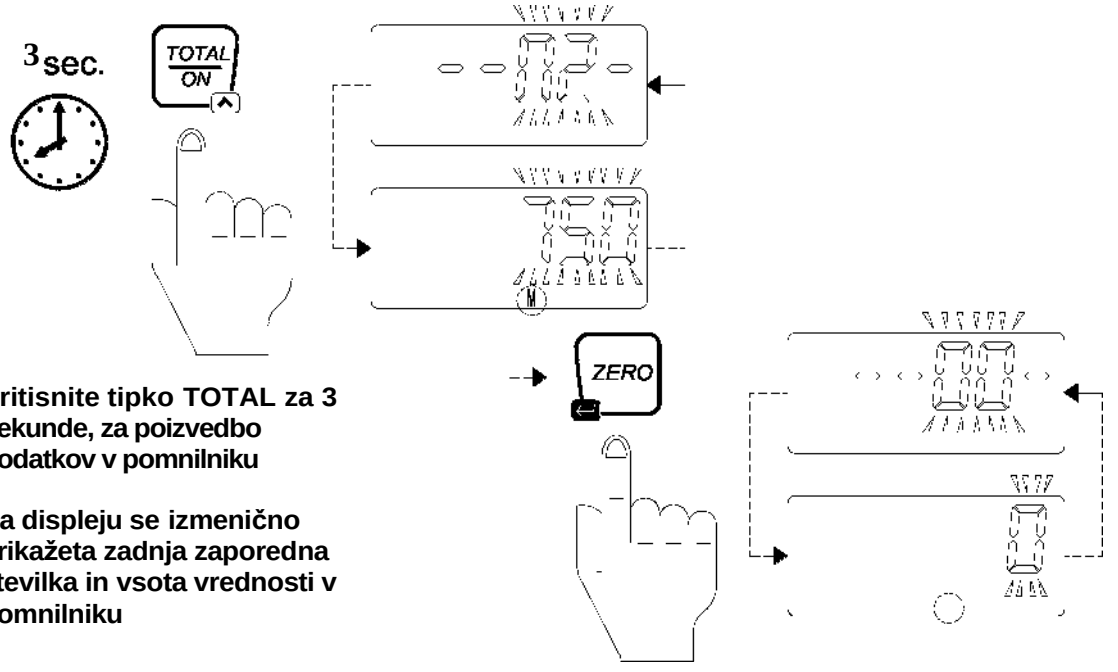


Pritisnite tipko TOTAL, da 2_e utež dodate k celotni teži

Vrednost se prenese v pomnilnik in shrani.



4.8 Seštevanje in brisanje



Pritisnite tipko TOTAL za 3 sekunde, za poizvedbo podatkov v pomnilniku

Na displeju se izmenično prikažeta zadnja zaporedna številka in vsota vrednosti v pomnilniku

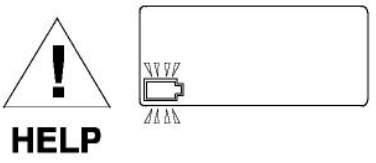
Pomnilnik je možno s kratkim pritiskom na tipko ZERO izbrisati

Prikazovalnik se v modus tehtanja preklopi avtomatsko

M signal je ponovno izklopljen

5. Nadomeščanje baterij

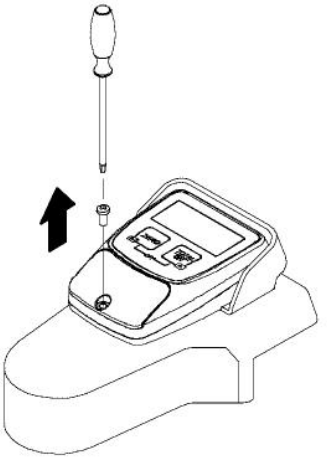
Oskrba s tokom se vrši preko dveh AA baterij. Pri normalni uporabi, je možno tehtati približno eno leto.



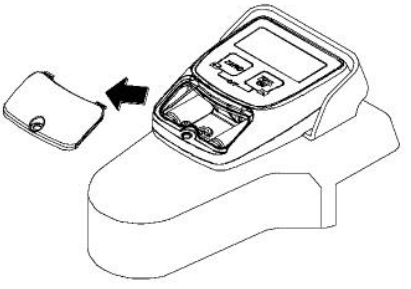
V kolikor je napetost baterije prenizka, se v displeju prikazano "Low Bat"

Ko so baterije povsem prazne, se prikazovalnik izklopi

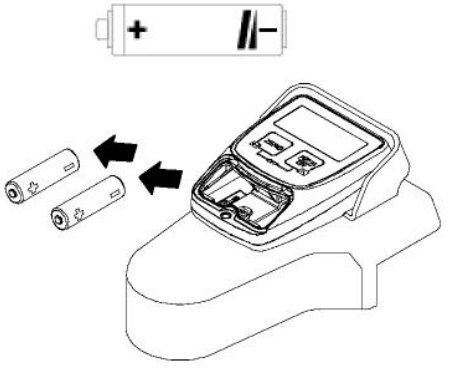
1



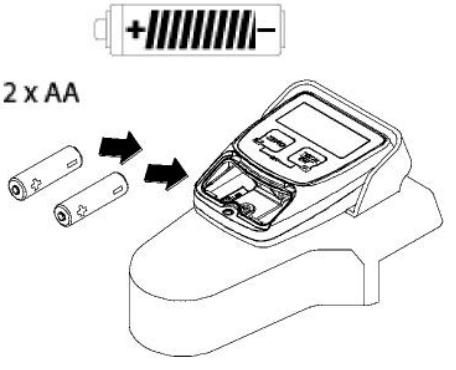
2



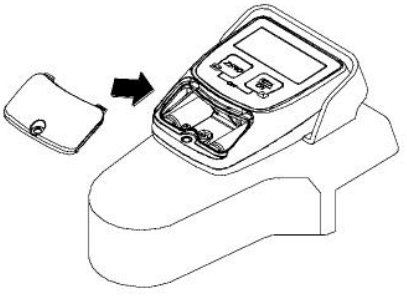
3



4



5



6

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

SLO

Konformitetna izjava ES
v smislu smernice ES za stroje 2006/42/EG EN 1570

Izjavljamo, da v nadaljevanju opisani stroji vsled njihovega koncipiranja, konstrukcije in načina izdelave, kakor tudi iz naše strani v promet dani izvedbi, ustrezajo zadevnim temeljnim varnostnim in zdravstvenim zahtevam smernice ES.

V primeru spremembe na stroju, ki z nami ni bila usklajena, izgubi izjava svojo veljavnost.

Opis strojev:	Paletna dvižna miza
Tip stroja:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Smislu smernice ES:	Konformitetna izjava ES (2006/42/EG EN 1570)
Naziv dobavitelja:	Simon, Evers & Co. GmbH
Naslov:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	09.05.2014
Podpis dobavitelja:	*Simon, Evers & Co. GmbH*

ppa. Münchow

TR

Palet kaldırma arabalarına ait K u l l a n m a T a l i m a t ı

* * * * *

Güvenlik açıklamaları !

D İ K K A T :

Bu kullanma talimatında yazılı bulunan talimat ve güvenlik açıklamalarının mutlaka dikkate alınması ve bu talimatlara riayet edilmesi gerekmektedir. Dikkate alınmaması veya hatalı veya kötü niyetli kullanım sonucu aşağıda belirtilen riskler ortaya çıkar:

- Kullanan veya üçüncü şahıslar için
- Cihaz veya kullananlar için diğer değerler Için

C i h a z s a d e c e,

- bu iş için kalifiye özelliklere sahip
- işbu kullanma talimatını okumuş ve anlamış olan
- kendi işyerinde güvenlik talimatlarını iyi bilen
- uygun bir işyeri ve takım ve aletlere sahip olan

ş a h ı s l a r t a r a f ı n d a n k u l l a n ı l a b i l i r v e b a k ı m ı y a p ı l a b i l i r.

I. Güvenli kullanıma ilişkin açıklamalar:

Güvenli bir kullanım için bu talimat ve cihaz üzerinde yazılı bulunan ikaz işaretleri ve açıklamaları aleti çalıştırmadan önce dikkate alınız.

1. **ALETİ KULLANAN KİŞİNİN HARİCİNDE ÜÇÜNCÜ ŞAHISLAR KULLANIM ESNASINDA CİHAZ İLE MESAFELİ OLMALIDIR!**
2. **SADECE ALETİ İYİ TANIYAN KİŞİLERİN KULLANMASI GEREKİR!**
3. **CİHAZIN TAM ÇALIŞIR DURUMDA OLDUĞUNA KANAAT GETİRDİKTEN SONRA ÇALIŞTIRIN! ÖZELLİKLE TEKERLEKLERİN, KOL TERTİBATININ, ÇATALIN VE KALDIRMA VE İNDİRME KONTROLLERİNİN DURMUNU DİKKATE ALINIZ.**
4. **CİHAZI HİÇBİR SURETTE KAPALI YOLLARDA KULLANMAYIN.**
5. **HİÇBİR SURETTE VÜCUDUNUZUN BİR PARÇASININ KALDIRMA MEKANİZMASI, ÇATALLARIN ALT TARAFI VEYA YÜKÜN ALT KISMI İLE TEMAS ETMEMESİNİ SAĞLAYIN. HİÇBİR SURETTE İNSAN TAŞIMAYIN!**
6. **CİHAZI KULLANAN KİŞİNİN KENDİ GÜVENLİĞİ BAKIMINDAN ELDİVEN VE GÜVENLİK AYAKKABISI GİYMESİ ŞARTTIR!**
7. **HİÇBIR SURETTE SABİT OLMAYAN VEYA GEVŞEK OLARAK İSTİFLENMİŞ YÜK TAŞIMAYIN!**

8. **CİHAZA HİÇBİR SURETTE FAZLA YÜK YÜKLEMEYİN!**
9. **HİÇBİR SURETTE TEK TARAFLI/ÖN TARAFINA AĞIRLIK VERECEK ŞEKİLDE VE CİHAZ/ÇATAL ÜZERİNDEN SARKACAK BİR ŞEKİLDE CİHAZ YÜKLEME YAPMAYIN!**
10. **CİHAZA YÜKLEME VE TAŞIMA YAPARKEN YÜKÜN DOĞRU BİR ŞEKİLDE BALANSI BULUNARAK ÇATALLARDA ORTA NOKTAYA YERLEŞTİRİLMİŞ OLMASI, YÜKLEME KAPASİTESİ AÇISINDAN ŞARTTIR!**
11. **ÇATAL UZUNLUĞUNUN PALET UZUNLUĞU İLE AYNI OLMASINA DİKKAT EDİN!**
12. **CİHAZ KULLANILMADIĞI ZAMANLAR ÇATALLARI EN ALÇAK DÜZEYDE İNDİRİN VE O ŞEKİLDE BIRAKIN!**

II. Kol fonksiyonlarının ayarlanması

Kontrol kolu (117) üç pozisyona ayarlanabilir:
LOWER = Çatalların indirilmesi için
NEUTRAL = Cihazın yürütülmesi için
ASCENT = Çatalların kaldırılması için

1) Kolun (319) ayar vidasını (317) “LOWER”-
ayarı fonksiyonunu yapana kadar sıkıca çekin.

2) Kontrol kolu “NEUTRAL” – ayarında iken çatallar kaldırılabiliyorsa ayar vidasının (317), çatalların kaldırılması için pompa fonksiyonu devre dışı kalana ve bunun sonucu “NEUTRAL”-ayarı kusursuz bir şekilde fonksiyonunu yerine getirene kadar *saat yönünde* döndürülmesi gerekir.

3) Çatallar, “NEUTRAL”-ayarında iken pompalama esnasında aşağıya doğru iniyorsa, ayar vidasının (317), çatallar artık aşağıya doğru inmeyene kadar *saat yönüne ters olarak* döndürülmesi gerekir.

4) Kol (117) “LOWER”- ayarında iken çatallar aşağıya doğru inemiyorsa, ayar vidasının (317), kolun (117) kaldırılması esnasında çatallar aşağıya doğru inene kadar *saat yönünde* döndürülmesi gerekir. Lütfen “NEUTRAL”- ayarın 2. ve 3. maddelere göre kusursuz çalışılıp çalışmadığını kontrol edin.

III. Bakım

1. YAĞ

Her 6 ayda bir kez yağ seviyesinin kontrol edilmesi gerekir. Toplam yağ miktarı yaklaşık 0,3 litre olmalıdır. Çatallar aşağıda bulunduğu pozisyonda iken her zaman maksimum seviyenin 5 mm altında bulunan yağı plastik deposuna doldurun. Isı durumuna uygun ve aşağıda belirtilen yağları kullanın:

Sıcaklık	**Yağ**
- 5°C – yaklaşık + 45°C	**L-HL 68 Hidrolik yağı (İSO VG68 ‘e eşdeğer)**
-15°C - yaklaşık - 5°C	**L-HL 46 Hidrolik yağı (İSO VG46 ‘ya eşdeğer)**

2. Hava çıkışı

Contaların değiştirilmesi esnasında hidrolik yağına hava kaçabilir. Bu durum da “ASCENT” – ayarında iken pompalama işlemi esnasında çatalların kaldırma yapamamasına sebebiyet verebilir. Hava çıkışı aşağıda belirtildiği gibi yapılabilir:
Kontrol kolunu (117) “LOWER”- pozisyonuna getirin ve bundan sonra kolu (110) birkaç defa yukarı ve aşağı hareket ettirin.

3. Günlük kontrol ve bakım
Cihazın her gün yapılan kontrolü, cihazın aşınmasını önemli derecede sınırlayabilir. Özellikle tekerlere (310, 227, 218), akslara, kaldırma koluna (110), çatallara (201E) ve yukarıda ve aşağı kontrollere dikkat edilecektir. Çalışma işleri bittikten sonra çatalların üzerinde hiçbir zaman yük bulunmamalı ve alt pozisyonda olması gerekir.

4. Katı yağ ile yağlama
Bütün hareket eden parçaların düzenli bir şekilde motor yağı veya katı yağ ile yağlanması gerekmektedir.

V. Hatalı kaldırma:

1.) Çatallar maksimum yüksekliğe ulaşamıyor:

Tankın içinde az yağ var	⇒ Yağ ilave edin

2.) Çatallar kalkmıyor:

Tankın içinde yağ yok	⇒ Yağ ilave edin
Yağ kirlenmiş	⇒Yağı değiştirin
Çıkış vanasının ayarı bozuk	⇒Ayar vidasını (317) ayarlayın
Yağın içine hava kaçmış	⇒Havasını çıkarın (madde IV.2 bak)

3.) Çatallar aşağıya indirilemiyor:

Kol (328) ve	⇒	Kolu (328) veya
Silindir (303) balansı bozulmuş yükten dolayı deforme olmuştur		Silindiri (303) değiştirin
Balansı bozulmuş yükten dolayı tek tek parçalar deforme olmuştur	⇒	Deforme olan parçaları tamir edin veya değiştirin
Cihaz çatallarının uzun süre yüksekte bulunması ve kolun serbest kalması sonucu paslanma tespit edilmiştir	⇒	Kolda (328) oluşan pasları silin ve cihaz kullanılmadığında çatalları en alt pozisyonda tutun
Ayar vidası (317) doğru pozisyonda	⇒	Ayar vidasını ayarlayın (madde III.4 değildir bak)

4.) Sızdırma yapan yerler:

Contalar aşınmış veya hasarlıdır	⇒Contaları değiştirin
Bazı parçalarda çatlaklar oluşmuş veya veya aşınmıştır	⇒kontrol edin ve değiştirin

5.) Çıkış vanası çalışmaksızın çatallar aşağıya iniyor:

Yağdaki kirlenmeden dolayı çıkış vanası (321) doğru olarak kapatmıyor	⇒yağı değiştirin (temizleyin)

Yağın içine hava giriyor	⇒havayı dışarı çıkarın (madde IV.2. bak)
Contalar aşınmış veya hasarlı	⇒Contaları değiştirin
Çıkış vanasının ayarı bozulmuş	⇒Ayar vidasını (317) ayarlayın

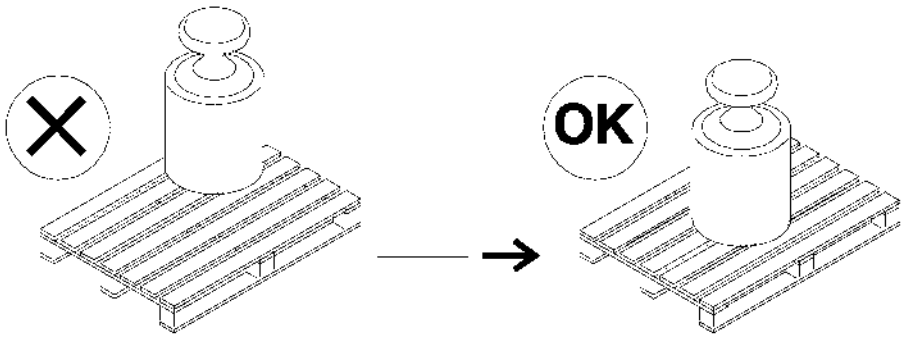
VI. Spesifikasyon

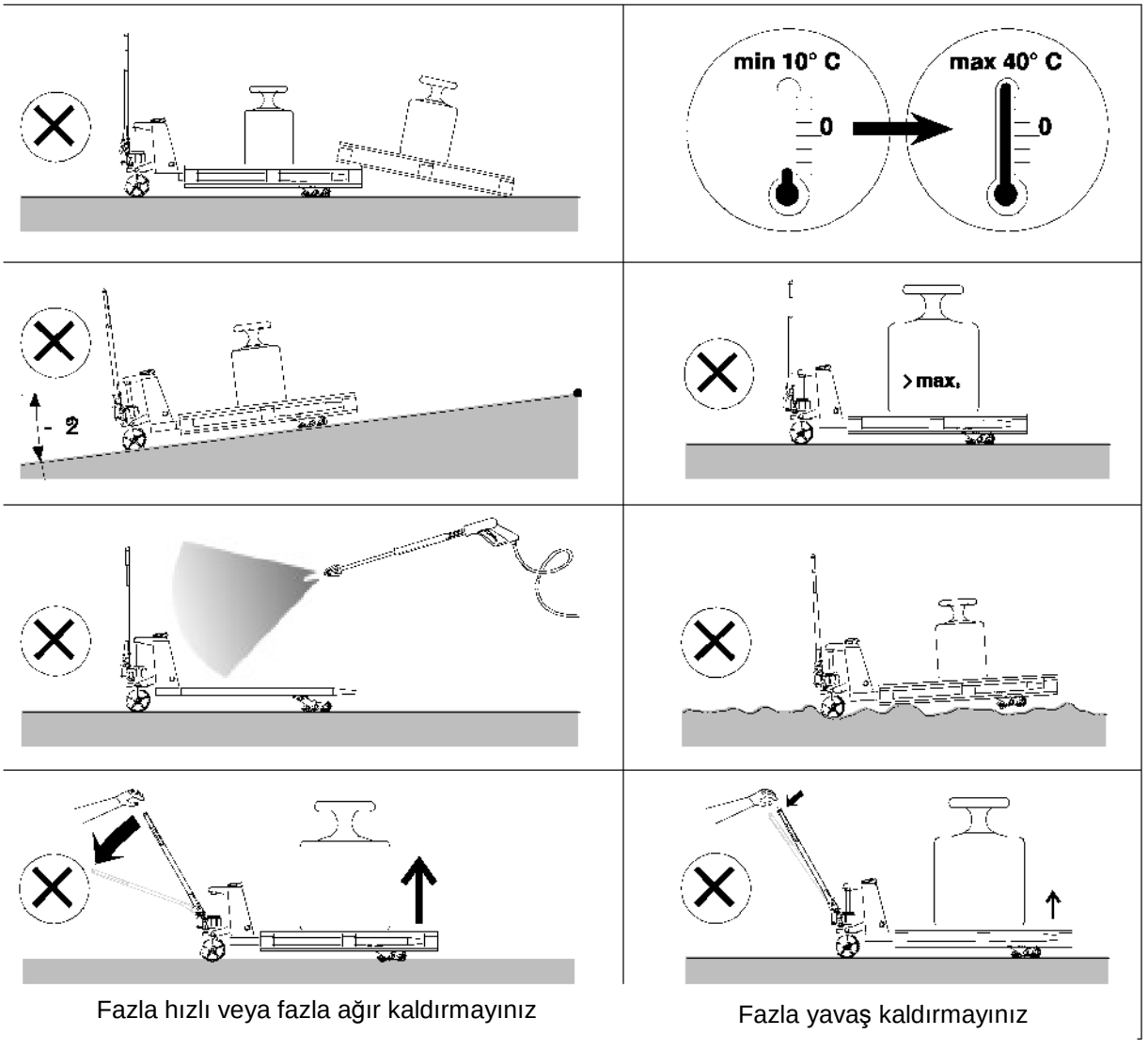
Nünas	**0 – 1000kg → 5kg** **1000 – 2000/2500kg → 20kg**
Doğruluk	**0-500kg → +/-15kg** **500-1000kg →+/-20kg** **1000-1500kg → +/-30kg** **1500-2500kg → +/-40kg**

Kapasite:	**2.000 kg**
Maksimum çatal yüksekliği :	**200 mm**
Minimum çatal yüksekliği:	**85 mm**
Çatal boyu:	**1.150 mm**
Çatalların toplam eni:	**560 mm**
Çatalların eni :	**160 mm**
Yük tekerlerin çapı:	**80 mm**
Direksiyonun çapı:	**200 mm**
Net ağırlık:	**80 kg**

4. Tartılı transpaletin kullanımı

41 Kullanımı (doğru tartmak)

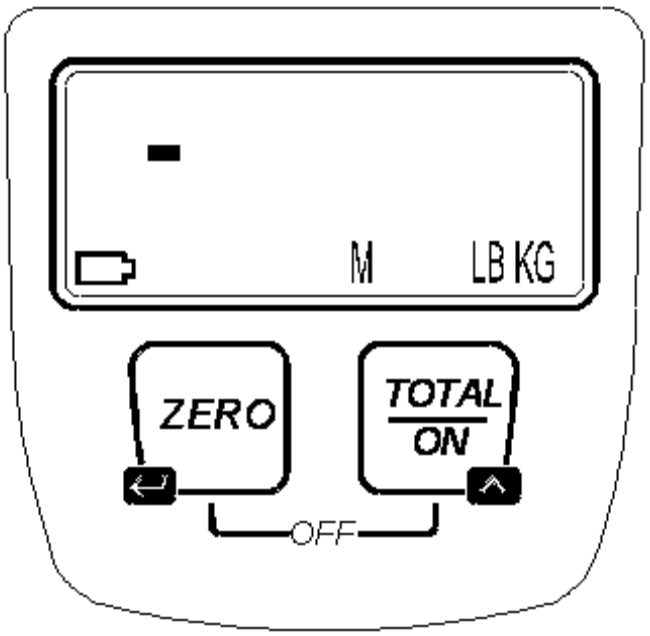




Fazla hızlı veya fazla ağır kaldırmayınız

Fazla yavaş kaldırmayınız

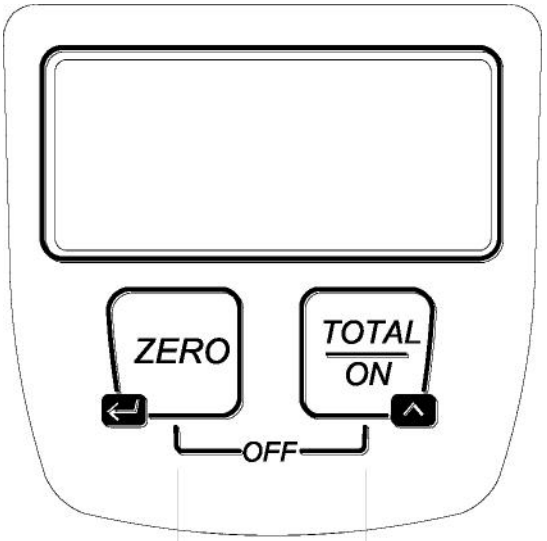
42 Gösterge fonksiyonları

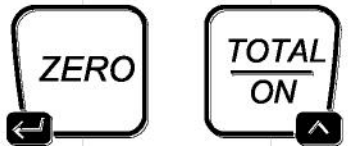


Ekran fonksiyonları (sadece siyah semboller aktiftir, gri semboller aktif değil)

–	Gösterilen ağırlık negatif
M	Ağırlık kaydediliyor
LB	Ekran ağırlığı tekrar LBS olarak gösteriyor (parametre menüsündeki ayar)
KG	Ekran ağırlığı tekrar KG olarak gösteriyor (standart ayar)
	Göstergenin pilleri bitti

Tuş fonksiyonları



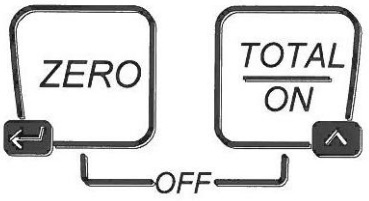


Fonksiyon 1: Göstergenin açılması
Toplam belleğine ağırlık eklenmesi

Fonksiyon 2: Ara toplamı göstermek

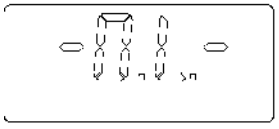
Fonksiyon 1: Sıfır düzeltmesi

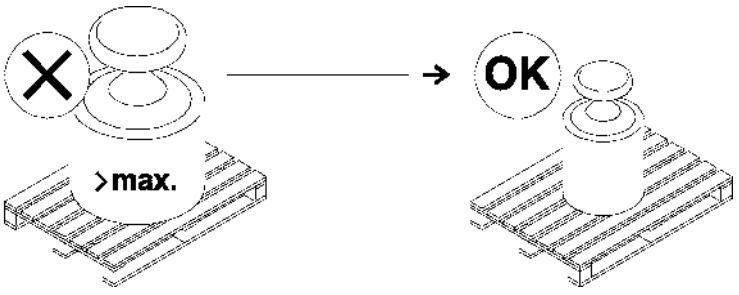
Fonksiyon 2: Sıfır kalibreleme
Belleğin silinmesi



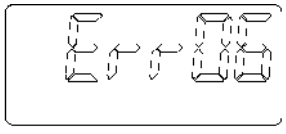
Fonksiyon : İki tuşa aynı anda basarak kapatmak

4.3 Hata mesajları

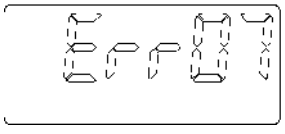




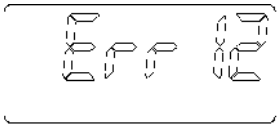
Tartı sisteminde aşırı yük var. Üzerindeki ağırlığı alınız



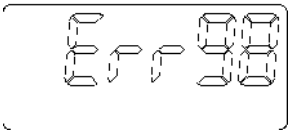
Sensörden AD dönüştürücüsüne giden sinyal çok yüksek.
Sensör bağlantısını kontrol ediniz



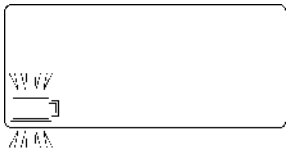
Sensörden AD dönüştürücüsüne sinyal gitmiyor. Sensör bağlantısını kontrol ediniz.



Kalibrasyon silindi. Sistemi yeniden kalibre ediniz

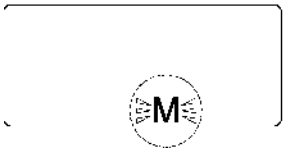


Kalibrasyon değeri, önceki değerden ve 25 değerinden yüksek olmalıdır.
Veya girilen kalibrasyon değeri eşittir 0000



sembolü yanıyor.

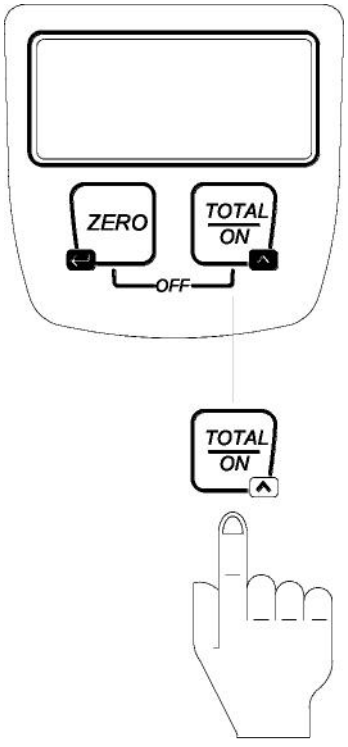
Pil neredeyse bitti ve değiştirilmesi gerekiyor (bakınız Sayfa 14)



Yanıp sönen M, bellek dolu (5 tuş kullanıldığında > 99,999 kg gösterilemez), toplamak için ağırlıklar kabul edilemez. Belleği siliniz

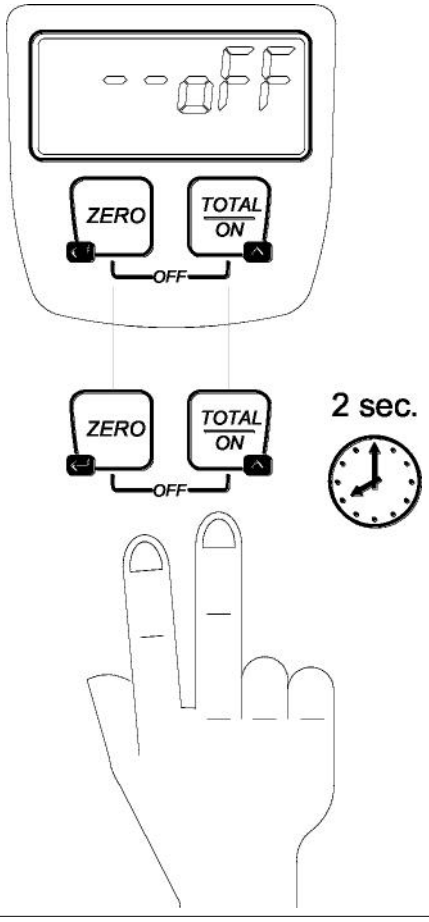
4.4 Açılması / Kapatılması

Göstergenin açılması



Göstergenin devreye alınması. Kısaca ON tuşuna basınız

Göstergenin kapatılması

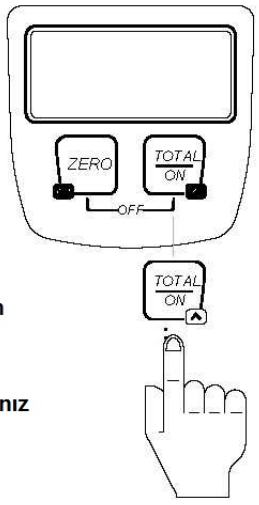


Göstergeyi kapatmak için her iki tuşa aynı anda 2 saniye basınız

Tuşlara 2 dakika basılmadığında veya sistem kullanılmadığında gösterge kendiliğinden kapanır

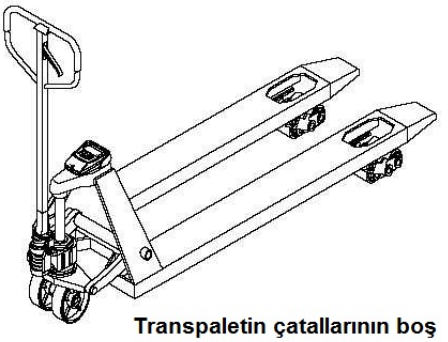
4.5 Tartmadan öne sıfır noktası düzeltmesi & Düzeltme

1



Göstergenin açılması: Kısaca ON tuşuna basınız

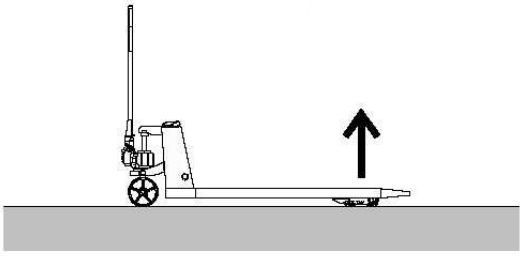
2



Transpaletin çatallarının boş olmasını kontrol ediniz

3

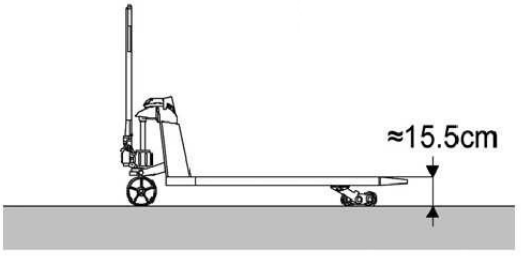
Çatalları referans yüksekliğe kaldırınız ve ekranda sıfır noktasını kontrol



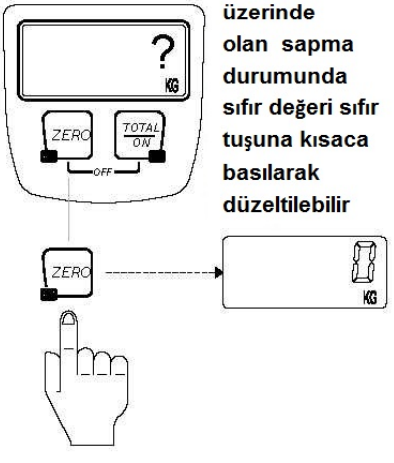
4

Çatallar referans yükseklikte

Ekranda sıfır noktasını kontrol

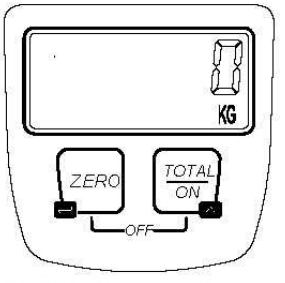


5



+ / - 5 kg üzerinde olan sapma durumunda sıfır değeri sıfır tuşuna kısaca basılarak düzeltilebilir

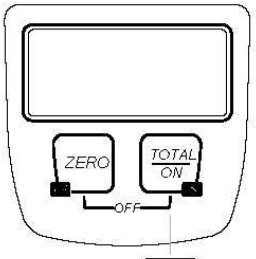
6



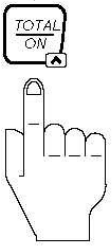
Gösterge kendiliğinden tartma moduna geçmektedir

4.6 Brüt tartım

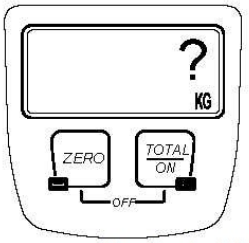
1



Göstergenin açılması: Kısaca ON tuşuna basınız



2

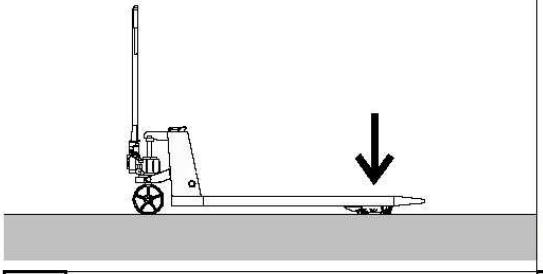


Gösterge çatallar üzerindeki ağırlığı göstermektedir. Palet boş olduğunda bu değer yaklaşık +/- 40 kg'dır

Transpalet referans yükseklikte olmadığında rakam yanmaktadır

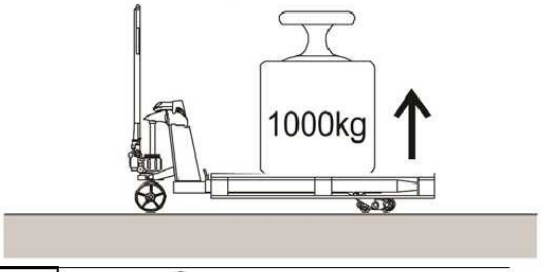
3

Transpaleti en düşük noktaya indiriniz.

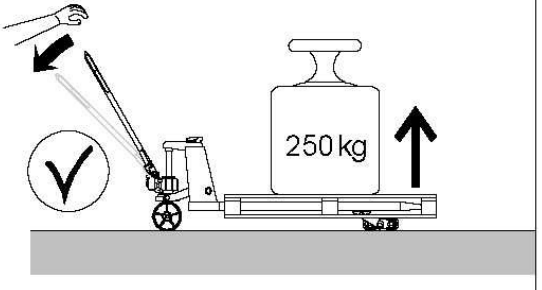


4

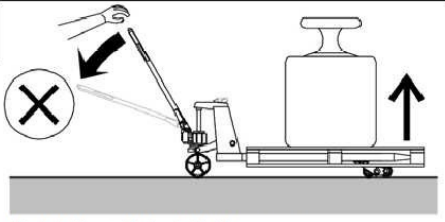
Yükü referans yüksekliğe kadar alınız.



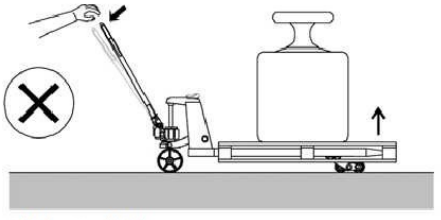
5



6



Fazla hızlı veya fazla ağır kaldırmayınız



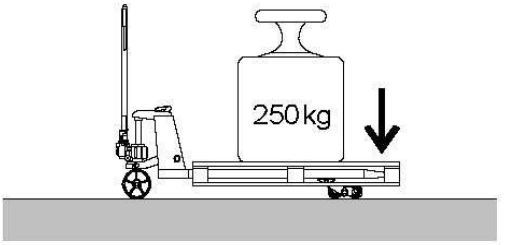
Fazla yavaş kaldırmayınız

7

8

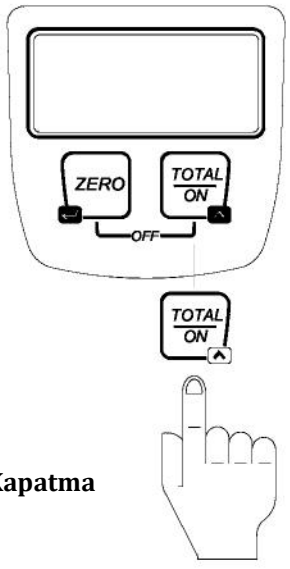
Yük fazla yüksek alındığında en üst ok yanmaktadır

Yeni tartma işlemine başlamak için transpaleti komple yere kadar indiriniz



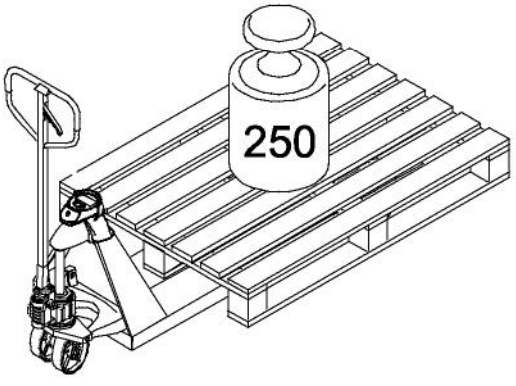
4.7 Toplamak

1

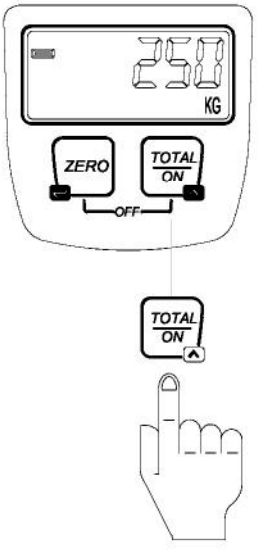


Göstergenin açılması:
Kısaca Açma/Kapatma tuşuna basınız

2

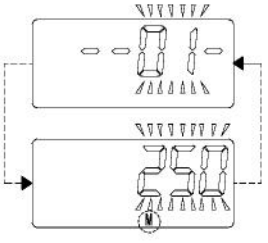


3

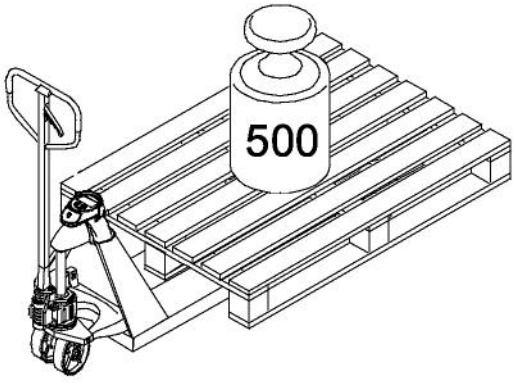


Tartılan ağırlığı toplam ağırlığa eklemek için TOTAL tuşuna basınız

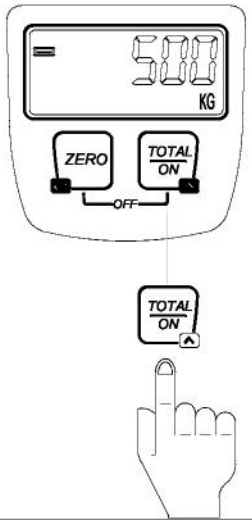
Değer belleğe kaydedilir. Ekranda bir M gösterilir



4

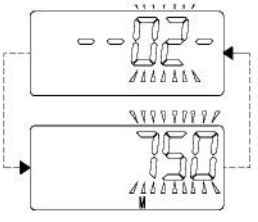


5

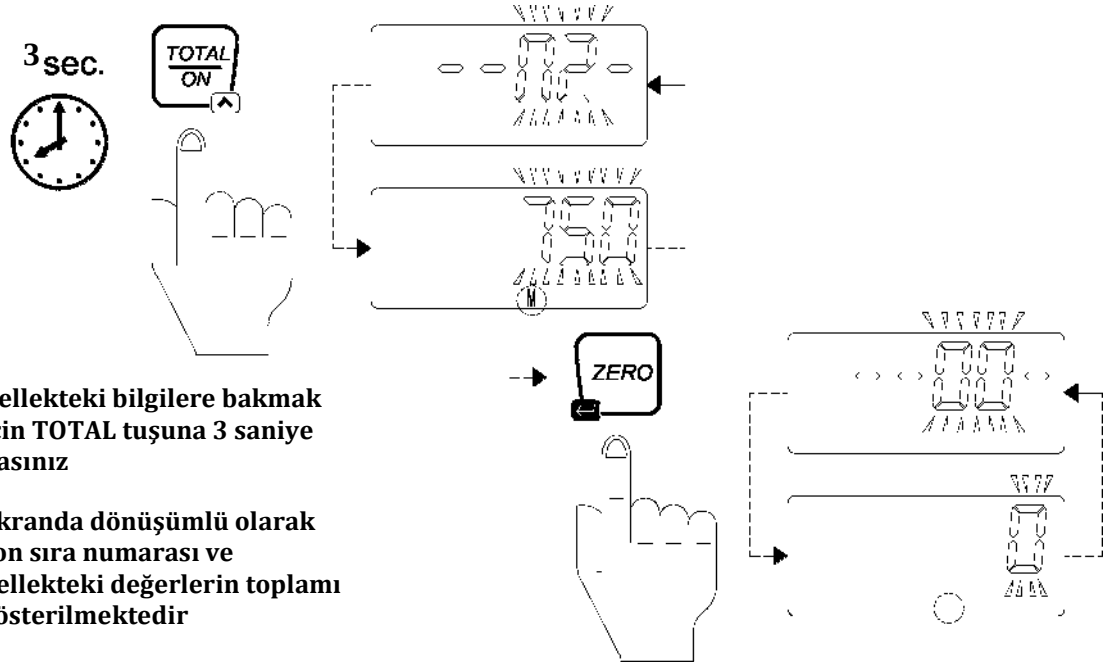


2e toplamını toplam ağırlığa eklemek için TOTAL tuşuna basınız

Değer belleğe eklenerek kaydedilmektedir.



4.8 Toplamak ve silmek



Bellekteki bilgilere bakmak için TOTAL tuşuna 3 saniye basınız

Ekranda dönüşümlü olarak son sıra numarası ve bellekteki değerlerin toplamı gösterilmektedir

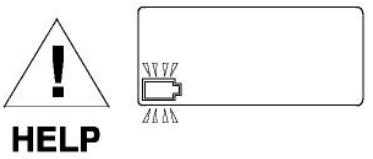
Der Bellek ZERO tuşuna kısaca basılarak silinebilir

Gösterge kendiliğinden tartma moduna geçmektedir

M sinyali tekrar kapatılmıştır

5. Pillerin değiştirilmesi

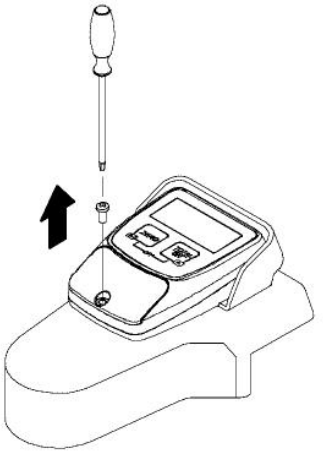
Akım beslemesi iki adet AA pil üzerinden gerçekleştirilir. Normal kullanımda aşağı yukarı bir yıl tartmak mümkündür.



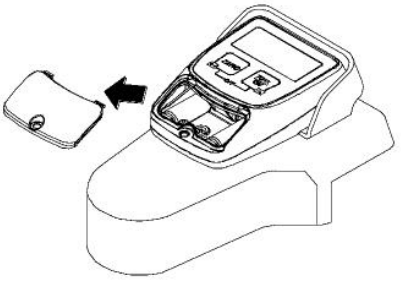
Pilin gerilimi yetersizse, ekranda "Low Bat" gösterilir

Piller tamamıyla boşaldığında gösterge kapanmaktadır

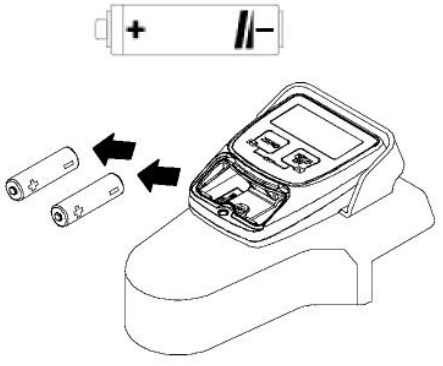
1



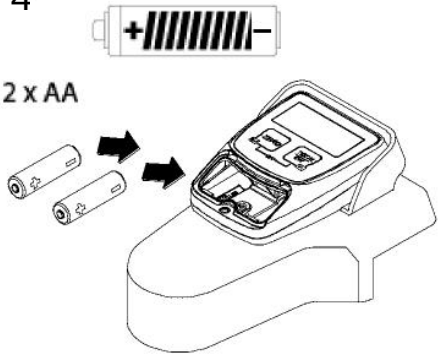
2



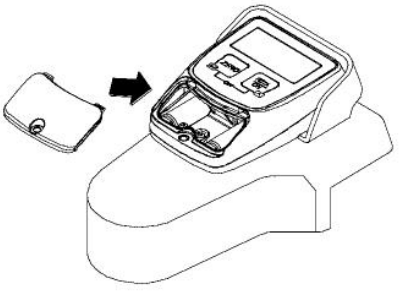
3



4



5



6

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

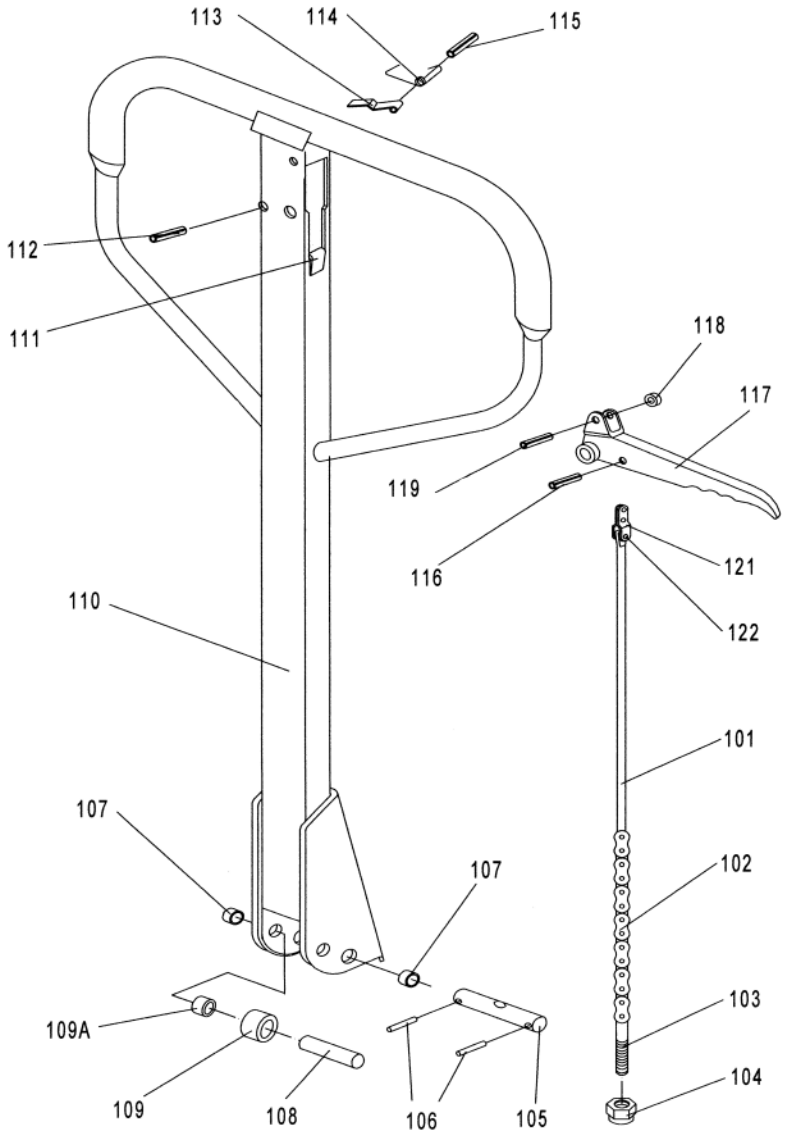
TR

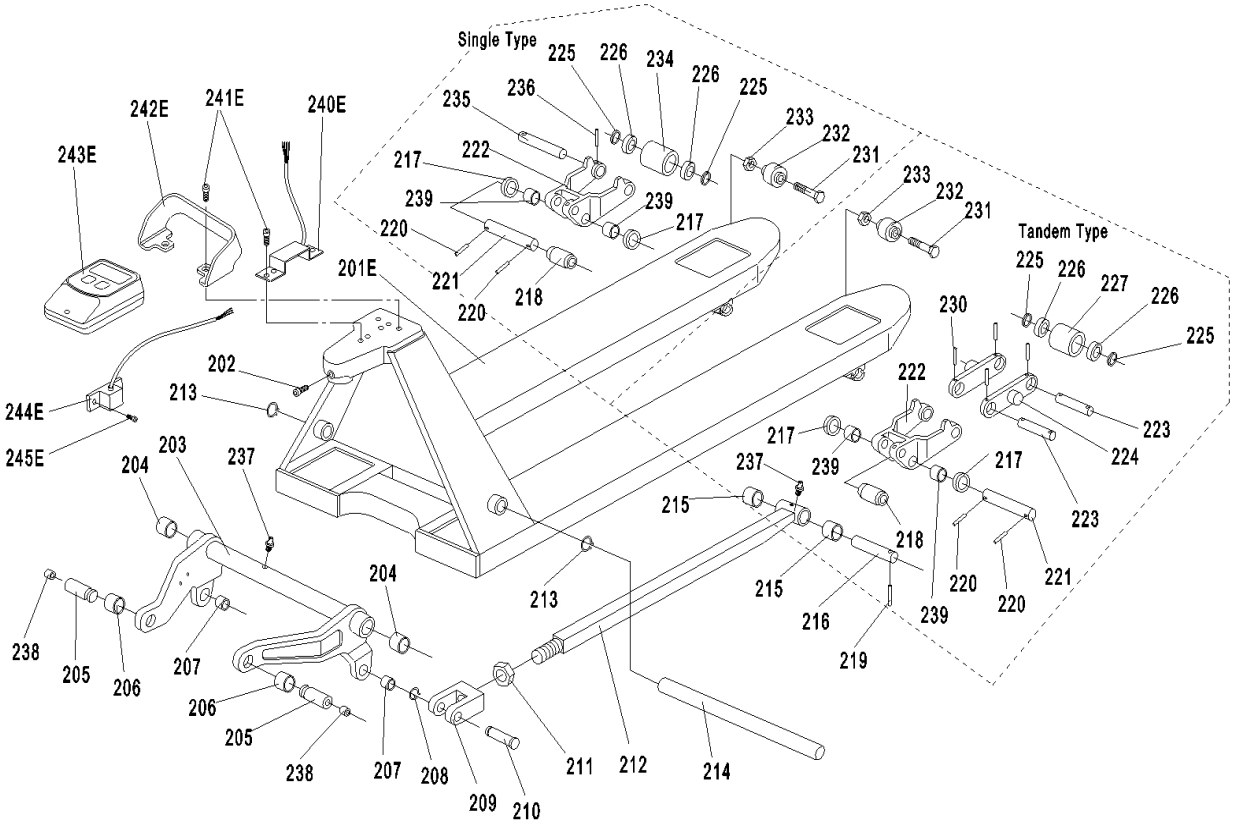
2006/42/EG EN 1570 Avrupa Birliği Makine Esasları anlamında
AB-Uygunluk Beyanı

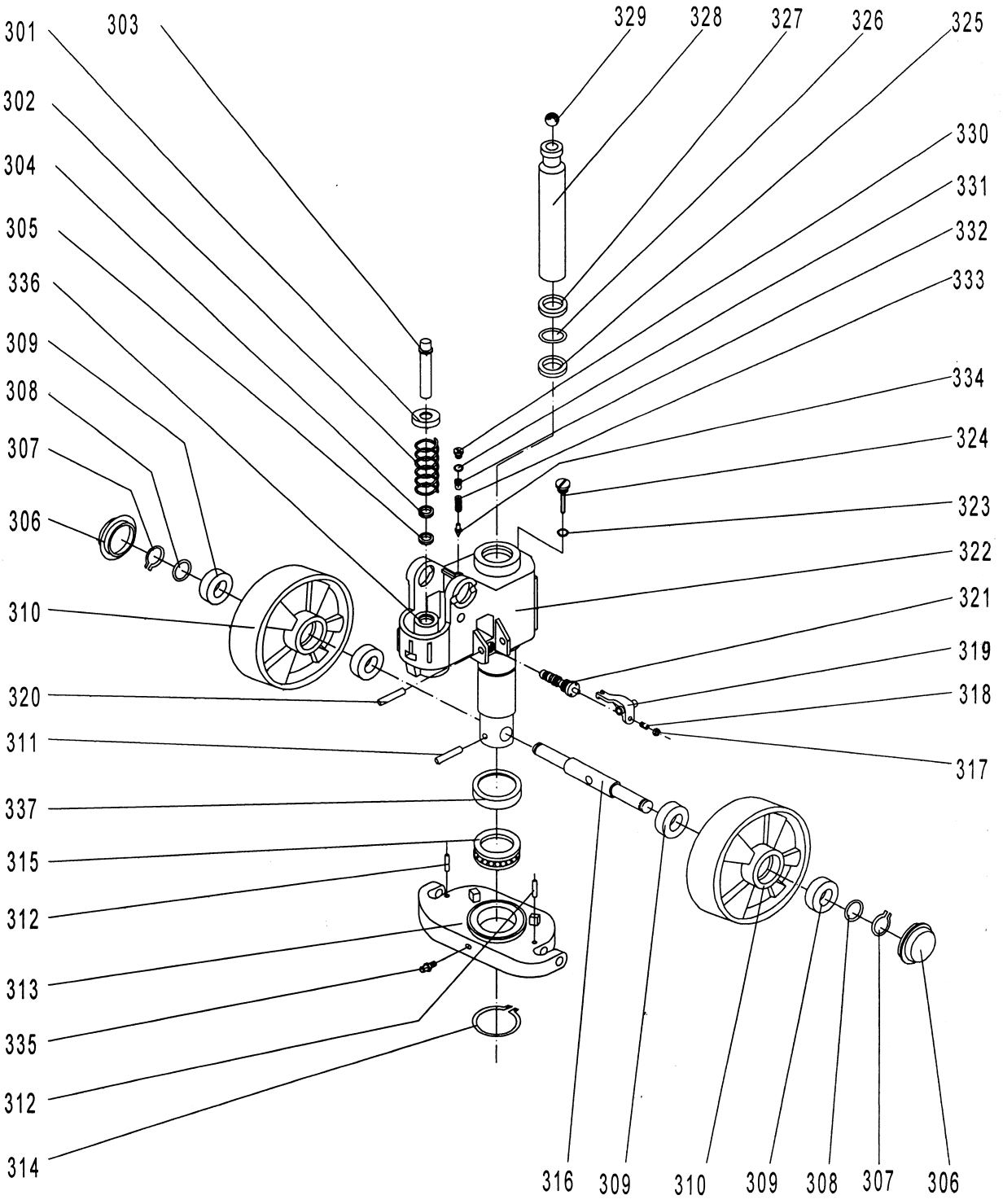
İşbu belge ile, konsepti, konstrüksiyonu, imalat cinsi ve firmamız tarafından piyasaya ve satışa sunulan şekli ile Avrupa Birliği esaslarının geçerli kıldığı güvenlik ve sağlık taleplerine uygun olduğunu beyan ederiz.

Makine üzerinde firmamız onayı olmaksızın yapılacak bir değişiklik halinde işbu beyan geçerliliğini kaybeder.

Makinelerin tanımı:	Palet kaldırma makinesi
Makine tipleri:	HPN 20 WE (KK 968 925 – G246 817)
Geçerli AB esasları:	AB-Makine esasları (2006/42/EG EN 1570)
Üretici ve teslimatçı firmanın adı:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresi:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Tarih:	09.05.2014
Üretici ve teslimatçı firmanın imzası:	*Simon, Evers & Co. GmbH* *ppa. Münchow*


113
114
115
112
111
118
117
119
116
121
122
110
101
107
107
102
109A
103
104
109
108
106
105


Single Type
Tandem Type
201E
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240E
241E
242E
243E
244E
245E


301
303
329
328
327
326
325
302
330
304
331
305
332
336
333
309
334
308
324
307
323
306
322
310
321
319
320
318
311
317
337
315
312
313
335
312
314
316
309
310
309
308
307
306